

PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA
INSTITUTE OF LAW
Department of Foreign Languages

LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION

Students' Annual Conference

ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД

Материалы
ежегодной межвузовской студенческой
конференции

Москва
Российский университет дружбы народов
2017

УДК 34:81:008:347.78.034(063)
ББК 67+81+71
Я41

Утверждено
РПС Ученого совета
Российского университета
дружбы народов

Я41 **Язык. Культура. Перевод = Language. Culture. Translation** : материалы ежегодной межвузовской студенческой конференции. — Москва : РУДН, 2017. — 187 с.

ISBN 978-5-209-07252-2

В сборник вошли статьи, тезисы и анонсы выступлений участников ежегодной межвузовской конференции «LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION», которая состоялась 16 мая 2017 г.

Конференция проводится в течение ряда лет кафедрой иностранных языков Юридического института РУДН.

В 2017 г. в конференции приняли участие 128 докладчиков из 11 вузов: РУДН, ВлГУ, МГИМО(У), МГУ, ВГУЮ (РПА), СГЮА, Дагестанский государственный университет, ГСГУ (Коломна), ВШЭ, Финансовый университет при Правительстве РФ, РЭУ им. Г.В. Плеханова.

УДК 34:81:008:347.78.034(063)
ББК 67+81+71

ISBN 978-5-209-07974-3

© Коллектив авторов, 2017
© Российский университет
дружбы народов, 2017

Уважаемые коллеги!

В настоящий сборник вошли статьи, тезисы и анонсы выступлений участников ежегодной межвузовской конференции «LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION», которая состоялась 16 мая 2017 г.

Конференция проводится в течение ряда лет кафедрой иностранных языков юридического института РУДН.

В 2017 году в конференции приняли участие 128 докладчиков из 11 вузов: РУДН, ВлГУ, МГИМО(У), МГУ, ВГУЮ (РПА), СГЮА, Дагестанский государственный университет, ГСГУ (Коломна), ВШЭ, Финансовый университет при Правительстве РФ, РЭУ им. Г.В. Плеханова.

Организаторы конференции надеются на дальнейшее активное участие студентов и аспирантов различных направлений подготовки в обсуждении значимости языка, культуры и перевода для развития и укрепления международного сотрудничества специалистов различного профиля.

Материалы публикуются в авторской редакции: авторы публикаций несут полную персональную ответственность за соблюдение авторского права, всех прав интеллектуальной собственности.

Вузы - участники конференции

1. Российский университет дружбы народов (РУДН)
2. Московский Государственный Институт Международных Отношений (Университет) (МГИМО (У))
3. Московский Государственный Университет им. М. В. Ломоносов (МГУ)
4. Высшая Школа Экономики (ВШЭ)
5. Саратовская Государственная Юридическая Академия (СГЮА)
6. Владимирский Государственный Университет (ВлГУ)
7. Всероссийский Государственный Университет Юстиции (РПА)
8. Финансовый Университет при Правительстве РФ
9. Российский Экономический Университет им. Г.В. Плеханова (РЭУ)
10. Государственный Социально-Гуманитарный Университет (г. Коломна)
11. Дагестанский Государственный Университет (г. Дербент)

CONTENTS

ABRAMOW M.	BIER: DER EINFLUSS AUF DIE DEUTSCHE KULTUR UND SPRACHE	12
ABUZYAROVA Y.	TÁCTICAS DISCURSIVAS REFERENTES AL TRABAJO EN ESPAÑA Y EN INGLATERRA	13
ALEKSEEWA A.	BESONDERHEITEN DER UBERSETZUNG VON RECHTSBEGRIFFEN MORD UND TOTSCHLAG	15
ALEXEEWA V.	BESONDERNHEITEN RUSSISCHER UND DEUTSCHER MENTALITÄTEN	16
ALIEV R., AKHMEDOVA F.	THE ROLE OF NON-PROFIT ORGANIZATIONS IN THE CURRENT LEGISLATION OF THE RUSSIAN FEDERATION	18
ANANYEV I., STEPANKOV V.	LAWYERS' COMMUNICATIVE COMPETENCE IN INTERCULTURAL INTERACTION	19
ARKHANGELSKAIA A.	DIE SÜDBEWEGUNG DER ALTEUROPÄISCHEN SPRACHEN	20
ASEIDULLIN R.	FICTIONAL LANGUAGES IN MODERN CULTURE	22
BARANOVA A.	NÉOLOGISATION: PRINCIPALE SOURCE DE NOUVEAUX TERMES DANS LE FRANÇAIS MODERNE	23
BARULINA V.	THE SPECIFICS OF TRANSLATION OF NON-EQUIVALENT LEGAL VOCABULARY	25
BAZHENOVA V.	ISLAMISIERUNG DER DEUTSCHEN SPRACHE	26
BEGITSCHEVA K.	DIE DEUTSCHE BUNDESBANK	27
BELJAEVA J.	DIE DEUTSCHEN KOMMUNEN ALS DIE VIERTE EBENE IM MEHREBENENSYSTEM DER EUROPÄISCHEN UNION	28
BELJANKINA P., KINTSLER D.	KÖRPERSPRACHE IN DEUTSCHLAND: WAS MAN BEACHTEN SOLL	30
BELOUS E.	AGEISM IN THE LEGAL PROFESSION	31
BODNARI V.	INTERPRETING COMMON LAW AND CIVIL LAW CONCEPTS	33
BONDAR R.	SOCIOCULTURAL COMPETENCE AS A GOAL OF FLT	34
BONDAR.D	THE ITALIAN LAW DURING THE DICTATORSHIP OF BENITO MUSSOLINI (1922-1943)	36

BOTINA A.	THE FORMATION AND DEVELOPMENT OF ARTIFICIAL LANGUAGES	37
BÓTINA A.	EL DESARROLLO DE LOS DERECHOS LINGÜÍSTICOS EN ESPAÑA	39
BRITAEVA S.	LA LEGISLATION ET LA POLITIQUE DANS LE DOMAINE DE LA LINGUISTIQUE EN FRANCE	40
BUKALEROV S.	THE “REASONABLE PERSON” IN THE CHINESE CONTEXT	42
BUKURU JEAN-BAPTISTE	NEW ASPECTS OF RELATIONS BETWEEN INTERNATIONAL CRIMINAL COURT AND AFRICAN STATES IN THE CHANGING WORLD	44
CHUVEROVA E.	ANGLICISMES EN FRANÇAIS MODERNE	45
DEMINA E.	THE SUPERVISORY POWER OF THE BODIES THE PUBLIC PROSECUTION OFFICE EXCISES OF UKRAINE AND THE RUSSIAN FEDERATION	47
DIDENKO N.	DIE KONSERVATIVE REVOLUTION	48
DJIGUIBA S.	THE POLICY OF DECENTRALIZATION IN MALI	50
DREBEZOVA M.,	TOLERANCE AND HUMAN RIGHTS	52
DRÓNOVA S.	VASQUISMOS EN CASTELLANO COMO UNA HERRAMIENTA POLÍTICA	53
DUBINA M.	JURISTEN-MANDANTEN KOMMUNIKATION: WARUM DAS IST SO KOMPLIZIERT?	54
EGOROVA U., SHILOVA O.	VINS FRANÇAIS	56
ERSHOV V.	ENGLISH STUDENTS’ SLANG	58
EVDOKIMOVA A.	THE MAIN WAYS, SPECIFICS AND PECULIARITY OF INTERPRETATION OF LAW	59
FEDOROVA D.	SPECIFIC FEATURES OF LEGAL TRANSLATION	60
GAGUA CH.	DUE DILIGENCE. WHAT DOES IT MEAN?	62
GANOV S.	THE CULTURAL CRISIS OF SMALL PEOPLES OF THE NORTH IN RUSSIA	63
GLEBOVA D., POZDNYAKOVA I.	STUDY OF VARIABILITY IN ENGLISH PHRASEOLOGY WITH THE VERB MAKE	64
GONORSKIY A.	THE ORIGIN OF LANGUAGE: GESTURAL THEORY	65
GONTCHAROVA I.	LES EMPRUNTS LEXICAUX FRANÇAIS DANS LA LANGUE PARLEE RUSSE ET LA LITTÉRATURE RUSSE	66

GORBACHEVA A.	METHODS OF CREATING COMIC FICTION AND FEATURES OF THEIR TRANSLATION	68
GORJATSCHEWA A.	TERRORISMUSBEKÄMPFUNG	69
GREBENIUK V.	ALGUNOS PROBLEMAS DEL RECONOCIMIENTO Y EJECUCION DE LAS SENTENCIAS DICTADAS POR LOS TRIBUNALES ESTATALES EXTRANJEROS Y DE ARBITRAJE	71
GREKHOVA M.YU., POPOVA M.D.	LEXICAL VARIABILITY IN ENGLISH PHRASEOLOGY WITH THE COMPONENT GET	73
GROMOVA M.	DIE SPRACHE DER TERRORISTEN: WORTE ALS HINWEIS AUF BEVORSTEHENDE ANSCHLÄGE	74
GULIEVA N.	DIVORCE OF MIXED COUPLES IN ISRAEL	75
HAIJYEV A.	FEATURES OF INHERITANCE IN THE LAW OF THE ITALIAN REPUBLIC	77
IMMEL R.	ANDERE SPRACHE - ANDERES DENKEN	78
IVANICHKINA M.	ABOUT BI-JURIDICAL JURISDICTION IN THE CONTEMPORARY WORLD	79
IWANOWA Y.	HOW HAVE GERMAN LEGENDS AND MYTHS INFLUENCED ITS CULTURE?	80
KADYROVA M.	ENDE DES ATOMZEITALTERS IN DEUTSCHLAND	82
KALDARBEKOVA A.	GLOBALIZATION AND LANGUAGES	83
KARSAEV K.	VERGLEICH VON SPRICHWÖRTRN UND REDEWENDUNGEN AUF DEUTSCH UND RUSSISCH	84
KHARITONOV V.	THE NECESSITY OF THE LEGAL DEFINITION OF MILITARY-PATRIOTIC EDUCATION OF CITIZENS OF RUSSIA	85
KHLOPOVA A.	EL ORIGEN DE LAS JEREGAS SALVADOREÑAS	86
KHOKHLOVA A.	DIFFICULTIES OF TRANSLATION FROM JAPANESE	89
KHOLODYAKOV D.	CHINESE CHARACTERS EVOLUTION	90
KITAEV A.	DER EINFLUSS ANDERER SPRACHEN AUF DEUTSCH	92
KLUYEVA V.	LOS PROBLEMAS JURIDICOS DE LAS QUIEBRAS TRANSFRONTERIZAS	93
KÓKOVA V.	LA INTERPRETACIÓN DEL CONCEPTO DE AMOR EN LAS OBRAS DE DALI: UN ARTE INTRADUCIBLE	94

KOLOSOVA R.	THE PROBLEM OF EUTHANASIA, OR WHETHER THE PERSON ENTITLED TO THE DEATH	95
KOMLEV E.	EL DESAROLLO DE LA DESCENTRALIZACIÓN EN LA ACTIVIDAD DE LAS ADMINISTRACIONES LOCALES EN ESPAÑA	97
KOMOVA E.	DEUTSCHES BANKENSYSTEM	98
KONOPLINA V.	GERMAN POLICE: FRIENDS, NOT ENEMIES	100
KORZHENEVSKAYA V.	APPLICATION OF DIACHRONIC COMPARATIVE LEGAL METHOD (ON THE EXAMPLE OF PUBLIC AUTHORITY INSTITUTIONS)	101
KRASHENINNIKOVA E.	LEGAL DOCUMENTS TRANSLATION ISSUES	102
KULESHOVA P.	LE PATRIMOINE DE MONTESQUIEU	104
KUSKOV A.	TRANSLATION OF FOREIGN FILMS IN THE DOMESTIC CINEMA	105
KUTSCINA A.	GESCHLOSSENE WELT ALS LITERARISCHER KUNSTGRIFF DER DEUTSCHEN SCHRIFTSTELLER	107
LEONOVA M.	DEUTSCHLAND ALS SOZIALSTAAT	108
LÉSSIC P.	SEMÁNTICA ETNOCULTURAL DE FRASEOLOGISMOS ANIMALÍSTICOS EM PORTUGUÊS DO BRASIL	109
LEWITSCHEW A.	"FANTASTIC BEASTS" AND HOW TO TRANSLATE THEM	111
LOZHKOVA S., TARAKANOVA V.	DER UNTERSCHIED DER DEUTSCHEN SPRACHE IN DEUTSCHLAND	112
LUTSCHINA A.	DAS SCHAFFEN DER GRUPPE RAMMSTEIN ALS BESONDERE ART DER KUNST	114
MAGOMEDOVA P.	FAIR BALANCE OF REALISATION OF RIGHT TO COMMUNICATE WITH CHILD BETWEEN PARENTS AND OTHER MEMBERS OF THE FAMILY	115
MAKSAROVA T.	CONFLICT RESOLUTION ANALISYS ON THE EXAMPLE OF THE USA-RUSSIA INTERACTION	116
MANOSHKINA A.	THE LANGUAGE OF SMS	118
MARKOVIC S.	ALGUNOS RASGOS DE DIFERENCIA ENTRE EL ESPAÑOL EN ESPAÑA Y AMÉRICA LATINA	119

MARYUSHKINA A., KAPITANOV A.	TYPES OF DEPENDENCE OF COMPONENTS IN ENGLISH PHRASEOLOGY WITH THE VERB SET	120
MEDVEDEVA P.	TREUHAND NACH DEUTSCHEM RECHT	121
METLENKO K.	DER EINFLUSS DER SPRACHE AUF GESELLSCHAFTLICHEN WANDEL AM BEISPIEL DES FEMINISMUS	122
MILOSERDOW S.	KÜNSTLICHE INTELLIGENZ UND RECHT	124
MIROSHNIKOV I.	PROPER NAMES TRANSLATION IN HARRY POTTER BOOK SERIES	125
MISHKINA K.	JUDICIAL REVIEW IN DIFFERENT COUNTRIES	126
NASONENKO A.	TNC's VIOLATION OF INTERNATIONAL LAW ON HUMAN LABOUR	127
NEFEDOVA V.	LEGAL CULTURE OF CHINA	128
OTRASHEVSKAYA A.	THE CONCEPTS OF 'LIBERTY' AND 'ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE EL SIGNIFICADO DEL NOMBRE DE LA PENÍNSULA IBÉRICA Y SU IMPORTANCIA PARA LA HISTORIA, CULTURA Y TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO INTERNACIONAL	129
PAGUIEVA F.	DIFFICULTES DE LA TRADUCTION EN FRANÇAIS	130
PARFENTEVA A.	LAWYER, BARRISTER, ATTORNEY... WHAT IS THE DIFFERENCE?	131
PEVTSOVA N.	MERKMALE DER ARBEITSBEZIEHUNGEN VON SPORTLERN NACH RUSSISCHEM UND DEUTSCHEM RECHT	132
PODLESNOV A.	LA INFLUENCIA DE LAS TECNOLOGÍAS INFORMÁTICAS EN EL IDIOMA ESPAÑOL	134
PODNEBESNOVA K.	FREQUENT STRUCTURAL PATTERNS IN MODERN ENGLISH PHRASEOLOGY WITH THE VERB GO	136
POLYAKOVA P.	TRADITIONAL GERMAN HOLIDAYS	138
POROLO N., UGAROVA E.	CHARACTERISTICS OF TWO-COMPONENT PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE VERB COME	139
PROKOFIEV A.	THE RIGHTS OF CIVILIANS DURING HOSTILITIES	140
PURIMOVA L.	LA COMPARACIÓN DE LOS REFRANES DE LOS ESPAÑOLES Y DE LOS RUSOS	142

SAIDMUKHTOROV A.	INTEGRATION CHALLENGES IN ASEAN REGION	143
SCHEWLIUGA D.	SOZIOKULTURELLER KONTEXT: DER WACHSENDE BEDARF AN WERBEÜBERSETZUNGEN	144
SERGUEEVA A.	LA LANGUE FRANÇAISE DU QUEBEC	145
SHILEPINA I.	PRESERVING CULTURAL TRADITIONS IN GREAT BRITAIN	147
SOKOLOWA A.	IDIOMATIZITÄT DER DEUTSCHEN KOMPOSITA	149
SPASSKIKH L.	THE LEGAL BASIC OF SERVICE IN THE POLICE IN RUSSIA	150
STRELTSOVA E.	DEUTSCHE LEHNWÖRTER IM RUSSISCHEN	151
SUBBOTIN A.	DIFFICULTIES WITH PROPER NAMES' TRANSLATION	152
SYTNIK J.	ALGUNOS ENFOQUES DEL PROBLEMA DE LA IGNORANCIA LEGAL EN EL MUNDO ACTUAL	153
TARAN K.	CLOUD COMPUTING IN DEUTSCHLAND	155
TIGINA J.	ENGLISH HUMOR VS RUSSIAN HUMOR	156
TOLMATSCHewa A.	UNWÖRTER IN DER DEUTSCHEN SPRACHE	158
TRAVKINA D.	COMPARAISON DE L'INSTITUTION DE LA PRÉSIDENTE DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE	159
TSAREV A., LEÓN ATUPAÑA MARÍA CRISTINA	ANÁLISIS DEL LÉXICO POLÍTICO-ELECTORAL EN EL SEGMENTO HISPANO DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN	160
TSARKOVA D., NAIDENOVA J.	FESTIVALES ESPAÑOLES Y FIESTAS COMO UN ATRACTIVO TURÍSTICO	163
TSCHISTIAKOVA V.	FEUILLETON ALS EINE DER TEXTSORTEN DER PRESSE UND PUBLIZISTIK	165
TSVETKOVA V.	LAS PRINCIPALES COSTUMBRES DE ESPAÑA Y ALGUNAS OBSERVACIONES ACERCA DE SUS CARACTERÍSTICAS SOCIOLINGÜÍSTICAS	166
TSYGANOVSKY R.	LEGAL FICTION LANGUAGE: the RF CONSTITUTION	1068
TYAZHELOVA YE., SEREDENKOVA A.	SEMANTIC ANALYSIS OF PHRASEOLOGY WITH THE VERB TAKE	169

UHLINA Y., UTKINA I.	ONE PRODUCTIVE PATTERN IN MODERN ENGLISH PHRASEOLOGY WITH THE VERB RUN	170
URMANCHEEVA A.	MORALITY - AS ASPECTS OF CULTURE	172
USOVA M.	LEGAL CULTURE OF SENTENCING IN DIFFERENT COUNTRIES	173
VIKENTEVA A.	THE PARTICIPATION OF AN INTERPRETER IN CRIMINAL PROCEEDINGS	174
VOLODIN S.	THE ROLE OF THE UNITED NATIONS DURING THE DEMOGRAPHIC TSUNAMI	175
VORONOVA E.	JUDICIAL ACTIVITY CULTURE: PERSONAL EXPERIENCE	177
VORONTSOVA E.	CERTAINS TRAITS DU FRANÇAIS D'AFRIQUE	178
WICHAREW I.	PSEUDOANGLIZISMEN IN DER MODERNEN DEUTSCHEN SPRACHE	179
YASHIN I., KLYGA A.	LEGALESE AND POETRY: THE WAYS OF INTERSECTION	180
YASTREBOV V.	LEGAL PROTECTION OF BUSINESS REPUTATION OF LEGAL ENTITIES IN RUSSIAN LAW	182
ZIL M., KACHANOV N	PROBLEMES D'ASSIMILATION EN FRANCE	184
ZOTOV A.	EIN KLEINER SPAZIERGANG DURCH DIE GROÙE WELT DER DEUTSCHEN SÜßIGKEITEN	185
SIDOROV A.	THE CODE OF NAPOLEON ADOPTION IN BELGIUM	186

BIER: DER EINFLUSS AUF DIE DEUTSCHE KULTUR UND SPRACHE

Es besteht kein Zweifel, dass Bier ein integraler Bestandteil der deutschen Kultur ist. Aber das nationale Getränk Deutschlands wird oft nur als ein Getränk betrachtet, nur als Mittel zur Entspannung. Da irren sich aber die Menschen. Bier hat einen riesengroßen Einfluss nicht nur auf die deutsche Kultur, sondern auch auf die deutsche Sprache geübt. Dank dem Bier sind einige Redewendungen entstanden, die heute in moderner deutscher Sprache gebräuchlich sind, dem Bier haben wir auch die Erscheinung von so genannten Bierlieder zu verdanken.

Obwohl Deutschland nicht die Heimat des Bieres ist (die ersten Rezepte entstanden in der Sumererzeit, in Babylon kannte man schon 20 verschiedene Biere lange, bevor es überhaupt zur Existenz Deutschlands kam), gilt heutzutage das Schwarz-rot-golde Land als die Bierhauptstadt der Welt. Am 23. April feiert das ganze Land sogar den Tag des Deutschen Bieres.

Bier hat für die Deutschen eine sakrale Bedeutung. Dem Autor kommt es vor, dass das auf die Psychologie zurückzuführen ist. Noch Sigmund Freud hat in seinen Werken betont, dass man eher die positiven Ereignisse seines Lebens im Kopf behalte, als die negativen, die verdrängt werden. Das ist beim Biertrinken auch gerade so. Man macht das fast nie alleine: um nicht gelangweilt zu werden, wird gesungen. So entstanden noch im Mittelalter die so genannten "Bierlieder", eine besondere selbstständige Gruppe der Gesangkunst. Nach der Analyse von 10 alten von den mittelalterlichen Studenten zusammengestellten Lieder kommt der Autor zur Schlussfolgerung, dass die Melodien immer leicht sind, der Inhalt – arglos, die Hauptthemen, die in Liedern berührt werden, sind Freundschaft, das Leben von Studenten, diese goldene Zeit des Lebens. Natürlich erinnert man sich an so etwas mit großem Spaß. Deswegen behält man sie bis heute, weil sie nach Freuds Lehre am leichtesten zu behalten sind. Heute schreibt man leider nicht so viele neue Bierlieder, vielleicht aber, weil die alten so gut sind?

Wie oben gesagt, hat das Bier auch die Sprache beeinflusst. Ohne das Getränk hätten viele Wörter überhaupt nicht entstehen können. Zum Beispiel, das Wort "Feldweibel", das ursprünglich einen Militärangehörigen bezeichnete, kann dank dem Bier als "der Schaum im Glas" verstanden werden. Das Wort "Bierbauch", das sich ganz leicht erklären lässt, haben viele andere Sprachen (darunter auch Russisch) übernommen. Interessant ist, dass in Berlin das Wort "Mollenfriedhof" zur Bezeichnung des Bierbauchs gebraucht wird. Aber der Beitrag ist nicht nur auf einzelne Wörter beschränkt, es sind auch ganze Biersprüche. Als Beispiel, "Der Bayern Milch heißt Bier" – ein Scherz über das größte Bundesland, das besonders viele Brauereien und Kneipen hat. Ein weiterer lustiger Beispiel: "In vino veritas, in aqua claritas, im Hopfensaft ist auch etwas!". Man kann leicht spüren, das Bier spielt im Leben der Deutschen eine besondere Rolle, bereichert die Deutsche Sprache mit allerlei neuen Wörtern und Redewendungen. Die Sprache entwickelt sich jeden Tag, das Lieblingsgetränk Deutschlands leistet dazu auch einen Beitrag.

Das Fazit wäre, Bier ist mehr als ein Getränk. Außer Spaß, den es den Deutschen macht, spielt es seine Rolle in der Evolution der Kultur und Sprache und es ist höchst unmöglich, dass es seine Stellung in der nächsten Zukunft ändert. Aber man sollte nicht

vergessen, dass man verantwortungsbewusst trinken soll und dass zu viel Bier schädlich sein kann. Prost!

ABUZYAROVA Y.
*UNIVERSIDAD FINANCIERA ADJUNTA AL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN
RUSA (MOSCÚ, RUSIA)*

TÁCTICAS DISCURSIVAS REFERENTES AL TRABAJO EN ESPAÑA Y EN INGLATERRA

1. INTRODUCCIÓN

En la actualidad se crea un espacio de negocios común y unificado, donde los límites entre las compañías de los países diferentes se borran. Los trabajadores tienen que comunicarse a menudo con los socios extranjeros discutiendo problemas de la cooperación entre las compañías, las comisiones de servicio o el intercambio de los empleados para adquisición de nuevas experiencias y conocimientos. Por eso surge la necesidad de poseer la reserva de las frases hechas referentes al trabajo aceptadas y ampliamente usadas en diferentes países del mundo.

2. EL OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

El objetivo de este artículo es analizar las frases hechas relacionadas con situaciones de trabajo que sean las más populares en Inglaterra y en España, compararlas y sacar conclusiones sobre las diferencias que existen entre ellas.

3. REVISIÓN DE FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

Si uno siendo hispanohablante trabaja en Inglaterra, puede ser todo un reto, ya que no solo tiene que preocuparse por resolver los problemas del día a día laboral sino también comunicarse con los compañeros y jefes en un idioma que no domina con soltura. Durante varios años de la experiencia laboral estará asimilando fórmulas de etiqueta coloquial [1] y significados figurativos del léxico y fraseología recurrentes [2], lo cual es casi lo más complicado cognitivamente en la adquisición del idioma extranjero. Por suerte, hay una serie de "atajos" en forma de frases hechas o fórmulas de tácticas discursivas que resultan muy convenientes y adecuadas para afrontar diferentes situaciones de la vida laboral:

- 1) «¿Qué tipo de formación ofrecen a sus empleados?» Preguntar por la formación muestra una actitud positiva e interés por seguir mejorando en el trabajo.
- 2) «¿Cómo es el proceso de evaluación del desempeño?» Además de demostrar que dominas vocabulario específico del mundo laboral, esta pregunta te será muy útil para saber qué esperan de ti y cómo van a evaluar o medir tu trabajo.
- 3) «Aunque no tengo experiencia anterior, estoy entusiasmado por... y aprendo rápido» Uno de los momentos más temidos de las entrevistas es tener que explicar que no tenemos experiencia en un área determinada. Esta frase hecha te ayudará a salir del aprieto con soltura.
- 4) «Siento interrumpir la reunión, pero...» A veces pasa que necesitamos decir algo, pero no sabemos cómo interrumpir la reunión sin meter la pata. Apréndete esta frase para resolver la situación la próxima vez.
- 5) «Hasta cierto punto estoy de acuerdo contigo, pero...» Los anglosajones suelen ser muy educados, así que siempre viene bien contar con una fórmula amable para expresar tu desacuerdo [3].

Si vas a trabajar en una compañía española, debes saber las frases, que ayudarán pasar la entrevista de admisión y trabajar en cierta firma:

1) «Me gusta afrontar nuevos retos y oportunidades.» La expresión dada ayuda hacer el acento sobre dignidades y minimizar las faltas profesionales.

2) «Soy muy exigente conmigo mismo.» Es posible mostrar así la habilidad críticamente de referirse a la actividad.

3) «Sabía que en un futuro quería trabajar en ese sector.» Es la posibilidad excelente de mostrar que has recibido la formación buena y ha escogido la profesión, que te gusta.

4) «Porque mis expectativas laborales han cambiado y esta oferta se adapta mejor a lo que yo quiero.» Si te preguntan por qué te has liberado del trabajo del trabajo anterior, responderá lo mejor de todo así. Así muestras que es preparado para el crecimiento de carrera.

5) «Considero vuestra oferta se adapta perfectamente a mi perfil.» Cuando te hacen la pregunta por qué quieres trabajar aquí, debes responder así. Muestras que tú la persona seria y sabes de que quieres [4].

Así, la lengua española de trabajo se distingue en cierta medida de las normas inglesas de la comunicación de trabajo. Los empresarios españoles, así como sus trabajadores se distinguen de la afectividad grande y quieren ver en el trabajador la seguridad en sí mismo, la claridad de objetivo y la habilidad regalar correctamente. Por eso los españoles atribuyen a menudo a él las cualidades profesionales, que no poseen probablemente en gran medida. El empresario inglés es inclinado a esperar del trabajador en gran medida la aspiración a recibir los conocimientos necesarios y la experiencia, también la laboriosidad y la habilidad de referirse críticamente a él. Por eso los ingleses durante el trabajo más a menudo que los españoles se analizan y aminoran los logros para no ofender así a los colegas o darse a conocer que uno es presuntuoso con relación a los jefes. En esto consiste la diferencia principal de la ética española e inglesa de trabajo.

4. CONCLUSIÓN

Por lo tanto, se puede concluir que las frases hechas de trabajo en Inglaterra y en España son diferentes. Esto es vinculado con las tradiciones que se han formado y los fundamentos de la cultura. Sin embargo en la actualidad es necesario poseer una reserva de tales frases, para encontrar un trabajo en la compañía extranjera y verse en la colectividad fácilmente.

REFERENCIAS

[1] Зверева Е.В. Формы обращения в комплиментах, используемых в испанском языке.

[2] Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета. 2013. № 2 (10). С. 76-81.

[3] Кутьева М.В. Переносная семантика общеупотребительной лексики испанского языка в аспекте лингвокультурологии. Монография. Москва, 2011.

[4] <http://whatsup.es/blog/10-frases-hechas-en-ingles-para-el-trabajo> (fecha de consulta 16.04.2017)

[5] <http://hispablog.ru/?p=979> (fecha de consulta 17.04.2017)

**BESONDERHEITEN DER UBERSETZUNG VON RECHTSBEGRIFFEN
MORD UND TOTSCHLAG**

1. EINLEITUNG

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit dem Thema „Besonderheiten der Übersetzung von Rechtsbegriffen „Mord“ und „Totschlag“ aus Deutschem Strafgesetzbuch auf Englisch. Das Ziel meiner Arbeit besteht darin, Unterschiede zwischen den Begriffen zu zeigen. Die Hauptmethoden meiner Forschung sind Analyse und Vergleich.

2. ZIEL DER FORSCHUNG

Sechzehnter Abschnitt des Allgemeinen Teils des deutschen Strafgesetzbuches „Straftaten gegen das Leben“ sagt:

§ 211 Mord

(1) Der Mörder wird mit lebenslanger Freiheitsstrafe bestraft.

(2) Mörder ist, wer aus Mordlust, zur Befriedigung des Geschlechtstriebes, aus Habgier oder sonst aus niedrigen Beweggründen, heimtückisch oder grausam oder mit gemeingefährlichen Mitteln oder um eine andere Straftat zu ermöglichen oder zu verdecken, einen Menschen tötet.

§ 212 Totschlag

(1) Wer einen Menschen tötet, ohne Mörder zu sein, wird als Totschläger mit Freiheitsstrafe nicht unter fünf Jahren bestraft.

(2) In besonders schweren Fällen ist auf lebenslange Freiheitsstrafe zu erkennen.

Neue Übersetzung von Michael Bohlander (Bundesministeriums der Justiz):

Section 211 Murder under specific aggravating circumstances

(1) Whosoever commits murder under the conditions of this provision shall be liable to imprisonment for life.

(2) A murderer under this provision is any person who kills a person for pleasure, for sexual gratification, out of greed or otherwise base motives, by stealth or cruelly or by means that pose a danger to the public or in order to facilitate or to cover up another offence.

Section 212 Murder

(1) Whosoever kills a person without being a murderer under section 211 shall be convicted of murder and be liable to imprisonment of not less than five years.

(2) In especially serious cases the penalty shall be imprisonment for life.

Jüngere Übersetzung auf der Seite des Bundesministeriums der Justiz ist noch verfügbar im deutschen Archiv:

Section 211 Murder

(1) The murderer shall be punished with imprisonment for life.

(2) A murderer is, whoever kills a human being out of murderous lust, to satisfy his sexual desires, from greed or otherwise base motives, treacherously or cruelly or with means dangerous to the public or in order to make another crime possible or cover it up.

Section 212 Manslaughter

(1) Whoever kills a human being without being a murderer, shall be punished for manslaughter with imprisonment for not less than five years.

(2) *In especially serious cases imprisonment for life shall be imposed.*

3. ANALYSE DES PROBLEMS

Die Frage ist, warum Bohlander anders übersetzt?

Die meisten von uns würden Mord automatisch als *Murder* und Totschlag als *Manslaughter* übersetzen, wegen des relativen Gewichts, das sie tragen. Bohlanders Erklärung, vielleicht hätte er kriminellen Mord als übergeordneten Begriff benutzt. Außerdem hat das deutsche Recht zwei Formen des absichtlichen Tötens. Die vorherrschenden akademischen Fachmeinungen betrachtet die Artikel § 211 *Mord* als das «ethische Moment des Gesamtbilds der Tat» oder auf «das psychologische Moment der Entschlussfassung». Vielleicht wurde § 211 *Mord* als *Murder under specific aggravating circumstances* übersetzt, weil die Strafe für die Begehung dieses Verbrechens lebenslange Gefängnisstrafe sein könnte.

4. SCHLUSSFOLGERUNG

Meiner Meinung nach war die Übersetzung des deutschen Strafgesetzbuches und insbesondere dieses Artikels so gemacht, weil der juristische Teil des Begriffs „Mord“ ganz anders ist, als linguistische Bedeutung der Übersetzung dieses Wortes.

LITERATURVERZEICHNIS:

[1] Michael Bohlander, *The German Criminal Code: A Modern English Translation*, 2008, 1st Edition, ISBN: 978-1-8473-1438-3, S. 147

[2] Maurach-Schroeder-Maiwald: *Strafrecht, Besonderer Teil: Straftaten gegen Persönlichkeits- und Vermögenswerte. Teil 1 von Strafrecht, Besonderer Teil*, Verlag Hüthig Jehle Rehm, 2009, ISBN 978-3-8114-9613-2, S. 31,

[3] <http://www.gesetze-im-internet.de/stgb/BJNR001270871.html#BJNR001270871BJNG005302307> (Datum 17.04.17),

[4] http://www.gesetze-im-internet.de/englisch_stgb/englisch_stgb.html#p1803 (Datum 17.04.17),

[5] <http://germanlawarchive.iuscomp.org/?p=752#211> (Datum 17.04.17).

ALEXEEVA V.

RUDN UNIVERSITÄT (MOSKAU, RUSSLAND)

BESONDERNHEITEN RUSSISCHER UND DEUTSCHER MENTALITÄTEN

1. EINLEITUNG

Das Ziel meiner Arbeit besteht darin, Besonderheiten russischer und deutscher Mentalität zu vergleichen. Ich bin überzeugt, dass Russland und Deutschland viele Gemeinsamkeiten bezüglich verschiedener Aspekte haben: in Politik, Recht, Kultur, Kunst, Geschichte. Trotzdem entstehen Missverständnisse am häufigsten im Alltagsleben. Ich möchte betonen, dass es Vorurteile noch immer gibt. Ich habe viele Informationen gefunden, dass die Mehrheit der Deutschen in Stereotypen denkt. Die Russen feiern oft und gern und trinken rund um die Uhr Wodka – so meint man weltweit. Wissen über Russland begrenzen die Wörter: "Matroschka, Bär und Putin". Für viele sind Russen die Leute, die im großen Land mit Wäldern und die niedrigen Temperaturen leben. Deshalb lächeln Russen nie, im Gegensatz zu Deutschen.

2. ZIEL DER FORSCHUNG

«Alles was getan worden ist, wurde zum Besseren vollbracht» ist eines der Lieblingsprüchwörter in Russland. Auf der einen Seite beinhaltet es eine optimistische und abenteuerlustige Sichtweise, auf der anderen schieren Fatalismus und Passivität. Diese Widersprüche vereint auch die russische Mentalität.

Die Deutschen sind extrem Geldgierig. Bemerkenswert ist, dass ein praktischer Deutsche nie Russe versteht, der das Geld «aus dem Fenster hinauswerft». Die teuren Dinge kaufen und «von der Hand in den Mund» ist typisch russisch.

Die Seele der Russen sei so weit wie das Land selbst. Daher rühren der Russen Großzügigkeit und Spontaneität, ihre Schwäche für Extreme, ihr Streben nach dem Unbekannten, genau wie ihre Unvorhersehbarkeit und ihr Mangel an Ordnungssinn und Bestimmtheit – eben die russische Mentalität. Im Gegensatz zu Russen, sind Deutschen sehr praktisch und sparsam, und nicht so gastfreundlich und großzügig.

Die Geduld der Russen scheint ebenso endlos zu sein, wie die Weiten des Landes. Bemerkenswert ist, dass viele Russen die Härten ihres Alltags mit außergewöhnlicher Fassung ertragen und manchmal sogar stolz darauf sind, ihr persönliches „Kreuz“ tragen zu müssen.

3. ANALYSE DES PROBLEMS

Es ist interessant, dass ein dünner Kompromiss besser als ein fetter Rechtsstreit für Russen ist. Und obwohl das russische Herz grundsätzlich gegen alle Formen von Ungerechtigkeit rebelliert, können die Russen Druck und belastende Situationen erstaunlich für jeden Deutschen lange ertragen. Bricht ihre angestaute Wut jedoch einmal aus ihnen heraus, so gleicht dies einer Explosion.

Ich habe erfahren, dass für die Deutschen die Pünktlichkeit sehr wichtig ist: bei der Arbeit, im Verkerssystem, z.B, es gibt einen speziellen Begriff der Anschluss, der den Wechsel von Verkehrsmitteln bedeutet. In Russland, leider, gibt es kein solches System.

Es ist interessant, dass die Deutschen die Russen als gastfreundlich, tapfer, gefühlsbetont, großzügig und friedliebend bezeichnen. Russen bewerten die Deutschen als pünktliche, verlässliche, gastfreundliche, gebildete und intelligente Leute.

4. SCHLUSSFOLGERUNG

Weltbekannt ist der Spruch: «Was das tägliche Brot für einen Russen ist, ist Gift für einen Deutschen». Das stört aber der Freundschaft zwischen den beiden Völkern kaum. Eine Menge über Unterschiede in Mentalität von Deutschen und Russen ist bereits geschrieben worden, dennoch bleiben viele Rätselhaftigkeiten in den Beziehungen zwischen zwei Völkern.

LITERATURVERZEICHNIS:

[1] www.ostexperte.de (11.05.17)

**THE ROLE OF NON-PROFIT ORGANIZATIONS IN THE CURRENT
LEGISLATION OF THE RUSSIAN FEDERATION**

1. INTRODUCTION

This article looks at the role of non-profit organizations in the modern legislation of the Russian Federation. In the modern world state are the core participants in the political processes both internationally and locally. However, the role of non-profit organizations should not be underestimated.

Hundreds of thousands of non-governmental organizations are engaged in the local, regional, national and international activities worldwide [1].

2. RESEARCH GOAL

This article highlights one of the most important types of non-profit organizations, i.e. socially oriented non-profit organizations. The main purpose of such organizations is social services, social support and protection of citizens. A good example is charitable foundation «Podari zhizn'» that helps to pool funds to help children suffering from cancer. Activities of such non-profit organizations in the Russian Federation are regulated by federal act of January 12, 1996 (№ 7-fz) "On Non-commercial Organizations", various decrees of the government of the Russian Federation and other by-laws.

3. LEGISLATION REGULATING THEIR RELATIONS

In accordance with the federal act of January 12, 1996 (№ 7-fz) "On Non-commercial Organizations" non-profit organization does not make profits and does not distribute profits among its members. Non-profit organizations can be set up to achieve social, charitable, cultural, educational, scientific and management purposes, in order to protect health, develop physical culture and sports, meet spiritual and other non-material needs, protect rights and legitimate interests of citizens and organizations, resolve disputes and conflicts, provide legal assistance, as well as declare other purposes aimed at achieving public welfare [2].

4. CONCLUSION

Non-profit organizations are one of the most important institutions of state's economy and society. They are also a form of self-organization of citizens, an integral part of social relations, and an element of the market economy system. They fill the market and state gaps by providing various benefits, form social capital of the nation, and contribute to the welfare of individuals and state. Non-profit organizations are a convincing indicator of the country's level of development. The president of the Russian Federation together with the government of the Russian Federation take significant measures to support non-profit organizations because their activities involve various socially important spheres of society.

REFERENCES

- [1] Gamolski P.U. Non-profit organizations: Accounting and taxation in 2001, M, 2001, p.235
- [2] Federal Law of January 12, 1996 № 7-FZ "On Non-Commercial Organizations"
- [3] <http://kremlin.ru/events/president/news/53379>

**LAWYERS' COMMUNICATIVE COMPETENCE IN
INTERCULTURAL INTERACTION**

1.INTRODUCTION

Interpersonal communication is given the priority in international professional activities of lawyers. The process of studying the interlocutors, involved into professional communication in tactical and strategic aspects, should precede professional contacts; the most important is the last stage when the lawyers' goals and plans result in successful communication with the addressee. The correctness of words and speech patterns' choice is important as well as the considering communication's specifics – interpersonal, with groups or individuals. It is also significant to bear in mind the stereotypes and socially important norms of communication and social hierarchy. These issues are constantly in the focus of methodologists, theorists and practitioners' attention because of high requirements for graduates' proficiency.

2. RESEARCH GOAL

The purpose of this work is to identify the communicative skills necessary for intercultural interaction of lawyers. The main attention is paid to communicative competence. The problem of mastering foreign language communicative competence in the intercultural context is widely addressed in the scientific research of many scientists and the methodological approaches to the formation of trainees' skills of intercultural communication in the context of professionally directed foreign-language communication.

3.ANALYSIS OF COMMUNICATIVE COMPETENCE

It became apparent that humanity was evolving in ways to enhance the relationship and interaction between different countries and peoples at the turn of the second and third millenniums. In this regard, interest to improving the quality of teaching languages and cultures increased. This was manifested in the form of concentration on the study of intercultural communication and foreign languages, primarily English as the language of international communication.

T. Emelyanova's (2014) study found the following:

Structure and linguo-semiotics of contemporary lawyer's professional environment of the English-language communication caused linguists and educators' special attention and spotlight on studying the issues of adequate discursive practice, training translation from Russian into English and vice versa, the correct use of terminological units, etc. [1, p. 70].

The linchpin in the process of training students to professionally oriented foreign language communication should be the formation of skills: to express professional knowledge in a foreign language; to establish contacts and a wide range of verbal/ non-verbal interaction of communicants. [2, p.115].

Contemporary lawyers, specialists in international law are mediators in the process of rapprochement of cultures, establishment of tolerant relations in different countries, companies and organizations. It is quite legitimate to talk about the political correctness of their target language and conduct, taking into account national character and

difference of mentality of future international lawyers in professionally directed foreign language communication. For the effective performance of specialized activities in the course of intercultural interaction the graduate should be formed communicative competence at the level specified by the goals and objectives of the qualified lawyers. Communicative competence is realized by future lawyers in different types of speech activity associated with perception, interactive actions and mediation. The specificity of professional activities of experts in the field of international law suggests that they should be able to easily and freely select from a wide range of linguistic means most appropriate ways of expressing their thoughts, points of view, arguments, descriptions of the phenomena and objects, etc.

Communicative competence includes abilities to show interest in the interlocutor, to exclude incorrect behavior, to distinguish the language features of the person caused by his occupation, social and ethnic origin. The social and perceptual abilities connected with adequate perception and understanding of communicants - representatives of different cultures help future lawyers, specializing in the field of international law, to be successfully involved into professionally directed communication process in English. It exerts influence on formation of the pragmatic, linguistic, sociolinguistic competences which are constituents of communicative competence.

4.CONCLUSION

The distinct professionally directed communicative competence of the lawyers, specialists in international law will help them to carry out professional cross-cultural communication in English more successfully, to follow the rules and norms of behavioral etiquette accepted in the country of the target language adequately, to apply the specified knowledge in the corresponding situations and spheres of cross-cultural communication competently.

REFERENCES

- [1] Emelyanova, T.V. (2014). Teaching specialized interpreting and translation (the English, Russian languages). *Personnel training in Education: problems, experience, opportunities: the International Pedagogical Academy. Professor V.P. Simonov (Ed.). Issue 4. Series: Education in the XXI century (pp.69-74). Moscow, RF: IIU MGOU.*
- [2] Emelyanova, T.V. (2009). Intercultural context in formation of professionally oriented foreign language communicative competence of law students. *Linguodidactic aspects of teaching professional communication. «Rema», Vestnik of Moscow State Linguistic University; Issue 564. Series: Pedagogical Science (pp.107-117). Moscow, RF: IPK MGLU.*

ARKHANGELSKAIA A.

RUDN UNIVERSITÄT (MOSKAU, RUSSLAND)

DIE SÜDBEWEGUNG DER ALTEUROPÄISCHEN SPRACHEN

1. EINLEITUNG

Sieht man von Baltischen, das im Wesentlichen in den zu Beginn seiner Geschichte erkennbaren Heimatländer an der Ostsee verblieben ist, und vom Slavischen, dessen Ausbreitung nach Süden und Westen erst lange nach Christi Geburt erfolgte, ab, so haben alle Völker und Sprachen, welche aus dem alteuropäischen Mutterbereich

hervorgegangen sind, das Bestreben zeigt, sich in südlicheren Ländern, vor allem in denen um das Mittelmeer, neuen Lebensraum zu schaffen.

2. ZIEL DER FORSCHUNG

In historisch völlig heller Zeit ereignete sich die letzte der großen derartigen Bewegungen, von welcher die Germanen und das Germanische in der sogenannte „Völkerwanderung“ erfasst wurden, beginnend – gleichsam als Vorläufer – mit dem Zuge der Kimbern und Teutonen und bis lange in nachchristliche Zeit hinein anhaltend. Aber nur angehörige der westgermanischen Gruppe haben dabei für die Dauer dem Germanentum Neuland gewinnen können, überall auf Kosten der Kelten: in Süd- und Westdeutschland, in den Niederlanden und in England. Alle weiter nach Süden zielenden Vorstöße, die zumeist von Stämmen des ostgermanischen Zweiges getragen waren, haben nur zu vorübergehender Landnahme und zu später wieder untergegangenen Staatengründungen geführt, so die weiträumigen Wanderungen der Goten, von denen Südrussland, Kleinasien, die nördlicher Balkanhalbinsel und Pannonien, Italien, Südfrankreich und Spanien erreicht wurden, ähnlich die der Burgunder, der Wandalen, die sogar bis Afrika gelangten, und der anderen verwandten Völkerschaften. Sie alle sind mit ihren Sprachen nach und nach fremden Volkstümern, zumeist romanischen, erlegen und in ihnen aufgegangen. [1]

3. ANALYSE DES PROBLEMS

In einer in jeder Hinsicht verschiedenen Lage als bei den drei bisher in ihrer räumlichen Ausweitung kurz beschriebenen Sprachkreisen sieht sich die Forschung gegenüber der Frage nach der Südwärtsverlagerung des Italienischen. Dass auch die latinfaliskischen und die oskisch-umbrischen Mundarten ihre Wurzeln diesseits der Alpen haben, steht nach den früher dargelegten Ergebnissen der Sprachvergleiche fest. Aber schon der Versuch, ihre Heimat im Norden genauer zu lokalisieren, stößt auf Schwierigkeiten, deren Überwindung bis heute nicht gelungen ist. Im Gegensatz zum Keltischen und Illyrischen zeugt kein einziger Ortsname im ganzen mitteleuropäischen Raum mit auch nur entfernter Gewissheit von einer einstigen Anwesenheit der „Italiker“. Nur aus den vorhistorischen Beziehungen der sprachlichen Keimzellen, aus welchen die italienischen Dialekte erwachsen sind, zu deren ehemaligen Nachbarsprachen lässt sich soviel ablesen, dass wir diese Keimzellen im gleichen Raum wie die des Keltischen und auch des Venetischen und Illyrischen zu suchen haben, und dass die Vorstufen namentlich des Lateinischen in nächster Nachbarschaft des Germanischen gelegen haben müssen. [2]

Keltisch, Germanisch und Illyrisch haben sich in den im Süden gewonnenen Bereichen für die Dauer nicht behaupten können. Das Italienische aber erwies sich in dem einen seiner Vertreter, dem Lateinischen, dank der politischen Rolle, welche seine Träger zu spielen berufen waren, als so außerordentlich lebensfähig, dass es nicht nur nahezu die ganze Apenninhalbinsel zu seinem Geltungsbereich machte (und dabei die italienischen Schwesterdialekte sowohl als auch das Illyrische, Keltische, Venetische und Etruskische unterdrückte beziehungsweise aufzog), sondern überhaupt in dem größten Teil der Mittelmeerländer und noch darüber hinaus zur Herrschaft gelangte.

4. SCHLUSSFOLGERUNG

Das Italienisch-Lateinische und das Griechische, die Römer und die Hellenen, waren teils durch ihre politische, teils durch ihre kulturelle Kraft und Überlegenheit zu so starken sprachlichen und ethnischen „Konstanten“ im europäischen Süden geworden,

dass alle späteren Ankömmlinge – Illyrier, Kelten und Germanen – in ihrem Strahlungsbereich nicht auf die Dauer Wurzel fassen konnten. Darum auch hat sich vom Illyrischen kein Überrest erhalten, und das Germanische und das Keltische konnten nur außerhalb des griechisch-lateinischen Südraums Leben behalten und neues Leben erzeugen. [3]

LITERATURVERZEICHNIS:

[1] Krahe, Hanz. Sprache und Vorzeit. Europäische Vorgeschichte nach dem Zeugnis der Sprache. Quelle und Meyer. Heidelberg. 1954. s. 171.

[2] Manekeller, Wolfgang. Die Kunst des Textens. Wirtschaftsverlag Langen Müller/Herbig. München. 2000. s. 241.

[3] Coseriu, Eugenio/Meisterfeld, Reinhard. Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft. Gunter Narr Verlag Tübingen. Göttingen. 2003. S. 88.

ASEIDULLIN R.

SSLA (SARATOV, RUSSIA)

FICTIONAL LANGUAGES IN MODERN CULTURE

1. INTRODUCTION

The history of constructed languages (conlangs) has more than one millennium. But, recently, in the context of globalization, this institution is actively developing. Not only the number of languages and their speakers has been increasing, but also new areas of their application have been created. Fictional languages are a type of conlangs. They appear in fiction, movies, and computer games, and there is a growing interest to such languages.

2. RESEARCH GOAL

The main goal of this work is to research the trends of conlangs development in general, and fictional languages in particular. The determinants of the use of planned languages are studied along with examining of their classification.

3. ANALYSIS OF FICTIONAL LANGUAGES

Initially, constructed languages played only the role of linguistic instruments. In broad terms conlangs are divided into Auxlangs and Fictional languages. Along with that, the tendency is visible that artificial languages (Esperanto, Lojban) almost halt in their development. Fictional languages consist of Artlangs (fantasy languages invented by authors of literature and cinema and other arts) and speech languages (fictional languages developed by individual authors or groups of authors «for their own pleasure» without communication purposes).

Today, many authors have a successful experience of using conlangs in culture with the aim to express the realism and emphasis of their work. These languages (including Dothraki and Valyrian from *Game of Thrones*, Elvish from *The Lord of The Rings*, and Klingon in *Star Trek*) are complex systems developed by people who have intensively studied the grammar and structure of human languages. [1] Many phrases in planned languages are known by heart throughout the world (for example, the phrases of «Valar morghulis» and «Valar dohaeris» from *High Valyrian*).

Candidate of Philology A.Ch. Piperski expressed the view that «The conlangs is a way to construct a fictitious reality. If you make an artificial language, he immediately brings some relieve in a work of art». [2] Without using such a trifle like conlangs in a

large artistic work the creation should not become poor from a qualitative point of view. However, their absence does not let readers, spectator or users feel the author's vision and completely immerse in a fictional world. Once Michelangelo Buonarroti said: «Trifles make perfection, and perfection is not a trifle».

Artlangs consist of languages that have gone beyond the fantasy worlds created by the authors, and have found life in the real and virtual world (for example Tolkien's languages) and languages that «work» or are simply mentioned in the original artwork. [3]

4. CONCLUSION

To sum up, today several trends in conlang development are manifested. Firstly, the development of conlangs as a means of communication is halting in the growth. Secondly, the importance of fictional languages in culture increases. And thirdly, in the modern world without such an instrument as a constructed languages it is impossible to imagine the creation of interesting and elaborated «new universes».

REFERENCES

[1] Jenó, Alvaro M. Saavedra. Constructed Languages & Their Roots in Polish History. May 2015. Accessed April 17, 2017. <http://culture.pl/en/article/constructed-languages-their-roots-in-polish-history>

[2] Esperanto, quenya and kingston: what are artistic languages necessary for. Accessed April 17, 2017. <https://sochisirius.ru/news/1125>

[3] Sidorova M.Yu., Shuvalova O.N. Internet-linguistics: fictional languages. 2006. Accessed April 17, 2017. <http://www.philol.msu.ru/~sidorova/files/conlangs.pdf>

BARANOVA A.

L'UNIVERSITE D'ETAT DE SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, KOLOMNA

NÉOLOGISATION: PRINCIPALE SOURCE DE NOUVEAUX TERMES DANS LE FRANÇAIS MODERNE

1. INTRODUCTION

N'importe quelle langue vivante se caractérise par l'enrichissement constant de son vocabulaire. D'une part, les mots sortent de l'usage, disparaissent, mais d'autre part les nouvelles unités lexicales apparaissent et fonctionnent dans la langues. Ces unités s'appellent les néologismes.

2. BUT DE LA RECHERCHE

Notre but est d'étudier le processus de l'apparition et de la formation des néologismes.

3. ANALYSE DE LA LITTÉRATURE

Le français fait référence à la langue grecque pour créer les termes se rapportant au concept de néologismes. Il ne s'agit pas d'un emprunt direct, car le grec ne dispose pas de mots composés de l'adjectif «neos» et du substantif «logos». En 1726 est né le premier mot «néo» qui n'a pas encore eu le status de formant. En 1787, dans «Le supplément au dictionnaire critique de la langue française» de J.-F. Féraud apparaissent deux termes: «néologie» et «néoménie» (Мадоян). Grâce à la création des mots composés de «neos» et «logos», on a marqué le changement dans la perception de

nouvelles expressions, car avant, de nouveaux mots avaient une connotation négative. Ils étaient souvent condamnés comme abusifs.

Selon la définition du linguiste russe B.N.Golovine, «les néologismes sont les mots qui sont apparus dans la mémoire de la génération les utilisant» (Головин 1966: 91).

Cependant ni au XIX siècle ni dans la première moitié du XX siècle dans la science linguistique il n'y avait pas encore de branche spéciale pour étudier de nouveaux mots. Bien que le terme «le néologisme» soit déjà connu au XVIII siècle. C'est seulement la deuxième moitié du XX siècle qui a été marquée par la naissance de la branche spéciale de la lexicologie – la néologie. Selon Christiane Marcellesi, la néologie est «la production d'unités lexicales nouvelles, soit par apparition d'une forme nouvelle, soit par apparition d'un sens nouveau à partir d'un même signifiant» (Заботкина 1989: 189).

Les différents linguistes ont élaboré diverses critères des classements des néologismes: quelques-uns préfèrent le classement par procédés, d'autres préfèrent la taxinomie fondée sur la sémantique.

Le matériel de notre recherche montre que les néologismes les plus productifs sont ceux qui appartiennent aux domaines de la vie actuelle: la politique (dette souveraine, Indignés – (le mouvement pour la démocratie réelle), les relations sociales (oscariser – attribuer le prix Oscar), l'informatique (smartphone, micro-blogging – les relations dans les réseaux sociaux, ban – les annonces et la publicité sur Internet). En outre l'enrichissement du vocabulaire terminologique français est observé dans les domaines tels que: l'énergie atomique (nano-objets, nanoparticule), le problème de l'environnement (écocitoyens – les habitants, qui ménagent la nature, bio-industrie), l'économie (distribanque – le bancomat, E-commerce) etc.

Les néologismes parlés sont propres au langage des jeunes (comater – se trouver dans l'état de la somnolence, pipeauter-bavarder, psychoter – craindre, marrade-la gaieté, le rire, gloups – l'interjection qui exprime la surprise).

4. CONCLUSION

Ainsi, nous pouvons faire la conclusion que dans la langue française moderne la formation des néologismes est un procès actif. Le phénomène de l'apparition de nouveau lexique s'exprime par ce que la langue est un système dynamique, qui se développe constamment avec le développement de la société et reflète tous les changements ayant lieu dans toutes les sphères de l'activité humaine. **RÉFÉRENCES**

[1] Гак В.Г. Новый французско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://padaread.com/?book=37879> (дата обращения: 24.12.2016).

[2] Головин Б.Н. Общее языкознание. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1997. – 704 с.

[3] Заботкина В.И. Новая лексика и её изучение. – М.: Высшая школа, 1989. – 189 с.

[4] Мадоян Л.А. Неологизмы в современном французском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: https://pglu.ru/upload/iblock/488/ch_05_sim_1_sektsii_11_14-l.a.-madoyan-32.pdf (дата обращения: 30.11.2016).

THE SPECIFICS OF TRANSLATION OF NON-EQUIVALENT LEGAL VOCABULARY

1. INTRODUCTION

Legal translation needs special requirements for the translator; it is not enough to operate legal terminology: it is important to study laws and regulations, culture, customs and traditions which exist among lawyers. The standard order of presenting information is used in many legal documents, for example, certificates on registration of companies, contracts, statutes, claims, etc.

2. RESEARCH GOAL

The main aim of this article is to identify some special features of translation of non-equivalent legal vocabulary and analyze what methods of translation are better used if we are talking about legal terms, which have no equivalents.

3. ANALYSIS

Translators of legal texts are very interested in translation of non-equivalent vocabulary. Non-equivalent vocabulary is usually understood, as lexical units of a foreign language, which do not have the equivalents' translation in a target language (language of translation).

The interpreter can use a variety of methods while working with such non-equivalent vocabulary.

Tracing is used for linguistic units, which have no direct correspondence in the target language, for example, Grand Jury – “Большое Жюри”, Magistrate's Court – “Магистратский Суд”, Queen's Counsel – “Советник Короны”.

Another instrument of the interpreter is a descriptive translation, which is often used for the interpretation of reality, living conditions' characteristics of the one nation and has no analogues in the life of another. For example, a coroner is an investigator in cases of violent and sudden death. In the UK a lawyer can be a barrister or a solicitor, their functions and responsibilities are completely different. Also in the UK a simple civil and criminal cases will be tried in the court of first instance, which is Magistrate's Court, more complex civil cases in the High Court, and criminal cases that have imprisonment as a punishment in the Crown Court.

Translation cannot have additional associations connected with the original word at all. For example, Old Bailey is a street in London, on which the Central criminal Court is settled. The interpreter should translate it as «Центральный уголовный Суд», but not like the street name.

The most interesting methods of translation for the legal one are omission, compensation, adding, antonymic translation and semantic development.

The omission is a transformation, which involves exclusion of the less important and redundant information from the text of translation. For example, null and void means in Russian “недействительный”.

Compensation is a replacement of one word's equivalent with another in the original text or in the omission of a word and simultaneous adding of another word in the translation, for example, if we translate “tying” – “навязывание условий” there will be a loss of valuable elements, but such losses are successfully replenished by the other instruments of translatable language.

Addition is an inclusion of translation annotations and inserts in the text, and without them it would be impossible to understand the original text fully and completely. A clarifying of abbreviations can be an example of addition: EAG – the Eurasian Group on combating money laundering and the financing of terrorism.

Antonymic translation is based on the principle of any concept's replacement with a corresponding transformation of all statement. For example, the Miranda rule is that you do not have to say anything – the right of a detainee to keep silence.

Semantic development assumes the replacement of one notion with another according to their adjacency or logical proximity. It has a significant weight that the main idea of a statement must stay unchanged. For example, the performance of the law firm was a success – “юридическая фирма процветала”.

4. CONCLUSION

In conclusion, it is necessary to say that analyzing of the methods of non-equivalent vocabulary translation is very important because such terms do not have analogues in the other languages and it is more difficult to interpret them. However, no matter what methods a translator uses, he should remember that the translation is a holistic transformation of a text, which includes a number of interrelated and interdependent partial transformations with specific characteristics. It is impossible to ignore the importance of the cultural aspect of translation, which allows original word to be better understandable. It all makes an achievement of high-quality translation of legal documents possible.

REFERENCES

- [1] Garbovskiy N.K. Theory of a translation. – M.: MSU, 2007. – 345 c.
- [2] Ivanov A.O. Non-equivalent vocabulary: handbook. – SPB., 2006. –192 c
- [3] Hall, J. (2002). Teaching and researching language and culture. New York: Longman.
- [4] Hanks, P. (2012). The corpus revolution in lexicography. International Journal of Lexicography, 25(4), 398–436.

BAZHENOVA V.

MGIMO-UNIVERSITÄT, MOSKAU

ISLAMISIERUNG DER DEUTSCHEN SPRACHE

Die Tendenz der letzten Jahre hat sich deutlich abgezeichnet: Deutschland wird schrittweise zu einem stark vom Islam geprägten Land. Ab 2015 sind in die Bundesrepublik ca. 1,2 Millionen Asylbewerber umgezogen. Es sei betont, dass man unter dem Begriff “Flüchtlinge” eine uneinheitliche Gruppe der Menschen, die sich voneinander durch ihre Kultur, Sprache und Nationalität unterscheiden lassen, verstehen muss. Ein wesentlicher und verbindlicher Faktor besteht doch und dies ist ihre Religion: die absolute Mehrheit der Einwohner von Syrien, Afghanistan, Irak und Eritrea bekennt sich zum Islam. Deutschland, im Gegenteil, neigt historisch zum Christentum (sowohl römisch-katholische Kirche als auch evangelische). Aus dieser Tatsache wird ersichtlich, dass sich ins Deutsch immer mehr Wörter mit islamischen Ursprüngen einmischen – und einige von ihnen die deutschen sogar ersetzen.

Es wäre trotz des oben Gesagten falsch zu behaupten, dass die Islamisierung von Deutschland – und folgend der deutschen Sprache – nur mit der Flüchtlingskrise

begann. Die heftige heutige Präsenz von Muslimen in Deutschland ist vor allem auf die Arbeitsmigration der 1960er und 1970er Jahre zurückzuführen. Diese Massenzuwanderung war durch Anwerbeabkommen mit muslimischen Staaten bedingt. Der Aufenthalt sollte dabei nur einige Jahre dauern, viele sind aber geblieben. Die ersten Muslime kamen aber als Kriegsgefangene aus der zweiten Belagerung Wiens durch die Osmanen im Jahre 1683 nach Deutschland. Die Mehrzahl dieser Gefangenen wurde entweder getauft oder in ihre Heimat geschickt. Ab Mitte der 1970er Jahre bis heute sind Muslime als Flüchtlinge und Asylsuchende nach Deutschland gekommen.

Erstens ergibt sich aus der Islamisierung im sprachlichen Gebiet, dass sich arabische Wörter im ordinären Leben zementieren. Der deutsche Wortschatz erweitert sich und umfasst zurzeit etwa 5,3 Millionen Wörter. Die Sprache ist durchlässig und nimmt Strukturen von anderen Sprachen auf. Zum Beispiel gehört der türkische «Döner» nicht nur seit Jahren zu deutschen Speisekarten, sondern auch zum aktiven Wortschatz: im Wörterbuch Duden gibt es dazu einen Eintrag von Deklinationstabellen.

Besonders stark wird die Sprache der Jugendlichen beeinflusst: Wörter wie zum Beispiel «Yallah!» («Beeilung» auf Türkische) kann man als Begrüßung in den Straßen hören. Türkische und arabische Wörter könnten in der Zukunft einen so starken Einfluss gewinnen wie zum Beispiel Englisch oder Französisch.

Die zweite Folge ist offensichtlich die radikale Vereinfachung der deutschen Sprache. Die Einwanderer sind meistens Deutsch nicht mächtig und versuchen mit ihren sehr begrenzten Sprachkenntnissen zu kommunizieren. Jeder bringt seine eigene muttersprachliche Perspektive und beeinflusst die alltägliche Sprache. Daraus entstehen „Ich mach dich Messer“, „Hast du U-Bahn?“ oder „Ich weiß, wo dein Haus wohnt“, die man komisch finden kann, aber die von allen verstanden werden. Ebenfalls ignoriert man heute häufiger die richtige Benutzung der Kasus. Der Genetiv ist fast ausgestorben, der Dativ ist auf demselben Weg. «Ich verspreche es ihm» statt «Ich verspreche es ihm» klingt heute ganz normal.

Das Fazit wäre, dass sich die deutsche Sprache verändert. Sie zeigt die Multikulturalität des Landes, was selbstverständlich im Zeitalter der Globalisierung ist.

BEGITSHEVA K.

MGIMO-UNIVERSITÄT, MOSKAU

DIE DEUTSCHE BUNDESBANK

Die Deutschen sind in der ganzen Welt als die Ordnung und Stabilität schätzende Nation berühmt. Die Wirtschaft des Landes ist eine der stärksten in Europa. Natürlich hat ihren Beitrag die Deutsche Bundesbank dazu geleistet. Sie ist eine bundesunmittelbare juristische Person des öffentlichen Rechts. Die Bank wurde im Jahre 1957 als Zentralbank gegründet. Das folgende Gesetz wurde am 26. Juli 1957 erlassen, die letzte Änderung wurde im Jahre 2013 eingeführt. Der Sitz der Bank liegt in Frankfurt am Main. Heutzutage hat die Bundesbank 9 Hauptverwaltungen, die im Rahmen der Bankenaufsicht die Kreditinstitute und Finanzdienstleister in ihrer Region überwachen, und 35 Filialen, die den Hauptverwaltungen ihrer Region unterstehen.

Die Bank ist mit den anderen Zentralbanken ins Europäische System der Zentralbanken inbegriffen. Zusammen mit den anderen Zentralbanken des Eurosystems trägt die Bundesbank die Verantwortung für die Geldpolitik im Euroraum und die Stabilität des

Euro. Vorrangiges Ziel dieser Geldpolitik ist die Preisstabilität. Der Präsident der Bundesbank hat Sitz und Stimme im EZB-Rat und wirkt so an den geldpolitischen Entscheidungen des Eurosystems mit. Die Umsetzung der geldpolitischen Entscheidungen des EZB-Rates ist die Aufgabe der Bundesbank. Sie soll den Aufträgen der Europäischen Zentralbank folgen. Über die unternommenen Maßnahmen soll die Bank auch vor den Bürgern jeden Monat einen Bericht erstatten.

Um die Finanzkrise zu vermeiden, überwacht die Bundesbank die Kreditinstitute in Deutschland. Sie ermittelt und bewertet Risiken für die Stabilität des Finanzsystems im Rahmen ihres makroprudenziellen Mandats, das ihr durch das Finanzstabilitätsgesetz im Jahre 2013 erteilt wurde. Die Bank arbeitet auch in allen wesentlichen Gremien mit, unter anderem im Europäischen Ausschuss für Systemrisiken und im Finanzstabilitätsrat. Sie besitzt die IWF-Mitgliedschaft und beteiligt sich an den Diskussionen im IWF zu Fragen der Finanzstabilität und internationalen Währungsordnung.

Zusammen mit der Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht kontrolliert die Bundesbank die Tätigkeit der anderen Banken. Heutzutage spielt diese Aufgabe eine große Rolle. Die Bundesbank überprüft fortlaufend die Bücher der 2.000 Kredit- und 1.500 Finanzdienstleistungsinstitute. Die Banken müssen eine Reihe von Anforderungen an ihre Organisation und Steuerung erfüllen. Jedes Jahr findet das Bundesbank Symposium "Bankenaufsicht im Dialog" in Frankfurt am Main statt. In diesem Jahr wurde über die Finalisierung und Geschäftsmodelle diskutiert.

Die Bundesbank ist zusammen mit der EZB für die Ausgabe der Banknoten im Euro-Raum verantwortlich. Die Bank hat in Deutschland das alleinige Recht zur Banknotenausgabe, soll aber die Erlaubnis der EZB dafür bekommen. Es ist klar, dass einige Menschen versuchen, das Bargeld, insbesondere die 20er- und 50er-Banknoten, zu fälschen. Deswegen soll die Bundesbank das Bargeld auf Echtheit und Umlauffähigkeit prüfen und falsche Banknoten aus dem Verkehr ziehen. Sie beschäftigt sich auch mit der Falschgeldprävention.

Heutzutage ist der Zahlungsverkehr zwischen Banken, Unternehmen, öffentlichen Institutionen und Privatleuten zum größten Teil bargeldlos. Aus diesem Grund sind Störungen im Zahlungsverkehr sehr gefährlich. Sie beeinträchtigen Industrie und Handel und können das Vertrauen in die Währung erschüttern. Die Bundesbank ist dafür haftbar, dass der Zahlungsverkehr im Inland und mit dem Ausland reibungslos funktioniert. Sie leistet ihren Beitrag zur Weiterentwicklung und einer stärkeren Standardisierung des Zahlungsverkehrs.

Das Fazit wäre, die Bundesbank ist ein wichtiges Institut, das auf die wirtschaftliche Entwicklung Deutschlands und auch Europas wirkt.

BELJAEVA J.

MGIMO-UNIVERSITÄT, MOSKAU

DIE DEUTSCHEN KOMMUNEN ALS DIE VIERTE EBENE IM MEHREBENENSYSTEM DER EUROPÄISCHEN UNION

Europäische Studien der vergangenen Jahrzehnte haben sich hauptsächlich mit den Auswirkungen des europäischen Integrationsprozesses auf den Föderalismus in Deutschland und insbesondere den damit verbundenen neuen Herausforderungen für

die deutschen Länder beschäftigt. Die Rolle der Kommunen ist dabei oft unberücksichtigt geblieben. Doch gerade europäische Bestimmungen schränken häufig genug gemeindliche Selbstverwaltungsrechte durch die Tiefe und Dichte ihrer Regelungen ein. So obliegt die Umsetzung eines Großteils der europäischen Vorgaben den Kommunen, ohne dass diese an der Entscheidungsfindung auf der europäischen Ebene umfassend beteiligt wären. Und auch die innerstaatliche Mitsprache in europäischen Angelegenheiten wird oftmals vom Bund und den deutschen Ländern blockiert. Auch gibt es für die deutschen lokalen Gebietskörperschaften bislang kaum Möglichkeiten, gegen die Auferlegung von Pflichten durch europäische Bestimmungen zu klagen. So ist denn auch nicht verwunderlich, dass der die kommunale Selbstverwaltung garantierende Artikel 28 II GG in der jüngeren wissenschaftlichen Diskussion als nicht europafest, als verwässert und ausgehöhlt gesehen wird. De facto sind die darin niedergelegten Selbstverwaltungsrechte Ausdruck deutschen Wunschdenkens, die Realität dagegen spricht ihre eigene Sprache. Alle diese Faktoren zwingen die kommunalen Gebietskörperschaften, ihrem Entzug an lokaler Handlungsautonomie durch eigenständige europapolitische Aktivitäten entgegenzuwirken.

Wesentlicher Bestandteil der Überlegungen zur Einrichtung eines beratenden Organs 1992 — des Ausschusses der Regionen — war, die Regionen als dritte Ebene neben die Mitgliedstaaten und die supranationale Ebene der Europäischen Union zu stellen. Auch wenn dieses bei allen strittigen Fragen der Kompetenzen des Regionalausschusses für die Regionen — im Falle der Bundesrepublik die deutschen Länder — nahezu erreicht worden ist, so sind die kommunalen Gebietskörperschaften auf Grund ihrer Unterrepräsentation in diesem Gremium weiterhin im Wesentlichen auf lobbyistische Aktivitäten zur Durchsetzung ihrer Interessen angewiesen. Bereits eingangs wurde festgestellt, dass etwa 80 % aller ausführungspflichtigen Regelungen, die auch auf europarechtlichen Grundlagen beruhen, den Kommunen obliegen, diese aber für den Verlust an kommunaler Handlungsautonomie anders als die deutschen Bundesländer kaum durch entsprechende Mitwirkungsrechte entschädigt wurden — dies gilt sowohl innerstaatlich als auch auf europäischer Ebene.

Der Aufhebung bzw. zumindest der teilweisen Ausgleichung dieses eklatanten Missverhältnisses entsprachen die Bestrebungen der deutschen kommunalen Spitzenverbände im Rahmen der Aushandlung eines Europäischen Verfassungsvertrages. So forderten sie in ihrem Positionspapier die Einrichtung eines eigenen Kapitels für die Regionen und lokalen Gebietskörperschaften sowie die Berücksichtigung der finanziellen Belastung und des Verwaltungsaufwandes der Kommunen bei beabsichtigten Maßnahmen der Europäischen Union und wollten diese Forderungen auch im Verfassungsvertrag verankert finden. Beide Forderungen sind jedoch nicht erfüllt worden. Der Verfassungsvertragsentwurf vom Juli 2003 kann insofern auch nicht als großer Erfolg bezeichnet werden. Ganz im Gegenteil, die Formulierung im Teil I, Titel III, Artikel 9 Absatz 3 lässt eher befürchten, dass die Kompetenzen der regionalen und lokalen Gebietskörperschaften weiter beschnitten werden. So heißt es: „Nach dem Subsidiaritätsprinzip wird die Union [...] nur tätig, sofern und soweit die Ziele der in Betracht gezogenen Maßnahmen von den Mitgliedstaaten weder auf zentraler noch auf regionaler oder lokaler Ebene ausreichend erreicht werden können, sondern vielmehr wegen ihres Umfangs oder ihrer Wirkungen auf Unionsebene besser

erreicht werden können“ (Hervorhebung d. Verf.). Der Verweis auf das Subsidiaritätsprinzip wird somit gegenstandslos. Auch weiterhin wird daher gerade den Kommunen nichts anderes übrig bleiben, als über informelle Aktivitäten ihre Betroffenheit deutlich zu machen und um Berücksichtigung zu bitten.

Politisch gestaltend kann demnach wahrlich noch nicht von einer, auch in europäische Entscheidungsprozesse wirksam eingebundenen, vierten Ebene gesprochen werden, administrativ existiert diese schon lange.

BELJANKINA P., KINTSLER D.
MGIMO-UNIVERSITÄT, MOSKAU

KÖRPERSPRACHE IN DEUTSCHLAND: WAS MAN BEACHTEN SOLL

Die Körpersprache oder auch die nonverbale Kommunikation spielt eine große Rolle in unserem Leben. Laut der Forschung von dem amerikanischen Psychologen Allan Pease bekämen wir während der Unterhaltung ca. 70 Prozent der Information durch Mimik, Gestik, Posen und Stimme, so wirkt die Körpersprache sehr auf das Verständnis unter den Menschen.

Aber wenn die Mimik gleich für alle Völker ist, unterscheiden sich die nonverbalen Zeichen in verschiedenen Ländern, weil sie von der Kultur tief geprägt sind, deswegen ist es wirklich wichtig, diese Unterschiede zu untersuchen, um dann den Gesprächspartner gut zu verstehen und niemanden zu beleidigen.

Da Deutschland und Russland zu ganz eigenständigen Kultur- und Sprachgruppen gehören, nutzen dort die Menschen die gleichen Gesten im geteilten Sinn.

Eines der bekanntesten Beispiele, das viele von dem Film «Inglourious Basterds» wissen, ist die Weise, wie die Deutschen die Zahlen mit den Fingern zeigen. Und zwar strecken sie die Finger bei der Rechnung, während die Russen ihre Finger beugen. So Daumen und Zeigfinger bedeuten „zwei“, zum Beispiel „zwei Bier“, jeweils sind Daumen, Zeigfinger und Mittelfinger „drei“.

Ein anderes Beispiel: man zeigt in Deutschland mit der Geste des V-Zeichen (Victory-Zeichen) „Sieg“ oder „Pause“. Aber die Russen sind mehr daran gewöhnt, dass das V-Zeichen einfach „zwei“ bedeutet.

Wenn man in Deutschland spricht und mit der flachen Hand vor dem Gesicht wedelt, liegt man nahe, dass man eine Idee für idiotisch hält. Doch die gleiche Bewegung tut man in Russland, um zu demonstrieren, dass man etwas nicht sehen kann.

Mit dem OK-Zeichen muss man in Deutschland sehr vorsichtig sein, denn seine Bedeutung hängt von dem Kontext an. Manchmal ist es „alles okay“, aber in einigen Situationen hat dieses Zeichen gar negative Schattierung und kann beleidigt sein.

In Russland äußert man den Sarkasmus in der Regel mit der Intonation und dem Gesichtsausdruck, die Deutschen aber ziehen mit dem Finger ein Unterlid herunter, damit der Gesprächspartner den Sarkasmus auf jeden Fall sehen kann.

Ein Moment zieht auf sich auch die Aufmerksamkeit: in den akademischen Kreisen in Deutschland schlägt man gewöhnlich mit der Faust auf den Tisch, um den Beifall zu äußern. Gleichzeitig steht der Schlag mit der Faust in Russland dafür, böse Geister abzuschrecken. Dazu kann man „toi-toi-toi“ hinzufügen.

Es ist festzustellen, dass die für uns üblichen Zeichen allerlei Bedeutungen in Deutschland und in Russland haben können, darum muss man Rücksicht darauf nehmen, um in Teufels Küche nicht zu kommen.

Literaturverzeichnis:

[1] Allan Pease, Barbara Pease: Der tote Fisch in der Hand: Und andere Geheimnisse der Körpersprache. 3. Auflage. Ullstein Taschenbuch, 2002.

[2] <http://www.focus.de/reisen/service/tid-33033/andere-laendere-andere->

[3] <http://www.businessinsider.de/schlechte-koerpersprache-2016-10>

[4] <https://www.monster.de/karriereberatung/artikel/gesten-international>

[5] <http://www.de->

[online.ru/news/neverbalnye_tonkosti_kommunikacii_na_nemeckom_jazyke/2015-06-01-450](http://www.de-online.ru/news/neverbalnye_tonkosti_kommunikacii_na_nemeckom_jazyke/2015-06-01-450)

[6] <http://www.dw.com/de/sieben-deutsche-gesten-die-man-kennen-sollte/a-36502090>

BELOUS E.

HSE (MOSCOW, RUSSIA)

AGEISM IN THE LEGAL PROFESSION

1. INTRODUCTION

Discrimination in the labor market appears to be a wide-spread phenomenon. It can be defined as unequal opportunities to employees with equal productivity or unequal attitude to them by their employers, society and state. Employment discrimination may be the subject to both individual employees and their particular groups. In the 1990s the main issue was gender-biased discrimination in the workplace while the problem of labor discrimination increased its significance in its relation to age bias.

2. RESEARCH GOAL

This research paper covers the issue of different discrimination forms and their causes, as well as the definition of ageism in general and in the legal profession in particular. The research is based on the provisions of international legal documents and legislation of the Russian Federation. The purpose of this research is to analyze of different aspects and forms of ageism in the legal sphere in order to provide recommendations on the implications of this issue on current trends in employment in the Russian Federation.

3. ANALYSIS OF AGE DISCRIMINATION IN THE LEGAL PROFESSION

Discrimination in the legal profession means a different and less favorable treatment of people regarding their inherent characteristics, not related to their merit or the requirements of the legal job (such as age, gender, race, religion, etc.). If the difference is defined by the level of skills, qualifications and abilities, it cannot be considered as discrimination. However, if it concerns age, it is called ageism which is a form of discrimination on the grounds of age. Different treatment based on the degree of person's merit and achievements, such as talent, knowledge, skills, do not constitute discrimination. Three forms of age discrimination in the legal profession are listed as follows:

1. Discrimination resulting in non-equal salaries of certain employees or groups of employees. According to various surveys, the salaries of older employees are higher in

comparison to their younger colleagues' ones. In addition, work experience but not qualifications frequently plays a more significant role in the compensation.

2. Discrimination resulting in hiring and dismissal from work. For example, for students it is rather hard to find the job in the legal sphere because of a lack of working experience and vice versa: employers force their employees to leave their workplace when it is the time of retirement. In some countries employees are obliged to choose to continue working or to receive their retirement pension. In Russia it can be done simultaneously, although there are many drafts to amend it.

3. Discrimination in the promotion of employees currently engaged in the organization. It can be rather difficult to make a career and move up the career ladder for the reason that the person is too young or too old for the position. According to Russian legislation, a person can be hired in the police before reaching the age of 35 that can be extended depending on the rank, which can be considered as an act of age discrimination.

3. CONCLUSION

Having considered the concepts, types and reasons of ageism in the legal profession, as well as legislation affecting this issue, it can be concluded that in spite of the guarantees enshrined in the Constitution and laws of the Russian Federation, the problem is still urgent. National legal acts that prohibit discrimination and assert the principles of equality should be amended to introduce effective enforcement mechanisms. The combination of policies and instruments of its implementation is an essential prerequisite for organizations to eliminate discrimination in any form. It is supposed to enable working people to choose their professional path, develop their talents and abilities and guarantees compensation regarding their merits and achievements.

More productive and loyal workforce combined with effective resources contributes to the productivity and competitiveness of the enterprise. Discrimination also creates stress, lowers motivation to work, affects self-estimation and reinforces existing prejudices. The elimination of discrimination in employment is a strategically important step in the struggle to avoid discrimination in all other areas, which has potential to create more democratic labor markets and the whole society in general, improve productivity, reduce the risk of conflicts and promote economic growth.

REFERENCES

- [1] Howard, C. (2014). *Elders on Trial: Age and Ageism in the American Legal System*. University Press of Florida, Gainesville, pp. 79-93.
- [2] Macnicol, J. (2011). *Age Discrimination: An Historical and Contemporary Analysis*. Cambridge University, Cambridge, pp. 201-256.
- [3] Todd, D. (2012). *Ageism: Stereotyping and Prejudice Against Older Persons*. MIT Press, Cambridge, pp. 64-98.
- [4] Palmore, E., Branch, L., Harris, D. (2015). *Encyclopedia of Ageism*. Haworth Pastoral Press, Binhamton, pp.153-189.

INTERPRETING COMMON LAW AND CIVIL LAW CONCEPTS

1. INTRODUCTION

Common law and civil law represent two main kinds of legal systems in the world. They are often called as common law and civil law traditions because each of them has its unique history of formation. Moreover, these two concepts incorporate some interesting features which differ one system from another.

2. RESEARCH GOAL

In this article we would try to interpret these concepts, tell about the differences between them and note its historical development.

3. LITERATURE REVIEW

Common law is the legal system that prevails in England, Wales, Ireland, in former British colonies, including the United States (except Louisiana), Canadian provinces (except Quebec). All the dictionaries give the following definition of common law: a system of law, unwritten law based upon customs and recognized and enforced by the judgements and decrees of the courts.

If we refer to the history we will find out that approximately in the 11th century each country and each region were governed by its own customs. The situation changed after the Normans conquered England in 1066. One of the main goals of William the Conqueror was to limit the powers of his barons. He used different ways to do it and one of them was the exercise of judicial power. The central judiciary was established and the king's courts heard all the cases which affected the royal power. Initially, the judges travelled with the royal court all over the country and heard the cases in all the places where the court rested for a while. Later, after establishment of the royal court at Westminster, the judges worked part time in that city and part time on circuit. Their rulings were based on the custom of the locality from where the case was. Gradually, they started to settle similar cases in a similar way irrespective of differences between the local customs. When a judge decided a case in a certain way, for example by picking and choosing from the various solutions presented by customary rules the one he considered most suitable to the case, such a decision used to be followed in subsequent cases of a similar nature. Thus, a system of case law based on precedents was developed, also known as the doctrine of "stare decisis". At the same time, the system of writs, or royal orders which existed at that time was highly formalized. Each writ provided specific remedy for a specific wrong. A lot of people could not receive adequate legal protection because further appeal to justice would have to be made directly to the king. The situation was changed thanks to King's chief minister, the Lord-Chancellor. He gave relief upon application from aggrieved parties on a case by case basis if he considered this to meet the demands of conscience and fair dealing. It was named the law of equity. In the 19th century the system of writs was abolished and both kinds of courts began to work together.

So we must understand that the concept "common law" has two meanings: wide and restricted definitions. Firstly, it means a legal system as a whole with an operating set of legal institutions, procedures and rules. Secondly, common law constitutes one of the elements of the case law together with the law of equity. The main features of the common law system are the absence of codified laws and written constitution and the

binding power of the judicial decisions. As for American codes, they do not create codified law in the way the European codes do. They are regarded as declaratory of the previous common law. The main purpose of such codes is consolidation and restatement of rules. Common law system is distinguished from the civil law system, which predominates in Europe and former colonies of France and Spain.

The concept "civil law" also has two meanings. Firstly, it represents the body of law regulating ordinary private disputes between individuals, as opposed to the governing offences that are public and relate to the government, for instance, criminal law. Secondly, as mentioned above, civil law constitutes a legal system based on written codes. The term "civil law" derives from the Latin "jus civile", the law applicable to all Roman citizens. This legal system was developed under the great influence of Roman law which granted a lot of legal principles and rules. Austria's 1786 Code of Joseph 2, Complete Civil Code of 1811, Prussia's Complete Territorial Code of 1794, and France's Civil Code (Napoleonic Code) of 1804 are successful samples of systematization of disparate, scattered legal provisions and local customary laws. Thus, unlike the common law system where the main source of law is precedent, in the civil law system the main source of law are laws. Court decisions do not refer to the sources of law, but at the same time there is a tendency to cite judicial decisions in the court rulings. Moreover, in some jurisdictions of the civil law system, like Germany, scientific works of legal authorities have significant influence on the courts.

4. CONCLUSION

Summing up, we would like to note that correct understanding and application of common law and civil law concepts are very important and necessary especially for those lawyers who want to make progress and be top-quality specialists.

REFERENCES

- [1] Joseph Dainow, The Civil Law and the Common Law: Some Points of Comparison, The American Journal of Comparative Law, Vol. 15, No. 3 (1966 - 1967), pp. 419-435.
- [2] J.G. SAUVEPLANNE, CODIFIED AND JUDGE MADE LAW The Role of Courts and Legislators in Civil and Common Law Systems, NORTH-HOLLAND PUBLISHING COMPANY - AMSTERDAM / OXFORD/NEW YORK – 1982.
- [3] Daniel J. Castellano, M. A. , Common Law and Civil Jurisprudence, 2009.

BONDAR R.

*DIE STAATLICHE SOZIAL - GEISTESWISSENSCHAFTLICHE UNIVERSITÄT
(KOLOMNA, MOSKAUER GEBIET)*

SOCIOCULTURAL COMPETENCE AS A GOAL OF FLT

The influence of the communicative method on teaching practice is enormous: nowadays it is difficult to imagine a language pedagogy which doesn't make allowance to a communicative component.

Teachers and applied linguists realized as early as in the 1960s - 1970s that to be able to communicate in a foreign language you need much more than just knowledge of grammar rules. New trends in the international cooperation, an increasing interdependence of the European countries brought about a demand for a new approach to foreign language teaching. Language started to be seen as a set of resources and

opinions for achieving a variety of goals outside the classroom and communicative competence became the goal of language teaching.

The term 'communicative competence' was coined by D. Hymes in 1966 in order to contrast a communicative view of language and Chomsky's theory of competence. For Chomsky competence means knowledge of the language system. For Hymes it involves much more than knowledge of grammar. For him there are rules of use without which the rules of grammar would be useless [Hymes: 1972].

Communicative competence implies that to be able to communicate successfully in a foreign language you have to know more than grammar rules. You can be grammatically correct but communicatively incorrect, and these mistakes in communication are sometimes more crucial than mistakes in language, which can easily be excused. Therefore the goals of foreign language teaching today are wider than just equipping students with knowledge of grammar, vocabulary and phonetics. They imply the development of communicative competence, which is made up of four components - grammatical or linguistic competence, strategic competence, discourse competence and sociocultural competence. The latter implies that linguistic education is to give students knowledge of the culture of people whose language they are studying, to prepare them for cross cultural communication.

Foreign language teaching started to include subjects aimed at developing culture awareness in the mid 20th century: such subjects as 'Kulturkunde', 'Landeskunde' in Germany; 'Cultural Studies' and 'British Cultures Studies' in English-speaking classrooms; 'Civilization' in French-speaking classrooms appeared in the foreign language curriculum. These subjects gave students knowledge about a foreign country, about its geography, some glimpses of history, economic development and some basic knowledge of lifestyles. It was assumed that cultural awareness would allow language learners to be more successful in communication and would develop a better comprehension of a foreign language.

In communicative language teaching sociocultural competence is a significant part and includes five elements:

- Attitudes: curiosity and openness, readiness to suspend disbelief about other cultures and belief about one's own.
- Knowledge: of social groups and their products and practices in one's own and in one's interlocutor's country, and of the general processes of societal and individual interaction.
- Skills of interpreting and relating: ability to interpret a document or event from another culture, to explain it and to relate it to documents from one's own.
- Skills of discovery and interaction: ability to acquire new knowledge of culture and cultural practices and the ability to operate knowledge, attitudes, and skills under the constraints of real-time communication and interaction.
- Critical cultural awareness/political education: an ability to evaluate critically and on the basis of explicit criteria perspectives, practices and products in one's own and other cultures and countries [The Common European Framework: 2005].

Nowadays sociocultural component is essential in foreign language classrooms as without it students are unable to learn to use the language system efficiently and appropriately.

Literaturverzeichnis:

- [1] Chomsky, Noam (1965). *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge: M.I.T. Press.
- [2] Hymes, Dell H. (1966). "Two types of linguistic relativity". In Bright, W. *Sociolinguistics*. The Hague: Mouton. pp.114–158
- [3] Hymes, Dell H. (1972). "On communicative competence". In Pride, J.B.; Holmes, J. *Sociolinguistics: selected readings*. Harmondsworth: Penguin. pp.269–293.
- [4] The Common European Framework http://www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/CECR_EN.pdf
- [5] Резцова С.А. Обучение самостоятельной работе с источниками информации на основе метода проектов в курсе страноведения. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. – М: Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова, 2010 <http://search.rsl.ru/ru/record/01003490257>

BONDAR.D

THE ALL-RUSSIAN STATE UNIVERSITY OF JUSTICE (MOSCOW, RUSSIA)
**THE ITALIAN LAW DURING THE DICTATORSHIP OF BENITO
MUSSOLINI (1922-1943)**

1. INTRODUCTION

Nowadays because of the rapidly changing situation in political, socio-economic, and cultural sphere in Russia and the in world, because of the emergence of a large number of inter-ethnic, inter-confessional and inter-state conflicts we face the growing threat of extremism and terrorism in all their forms. Thus, it becomes clear how important it is to study and search the new approaches for understanding such phenomena as Italian fascism.

2. RESEARCH GOAL

The purpose of this work is to analyse historical facts and laws in Italy (1922-1943).It is also necessary to analyse the Italian law system during that period.

3. ANALYSIS OF LAW SYSTEM IN ITALY (1922-1943)

In 1934, in Italian law about the militarization of the country was passed. Every men between 18 and 55 was liable for military service and in the form of pre-conscription training, active duty, short - term mobilizations. Military training began at school. This law was the starting point for the militarization of the Italian nation and for the beginning of the preparation for aggressive war in Ethiopia.

In 1930 there was created the national Council of corporations, which was led by Mussolini. This step allowed Mussolini to create a corporate economic system.

19 April 1937 — decree on the prohibition of the mixing of Italians with Ethiopians was passed; 30 Dec 1937 — decree on the prohibition of mixing with Arabs was enacted; 5 September 1938 — the decree on the restriction of Jewish rights was adopted. These laws are the proof of the extreme nationalist and racist ideas in fascism. It should be understood that fascism involves the domination of one nation over other nations.

4. CONCLUSION

In conclusion, we can highlight that fascism is an extremely cruel and dictatorial system. It is necessary to confirm agitation against such ideas, and also to organize a decisive struggle against the extreme right-wing organizations.

REFERENCES

- [1] Mussolini. Bosworth, R.J.B., London, Hodder, 2002
- [2] Mussolini's Cities: Internal Colonialism in Italy, 1930—1939, Cambria Press: 2007
- [3] Europe 1870—1991 by Terry Morris and Derrick Murphy

BOTINA A.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

THE FORMATION AND DEVELOPMENT OF ARTIFICIAL LANGUAGES

1. INTRODUCTION

This publication focuses on the research of the formation and development of the artificial languages, which are popular among certain groups of people. Considering the fact that our world becomes more closely knit, many people think of the moment when all nations will be able to communicate using a single language. Since the 17th century there have been more than 700 attempts to create an artificial language.

2. RESEARCH GOAL

The aim of this work is to identify the peculiar properties of the most common artificial languages, namely their structure, morphological and phonetic features and study the origin of such phenomena.

3. LITERATURE REVIEW

Esperanto is the most common artificial language in the world. Nowadays, according to various sources, from several hundred thousand to a million people speak this language. Esperanto was invented by the Czech ophthalmologist Lazar (Ludwig) Markovich Zamenhof in 1887 and was named after the pseudonym of the author (Lazar signed in the textbook as Esperanto i.e. "hopeful"). Its alphabet has 28 letters (23 consonants, 5 vowels), and it is based on Latin. Esperanto has an easy-to-learn grammar. Some enthusiasts even called it "the Latin of the new millennium". Most of the Esperanto words consist of French, English, German and Italian. Twenty nine words were borrowed from the Russian language among them the word "borsch". About 250 newspapers and magazines are published in Esperanto.

In 1922 linguist Edgar de Wahl created the language Interlingua or Occidental. It can be compared with Esperanto since these languages have a large number of similarities. For instance, Interlingua has many borrowings from Romano-Germanic languages and the same system of language construction. Its original name 'Occidental' became a hindrance to its spread after the Second World War. The communist bloc countries believed that anti-revolutionary ideas would follow after the pro-Western language.

Another interesting language is Volapük. Its author Johann Martin Schleier felt that Lord had told him in a dream to create his own language. All night he had been writing down its grammar, the meanings of words, sentences, and then whole verses. The basis of the Volapük was the German language. Johann Martin Schleier boldly deformed the words of English and French, redrew them in a new way. He decided to abandon the sound [p] in Volapük. It seemed to him that this sound would cause difficulties for the

Chinese, who decided to learn his language. At first, this communication vehicle became quite popular due to its simplicity. For one person Volapük even became a mother tongue. It was the daughter of Professor of Volapük Henry Conn.

Linguist John Cook invented Loglan (logical language) in 1955 as an alternative to conventional, "imperfect" languages. There are no such concepts as the verb tenses or the number of nouns. It is assumed that this is understandable to the interlocutors from the context of the conversation. However, there are a lot of interjections, with help of which it is supposed to express the shades of emotions in this particular language. Loglan has about twenty of notional words, and they designate the spectrum of feelings from love to hatred. And they sound like this: yiwu! (Love), ye! (Surprise), ui! (Happiness), etc.

Solresol can be called as one of the most extraordinary language. It saw the light in 1817. Frenchman Jean Francois Sudre, its creator, believed that everything in the world can be explained with the help of notes. The language, in fact, consists of them. It contains only 2660 words. To denote the opposite concepts, the word mirroring is used: 'falya' is good, 'lyafa' is bad. Solresol found a lot of fans, including famous people, for example, Victor Hugo, Alexander Humboldt, Lamartine.

The simplest artificial language in the world was created in 2001 by Canadian linguist Sonya Helen Kisa (real name Sonya Lang) – Toki Pona. The language consists of only 118 words (each of them has several meanings). It is presumed that the speakers will understand what they are talking about from the context of the conversation. The creator of Toki Pona believes that she approached the understanding of the language of the future, which Tyler Durden spoke about in "Fight Club".

Linguist Mark Okrand invented Klingon by order of the company Paramount Pictures, it was spoken by aliens in the movie "Star Trek". In addition to them, the language was adopted by numerous fans of the movie, and nowadays there are the Klingon Language Institute in the United States, which publishes periodicals and translations of literary classics, also Klingon-speaking rock music (for example, the band "Stokovor" performs their songs exclusively in Klingon), theatrical performances and even Section of the Google search engine.

4. CONCLUSION

In conclusion it is necessary to say that despite the fact that artificial languages are not used in everyday life by most people, they have a lot of advantages. The cryptographers can apply them in course of their function. Such languages are convenient to talk about something secret, with their help people can completely immerse themselves in the world of books, if the characters there are of a similar style.

REFERENCES

[1] <http://fb.ru/article/173780/esperanto-chto-eto-mejdunarodnyiy-yazyik-esperanto> date of consultation 16/04/2017

[2] <https://www.turkaramamotoru.com/ru/%D0%98%D0%BD%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B0-254144.html> date of consultation 16/04/2017

[3] <http://www.vokrugsveta.ru/quiz/403/> date of consultation 16/04/2017

[4] <http://languages.ucoz.net/index/solresol/0-8> date of consultation 16/04/2017

[5] <http://www.omniglot.com/conscripts/klingon.htm> date of consultation 16/04/2017

EL DESARROLLO DE LOS DERECHOS LINGÜÍSTICOS EN ESPAÑA

1. INTRODUCCIÓN

Este artículo presenta el desarrollo de los derechos lingüísticos en España. Desde el comienzo del período de formación del estado regional español, el desarrollo de los derechos lingüísticos ha adquirido una importancia especial.

2. OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

El objetivo de este trabajo es revelar las características de los derechos lingüísticos en algunas regiones de España. Así mismo, la publicación contiene algunos análisis de artículos de la Constitución española adoptada en 1978.

3. REVISIÓN DE FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

¿Qué son los derechos lingüísticos en general? Volvamos al significado literal. Es una ausencia de discriminación en el lenguaje, lo que significa que no hay restricciones en cuanto a los derechos y libertades de un individuo cuya lengua materna no es el idioma de la mayoría de los miembros de la sociedad.

Para comprender plenamente la situación, es necesario analizar los dos artículos principales de la Constitución española que definen la estructura regional y los derechos lingüísticos.

El artículo 2 dice: "La Constitución se fundamenta en la indisoluble unidad de la Nación española, patria común e indivisible de todos los españoles, y reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las nacionalidades y regiones que la integran y la solidaridad entre todas ellas." El artículo 3 dice: "El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos".

Toda la diversidad lingüística de España se proclama un patrimonio cultural que es objeto de especial respeto y protección.

En la Constitución de España, tanto como en las Constituciones de muchos otros países (por ejemplo, Italia), no se utiliza la palabra "minoría". La razón es que varios millones de personas en España hablan catalán, vasco y gallego. Por lo tanto, el uso de la palabra "minoría" sería una indicación de la importancia cada vez menor de las lenguas y culturas regionales.

España en su conjunto no es un Estado multilingüe, porque las instituciones centrales no reconocen oficialmente el bilingüismo (como, por ejemplo, en Canadá o Bélgica), excepto en aquellas instituciones que se encuentran en territorios donde la lengua regional es oficial.

Cataluña publicó "Ley política lingüística", que regula el uso de la lengua catalana en los medios de comunicación. Así, todos los canales estatales de radio y televisión están bajo control del gobierno y el 50% del tiempo de emisión debe ser en lengua catalana. En el País Vasco, se da gran importancia a la expansión del uso de la lengua local. Aunque algunos creen que el nacionalismo catalán tiene un enfoque lingüístico mucho más fuerte que un movimiento similar en el País Vasco. En Galicia, se da preferencia al castellano, especialmente en las grandes ciudades. En Valencia, todos los documentos legales sobre la regulación de la lengua local se refieren al valenciano, y no al catalán.

El nuevo presidente de las Islas Baleares, Francis Antich, dijo que se trabajaría mucho para mejorar el estatus de la lengua catalana en la región.

4. CONCLUSIONES

Finalmente, puede concluirse que a pesar de que hoy en día existe un problema de diferenciación lingüística en España, este estado sigue siendo unificado, único, con su cultura distintiva.

REFERENCIAS

[1] http://www.spain.com.ua/derecho_del_idioma (fecha de consulta 12/03/2017)

[2]

<http://www.congreso.es/consti/constitucion/indice/titulos/articulos.jsp?ini=10&fin=55&tipo=2> (fecha de consulta 12/03/2017)

BRITAEVA S.

RUDN UNIVERSITE (MOSCOU, RUSSIE)

LA LEGISLATION ET LA POLITIQUE DANS LE DOMAINE DE LA LINGUISTIQUE EN FRANCE

1. INTRODUCTION

Les questions de la politique linguistique reçoivent une immense diffusion en media, parce qu'elles intéressent tout public qui utilise cette langue. L'actualité de ce thème n'est pas fortuit et aussi se reflète dans les articles des différents savants. L'attention de la société scientifique est toujours visée à l'étude des facteurs influant le développement et l'utilisation de la langue, les moyens de sa conservation et l'amélioration des pratiques de la communication verbale.

2. BUT DE LA RECHERCHE

Le but de l'article est d'étudier la politique et la législation sur des problèmes linguistiques, d'emploi et de l'importance historique de la langue française, sa prédominance sur l'autres langues. Outre cela il serait intéressant d'étudier les raisons de l'usage des mots étrangers et l'opinion publique sur les problèmes actuelles.

3. ANALYSE DE LA LITTÉRATURE

La solution réussite des problèmes de l'état français pour la conservation de la langue nationale et la priorité de son utilisation dans les différents domaines de vie des gens devient possible grâce à la verticale correcte de la politique linguistique.

La législation actuelle de la France se base sur des raisons historiques de l'utilisation et la diffusion de la langue nationale. Ainsi, pendant les premières années de la Révolution française, les résolutions révolutionnaires sont traduites dans les différentes langues. Mais après l'avocat François-Joseph Bouchette a proposé le projet de la loi au sujet de la promulgation des arrêtés de l'Assemblée dans tous les idiomes qu'on parle dans les différentes régions de la France. Par la suite, rédigeant le document, les révolutionnaires essayent de restreindre les particularités linguistiques régionaux. Ils ont pensé qu'il faut diminuer la propagation et l'utilisation des plusieurs langages pour lutter contre le féodalisme et obtenir l'unité de la nation. Les révolutionnaires ont estimés que l'unification et l'unité de la langue ont été les caractéristiques du régime démocratique et la possibilité des citoyens comprendre et contrôler l'activité de l'état.

Par la suite à mesure que le développement de l'état ont adopté les documents importants dans ce domaine. «Loi du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française» a rédigée trois années et est devenue la première loi sur la langue française. La nécessité d'adopter cette loi a consisté en menace d'excessif emploi des mots étrangers et a nécessité la conservation de la langue en qualité de la valeur et du national trésor.

Dans la «Loi relative à la liberté de communication» n° 86-1067 du 30 septembre 1986 a été mentionné l'utilisation obligatoire de la langue française à la télévision et à la radio. Elle a concernée, en particulier, les programmes de la télévision et de la radio, des messages publicitaires, à l'exception du cinéma et des sources d'origine de production.

Nombre d'hommes politiques participent activement à la réalisation de la politique dans le domaine de la langue. C'est pourquoi ces questions souvent devient la partie de la campagne électorale des candidats à la présidentialité. Par exemple, le candidat à l'élection présidentielle le chef de la partie démocratique François Bayrou dans l'une de ses obligations envers les électeurs a mentionné les questions de la langue française. Son message dit «...Le but de l'école, c'est la culture générale, c'est la langue française, l'histoire qui donne les clés de l'avenir». Il a souligné le rôle de l'école, la nécessité de la maîtrise d'une culture commune, l'importance qu'acquiert le français au futur.

La Présidente du Front national Marin Le Pen a exprimé son avis au sujet du problème de la langue française aussi. En particulier elle a dit : «... Restaurer la politique de la langue française, tant abandonnée aujourd'hui, notamment par une législation renforçant les dispositifs de la loi dite Toubon. L'Académie française deviendra l'autorité de référence de la langue, aidée des commissions de terminologie». Ainsi, Marine Le Pen se prononce pour le caractère distinctif de la langue française et pour sa réglementation dans les documents correspondants.

4. CONCLUSION

Donc, pendant de nombreuses années en France a été formée la politique qui définit les principales directions dans le domaine de la linguistique. Globalement cette politique suppose la protection de la langue nationale, sa conservation et l'étude, le renforcement de son influence à la communauté mondiale.

RÉFÉRENCES

[1] Chansou M. Les politiques de la langue et la législation linguistique en France (1966–1994) // Mots. 1997. №52.

[2] Culture et communication – Présidence de la République // <http://www.elysee.fr/president/les-dossiers/culture/culture-et-communication.67.html>

[3] Politique linguistique de la France: https://fr.wikipedia.org/wiki/Politique_linguistique_de_la_France

BUKALEROV S.
RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

THE “REASONABLE PERSON” IN THE CHINESE CONTEXT

1. INTRODUCTION

World social globalization makes it possible to enrich the economy, the law of other countries with useful ideas. We consider the term "reasonable person" to be worthy of attention, which is used, as in the Russian theory of law, in assessing the average, ordinary personality, who does not possess any additional outstanding abilities or deviations in mental development. Legal argument in English pervasively relies on the term “reasonable” (Fletcher, 1996), which carries with it a framework of evaluation that plays an important part in English discourse (Wierzbicka, 2006). The “reasonable person” standard plays a central role in law, especially in tort law, criminal law and administrative law (Moran, 2003). China has been undergoing great transformations ever since the open-up to the world in the early eighties of the 20th century, and at the same time it has witnessed the construction of many laws, including tort law, law of *Reasonableness* and “*the Reasonable Person*” intellectual property, and property law, to name just a few, along with administrative law and regulations. One of the biggest changes is the adoption of “presumption of innocence” which replaces “presumption of guilt” in the Chinese Law which produced many cases of injustice.

China, a nation generally known as being governed by the rule of man, and is now striving for the rule of law as a popular slogan goes “we must observe the rule of law and get rid of the rule of man” (Xiao, 2008). The present situation seems to be that the rule of law and the rule of man exist side by side in China. Nevertheless, the rule of law calls for the adoption of legal concepts such as reasonable person.

2. RESEARCH GOAL

The aim of the work is to analyze using current Chinese law why is the concept of reasonable person needed in China. In order to do it we must draw an analogy between it and other known concepts and compare known Chinese counterparts of words connected with “reasonable”.

3. ANALYSIS OF THE REASONABLE PERSON STANDARD

Reasonableness, as a concept employed in modern legal systems, is “both elusive and multifaceted” (Saltman, 1991:107). Being culture specific and historically shaped, and as a key Anglo value, reasonableness can be understood as “a core set of concepts concretizing into a series of practical and normative requisites that form the basis for judging decisions and actions of legal relevance”. According to Bongiovanni et al (2009), it serves a wide range of functions yielding multifaceted criteria whose content varies from case to case. Reasonableness is different from instrumental rationality because reasonableness (value-oriented) is concerned with the right and good whereas rationality (goal-oriented) is concerned with efficiency.

There is a tendency in the Chinese culture to adopt the concept of reasonableness as a framework of evaluation. He li bu he li and jiang bu jiang dao li both meaning ‘being reasonable or unreasonable’ are two most used evaluation expressions.

Expressions of Being Reasonable:

□ 合情合理 [he qing he li]: be fair and reasonable; stand to sense

- 合乎情理 [he hu qing li]: reasonable; sensible
- 通情达理 [tong qing da li]: show/have good sense; be understanding and reasonable

Although the reasonable person standard does not appear in the Chinese law, related legal concepts such as *reasonable doubt* and *reasonable care* do exist in some local legislation. The reasonable person standard accords with the people-centeredness in the background of China's Scientific Development Concept and China's goal of building a harmonious society. Law roots itself in the society. The construction of rule of law is conditioned by the character of society (Qiu, 2004). Although the concept of 'a reasonable person' plays a key role in British and British-derived laws, it does not mean it only belongs to the language of law and is not used or relied on ordinary language. On the contrary, it is also widely used in ordinary English.

In the Chinese law system, it is of necessity to adopt the concept of reasonable person. In China, they practice the people's jury system in the trial courts. The Chinese jurors are a group of people selected by the court who generally hold important posts or positions in society. Their jobs are different from those of Common law. They are asked to hear the case in the court, but do not take part in any decision making of the case. However, their signature is required on the verdict of the court before it can be taken into effect. At present, the legal reform on this practice in some provinces is being undertaken, e.g. Shaanxi Province is now experimenting a jury system similar to that of common law. The jury is composed of ordinary people, teachers, clerks, workers, etc. The legal concept of reasonable person is expected to guide the communication between legal profession and ordinary people, so all the jurors are armed with this objective standard.

4. CONCLUSION

We recommend that the reasonable person standard be adopted in the Chinese Law on the basis that the Chinese law system has borrowed many legal concepts from both the common law and the civil law, and there are legal concepts related to reasonableness and reasonable person such as *reasonable doubt* and *reasonable care* in local legislations and *Basic Standards of the People's Republic of China on Professional Judges*.

REFERENCES

- [1] Li, Y. (2005). Person is civil law and its rational basis. *CASS Journal of Law* 5: 15-26.
- [2] Fletcher, G. (1996). *Basic concepts of legal thought*. New York: Oxford University Press.
- [3] Mei, W. (2010). Reasonable person standard in authorizing criteria of civil law. *Journal of Jinan University (Philosophy and Social Sciences)* 32 (1): 54-8.

NEW ASPECTS OF RELATIONS BETWEEN INTERNATIONAL CRIMINAL COURT AND AFRICAN STATES IN THE CHANGING WORLD

1. INTRODUCTION

The International Criminal Court (ICC) was established on the basis of the Rome Statute, adopted on 17 July 1998, and entered into force on 1 July 2002. Many African countries in the beginning supported the idea and took part in the process of establishing the ICC but the relations between them and the Court have changed and some of the countries are considering withdrawal from the ICC.

2. RESEARCH GOAL

The aim of this research is to analyze the new aspects of interaction between the International Criminal Court and African states and the reasons of some states to withdraw from the Rome statute of ICC.

3. ANALYSIS OF THE RELATIONS BETWEEN ICC AND AFRICAN COUNTRIES

The International Criminal Court is the principal of all the judicial institutions of international criminal justice, because it is the first and only permanent and universal judicial body to investigate and prosecute persons accused of international crimes, i.e. war crimes, crimes against humanity, genocide and aggression [1]. One hundred and twenty two States ratified the Rome Statute of the ICC, but several States have already begun the process of withdrawal from the ICC. A large number of state-members of the ICC by region are African states. More than 95% of the cases, that are in the process of hearing or pending at the ICC, concern African countries. Most of them are connected with charges against African heads of states in respect of the activities of the ICC. Opponents of the ICC accuse the Court of persecuting only Africans; they claim that ICC is an instrument of pressure from Western countries. Criticism of African leaders against the ICC was formed following the arrest warrants against Bashir, current President of Sudan (2009-2010) [2]. After the preliminary investigation against the incumbent President of Kenya and his Vice-President, the African Union called upon all African states for mass exit from the ICC. Three African states at the end of 2016 announced their withdrawal from the ICC, they are Burundi, South Africa (SA) and the Gambia [3]. The Republic of Burundi submitted a note to the Secretariat on its withdrawal from the ICC soon after repealing the statute on ratification of the ICC (18 October 2016). South Africa expressed its intention to withdraw from the ICC but the Supreme Court of South Africa found it unconstitutional.

4. CONCLUSION

It is of utmost importance to note that relations between the ICC and States Parties, in particular African countries, are radically changing. African heads of states demonstrate a growing distrust towards the ICC that affects the legitimacy of international criminal justice as a whole.

REFERENCES

[1] Ji Yuan (2009) "The Politics of Constructing the International Criminal Court, by Michael J. Struett," *Yale Human Rights and Development Journal*: Vol. 12: Iss. 1, Article 7.

[2] The Prosecutor v. Omar Hassan Ahmad Al Bashir, (Decision on the Prosecution's Application for a Warrant of Arrest against Omar Hassan Ahmad Al Bashir), ICC02/05-01/09-3 (4 March 2009) (Bashir Article 58 Decision)

[3] New York Times: As 3 African Nations Vow to Exit, International Court Faces Its Own Trial By SOMINI SENGUPTAOCT. 26, 2016.

CHUVEROVA E.

RUDN UNIVERSITE (MOSCOU, RUSSIE)

ANGLICISMES EN FRANÇAIS MODERNE

1. INTRODUCTION

Cette publication est consacrée à l'étude de la question de la néologie en français moderne, le complément du vocabulaire français des mots anglais. Cela est en rapport avec le prestige de la langue anglaise, avec sa position dominante dans le monde moderne, avec ce fait qu'il est pratiquement la seule langue de communication dans un certain nombre de domaines spécifiques. C'est pourquoi récemment les emprunts anglais, ou anglicismes, se sont répandus dans le vocabulaire du français moderne et font l'examen de cette question particulièrement actuelle.

2. BUT DE LA RECHERCHE

Le but de cet article est l'identification des causes et des caractéristiques des emprunts anglais en français moderne et l'attitude des francophones envers ce phénomène. Les sources pour ce recherché sont les publications des chercheurs, les documents médiatiques et les lois dans le domaine de la culture de la France.

3. ANALYSE DU PROBLEME

De nos jours, en raison de la mondialisation il y a un échange culturel qui affecte de nombreux aspects de la vie quotidienne, y compris dans le domaine de la langue. Des nouveaux mots étrangers entrent dans le vocabulaire et peu à peu restent dans l'esprit des gens. D'une part, un enrichissement de la langue est l'avantage de la communication interculturelle, mais une extension de l'influence d'une langue conduit au déclin des autres, c'est-à-dire à l'inégalité linguistique. Actuellement nous voyons l'expansion incroyable de la langue anglaise ce qui a un rapport avec l'impact des États-Unis dans le domaines politique, économique et culturel. La langue française a toujours été l'une des plus populaire dans le monde. Maintenant, parlée par 274 millions de personnes sur les cinq continents, la langue française se place au deuxième rang des langues les plus apprises dans le monde. C'est pourquoi les francophones se battent pour protéger sa pureté par limitation de l'usage des anglicismes et par la préservation de l'autorité d'une la langue internationale.

Depuis les années 1970-s. il y a une Commission de néologie, qui, dans une certaine mesure, détermine le destin des nouveaux mots. De plus, le 3 Juillet 1996 a été publié le Décret, qui a consacré le rôle particulier de la Commission générale de terminologie et de néologie. La Commission se compose des linguistes qualifiés et des volontaires qui définissent l'utilité ou l'inutilité de nouveaux mots pour l'usage dans la langue française. En outre, la tâche de la Commission consiste à la recherche des homologues français pour remplacer les emprunts étrangers. Depuis la publication de la liste des ces

substituts Il est interdit d'utiliser des anglicismes. Les autorités informent des ces listes les professeurs ainsi que les fonctionnaires et les professionnels des médias. A la fin des années 1980-s on pourrait leur mettre une amende pour l'utilisation systématique des emprunts étrangers. En outre, il est une organisation internationale « la Francophonie », dont l'activité prévoit de valoriser l'usage et l'influence de la langue française dans un contexte de la diversité linguistique.

La lutte linguistique moderne contre les anglicismes est particulièrement évidente dans le domaine des affaires, des médias et des technologies de l'information. Donc, avec le développement des techniques informatiques dans la langue française est venu le mot logiciel, au remplacement du software en anglais, le terme computer pour ordinateur, chip anglais a été remplacé par la puce française, qui s' est intégré sans problème en tant qu' un nouveau sens. Cependant, on ne peut pas trouver un équivalent approprié à tous les mots. Les Français ont noté qu' il est plus difficile de remplacer les anglicismes, par exemple, mail, joystick, hard disk... Bien que, on propose d'utiliser les mots message ou lettre au lieu d'un mail, disque dur à la place hard disk. Dans le domaine économique le terme sponsorship on essaie de remplacer les deux noms français: mécénat et parrainage, selon la sens, qui se trouve en anglicisme. Dans le domaine des affaires les Français préfèrent dire meeting et non pas réunion, businessman et non pas homme d'affaires, ainsi deadline et non l'équivalent français dernier délai. Les anglicismes ne sont pas rares dans le vocabulaire criminel, ce qui est le résultat d'une grande influence des films américains et britanniques sur des sujets pertinents. Par exemple, le néologisme anglais "kidnapping" maintenant les Français ne cherchent même pas à le remplacer. Parfois, la raison de l'emprunt de l'anglais est un désir de suivre la mode, que a entraîné des mots break, trendy, cool, fashion au vocabulaire français. Mais, malgré les appels pressants des autorités à l'abandon des anglicismes en faveur de la langue maternelle, beaucoup de Français reconnaissent, que les néologismes anglais sont tout simplement plus confortables à utiliser dans la vie quotidienne. Ainsi, le mot week-end est préférable à celui français fin de la semaine, car il désigne la sortie. De même, interview est impossible de remplacer par entretien, ce qui ne représente qu'une « réunion, la conversation. »

De plus en français moderne les néologisme anglais des news, buzz, happy hour, fun et useless sont très populaires. Enfin, Il convient aussi de noter que le développement de Interenet a apporté dans la vie quotidienne des mots étrangers comme: le web, laptop, screenshot, chat et playlist.

4. CONCLUSION

En conséquence, dans la langue française moderne il y a une tendance du vocabulaire d'emprunt actif de la langue anglaise. Les positions des Français eux-mêmes à l'égard de ce phénomène sont différents. Une grande partie des linguistes s'oppose à l'emprunt, au moins dans les cas où il peut être évité. Les gens avec l'enseignement technique se rapportent à des emprunts d'une manière plus loyale, les utilisent dans la vie quotidienne. Les vieux plutôt entretiennent idée de l'échange des anglicismes pour protéger la pureté de la langue française, et les jeunes ne comprennent pas ces actions et les trouvent insensés. Toutefois, la réalité est telle, que la culture et les langues ne portent pas un caractère purement fermé et les emprunts étrangers pénètrent d'une façon ou d'une autre dans la langue française et en deviennent une partie intégrante.

RÉFÉRENCES

- [1] Виноградов В. В. Об основном словарном фонде и его словообразующей роли в истории языка // Виноградов В. В. Лексикология и лексикография. М. : Наука, 1967. – С. 47–68.
- [2] Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с. : ил.
- [3] Grevisse M. Le bon usage. Grammaire française. – 13-e éd., rev. – P. : Ducolot, 1993. – 1762 p.
- [4] Décret n°96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française
- [5] <http://www.slate.fr/story/69533/francais-anglais-angliscismes-franglais>

DEMINA E.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW RUSSIA)

THE SUPERVISORY POWER OF THE BODIES THE PUBLIC PROSECUTION OFFICE EXERCISES OF UKRAINE AND THE RUSSIAN FEDERATION

1. INTRODUCTION

This publication is devoted to the supervisory powers of the prosecution authorities of Ukraine and the Russian Federation.

The main condition for the development of civil society is the strict observance of the rule of law and order. In legal states, the body monitoring the compliance with the law is the prosecutor's office, which in Latin means "care," "warning."

2. RESEARCH GOAL

The purpose of the study is to consider the concepts of the prosecutor's office in Ukraine and the Russian Federation; the place of the prosecutor's office in the system of powers and the prosecution authorities in Ukraine and the Russian Federation in relation to each other.

3. LITERATURE REVIEW

In the system of separation of powers, the public prosecution office exercises its powers independently government agencies. The public prosecution's office exercises is the state law-enforcement authorities agency, which is charged with ensuring the rule of law, the unity and strengthening of the law, the protection of human and civil rights and freedoms, overseeing the observance and proper application of laws, and respecting the interests of society and the state, protected by law. The experience of foreign countries shows that there are different options for resolving the issue of the place of the prosecutor's office in the system of state power. In some countries, the prosecutor's office is part of the Ministry of Justice, in others it is in the judiciary establishment, and in the third - it has a separate system.^[1]

In accordance with the law of Ukraine "On public prosecutor office": "public prosecution office exercises its full powers independently public law body, as well as bodies of local governments and non-governmental association and does not be owned to any of the main branches of government. The full powers, organizing the activities and standard operating procedures for the activities of the public prosecution office exercises are declare by the State Law of Ukraine "On public prosecutor office".^[2]

Concerning the public prosecution office exercises of the Russian Federation, The full powers, organizing the activities and standard operating procedures for the activities of the public prosecution office exercises of the Russian Federation are declare by the Federal Law "On the Prosecutor's Office of the Russian Federation".

"The public prosecution office exercises of the Russian Federation it is integrall federal centrally directed system of agency put to effect for the account of Russian Federation supervision over compliance with the Constitution of the Russian Federation and the effectuation establish law in force on territory of the Russian Federation." [3]

4. CONCLUSION

A characteristic feature of the present moment has been disrespected for the law and its disregard. This more forward to the forefront the task of accordance course of law, defence of human rights and behalf native, supremacy of statute law. The authorization of these terms of reference is possible with the help of reinforcement the function of prosecutorial superintendence over the ambassadorship of government body. This, therefore, will be able to remand the activities of the ambassadorship the body politic in the legal boundaries.[4]

Consequently, the investigation of the functions and exercise the public prosecution office exercises and its importance in the rule of law is very important today.

The main direction of the Prosecutor's Office is prosecutor's supervision. In addition, the Prosecutor's Office prosecutes the perpetrators of criminal acts, as well as coordinates the activities of law enforcement agencies in the fight against crime, and participates in the law-making activities of the country. The main principles of the organization and activity of the Prosecutor's Office of Ukraine and the Russian Federation are centralization, independence, legality and publicity.

REFERENCES

[1] Karkach PN, Ivanov SN Organs of the Procuracy of Ukraine: Educational-methodical manual. - Kharkov: Publisher of SPD FL Vapnyarchuk NM, 2007. - 360 p.

[2] Law of Ukraine of November 5, 1991 "On the Prosecutor's Office" // Vedomosti Verkhovna Rada of Ukraine. 1991.

[3] Federal Law of January 17, 1992, No. 220-1 "On the Prosecutor's Office of the Russian Federation" (as amended on July 24, 2007).

[4] Suslov VM, Mezhtentseva A.Ya., Grigorieva N.V. Procuratorial supervision in the Russian Federation: A textbook for university students studying in the specialty "Jurisprudence". M. : Shchit-M Publishing House, 2006.

DIDENKO N.

MGIMO-UNIVERSITÄT, MOSKAU

DIE KONSERVATIVE REVOLUTION

Was entspricht dem Begriff „Konservatismus“? Die Idee, die Vergangenheit zu schützen? Oder in Ahnen Fußstapfen zu treten? Ich denke keine. Konservatismus ist die Lobrede auf die Angst vor den Umbrüchen. Bei “Konservatismus“ geht es um keine Vergangenheit, sondern um den Status quo. Es sei hervorgehoben, bei wem diese Ideen große Popularität genießen.

Zuerst müssen wir uns an die Wahlen in den USA wenden. Ohne Zweifel hält man in diesem Sinn Herrn Trump für konservativen Kandidaten und Frau Clinton für liberale und progressive Kandidatin. Besonders stark schneidet Trump laut CNN bei der größten Wählergruppe der 50- bis 64-Jährigen ab. Außerdem zeigt der Blick auf die Bildung, dass Trump einen klaren Vorsprung bei den US-Amerikanern hat, die einen maximalen Highschool-Abschluss haben. Jemand behauptet, die so genannte „Qualität“ der Wähler von Herrn Trump lasse zu wünschen übrig, aber für uns sind die psychologischen Einzelheiten solcher Gruppen von Interesse.

Nach allgemeinen Regeln beschimpfen die meisten alten Menschen und die ohne höheren Abschluss Umbrüche für alle Probleme. Wir sind der Meinung, dass sie sich nach Ruhe und der vergangenen Epoche sehnen. Diese „Ruhe“ bedeutet den Stein, wo man Atem holen kann. Diese „Ruhe“ ist der Ruf, dass sich unsere Welt zu schnell ändert. Man braucht nach seiner Identität zu suchen: woher kommen wir? was sind wir? und wohin kommen wir? Junge und ältere Leute stellen solche Fragen allermeist. Diese Suche ist nach innen gezielt und kann etwas Neues nicht annehmen. Mehr noch schaffen sie keine neuen Werte, sie deuten vorgegebene Werte um. Sie klagen, dass ihnen Wurzeln und Orientierungen geraubt wurden, dass die Politiker die Autorität der Kirche unterminiert und den Staat entwertet haben. Auch interessant ist hier, dass sie für traditionelle Kultur auftreten. Ihrer Meinung nach, sind neue Formen und Konzeptionen sehr oft unannehmbar.

Heute können wir dasselbe Bild nicht nur in Deutschland sehen, sondern auch in ganz Europa und in den USA. Russland ist keine Ausnahme. Die zunehmende Aktivität der Kirche und manche Zwischenfälle mit diskutablen Filmen und Ausstellungen sind ein Schulbeispiel für diese Tendenz. Wir möchten anschließend ein Vergleich des religiösen Hintergrunds der Wähler in den USA anführen. „Spiegel“ fügt hinzu: „Trump hat bei allen Gruppen gepunktet, die sich als Christen bezeichnen - bei Protestanten und Katholiken ebenso wie bei anderen christlichen Gruppen“. Wir müssen auch bemerken, in welchen Ländern diese Tendenz zu beobachten ist: offenbar in reichen und entwickelten Ländern, wo man viel umzudeuten hat und wo die neuen Ideen herrschen. Man hat etwas was man vor dem Neuen schützen könnte, gib einem etwas zu schützen und er wird konservativ: Haus, Familie, Job, Idee, Land – egal.

Konservatismus kann nicht existieren, ohne etwas zu schützen. Aber die Zeit vergeht, und Konservatismus tritt zurück. Vor zwei hundert Jahren war das Knechtschaft, vor hundert Jahren war das Wahlrecht für Frauen, und jetzt ist das gleichgeschlechtliche Ehe. Unsere Einstellungen dazu spielen keine Rolle. Was man für Progress hält, gewinnt immer.

Vermutlich ist der Paradigmawechsel zwischen progressiven und konservativen Ideen ein Signal für die Gesellschaft, dass wir viel gesammelt haben, und jetzt ist es höchste Zeit, Atem zu holen mit Vorbehalt, dass sich konservative Ideen sehr oft in die radikalen einmischen. In Deutschland kann das ein Problem werden: mehr und mehr Jugendliche den Ideen der Generation ihrer Eltern den Krieg erklären, denen „Multikulti“ vorgeworfen ist, und sie sehnen sich nach der Epoche ihrer Großeltern. Die Suche nach der Identität drückt die Tür für Neonazismus. Das ist darauf zurückzuführen, dass wenn man sich mit der herrschenden Meinung nicht identifizieren kann, geht man auf die Vergangenheit zurück. Zurück ist zurück, aber alles wird „neo“. Konservatismus ist Eis. Und im Eis gibt es kein Leben und Blumen.

THE POLICY OF DECENTRALIZATION IN MALI

1. INTRODUCTION

Decentralization has become increasingly popular in many countries in the 1990s. It has been estimated that 80% of developing countries are involved in some sort of decentralization. The increase in decentralization initiatives coincides with the democratic wave of the 1990s and the raised interest in local democratic governance within the international development community. There is a growing consensus that democratic governance creates conditions for sustainable development and reduction of poverty. Local governments can play a major role in this effort by ensuring greater efficiency and infrastructure, service delivery to the poor and enhancing dialogue between the state, citizens and their communities, and the private sector. According to Samoff [1], decentralization represented a new turning point in development in the 1990s. The centralization of political power had since the 1960s the effective use of limited resources as well as fears that decentralization will effect ethnic, religious and regional ties. The idea that decentralization is a mechanism to promote democratization and development has broken up with the state-led development. The earlier period of 1945 to early 1960s led to the establishment of local government systems with local councils, local tax systems, and local government participation in infrastructure and service delivery. In the second post-colonial phase (early 1960s - late 1970s), autonomy was reduced in favor of increased centralization due to new strategies based on socialist ideas: attempts to consolidate the nation-state within the single party and local governments as control instruments.

2. RESEARCH OBJECTIVE

The main objective of this research is to develop the main advantages of decentralization. We will try to show the necessity of decentralization and democratization and then focus on the limits of centralization throughout the Malian national territory in a historical and political context.

3. ANALYSIS

The Malian experience in decentralization and democratization is a model in the African context. Since the democratic transition in 1991-92 and establishment of the multiparty democratic system in Mali, only one in the ten African countries can be classified as free.

The regime led by Alpha Oumar Konaré, built as a symbol of extension of democratization at the local level, ultimately led to the introduction of a global structure of decentralized governance in 1999 that introduced the reform of political-administrative structures at the local level.

The rebellion had important impacts on Malian policy. The combined effect of the rebellion and the pro-democracy movement that emerged in the capital city of Bamako weakened the regime of Traoré and eventually led to its overthrow in a state military coup led by Amadou Toumani Touré on March 26, 1991.

The election of Alpha Oumar Konaré, a prominent figure in the pro-democracy movement, as President of Mali on 8 June 1992 followed a 14-month democratic transition that marked the beginning of a new era in the political history of the country.

Traoré's fall allowed transition of powers without the previous political leaders. In addition to the military putschists, provisional authorities included members of the pro-democracy movement in Bamako and the Tuaregs in the northern parts of the country. The interim regime was therefore rooted in a far-reaching anti-Traoré military coalition, institutionalized within the Transition Committee for the Salvation of the People (CTSP). The composition of the CTSP has given legitimacy to the transition and created political demands for political reforms and decentralization.

These demands were expressed in many areas during the democratic transition. The National Conference (29 July to 12 August 1991), the Estates General and the Rural World (December 1991) were the most important. Following the negotiations during the transition, decentralization had to be included in the new constitution, which was elaborated at the National Conference and approved by the Referendum on 12 January 1992. After transition, decentralization became a major component of the democracy of the Konaré regime and has therefore played an important role in Mali's national policy. This benefit is linked to the argument that local governments are able to distribute resources and target poverty better than central government. Decentralization makes it possible to put in place several other concepts such as institutional reform delegation, deconcentration, privatization, and deregulation [2]. According to Børhaug [3], the classification developed by Rondinelli is the most common. It varies between deconcentration, delegation and privatization. In general, these concepts are used to describe the transfer of planning, decision making or central government administrative tasks to its organizations: regions, districts or municipalities (deconcentration), semi-autonomous or state controlled regions or organizations (delegation) or local authorities (delegation). Deconcentration involves the redistribution of administrative tasks within the central government. This normally implies strengthening central state institutions at the lower levels of the administrative level. A degree of deconcentration can be achieved by establishing a field administration system. This implies the transfer of decision-making power over routine administration to lower levels of administrative hierarchy.

A useful distinction can also be made between the field administration and local government. Two other forms of decentralization involve delegation of decision-making authority and management responsibility to organizations outside the structures not directly responsible to the central government.

4. CONCLUSION

In sum, decentralization seems to be popular with decision-makers in the republic of Mali, although there is little evidence that supports the positive effects. The interest to decentralization as a solution to the crisis of the African state in the 1990s can be explained by a convergence between the political right (revisionist neoliberalism) and the political left.

This division between the political right and left is taken up in the decentralization literature. It was clearly reflected in a debate on decentralization in the *Develop & Change* journal in the early 1990s between Rondinelli, Slater and Samoff. While the first focuses on the relationship between institutional reforms and state performance, the second emphasizes the need to empower civil society. Decentralization is often taken by the central government. The only problem with this approach is that

institutional reforms are described and understood in narrow technocratic and administrative terms.

In fact, this means the transfer of decision-making power to previously under-represented and marginalized groups [1]. Empowerment is a key concept in this perspective. It is normally used to describe an ideal situation where individuals can take control of their daily lives, such as reproductive labor and access to resources. If decentralization does not allow the empowerment or transfer of decision-making power, it is impossible to conclude that there has been real decentralization.

REFERENCES

[1] Samoff J. Decentralization: Politics of Interventionism. // Development and Change. July 1990, pp. 513-530.

[2] Olowu D. Local Popitical and Institutional Structures and Processes. Draft Paper for the Participatory Symposium, Cape Town, South Africa, 26-30 March 2001, in Decentralization and Local Governance in Africa. New York: United Nations Capital Development Fund.

[3] Børhaug K. Local Government and Decentralization in Sub-Saharan Africa. An Annotated Bibliography. Bergen: Chr. Michelsen Institute, 1994.

[4] Rondinelli D. Development Projects as Policy Experiments. Second edition. London and New York, 1993.

DREBEZOVA M.,

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

TOLERANCE AND HUMAN RIGHTS

1. INTRODUCTION

Deficiency of tolerance in people's relations is conducive to social tension, inter-ethnic, interreligious conflicts, displays of extremism and other destructive events. Resistance to increasing social and poli -

tical crisis will be more effective if a number of measures are introduced. One of the most important issues is that formation of tolerance can be looked at as a human rights problem, i.e. a legal problem.

2. RESEARCH GOAL

This article looks at correlation between the meaning of tolerance in moral and legal aspects. The implementation of tolerance as legal principle in international and national law regulation system is also in the focus of this work.

3. ANALYSIS OF TOLERANCE IN LEGAL REGULATION

Tolerance has several meanings in different areas of science. On the one hand, tolerance as a moral concept means *belonging to common human values; perception of features of another culture; availability for dialogues; ability to stop the conflict in a peaceful way*. On the other hand, tolerance as a legal principle does not imply the same, but is not absolutely different either. Legal interpretation of tolerance is associated with individual's right and liberty of social and economic realization, liberty of conscience and religion. The connection between human rights is confirmed by several international legal acts, for example, Declaration of Tolerance Principles, passed by UNO in 1995 [1], which includes recognized meaning of tolerance, and measures, that should be realized by states and international organizations.

There are several most significant directions in social policy, which could have certain effect on tolerance problem solution:

- creating social and state institutes in order to protect human rights and forming the principle of tolerance (ombudsman, for example);
- active position of mass media against any aggression and signs of intolerance;
- interacting between states and international organizations in providing social and legal measures.

The term *tolerance* is hardly ever used in the legislation of the Russian Federation. Only the Federal act of 26 September 1997, № 125-FA On Freedom of Conscience and Religious Associations [2] in its preamble indicates the necessity for tolerance and respect in matters of freedom of conscience and freedom of religion.

4. CONCLUSION

High degree of social tension in the process of globalization sets forth indispensable for understanding and inclusion ideas of tolerance into the mechanism of legal regulation, elevated to legal principles.

REFERENCES

- [1] Declaration of Principles on Tolerance adopted by the General Conference of UNESCO at its twenty-eights session in Paris on 16 November 1995;
- [2] Federal act of 26 September 1997, № 125-FA On Freedom of Conscience and Religious Associations.

DRÓNOVA S.

*Universidad de Finanzas adscrita al Gobierno de la Federación de Rusia,
(MOSCÚ, RUSIA)*

VASQUISMOS EN CASTELLANO COMO UNA HERRAMIENTA POLÍTICA

1. INTRODUCCIÓN

Según la Constitución (artículo 3.1.) España tiene un idioma oficial para todo el Estado (el castellano) y cuatro lenguas cooficiales: el gallego, el euskera, el catalán y el aranés. En el Artículo 3 del Título Preliminar de la Carta Magna española se subraya que “la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección” [1]. Pero según M. Vilarrubias y J. C. de Ramón, el plurilingüismo de España se organiza según el llamado “bilingüismo territorializado”; es decir, catalán, vasco y gallego son lenguas oficiales sólo en las comunidades donde se hablan y los Gobiernos autónomos son los encargados de promoverlas, con poca o ninguna intervención del Estado [2].

El vasco (o euskera) ocupa un lugar especial en el sistema lingüístico español. Según la Encuesta Sociolingüística de 2016 el 33,9% de la población de la Comunidad Autónoma Vasca de 16 años o más es vascohablante, 9,8% más que hace 25 años [3]. La revitalización de la lengua vasca a partir del último cuarto del siglo XX ha estado muy ligada a las reivindicaciones políticas del nacionalismo, por lo que no extraña que la mayor parte de las palabras vascas que han aparecido en los últimos años en los textos en castellano pertenezcan al campo semántico de la política [4].

2. OBJETIVO DE INVESTIGACIÓN

El objetivo del presente trabajo es analizar el uso de los vasquismos en el castellano en el contexto de la situación política actual y responder a la pregunta si su uso es razonable y adecuado o la popularización de los vasquismos en el lenguaje político es un proyecto de las élitas vascas.

3. REVISIÓN DE FUENTES BIBLIOGRAFICAS

En este trabajo no hemos basado en La Constitución de España de 1978, el Estatuto del País Vasco, en el Diccionario de la Real Academia Española; en los artículos de los periódicos: El País, El Mundo, 20 Minutos.

4. CONCLUSIONES

Existe una opinión que emplear los términos castellanos referentes a los vascos hace pensar que los españoles no son lo suficiente democráticos y respetuosos con las instituciones del País Vasco. Llama la atención que la Real Academia Española no sólo haya acogido gran parte de estos términos, sino que lo haya hecho con la grafía original (preferencia de la k sobre la c, mantenimiento del grupo tz): ertzaina, Ertzaintza, euskaldún, Euskera, gudari, ikastola, ikurriña, lendakari, zulo, etarra.

Cuando se habla o se escribe en castellano sobre la política vasca, deberían emplearse las correspondientes palabras castellanas, si existen [4]. Pero teniendo en cuenta el contexto socio-político del País Vasco y España en general, los vasquismos (así como también catalanismos y galleguismos) forman una parte muy importante del discurso político y sería un error omitir estos términos.

REFERENCIAS

[1] Título Preliminar // Constitución española URL: <http://www.congreso.es/consti/constitucion/indice/titulos/articulos.jsp?ini=3&tipo=2> (acceso: 11.04.17)

[2] Todas las lenguas de España // El País – URL: http://elpais.com/elpais/2014/11/26/opinion/1417024274_514424.html (acceso: 11.04.17)

[3] El número de vascohablantes aumenta "sin cesar" en los últimos 25 años, con 212.000 más en 2016 que en 1991 // 20 minutos – URL: <http://www.20minutos.es/noticia/2862794/0/numero-vascohablantes-aumenta-sin-cesar-ultimos-25-anos-con-212-000-mas-2016-que-1991/#xtor=AD-15&xts=467263> (acceso: 11.04.17)

[4] Vasquismos en castellano // Blogolengua – URL <http://www.blogolengua.com/2011/04/vasquismos-en-castellano.html> (acceso: 11.04.17)

DUBINA M.

RUDN UNIVERSITÄT (MOSKAU, RUSSLAND)

JURISTEN-MANDANTEN KOMMUNIKATION: WARUM DAS IST SO KOMPLIZIERT?

1. EINLEITUNG

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit dem Thema „Die juristische Kommunikation“. Das Ziel meiner Arbeit besteht darin, darauf hinzuweisen, dass juristische Sprache nicht so universell ist und für Anwendung des Rechts Verständnis wichtig ist. Die Hauptmethoden meine Forschung sind Analyse, Reflexion,

Formalisierung und Verallgemeinerung. Zu diesem Thema gibt es nicht so vielen nützlichen Materialien. Der Grund, warum ich gerade dieses Thema gewählt habe, ist einen Wunsch für dieses Problem Lösungsmöglichkeiten vorzuschlagen.

2. ZIEL DER FORSCHUNG

Ich bin überzeugt, dass Handwerkszeug von Anwälten Sprache ist. Jeden Tag beraten, streiten und verhandeln sind ihre Aufgaben. Es gibt aber einige Probleme: Mandanten verstehen ihre Anwälte nicht, genauso wie Anwälte vernehmen Mandantenwünsche nicht. Und manchmal verstehen die Juristen einander auch nicht so gut.

Der Hauptgrund des Unverständnisses ist die spezifische Juristensprache. Zahlreiche komplexe Substantive, Klischees, Verneinungen, verzwickte Bedingungssätze und Abkürzungen sind für Laien Irrungen und Wirrungen. Als Ergebnis tauchen Kommunikationsstörungen auf, funktioniert vieles in der Juristerei nicht so schnell wie man es erwartet und wird das Recht nicht oder nicht richtig angewendet, weil die Sprache des Juristen verworren und missverständlich ist.

3. ANALYSE DES PROBLEMS

Ich habe erfahren, dass es Erforschung der Kommunikation in der anwaltlichen Erstberatung existiert, die die Sprachwissenschaftlerin Ina Pick in ihrer Doktorarbeit beschrieben hat. Sie hat Juristentätigkeiten in vielen Kanzleien untersucht, analysiert und folgende deprimierende Ergebnisse bekommen: „Anwälte begehen in der Gesprächsführung oft derart gravierende Fehler, dass sich so mancher Mandant am Ende nicht mehr blicken lässt.“ (Christian Lauenstein 2013) Die Hauptprobleme sind: Mandanten verstehen die Jurasprache nicht; Anwälte akzeptieren manchmal nicht, was die Mandanten wollen; Gespräche drehen sich im Kreis. Seit 2003 ist das Rhetorikstudium im Curriculum der Jurafakultäten vorgesehen. Aber bemerkenswert ist, dass das nicht klausurrelevant ist.

Für solche Komplexität der Jurasprache gibt es historische Gründe. Seit Beginn des 12. Jahrhunderts blieben lateinische Gesetztexte, die wiederentdeckt und für die Neuzeit fruchtbar gemacht wurden, im politisch zerrissenen Deutschland lange vorbildlich. Das führte dazu, dass die Juristen bis 18 Jahrhundert an Latein als Fachsprache festhielten. Ich möchte betonen, dass in der juristische Dokumente damalige Zeitperiode sehr kompliziert waren: die langen Sätze mit vielen untergeordneten Nebensätzen.

Ich glaube, dass es konkrete Gründe gibt, die dieses Phänomen zu unterstützen. Das Ziel der juristischen Texte ist jeden Aspekt des Falls zu erfassen. Gleichzeitig ist dafür die sprachliche Präzision sehr wichtig. Aus diesem Verfahren sind Juradokumente so lang und kompliziert. Dazu kommt, dass die Juristensprache auch zu einem gewissen Grad der „Fachparole“ ist. Das ist die Abgrenzung zwischen den Juristen (Fachleuten) und Nicht-Juristen. Die Anwälte, die jeden Tag mit Mandanten zu kommunizieren sollen, müssen diese Störungen berichtigen.

4. SCHLUSSFOLGERUNG

Wenn Mandanten das Wesentliche des Gesprächs nicht kapierten können, gehen alle Beziehungen beider Seiten verloren. Manchmal führt das zu großen Problemen. Damit Anwaltsprache klar klingen kann, müssen die Anwälte folgende Regeln einhalten:

1) Der Gutachtenstil ist nervend für Zuhörer, weil man normalerweise das Wichtigste zuerst zu erzählen ist. So muss man das Wichtigste nach vorne schieben.

2) In den rechtlichen Normen gibt es manche Teile, die überflüssig gerade für den konkreten Fall sind. Diese müssen weglassen werden, um die Zeit für beide Parteien zu sparen.

3) Satzlänge ist für die Verständlichkeit auch sehr wichtig. Damit jeder Satz übersichtlich ist, sollte man Sie nicht mehr als 15 Wörter pro Satz benutzen.

4) Die Sprache muss wenig abstrakte Begriffe und lange Erörterungen beinhalten.

5) In der Juristensprache gibt es spezifische Lexik: Fremdwörter und Fachbegriffe. Diese werden in wissenschaftlichen Abhandlungen und in Klagen benutzt. Aber Laien kennen diese Wörter nicht. Man soll diese Begriffe für Mandanten erklären.

Obengenannte Tipps machen die Sprache des Juristen kürzer, klarer und konkreter. Aber es gibt noch eine Faustregel: "Den Mandanten ausreden lassen! Egal, ob er zwei oder zwanzig Minuten braucht." (Christian Lauenstein 2013) Juristen neigen selbst viel zu reden. Aber nur wenn Sie Mandanten aufmerksam zuhören, können Sie behilflich handeln.

Das sind meine Vorschläge, um die Situation „die juristische Kommunikation“ klarer zu gestalten.

LITERATURVERZEICHNIS:

[1] Christian Lauenstein. Kommunikation mit Juristen: Herr Anwalt, ich wollte gar nicht freigesprochen werden. Karriere SPIEGEL, 2013 URL: <http://www.spiegel.de/karriere/juristen-kommunikation-mit-mandanten-funktioniert-nicht-a-916605.html> (Datum 15.02.2017)

[2] Juristensprache: Was macht sie so Kompliziert? PNO inkasso AG, 2016 URL: <http://blog.pno-inkasso.de/juristensprache/> (Datum 15.02.2017)

[3] Matthias Heine. Darum sind Gesetzestexte so unverständlich. Die Welt, 2015 URL: <https://www.welt.de/wirtschaft/article144324374/Darum-sind-Gesetzestexte-so-unverstaendlich.html> (Datum 15.02.2017)

[4] Michael Gleiten. Restmüllbehältervolumenminderung. RECHTHABER.com, 2008 URL: <http://www.rechthaber.com/restmuellbehaeltervolumenminderung/#more-717> (Datum 15.02.2017)

[5] Michael Schmuck. Deutsch für Juristen: Vom Schwulst zur klaren Formulierung. Verlag von Dr. Otto Schmidt, Köln 2006

EGOROVA U.¹,SHILOVA O.²

RUDN UNIVERSITE (MOSCOU, RUSSIE)

VINS FRANÇAIS

1. INTRODUCTION

Cet article traite de vins français et de leurs classifications. Il est à noter que la France est l'un des plus grands producteurs de vin dans le monde (environ 7- 8 milliards de bouteilles par année). Aussi, la France occupe une place importante parmi les trois leaders de vignobles et peut rivaliser avec l'Italie pour le droit d'être le plus grand producteur de vin dans le monde. Le vin français est fabriqué de différentes variétés et

de qualités, il y a des vins modestes, peu familiers, très chers et bien connus, reconnus dans le monde entier.

Mais aujourd'hui, l'œnologie en France est en déclin. Cela est dû à l'augmentation de la concurrence avec les autres pays européens. Au cours ces 30 dernières années, le pourcentage de vins français au marché mondial a diminué de 30%. Mais néanmoins les vins français sont vendus avec succès dans le monde entier malgré les prix élevés. [1]

2. BUT DE LA RECHERCHE

L'objectif de cet article est d'apprendre à comprendre les vins français, leurs classifications, pour obtenir du vin non seulement le mal, mais le profit. De nombreux chercheurs ont trouvé génial le fait que les français, souvent les consommateurs de vin, souffrent moins de maladies cardio-vasculaires.

3. LITTÉRATURE/ ANALYSE DE LA LITTÉRATURE

Si vous voulez comprendre les vins français, vous devez connaître la signification des termes «Terroir», «Appellation» et «Château».

Terroir est hors-sol et les facteurs climatiques qui déterminent la saveur et la qualité du vin. C'est, par exemple, le type géologique de la composante du sol de la vigne, le microclimat, l'altitude, la pente de la dépouille de la phase.

L'Appellation est une région viticole unique avec des conditions géographiques et clairement définie de la production de vin, concernant le choix des cépages, de leur maximum de rendement, les méthodes de pressage, de l'exposition et d'autres paramètres.

Le Château est le symbole français du domaine viticole.

La classification des vins français

Pour la première fois en France il y avait un système de normalisation de la qualité.

Il existe seulement 4 catégories de vins français:

AOC (Appellation d'Origine Contrôlée) – contrôle d'origine, le plus cher de vin, les règles de son aop.

VDQS (Vin Delimite de Qualite Superieure) – le vin, en attente de l'attribution de la catégorie de l'AOC.

VdP (Vin de Pays) – les vins français régional des matériaux de vin, est contrôlé seulement par la force de la boisson, de la variété et de la productivité de la vigne.

VdT (Vin de Table) – les classiques des vins de table, faites sur le territoire de la France, qui passent seulement un laboratoire de contrôle. [2]

4. CONCLUSION

En conclusion du travail, nous pouvons dire que l'œnologie en France se caractérise par une grande diversité. C'est pourquoi les vins français sont connus dans le monde entier depuis de nombreuses années.

RÉFÉRENCES

[1] L'histoire de la vigne et du vin. // OFFICE NATIONAL INTERPROFESSIONNEL DES FRUITS, DES LEGUMES, DES VINS ET DE L'HORTICULTURE

[2] Viticulture 2008 définitifs, 2009 semi-définitifs — Surfaces, productions, rendements. // Bureau des Statistiques sur les Productions et les Comptabilités Agricoles.

ENGLISH STUDENTS' SLANG

1. INTRODUCTION

In school, especially in the upper grades, slang is usually used at every step. Graduates of secondary schools, getting to universities, try to pattern after the students' language not to differ from their school-mates in joint educational activities. English students' slang is believed to start actively developing and replenishing in the middle of the 19th century. However, students' slang existed from the first days of medieval universities. Perhaps the very first slang word was the word *lupi* (Latin "wolves"); so-called "spies", reporting to the management about students who spoke the native language instead of Latin.

2. RESEARCH GOAL

The aim of this work is to select some slang expressions which students use, analyze them and try to understand why it is so difficult to comprehend.

3. ANALYSIS

From the linguistic point of view there is nothing non-standard or not corresponding to the language norm in student's slang. Slang uses the same techniques as poetry - metaphor, metonymy, rhyme, alliteration and others. Often, students' slang is replenished by vocabulary borrowed from other professional groups. Unfortunately, there are many words in students' slang from the lexicon of drug addicts, the fact partly indicating that this particular stratum of the population is a behavioral guide for a certain part of the students. In addition, about 30% of student's slang is a taboo vocabulary related to sex. An even larger group of words is associated with drinking alcohol and parties. The vocabulary relating to the learning process is only 2-3% in student's slang, nevertheless, it is a very diverse group of words according to etymology and structure. Even in such a relatively small group it is possible to distinguish jargon words, colloquial and connate vocabulary. For example: a bear is a school teacher; an aggie - the frog, agrarian (disparaging nickname of students of agricultural institutions, a synonym for stupidity and slowness); underclassman (underclasswoman) - Maltese (a disparaging expression used by senior college/high school students in relation to first-year/grade 9 students); college widow/"student widow" - campus resident, coming into contact with students of several generations.

British students' slang also reflects Internet communication. British Ministry of Education experts believe that literary literacy is severely affected in recent times, due to the frequent use by students of various abbreviations, "Internet slang" typical to network correspondence. The British newspaper Daily Telegraph writes about a 13-year-old girl who believes that the abbreviation language is "simpler than standard English". The composition, which the girl wrote, plunged her teacher into shock. "I could not believe what I was seeing," says the English teacher, "The page was covered with hieroglyphics, some words I just could not translate." The composition begins with the phrase: "My smmr hols wr CWOT. B4, we usd 2go2 NY 2C my bro, his GF & amp; Thr 3: - kds FTF. ILNY, it's a gr8 plc ", which is translated: "My summer holidays were a complete waste of time. Before, we used to go to New York to see my brother, his girlfriend and their three screaming kids face to face. I love New York, it's a great

place". Cynthia McVeigh, a doctor of psychology from the University of Glasgow, says that text abbreviations are an important feature of the younger generation: "They do not write letters, so writing essays is unusual and difficult for them. They switch to what they like - the text abbreviations that attract them with their simplicity.

4. CONCLUSION

In general, analyzing the student and school slang of Britain, we can draw the following conclusions. Students' slang is active. With the passage of time, some formations leave, they are replaced by new ones. Very high percentage of the renewability of the vocabulary, and often before the word has time to be fixed in the dictionary, it either changes its meaning, or goes out of use. In student jargon, there are many names of actions and states, since the student's life is very active, he goes from one activity to another.

REFERENCES

- [1] Duckworth, J. A. Dictionary of Slang, L., 1997
- [2] Lytle, Ryan. How Slang Affects Students in the Classroom. 2011. Assessed 23 April 2017
- [3]<https://www.usnews.com/education/high-schools/articles/2011/06/13/how-slang-affects-students-in-the-classroom>
- [4] Online Slang Dictionary. Assessed 23 April 2017 <http://onlineslangdictionary.com>

EVDOKIMOVA A.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

THE MAIN WAYS, SPECIFICS AND PECULIARITY OF INTERPRETATION OF LAW

1. INTRODUCTION

This paper is devoted to the analysis of the interpretation of law, which is one of the ways of language understanding. This problem is very topical because in the recent years, the existing system of law is becoming more and more complicated, new types of relationships between people appear. The practice of interpretation of law is a very important aspect of legal activities.

2. RESEARCH GOAL

The purpose of this paper is to study the process and the practice of interpretation of law.

3. ANALYSIS OF THE INTERPRETATION OF LAW

The interpretation of law is an intellectual activity which is necessary for a correct understanding of the legal acts. The methods of the interpretation of law are the methods and tools for the study of legal norms. Researchers distinguish grammatical, systematic, logical, historical and political, especially legal and targeted interpretation of the law [1].

To understand the language of law better the most important method is a grammatical method. The grammatical method of interpretation of the law is to identify the meaning of a legal norm only on its content. The idea of the legislator is expressed in the concepts and suggestions, so you need to figure out their terminology and grammatical

content[2]. It constitutes the essence, it is necessary to investigate the syntactic structure of the sentence.

First, the grammatical interpretation of the law reveals the meaning of the terms used in the rule of law.

Second, you must understand the meaning of the text and its grammatical structure. It is necessary to consider the value of all clarifying proposals and structural elements. It is also necessary to take into consideration the lexical relations between words, including punctuation, introductory words, unions [3]. A good example would be the phrase "Execute not pardon", where the setting of punctuation marks depends on the meaning of the sentence.

4. CONCLUSION

So there are several ways of legal interpretation. The most relevant and important for the linguistic comprehension is the grammatical method, which is characterized by the comprehension of law and language analysis. This method is based on the knowledge of the language, as the rule of law exists only in linguistic form. Grammatical reception reveals the meaning of individual words, grammatical relationship between words, the meaning of punctuation marks, etc.

REFERENCES

[1] Matuzov N. And. Malko A. V. Theory of state and law. // Moscow: Yurist, 2004. — 512 p.

[2] Permai E. V. 1. 10. The linguistic method of interpretation as the method of implementation and further improvement of law // Gaps in Russian legislation. 2010. No. 1 Pp. 35-36.

[3] <http://newinspire.ru/l/3/34/439-vidy-i-sposoby-tolkovaniya-prava.html>

FEDOROVA D.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

SPECIFIC FEATURES OF LEGAL TRANSLATION

1. INTRODUCTION

This report covers the issue of specific features in legal translation. Currently in the situation of increasing international communication legal translation is becoming more and more important. It requires maximum responsibility from translators of legal documents as long as legal language is characterized by specific terminology.

2. GOAL

The main goal of this message is to consider specific features of legal translation which is related to particular qualities of the English legal language.

3. THE REVIEW

A translator of legal materials must add to his knowledge some lexical features of the English legal language because correct understanding of a legal text strongly depends on translation methods which is crucial for legal documents. A translator must know certain terminology, otherwise the final result of translation will differ from the original and it will not reflect the meaning of the text. The ability of the translator to use correct translation methods is extremely important for legal documents. For example, the

translator should translate a report from the place of the crime written in the Russian language. The Russian term «понятой» (attesting witness) will be translated as “witness”. But there is no such term in the English-language-based law system, so an English expert will understand this term as “witness” (свидетель).

There are certain nouns in the English language which are translated similarly, but in fact they have different meanings. For example: Jail versus prison. Both words are translated into Russian as «тюрьма», but the first word means *temporary detention facility* while the second word means *maximum-custody type institution*.

There are a lot of noticeable features of the English legal language. We will mention some cases only.

1. One of them is abundant usage of Latin terms. For example, there are a lot of the following terms in the legal materials: *Bona fide* (good faith or in good faith), *Res judicata* (an issue adjudicated), *Bes nova* (a new thing; an undecided question of law) etc.

2. The old use of the modal verb “shall” in the legal English is also one of the features. Traditionally, the modal verb *shall*, in legal texts, means obligation or a duty as opposition to the meaning of future action. For example: *Husband shall pay to Wife spousal support in the sum of ...*

3. Lexical repetition is often seen in the legal documents. For example: **The Lessee shall pay to the Lessor at the office of the Lessor.**

4. There is a common use of “doublets” - collocations with synonyms combined in pairs. For example: *Terms and conditions, Covenants and obligations, Null and void*. Definitely there are also many other cases causing difficulty in legal translation, but due to limited size of the report we are unable to consider them all.

4. CONCLUSION

The main conclusion of this message is that legal English language differs greatly from the ordinary one. Thus, it is important to consider all the peculiar features while translating English legal documents and to refer to specialized English law dictionaries to avoid incorrect usage of the terms.

REFERENCES

- [1] Tiersma, P. (1999). *Legal Language*. London: The University of Chicago Press.
- [2] Alcaraz, E. & Hughes. B. (2002). *Legal Translation Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing
- [3] Adil Bouharaoui. Some lexical features of English legal language. University of Soutlan Moulay Slimane, Morocco
- [4] Барабаш О.В.. Юридический текст: проблема интерпретации и перевода / Барабаш О.В., Мещерякова О.В. – Известия высших учебных заведений. Поволжский регион, №3 (27) / 2013

GAGUA CH.
RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

DUE DILIGENCE. WHAT DOES IT MEAN?

1. INTRODUCTION

The relevance of the topic is composed in its amplitude of use. For example, the main question that the buyer asks himself is «How not be deceived?» or “ How not to lose money?»).

2. RESEARCH GOAL

The research goal is to make a brief overview of the important procedures as Due diligence.

3. ANALYSIS OF DUE DILIGENCE

For the first time the concept of due diligence appeared in US securities law in 1933. Modern standards are developed in Switzerland. The Swiss Bank's Due Diligence Agreement was signed in 1977. This Agreement established a unified approach to collecting information about customers when opening accounts and in the process of their servicing.

Cambridge Dictionary determines due diligence as: 1) action that is considered reasonable for people to be expected to take in order to keep themselves or others and their property safe. For example:

People have to exercise due diligence and watch what is being bought on their credit cards. And: 2) the detailed examination of a company and its financial records, done before becoming involved in a business arrangement with it [1]. It is characteristic for the sphere of business, economics, and finance.

Business Dictionary determines due diligence depending on the context: for investing it is the duty of the investor to gather necessary information on actual or potential risks involved in an investment [2] or for negotiating it is duty of each party to confirm each other's expectations and understandings, and to independently verify the abilities of the other to fulfill the conditions and requirements of the agreement [3].

4. CONCLUSION

In conclusion, I would like to more concretize, that due diligence is required for:

- 1) Mergers and acquisitions;
- 2) Buy to property;
- 3) Buy to shares and shares of enterprises;
- 4) The establishment of new partnerships;
- 5) Provision of borrowed funds.

REFERENCES

- [1] <http://dictionary.cambridge.org/ru> (19.04.2017)
- [2] <http://www.businessdictionary.com/definition/due-diligence.html> (19.04.2017)
- [3] <http://www.businessdictionary.com/definition/due-diligence.html> (19.04.2017)

THE CULTURAL CRISIS OF SMALL PEOPLES OF THE NORTH IN RUSSIA**1. INTRODUCTION**

Small peoples of the north in Russia are represented by 30 different small indigenous groups living from Taimyr to Sayans and from the Kola Peninsula to the Chukchi Peninsula. Their overall population nowadays is about 200 thousand people. Small peoples of the north are unique ethnical groups with their own exceptional culture, languages, activities and worldview. Historically they have formed very close relationships with nature which resulted in peculiar traditions, rules of behavior and lifestyle. These peoples have ideally adapted to severe northern climate and mastered unique methods of economic management like breeding reindeers, their own ways of fishing and hunting. All this makes small peoples of the north an unalienable part of our country's society and culture without which it would be hard to imagine the northern region of Russia. And yet we will soon have to live without these wonderful ethnical phenomena due to the fact that small peoples of the north are undergoing a great cultural and economical crisis.

2. RESEARCH GOAL

The goal of this work is to analyze the modern state of small peoples of the north, the problems they are facing due to the expansion of civilization; to enumerate factors that are ruining their traditional ways of living; to make prognosis about the future of these ethnical groups.

3. ANALYSIS OF THE PROBLEM

For small peoples of the north who have never gone through the industrial stage of evolvement it is a huge challenge to interact with a modern world. Nowadays there is an intense reclamation of the north region of Russia by oil and gas companies. A new strong industrial culture is forming there concentrating in big northern cities. As a result a fragile culture of native northern peoples is being destroyed leaving whole ethnical groups without a chance of either saving their own lifestyle or adapting to the modern civilization. Let's take a closer look on this problem.

Firstly, for hundreds of years the traditional family has been the main organizing mechanism for small peoples of the north, going hand in hand with all their major economic activities. Nowadays the family is loosing its influence; there is less and less heritage of traditional lifestyle because many young people are leaving their homes seeking a better life in big cities.

At the same time native northern people still rely mostly on traditional economic activities. However the industrial reclamation of the area has caused degradation and decrease of reindeer pastures, hunting and fishing acreage. The deforestation causes the reduction of quantity of wild animals; governmental fishing quotas for small peoples are getting smaller each year. All this leads to the fact that thousands of hunters, fishers and reindeer-breeders are left without means of living. They have to rely only on pensions and allowances from the government which is a huge demoralizing factor. A member of Association of Kola Sami (one of the northern ethnical groups) H.Yakovleva says that all these social difficulties cause despair, apathy, depression, alcoholism, drug addiction and suicides among native people of the Kola Peninsula.

4. CONCLUSION

To crown it all, the current situation with small peoples of the north in Russia is very depressing. The death rate among those ethnical groups is much higher than the average rate in Russia, their average life duration is 10-12 years less than in central parts of the country. If there are no radical actions from our government we will soon lose unique northern peoples with their wonderful cultures, peculiar languages, traditions and see thousands of people die in despair.

REFERENCES

- [1] Суровцев, С. Есть ли будущее у Саамов? // Аргументы и Факты в Мурманске, 4 Июня, 2008, 23.
[2] Богоявленский, Д. Вымирают ли народы Севера? // Демоскоп Weekly, 16 Августа, 165.
[3] Налетов, А. Взаимодействие быта коренных малочисленных народов Севера и культуры переселенцев в современных условиях, канд. дисс., Тюменский Государственный Университет, 2005.

GLEBOVA D.1, POZDNYAKOVA I.2 VLADIMIR STATE UNIVERSITY, RUSSIA STUDY OF VARIABILITY IN ENGLISH PHRASEOLOGY WITH THE VERB MAKE

1. INTRODUCTION

Evidently, verbal phraseology is paid much attention to in modern linguistic studies, as it constitutes the essential part in a great number of modern languages [1].

2. RESEARCH GOAL

Our research is aimed at the study of variability of the group of English phraseological units with the leading verbal component *make*.

3. ANALYSIS OF VARIABILITY IN PHRASEOLOGY WITH THE VERB MAKE

Our analysis is based on the phraseological conception initiated by Alexander V. Kunin and on his method of phraseological identification, which was introduced in the mid 60-s of XX century, and is still one of the most reliable methods in the field of phraseological studies [2]. By means of structural analysis, we find out the following types of variability:

Two-component variability:

make/ cut a figure – with the meaning of ‘to produce an impression’, *make/ have a stab at smth* – ‘to have a try and do smth’, *make an exhibition/ spectacle of oneself* – ‘to behave improperly in public’, *make a bolt/ dash for smth* – ‘to try to escape towards (smth)’, *make sure/ certain* – ‘to feel no doubt about smth’, *make a practice/ business of smth* – ‘to do smth regularly’, *make a mockery, travesty of smth* – ‘to make a bad joke of smth, to show a poor example of smth, to destroy the idea of smth (usually good)’, *make one’s bow/ debut* – ‘to appear, be shown in public or before a particular audience for the first time’, etc.

Three-component variability:

make a hash/ mess/ muddle of smth – ‘to spoil smth carelessly’, *make/ change smb, smth into someone* – ‘to shape material into a finished object’, *make/ put on/ put up a*

poor mouth – ‘to pretend to be to the poor’, *make/ hit/ score the bull’s eye* – ‘to hit the mark, the center of a target, an apple; to make success, to achieve a goal’.

Four-component variability:

make fun/ mock/ sport/ game of smth – ‘to cause people to laugh, often unkindly, at someone, something, treat someone, something as a joke’, *make/ fashion/ form/ produce smth from smth* – ‘to understand (anything/ little/ much/ nothing/ something) by something, etc.

The analysis makes it evident that the two-component variability is prevalent in Modern English, e.g.:

make/ pull a face – ‘to grimace in order to show dislike, disgust, impudent defiance, or in order to amuse, anger or frighten smb’:

(1) *Joe took a drink of whisky and **made a face**. He was at the stage when alcohol is repulsive and essential at the same time.* (M. Dickens, ‘The Angel in the Corner’).

(2) *I **pull a face** and say ‘Do you really have to go?’ and she **pulls a face** and says she does.* (Radio Times).

4. Conclusion

Our study makes it explicit that there are the three most frequent types of variability in the phraseology under analysis and the prevalent type is that of the two-component variability. The result is sure to be of use in the prospective comparative studies of phraseology of different Germanic languages.

REFERENCES

[1] Федулёноква, Т.Н. (2003). Типы зависимости компонентов фразеологических единиц с глаголом *go* // Проблемы прикладной лингвистики: Материалы международной науч.-практ. конф. Пенза: Пензенский гос. пед. ун-т им. В.Г. Белинского. С. 245-248.

[2] Кунин, А.В. (2005). Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш. шк.

GONORSKIY A.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

THE ORIGIN OF LANGUAGE: GESTURAL THEORY

1. INTRODUCTION

The origin of language has been the topic of discussions for several centuries. Linguists and other scientists have not come to final conclusion. But scientists argue that the origin of languages is closely related to human behavior. There are many hypotheses when, where and how languages could arise, but none of them is confirmed.

2. RESEARCH GOAL

There are many different theories of the origin of language. This article contains some information about the theory of the origin language. Gestural theory has the greatest support among scientists, because it most widely explains the origin of the language. There is also the fact that, from infancy, gestures both supplement and predict speech.

[1]

3. LITERATURE REVIEW

The gestural theory constitutes that the human language developed from gestures and concluding actions, which were used for simple communication between ancient humans. This theory has 2 types of evidences: the first evidence: gestural language and vocal language depend on similar neural systems. The regions on the cortex that are responsible for mouth and hand movements border each other. And the second evidence tells that nonhuman primates can use gestures or symbols for at least primitive communication, and some of their gestures resemble those of humans, such as the "begging posture", with the hands stretched out, which humans share with chimpanzees. [2] The general question for gestural theory is the transition to vocalization from gesticulation. Most likely this is due to the fact that with the development of civilizations, people began to use tools and gradually switched to speech. Or transition to speech was associated with the onset of conditions in which gesticulation was difficult or even impossible.

4. CONCLUSION

People still use facial and manual gestures, when they cannot speak or understand each other. There are also of course, a great number of sign languages still in existence, commonly associated with deaf communities. [3] These sign languages are equal in complexity, sophistication, and expressive power, to any oral language. The cognitive functions are similar and the parts of the brain used are similar. Possibly, gestural theory is the main subject of study for present and future generations, but unfortunately, science does not have such information so far.

REFERENCES

- [1] James R Hurford; Michael Studdert-Kennedy; Chris Knight, eds. *The origin of language and cognition. Approaches to the evolution of language : social and cognitive base*. Cambridge, UK ; New York: Cambridge University Press. pp. 30–43. ;
[2] Premack, David & Premack, Ann James. *The Mind of an Ape* Norton, 1983 pp 56-57;
[3] Kolb, Bryan & Ian Q. Whishaw (2003). *Fundamentals of Human Neuropsychology* (5th ed.). Worth Publishers 1 Jul. 2009 pp 700-701.

GONTCHAROVA I.

RUDN UNIVERSITE (MOSCOU, RUSSIE)

LES EMPRUNTS LEXICAUX FRANÇAIS DANS LA LANGUE PARLÉE RUSSE ET LA LITTÉRATURE RUSSE

1. INTRODUCTION

L'emprunt lexical comme phénomène linguistique est la transition de la forme et de la signification d'un mot de la langue source vers la langue cible avec l'adaptation de la phonétique et de la grammaire aux normes de la langue cible.

2. BUT DE LA RECHERCHE

Examinons les emprunts français utilisés à grande échelle dans la langue russe, qui ont conservé leur forme et leur sens et sont, en fait, les translittérations de mots français dans la langue russe:

Pardon, Madame / Monsieur! – Пардон, Мадам/Месье!

Merci! – Мерси!

Voilà! – Вуаля!

C'est la vie! – Се ля ви!

Tête-à-tête – Театет

Comme il faut / – Комильфо

Comme ci, comme ça – Ком си ком са

Déjà vu – Дежа вю

Cherchez la femme! – Шерше ля фам!

A la guerre comme à la guerre! – А ля гер ком а ля гер!

Sherotchka avec masherotchka Шерочка с машерочкой (est l'idiome russe dérivé des gallicismes empruntés)

3 ANALYSE DU PROBLEME

Ces emprunts sont souvent utilisés dans le journalisme et la littérature russe pour transmettre la conversation des personnages, dans les pièces de théâtre, dans le discours quotidien pour rendre le texte plus vivant et émotionnel et donner de l'individualité créatrice.

Ces emprunts sont bien reconnus par la plupart des locuteurs natifs russes et ne causent pas des malentendus, sauf l'expression suivante qui peut-être incompréhensible aux certaines personnes: "A la guerre comme à la guerre". C'est pourquoi cette expression est souvent accompagnée de la traduction russe: "На воине как на воине".

Il est intéressant que les emprunts français ci-dessous - C'est la vie!, Cherchez la femme, A la Guerre comme à la guerre, - sont accompagnés de la phrase additionnelle « Comme disent les Français », pour souligner et mettre en évidence l'originalité des déclarations de l'auteur.

Maintenant prenons l'expression française empruntée "Comme il faut" (Komilfo). Dans la langue russe elle est utilisée comme un nom en relation à une personne dont le comportement, les manières, l'habillement répondent à l'ensemble des règles du bon comportement. De plus, ce gallicisme est utilisé comme adverbe "faire comme il faut" (i.e., faire bien qch, comme il se doit). Fréquemment les locuteurs natifs russes utilisent la négation et disent "non komilfo" (i.e. qch qui est fait mal), qui est un résultat de la transformation du sens et de la forme de ce gallicisme dans les milieux russophones.

Un autre résultat intéressant de la transformation de l'emprunt français était la formation d'une nouvelle unité phraséologique russe « Sherotchka s masherotchkoy ». Au tout début cela signifiait deux filles dansant en couple. Au 18ème siècle les premiers établissements d'enseignement en Russie étaient purement féminins ou masculins. Les enfants de la classe supérieure ne parlaient que français. Ainsi, dans l'Institut Smolny pour les filles nobles, les filles parlaient exclusivement français entre elles en s'adressant en français: Ma chère ou Chère. D'où les noms "sherotchka" et "masherotchka" se sont formées. Dans la langue moderne Sherotchka s masherotchkoy sont utilisées pour les hommes ou les femmes qui ont un point de vue commun, ainsi vers les amis ou conjoints et en général pour les personnes qui sont proches. En dépit du fait qu'il y a certaines expressions analogues russes ("nous allons avec Tamara en couple", "un couple doux", "un couple: l'oie avec l'huard), l'idiome français n'est pas oublié et est largement utilisé dans la langue russe pour donner une couleur particulière émotionnelle à l'expression.

4. CONCLUSION

Ainsi, nous pouvons conclure que les gallicismes n'ont pas perdu leurs importances dans la langue russe et sont largement utilisés en russe pour souligner l'individualité et la créativité du discours.

RÉFÉRENCES

[1] Dictionnaire historique de gallicismes dans la langue russe./Epishkin Nikolai Ivanovitch 2010, ETS Publishing House, Moscou, 2010, http://www.ets.ru/pg/r/dict/gall_dict.htm

GORBACHEVA A.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW RUSSIA)

METHODS OF CREATING COMIC FICTION AND FEATURES OF THEIR TRANSLATION

1. INTRODUCTION

The fantasy genre is a special literary genre with a specific storyline. The main feature of fantasy genre is the author's creation of his own world, in which special laws operate, unusual creatures live, and magic is a familiar phenomenon. This feature of the fantasy requires special strategies in translation.

2. RESEARCH GOAL

The aim of this work is to analyze the works of T. Pratchett, a modern English writer who created his masterpieces in the genre of comic fantasy and also to describe and systematize the techniques used by T. Pratchett to create a comic effect.

3. ANALYSIS

Comics are formed on the following levels: lexical, phraseological, syntactic and hypertext (allusion). The first group of methods (lexical) operates at the level of words. Here we can distinguish the following techniques: a play on polysemy and homonymy, a play on the homophones, the outperformance of paronyms, the author's neologism. When creating comics on a lexical level, the main element is a separate word, not the combination of words, so this block of techniques is one of the most difficult to translate. The following example describes the situation when the objects in the room due to the instability of the magical field suddenly begin to fly around the room. One of the sorcerers discovers that his hat no longer on his head. «He was quite attached to his hat. But it was no longer attached to him. It drifted gently across the room» – «Одним словом, арканцлер был очень привязан к своей шляпе. Зато она больше не была привязана к своему хозяину. Шляпа неторопливо летала по комнате». This example epitomizes a play with two meanings of the word «attach» - «любить, быть привязанным» and «прикреплять». Changing the meaning of word helps to understand the context of the word «attach». The translated comic effect is transmitted adequately. The element of surprise is preserved.

Creation of comics on the phraseological level involves the use of complex expressions and combination of words. At the level of phrases, the author combines two ordinary words, guided only by rules of grammar: «What he didn't like about heroes was that they were usually suicidally gloomy when sober and homicidally insane when drunk» - «Что ему не нравилось в героях, так это их обыкновение быть самоубийственно мрачными в трезвом виде и человекоубийственно буйными в пьяном». Due to the

unusual combination of «suicidally gloomy» and «homicidally insane» the reader can immediately understand how the characters behave in a drunken and sober state.

Comics on syntactic level are expressed in the whole sentence. It is impossible to distinguish any expressions. The whole text is included in a verbal game. For example: «The Luggage said nothing, but louder this time». «Сундук снова ничего не ответил, но на этот раз громче». This statement explains the loudness in silence.

4. CONCLUSION

Translation of comic fantasy requires special attention from the translator. This genre combines both the features of fantasy, and the specifics of comic. Therefore, an adequate transfer of all elements of this genre is necessary for the reader's correct perception of the translation.

REFERENCES

- [1] Pratchett T. The Light Fantastic. - London: Corgi Books, 1986. - 285 p.
- [2] Pratchett T. The Colour of Magic. - London: Corgi Books, 1985. - 285 p.
- [3] Пратчетт Т. Цвет волшебства: Фантастический роман/пер. И. Кравцовой, А. Жикаренцева. - М.: Изд-во ЭКСМО-Пресс, 2001. - 432 с.
- [4] Попович А.С. Проблемы художественного перевода: Учеб. пособие. - М.: Высшая школа, 1980. - 199 с.

GORJATSCHewa A.

MGIMO-UNIVERSITÄT, MOSKAU

TERRORISMUSBEKÄMPFUNG

Schon lange versucht man den Terrorismus zu bekämpfen, aber ist dieser Kampf wirksam? In den letzten Jahren ist Terrorismus deutlich internationaler geworden und deshalb auch gefährlicher. Es gibt verschiedene Wege, wie man den Terrorismus niederringen kann, w. z. B. tatsächliche Kampfhandlungen und Gewaltanwendung oder Maßnahmen, die der politischen, ideologischen oder wirtschaftlichen Ursachenbekämpfung dienen. Aber nicht allen Ländern gelingt es den Terrorismus zu stoppen. Und ich will untersuchen, warum in manchen Ländern Terrorismusbekämpfung erfolgreicher als in anderen ist?

Hieraus folgt, dass das Problem die Gefahr von den Terroranschlägen ist. Meiner Meinung nach, sind die Hauptgründe dafür geringe Integration und Finanzierung des Terrorismus.

Um zu überprüfen, dass die Integration eine wichtige Rolle in der Bekämpfung des Terrorismus spielt, ist es nötig zu erklären, was der Begriff „Integration“ bezeichnet. Laut des Wörterbuches „DUDEN“ ist Integration „Verbindung einer Vielheit von einzelnen Personen oder Gruppen zu einer gesellschaftlichen und kulturellen Einheit“. In dem Zusammenhang mit meiner Arbeit ist unter Integration Verbindung und Zusammenwirkung von verschiedenen Ländern gemeint.

Auf der Internet-Seite von dem Auswärtigen Amt wird angegeben: „Terrorismus bedarf einer weltweit koordinierten Antwort durch die Staatengemeinschaft. Die Bundesregierung unterstützt die Entwicklung wirksamer operativer Maßnahmen zur Terrorismusbekämpfung auf internationaler Ebene“. Als globale Herausforderung kann der Terrorismus nur dann bekämpft werden, wenn die Kooperation auf internationaler Ebene gestärkt wird.

Was den zweiten Grund angeht, ist Finanzierung des Terrorismus auch von Bedeutung. Je mehr Geldoperationen mit dem vermutlichen Zweck, den Terrorismus zu finanzieren, innerhalb eines Landes durchgeführt werden, desto höher wird die Möglichkeit eines terroristischen Anschlages in den Grenzen dieses Landes.

Es ist zu erklären, dass die Anzahl der Geldoperationen mit dem vermutlichen Zweck, den Terrorismus zu finanzieren, nur durch die Zahl des gefrorenen Geldes, das vermutlich für dieses Zweck zu nutzen ist, gemessen werden kann. D. h., diese Anzahl zeigt so akkurat wie möglich das Niveau von Terrorismusfinanzierung.

Die terroristischen Organisationen brauchen Geld, um neue Befürworter zu locken, Hilfe zu verschaffen und ihre Bewaffnung zu verstärken. Ohne Finanzierung wird gar kein Terrorismus existieren. Man braucht Geld, um etwas, was man will, zu schaffen. Geld wird für verschiedene Zwecke gebraucht:

1. Werbung der neuen Mitglieder und Befürworter;
2. soziale Agitation in den Medien;
3. Unterstützung der Errichtung von Schulen und Krankenhäuser;
4. Ausbildung der Angriffsverbände und der Söldner;
5. Entwicklung der materiell-technischen Basis;
6. Vorbereitung auf Terrorangriffe u. s. w.

An dieser Stelle muss man besonders betonen, dass obwohl man versteht, dass Terrorismusfinanzierung ein sehr akutes und wichtiges Problem ist, und obwohl man bestrebt sie niederzuringen, bleibt es immer schwer das zu schaffen. Einer der Gründe dafür ist, dass es zu viele Einkommensquellen gibt: private Spenden (z.B. Finanzierung des Islamischen Staates im Irak und in der Levante von reichen privaten Spendern); verschiedene strafbare Handlungen (Beraubungen, Kidnapping u. s. w.); Selbstfinanzierung; rechtmäßige und rechtswidrige Geschäftstätigkeit u. s. w.

Einige der Einkommensquellen ist es zu schwer zurückzuhalten, aber einige kann man durch feste Kontrolle der Geldoperationen, Überwachung der Banken und andere Maßnahmen stoppen. Wo der Terrorismus weniger finanziert wird, ist auch die Möglichkeit eines terroristischen Anschlages niedriger.

Hier kann man Daten vom FATF-Bericht verwenden. Daraus ergibt sich, dass z. B. in Deutschland im Jahre 2015 nur 5 300 Euro gefroren wurden, während diese Anzahl in Frankreich 231 888 Euro ausmacht. Folglich ist das Niveau der Terrorismusfinanzierung in Frankreich höher als in Deutschland. Was die Gefahr von den Terroranschlägen angeht, ist die Lage in Frankreich auch weniger sicher.

Zum Schluss möchte ich bemerken, dass sowohl geringe Integration, als auch Finanzierung des Terrorismus in Verbindung mit anderen Faktoren die Terrorismusbekämpfung beeinflussen.

**ALGUNOS PROBLEMAS DEL RECONOCIMIENTO Y EJECUCION DE LAS
SENTENCIAS DICTADAS POR LOS TRIBUNALES ESTATALES
EXTRANJEROS Y DE ARBITRAJE**

1.INTRODUCCIÓN

Disponer de solo una sentencia del caso concreto, o sea alcanzar un resultado jurídico, es frecuentemente insuficiente para que las partes puedan efectuar realmente sus derechos. El fin del juicio es la resolución de las controversias sociales, la protección real de los derechos e intereses de las personas físicas y entidades. Por lo tanto la persona que se dirige al tribunal espera que su derecho violado sea restaurado que en primer lugar quiere decir que el demandado ejecute las acciones dictadas por el tribunal. La disponibilidad de una sentencia en la cual establece un derecho del demandante o del demandado todavía no es una garantía de la realización de tal derecho. Por eso es evidente que la sentencia también deba ser ejecutada. No se ve ningún problema en caso de que el pleito hubiera sido juzgado en el país de domicilio o de residencia del querellado. Pero si el país de residencia del demandado no concurre al estado de origen de la sentencia surgen otros problemas para que el demandante consiga cumplir realmente el dictamen a su favor. El problema principal es lo que las sentencias judiciales de un estado no producen efectos jurídicos en el territorio de otro estado. Por ejemplo, la sentencia de tribunal de los EE UU de por sí no produce efectos jurídicos en Rusia y al revés.

2. EL OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

El objetivo de presente artículo es los motivos, el procedimiento y las causas de denegación del reconocimiento y ejecución de las resoluciones judiciales y arbitrales extranjeras. Para empezar el análisis del objeto de la investigación hay que destacar que aquí se trata solo de las sentencias de los casos civiles y comerciales, y de ninguna forma no se abordan las sentencias penales, administrativas o cualesquiera otras.

3. LITERATURA / REVISIÓN DE FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

Para que las sentencias extranjeras puedan producir efectos jurídicos en el territorio de estado dónde es necesario ejecutarlas hace falta que la parte de pleito en cuyo favor fue dictada la sentencia presente la solicitud de reconocimiento y ejecución ante el tribunal competente, así se inicia tan llamado procedimiento de exequátur que es el procedimiento para declarar a título principal el reconocimiento de una resolución judicial extranjera y, en su caso, para autorizar su ejecución. En caso de que la solicitud cumpla todos los requisitos necesarios para estimar la solicitud de reconocer y ejecutar la sentencia emitida por el tribunal extranjero y falten las causas de denegar tal reconocimiento y ejecución, el tribunal competente dicta el fallo por lo cual declara esta sentencia reconocida y ejecutada en el territorio del Estado requerido. Eso quiere decir que tal sentencia extranjera produce todos los efectos jurídicos que producen las dictadas por los propios tribunales. Al mismo tiempo en transcurso del proceso de exequátur el caso juzgado por el tribunal extranjero en ningún caso podrá ser objeto de una revisión en cuanto al fondo en el Estado requerido. El consentimiento de ejecución de las sentencias extranjeras se establece en los tratados internacionales de asistencia jurídica. Ellos fijan no solo las reglas del procedimiento de exequátur sino las normas

que obligan a los Estados partes a reconocer y ejecutar las sentencias extranjeras. Las normas nacionales se emplean subsidiariamente y en caso de ausencia del tratado internacional. Por desgracia hoy en día no hay acuerdos universales sobre esta materia sino regionales y bilaterales, asimismo comunitarios o europeos (se usan solo en los Estados miembros de la Unión Europea). Tales tratados internacionales pueden establecer las condiciones tanto más como menos favorables para reconocer y ejecutar las sentencias extranjeras. Pongamos por caso: Reglamento UE N1215/2012 [1] obliga a los Estados miembros que reconozcan todas las sentencias dictadas por el tribunal de otro Estado miembro sin necesidad de procedimiento alguno. Mientras casi todos los demás dictan la necesidad del exequátur.

Además la importancia especial la llevan las cuestiones de denegación de reconocimiento y ejecución. Están determinados habitualmente en los tratados internacionales y se duplican en la legislación nacional. En general, los motivos de denegación son los siguientes: si el reconocimiento es manifiestamente contrario al orden público del Estado miembro requerido; cuando la resolución se haya dictado en rebeldía, si no se entregó al demandado cédula de emplazamiento o documento equivalente de forma tal y con tiempo suficiente para que pudiera defenderse, a menos que no haya recurrido contra dicha resolución cuando pudo hacerlo; si la resolución es inconciliable con una resolución dictada entre las mismas partes en el Estado miembro requerido; si la resolución es inconciliable con una resolución dictada con anterioridad en otro Estado miembro o un Estado tercero entre las mismas partes en un litigio que tenga el mismo objeto y la misma causa, cuando esta última resolución reúna las condiciones necesarias para su reconocimiento en el Estado miembro requerido, si antes de que haya solicitado la ejecución de la sentencia extranjera se cumplió el plazo de su ejecución. Hasta aquí se trataba de las sentencias judiciales dictadas por los tribunales extranjeros nacionales. Asimismo un problema clave lo consiste el reconocimiento y ejecución de las sentencias arbitrales de los tribunales de arbitraje que son el medio alternativo de resolución de las controversias. En esta materia fue aprobado un tratado internacional universal que es la Convención sobre el Reconocimiento y la Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras (Nueva York, 1958). Hasta ahora la Convención la han firmado y ratificado 156 países. Esta establece normas generales para el reconocimiento y ejecución de las sentencias o laudos arbitrales extranjeros y no nacionales. Obliga a los Estados miembros a reconocer y ejecutar las sentencias arbitrales de todos los tribunales de arbitraje. No obstante, Rusia firmando la Convención formuló la reserva de que iba a reconocer y ejecutar las sentencias arbitrales solo de los arbitrajes inscritos en los Estados miembros de la Convención.

4. CONCLUSIONES

Hoy en día la actividad comercial sigue desarrollándose por todo el mundo que provoca uso de los tribunales no solo nacionales sino extranjeros para resolver cualquier controversia entre las partes de los estados de origen diferente. Por lo tanto hay que unificar las normas para facilitar el reconocimiento y ejecución de las sentencias extranjeras en fin de la protección y realización de los derechos. Quizás la experiencia de la UE sea el ejemplo más adecuado para modernizar esta materia en el futuro próximo.

REFERENCIAS

[1] Reglamento UE N1215/2012 [1] del Parlamento Europeo y del Consejo de 12 de diciembre de 2012 relativo a la competencia judicial, el reconocimiento y la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil. (fecha de consulta 15/03/2017)

GREKHOVA M.YU¹., POPOVA M.D.²

VLADIMIR STATE UNIVERSITY, RUSSIA

LEXICAL VARIABILITY IN ENGLISH PHRASEOLOGY WITH THE COMPONENT GET

1. INTRODUCTION

The matter is that in recent linguistic studies verbal phraseology with the component *get* is not analysed [1]. That is why we have chosen this bulk of phraseology as an object for our research.

2. RESEARCH GOAL

The aim of our research is to analyse English phraseological units with the component *get* and to find out types of evident lexical variability [2: 175] in the phraseology under study.

3. ANALYSIS OF VARIABILITY IN THE SELECTED ENGLISH PHRASEOLOGY

Our analysis is based on the phraseological conception of Prof. Alexander V. Kunin and on his method of phraseological identification which was suggested by the linguist about fifty years ago [3: 38] and which has proved to be the most effective method in phraseological studies of not only English but German, Swedish and Russian phraseology [4]. The analysis shows that:

Verbal variability is characteristic of 17% lexical variants within the group of PUs under study: *get the idea / have the idea* – to understand, what another has described, proposed, or demonstrated to one, *get too big for one's boots / be too big for one's boots* – to become/ be too self-important, *get smb the sack / give smb the sack* – to dismiss smb from one's employment.

Substantive variability is characteristic of 5% lexical variants within the group of PUs under study: *get a dose/ taste of one's own/ the same medicine* – receive etc. treatment of some kind as has been received by smb else, *get too big for one's boots/ shoes/ trousers* – to put on airs, assume airs; *get one's walking(-)orders/ papers/ the bird* – to be dismissed.

Adjectival variability is characteristic of 3% lexical variants within the group of PUs under study: *get etc a square deal / get etc a fair deal* – to [possess] receive etc just and equitable treatment, exchange of goods or services, value for money, *get the rough end of the stick / get the dirty end of the stick / get the sticky end of the stick* – colloquial to be deceived; to get into a difficult situation.

Prepositional variability is characteristic of 3% lexical variants within the group of PUs under study: *get the bit between one's teeth / get the bit in one's teeth* – to kick against the pricks, to be unable to hold one's horses, *get the edge on smb – get the edge over smb* – to have advantage over someone, *get the whip(-)hand off smb / get the whip(-)hand over smb* – to keep someone in full submission.

Variability of other non-notional words is characteristic of 3% lexical variants within the group of PUs under study: *get a scent of smb, smth/ get the scent of smb, smth* – to find a trace, to go on a right trace, *get the credit for smth / get credit for smth* – to gain recognition for something, *get the call / get one's call – dial.* to be dying.

4. CONCLUSION

By means of the structural-semantic analysis we find out the five most evident types of lexical variability

in the phraseology under study, namely: verbal variability, substantive variability, adjectival variability, prepositional variability, variability of other non-notional words. Consequently, the result of the research testifies to the fact that the bulk of phraseology under study belongs to the middle level of abstraction.

REFERENCES

- [1] Федулєнкова, Т.Н. (2005) Узуальная вариантность фразеологии библейского происхождения // Ученые записки: Том XV: Вопросы германской и романской филологии. СПб: ЛГОУ им. А.С. Пушкина. Вып. 4. С. 170-175.
- [2] Кунин, А.В. (1972). Фразеология современного английского языка: Опыт систематизированного описания. М. 289 с.
- [3] Кунин, А.В. (1970). Английская фразеология: Теоретический курс. М.: Высш. шк. 344 с.
- [4] Федулєнкова, Т.Н. (2016). Изоморфные и алломорфные отношения английской, немецкой и шведской фразеологии: монография. Архангельск: САФУ. 159 с.

GROMOVA M.

MGIMO-UNIVERSITÄT, MOSKAU

DIE SPRACHE DER TERRORISTEN:

WORTE ALS HINWEIS AUF BEVORSTEHENDE ANSCHLÄGE

Angesichts der wachsenden Terrorgefahr streben Forscher weltweit nach den Mitteln, die beim Voraussehen der Attentate helfen könnten. Es sei dabei betont, dass nicht nur leistungsstarke Computer und Unmengen an Daten aus sozialen Netzen als eine wirksame Option gelten, sondern auch Sprache. Der Grund dafür ist die Tatsache, dass gewaltbereite Terroristen offenbar eine andere Sprache als Ideologen nutzen, die keine Attentate planen. Deswegen suchen Linguisten in ihren Texten nach Hinweisen auf bevorstehende Anschläge.

US-Forscher, wie z.B. Lucian Gideon Conway aus der Universität Montanas, und andere Linguisten analysieren Pamphlete, E-Mails und Internetverlautbarungen radikaler islamistischer Gruppen. Conway verglich hierzu insgesamt 320 Texte von der radikalen Gruppe „al-Qaida“ mit Veröffentlichungen islamistischer Gruppen wie Hizb ut-Tahrir, die unter anderem in Deutschland verboten ist, aber bislang nicht mit Attentaten in Verbindung gebracht wurde.

Gibt es also Unterschiede in der Sprachwahl mordender und lediglich politisch agierender Gruppen? Conways Daten scheinen dies zu bestätigen. Die Komplexität von Al-Qaida-Dokumenten liegt niedriger als die von anderen Gruppen. Erkennbar ist, dass sich weder die Terroristen noch die reinen Ideologen um einen hohen Grad an Dialektik bemühen. Die Unterschiede beider Gruppen zeigten sich vorwiegend im Grad der

Präzision: Terroristen besprechen ihre Aussagen nicht so ausführlich wie Vergleichsgruppen.

Noch eine wichtige Frage besteht darin, ob sich die Sprache radikaler Gruppen kurz vor einem Anschlag auf charakteristische Weise ändert. Tatsächlich scheinen die Daten von Conway nahezulegen, dass Terroristen vier Wochen vor einem Attentat stärker zu Aufzählungen neigen und gleichzeitig ihre Dialektik zurückfahren. Doch dieser Effekt ist schwach ausgeprägt, weshalb Conway zur Vorsicht mahnt. Einzelne Anschläge seien mit seinem Werkzeug auf keinen Fall vorherzusagen.

Dass Terroristen grundsätzlich eine andere Sprache sprechen als reine Ideologen, bestätigt auch James Pennebaker, ein Psychologe an der Universität in Texas. Er untersucht sogenannte Funktionswörter, also Bestandteile von Sprache, die keinen Informationsgehalt transportieren, sondern wie Kitt wirken. Dies sind die häufigsten Wörter in Texten, Artikel gehören ebenso dazu wie Pronomen und Füllwörter wie "bei", "um", "für", "entweder", die keine oder wenig Information enthalten.

Die Häufigkeit solcher Funktionswörter sei charakteristisch für Geschlecht, sozialen Status und Alter eines Autors, sagt Pennebaker. Frauen beispielsweise benutzen das Wort "ich" viel öfter als Männer, die hingegen häufiger Artikel verwenden. 80 Kategorien solcher Füllwörter hat Pennebaker aufgeschlüsselt und die Texte terroristischer Gruppen mit Veröffentlichungen ideologisch verwandter, aber nicht gewalttätiger Gruppen verglichen. Einige signifikante Unterschiede konnte er feststellen.

So benutzen gewaltbereite Gruppen fast doppelt so viele Personalpronomen, und etwa jedes achte Wort gehörte zur Kategorie sozial konnotierter Begriffe, bei den nicht gewalttätigen Gruppen ist es nur jedes zwölfte Wort. Terroristen benutzen zudem weniger Artikel und im Schnitt weniger lange Begriffe.

Pennebaker ist daher überzeugt, dass sich Gewaltbereitschaft in Sprache niederschlägt. Allerdings gelte dies nicht nur für islamistische Terroristen, betonte der Forscher. Seine Methoden hätten charakteristische Merkmale für Gewaltbereitschaft auch bei Staatenlenkern bemerkt.

Zusammenfassend lässt es sich sagen, dass es heutzutage schon zur Realität gehört, Attentate vorauszusehen. Dabei spielt die Sprache der Terroristen die wichtigste Rolle, weil sie als Hinweis auf bevorstehende Anschläge dient. Trotzdem bleibt es notwendig, jeden einzelnen Fall individuell zu untersuchen.

GULIEVA N.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

DIVORCE OF MIXED COUPLES IN ISRAEL

1. INTRODUCTION

The purpose of this work is to analyze the history and peculiarities of the process of divorce of mixed couples in Israel. For such a couple, the customs and laws of the two religions can be simultaneously applied, which creates not only moral and ethical but also legal problems.

2. RESEARCH GOAL

Consideration of this issue is of particular importance in connection with the large number of non-Jewish repatriates in Israel.

3. DOCUMENTS REVIEW AND ANALYSIS

On the whole, the Israeli family law system is unique in its way. It has no analogues in the international jurisprudence. In Israel the issues of divorce and marriage were always resolved mainly in religious instances, while the property relations of the spouses and issues of inheritance could also be considered in civil courts.

For officially recognized religions in Israel, there are separate religious courts that grant permits for marriage and consider divorce cases in accordance with religious canons that apply to a particular couple depending on their religion. When it comes to spouses of different nationalities or religions, there arises a question, which of the religious and judicial instances existing in Israel has a preferential jurisdiction over this pair.

An even more complicated situation arises when one of the spouses or both do not have a certain religion. In recent years, the Ministry of the Interior of Israel has ceased to indicate the nationality and religion in the identity card. But nevertheless the information about the nationality and religious affiliation of each Israeli citizen continues to be written in the computer database of the Israeli Ministry of Internal Affairs. But there was often a situation when such a mixed pair was not subject to the jurisdiction of any of the religious and judicial authorities operating in Israel. So the divorce in Israel for such pair was impossible.

In order to fill up this gap, in 1969 Israel adopted the Law on Jurisdiction in Questions of Divorce of Marriage – so called Special Cases and International Jurisdiction. This law determined the procedure for choosing and establishing judicial jurisdiction in the divorce of a mixed couple in Israel. Moreover, it also established the right of Israeli civil courts to consider divorce of non-religious couples who are not subject to the jurisdiction of any of the religious courts operating in Israel.

However, a preliminary appeal to the Israeli Supreme Court is still required to decide on the competence of the court, which will consider the divorce case of any particular mixed couple. In 1995, a new civil court called the Family Court was established. It acquired the competence to deal with all the matters of family law, with the exception of divorce proceedings in the exclusive jurisdiction of one of the religious courts operating in Israel. Thus, the Israeli Family Courts also received jurisdiction over the dissolution of mixed-pair marriages, which greatly simplified the entire divorce procedure for mixed couples.

4. CONCLUSION

The right to dissolve marriage between such spouses is granted to religious courts, however as it is determined that divorce is not within the competence of a religious court, then the powers are transferred to the court for family matters.

REFERENCES

[1] 1969 "ט-התשכ (, לאומית-מקרייםמיוחדיםוסמכותבין) חוקשיפוטבעניינתרתגישואין

[2] Баксанский Д. Член коллегии адвокатов Израила «Развод в Израиле».

<http://advocatebaksansky.co.il/articles/447>

[3] Развод в Израиле. По страницам публикаций.
<http://www.word.co.il/intrestin/2007/10/24/razvod>

FEATURES OF INHERITANCE IN THE LAW OF THE ITALIAN REPUBLIC

1. INTRODUCTION

Norms of Italian law regulating the inheritance process in most countries of the Romano-German legal system are enshrined in the Civil Code. The chapter on inheritance in the Italian Civil Code is the second, going right after the structure and essence of family members and the concept of family determination. Norms of Italian inheritance law are based on a system of three generations: grandparents/parents and children [1].

2. RESEARCH GOAL

The main purpose of this work is to analyze the peculiarities of inheritance of property under Italian law.

3. ANALYSIS OF INHERITANCE NORMS IN ITALIAN LAW

Studying the practice of hereditary relations in the Italian civil law, it is possible to find cases, when the testator does not have any descendants. In this case, the property is attributed to the elder relatives (parents of the testator). Mother and father of the deceased receive half the property each. In case when one of the parents died before his or her offspring, brothers and sisters of the deceased take his or her place. If brothers and sisters also died, their descendants take their place, i.e. the nephews or nieces of the testator. The right of inheritance from relatives ends with the families of grandparents [2]. The most common problem in Italian inheritance law is the inheritance of property by a widow or a widower. If the testator before his death was in formal or informal relationship and had children, the property is divided equally between the widow and the descendants [3].

If the testator on the moment of death was legally married to an Italian citizen regardless of his citizenship, he / she gets the right to take the entire estate [4].

In Italian inheritance law, there is a special institution, which registers an informal civil marriage (cohabitation). The rights of the cohabitee as a person claiming to inherit are not protected. The right to inheritance arises only if there is a special agreement between cohabitants, fixed in written form and certified by a notary (an act of disposing of property) [5].

4. CONCLUSION

Based on the analysis, we can come to the conclusion that it is necessary to amend the norms regulating the process of inheritance of property and to fix the norms regulating the issues of inheritance of property by a widow or a widower in case they live separately. It is also necessary to fix the norms protecting the rights of a cohabitant as a person who cares for the testator.

REFERENCES

- [1] Codice civile (approvato con Regio Decreto del 16 marzo 1942);
- [2] Saidov A.Kh. Comparative jurisprudence. M. Textbook 11.10. 2016;
- [3] Viktorov R.N. Inheritance in Italy. M. Textbook 10.03.2015;
- [4] Filipov A.R. The order of inheritance in the Italian Civil Law textbook of 07.08.2015;
- [5] Inheritance in Italy in case of death of a spouse // Newspaper "Slovo" from 04.04.2009.

ANDERE SPRACHE - ANDERES DENKEN

Rund um den Globus kommunizieren Menschen miteinander auf vielfältige Weise, und jede der schätzungsweise 7000 Sprachen verlangt von denen, die sie verwenden, ganz unterschiedliche Leistungen. Wie man aber an den zahlreichen Beispielen der Nationalen Sitten und Gebräuche sieht, ist diese Abhängigkeit beiderseitig.

Wir sind eben nicht nur, was wir essen, sondern auch, was wir sagen. Zahlreiche Forschungen von Psychologen und Linguisten haben nachgewiesen, dass die Sprache, die ein Mensch spricht, nicht nur seine phonetische Kompetenz beeinflusst, sondern auch einen tiefgreifenden Einfluss auf seinen emotionalen Hintergrund, seine Denk- und Verhaltensweise hat.

Unter den Studien, die dieser Problematik gewidmet sind, gibt es sowohl ältere, wie beispielsweise die Werke von Johann Gottfried Herder (1744–1803) und Wilhelm von Humboldt (1767–1835), als auch moderne Studien, zum Beispiel von Stephen C. Levinson vom Max-Planck-Institut für Psycholinguistik.

Die Spezialisten auf diesem Gebiet sind sich relativ einig, dass die Besonderheiten der von den Menschen gesprochenen Sprachen in allererster Linie die Raum- und Zeitvorstellungen der Menschen beeinflussen. So neigen die Völkergruppen, in deren Sprachen es eine kleinere Anzahl von sprachlichen Zeitformen gibt (Chinesisch oder die meisten Sprachen der afrikanischen Sprachfamilie) tendenziell dazu, das Leben als einen Kreislauf wahrzunehmen. Gleichzeitig sind die Vertreter dieser Völkergruppen im Durchschnitt glücklicher.

Die Menschen, in deren Muttersprache es hingegen zahlreiche Zeitformen gibt (Französisch, Spanisch), neigen zu einer komplexeren Denkweise, welche die gedankliche Überlappung von Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft voraussetzt. Dies mag einerseits logisch effektiv klingen, führt aber dazu, dass nicht nur Ideen und logische Verbindungen, sondern auch Gefühle sich zeitunabhängig durch den Sinn einer Person bewegen können, was teilweise zu einer unnötigen emotionalen Belastung führen kann. So kann man sich kaum vorstellen, dass ein Vertreter eines indigenen afrikanischen Volkes Ereignisse der Vergangenheit bereut oder sich Sorgen um die ferne Zukunft macht, während ein durchschnittlicher europäischer Bürger die Gegenwart gerne loslässt, um sich über die Zukunft oder Vergangenheit Gedanken zu machen. Beide zeitlichen Denkweisen sind direkt von den gesprochenen Sprachen abzuleiten und machen ihre Träger zu völlig unterschiedlichen Menschen.

Was die emotionale Entgegenwirkung von Sprache und Emotionen angeht, ist jedem von uns bekannt, dass Spanier sich durch ihr Temperament, sowie durch akzentuierten R-Laute in ihrer Sprache bekannt gemacht haben, was kein Zufall ist. Auch anderen Ländern, in deren Sprachen starke R-Laute existieren, ist ein gewisses Temperament ihrer Bevölkerung anzusehen. Eines der besten Beispiele für diese Tendenz ist der Kontrast zwischen den ruhigen Chinesen aus den südlichen Regionen Chinas, wo es keine R-Laute gibt und den hektischen Chinesen aus dem Norden, wo diese Laute aktiv verwendet werden.

Eine ähnliche Tendenz ist dem Zusammenhang zwischen der Verwendung von Zischlauten und der Aggressivität der Sprecher zu entziehen. So ist der höhere Anteil an Pazifisten an der Bevölkerung in den Ländern, in deren Alphabet es keine einzelnen

Buchstaben für Zisch-Laute gibt. Der Großteil der Länder, die nie in einem Krieg verwickelt waren, haben in ihrem Alphabet gar keine Zisch-Laute.

Es ist unmöglich eine vollständige Liste der Beziehungen zwischen Sprache und Denkweise zu erstellen, eines ist jedoch bekannt: beide diese Sachen sind untrennbar miteinander verbunden und befinden sich in einer unendlichen Gegenwirkung. So wären jegliche Diskussionen darüber, welche der beiden Sachen die andere mehr beeinflusst, sinnlos. Viel interessanter ist es, die praktische Erscheinung dieser Zusammenwirkung im Alltag zu erkennen und noch einmal zu realisieren, wie sehr unterschiedlich wir sind, obwohl wir in einer Welt leben.

Weiterhin sollte man daraus schlussfolgern, dass das Erlernen von Fremdsprachen nicht nur kommunikative Kapazität ausbreitet, sondern auch hilft, vielseitiger zu denken, mehr wahrzunehmen und andere Menschen nicht nur wörtlich, sondern auch geistig besser zu verstehen.

Literaturverzeichnis:

[1] Dörner, D. (2006). Sprache und Denken. In J. Funke (Ed.), Denken und Problemlösen (=Enzyklopädie der Psychologie, Themenbereich C: Theorie und Forschung, Serie II: Kognition, Band 8) (pp. 619-646). Göttingen: Hogrefe.

[2] P.H. Matthews, The Concise Oxford Dictionary of Linguistics, Oxford, 1997. (Sapir-Whorf hypothese).

[3] [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spektrum.de/news/wie-die-sprache-das-denken-formt/1145804>

IVANICHKINA M.

RUDN (MOSCOW RUSSIA)

ABOUT BI-JURIDICAL JURISDICTION IN THE CONTEMPORARY WORLD

1. INTRODUCTION

Last century gave rise to a new comparative phenomenon as bi-juridical jurisdiction, which joined details of two and more legal systems and traditions, sometimes contending against each other.

There is not an agreement of opinion between comparative researchers concerning the concept «bi-juridical jurisdiction». Should it contain elements, having been introduced from foreign legal systems or there is not a majority of details of some classic legal system.

2. RESEARCH GOAL

For the aims of analysis, it is offered to emphasize two large combination of legal systems: 1) «western law» based on a private autonomy and a non-involvement of state in privacy, ideas of freedom, justice and equality, Christian dogma (Anglo-Saxon and Romano-Germanic legal system); and 2) «eastern law» based on oughtness, syncretism and sacral convictions. (Religious and Traditional legal systems).

The third system is insulated at the interface of «western law» and «eastern law» - a legal family of mixed legal system (bi-juridical jurisdiction). It is emphasized two provisory types of mixed legal systems: 1) irreligious or hybrid systems; and 2) religious-traditional or pluralistic systems.

3. ANALYSIS

A so-called hybrid type of mixed legal systems is a community of States, which forms in the western tradition of law, at the interface of continental and Anglo-Saxon systems. These systems often forms in states, which have original legal cultural institutes, colonial legal history and heterogeneous legal sources [1].

Representatives of a such system in «western» legal family are Louisiana, Quebec, Scotland, Flemish and Walloon regions of Belgium, Nordic and Latin countries, South African Republic and Philippines. In this number of states only Israel and Scotland chose a mixed legal system without colonial constraint for forming of the national legal space. Other representatives of hybrid type of mixed legal systems have post-colonial nature being under a legal influence of the UK, France and Spain [2].

A hybrid legal system describes a prepotency of statutory instrument in the system of legal sources, a presence of a written constitution, codified law, but a precedent is authoritative, the main idea of the legal tradition is fairness and bona fides. The structure of law in the hybrid legal system is the same of Romano-Germanic legal system id est it have a division on private and public law, a pandemic and institutional system of Codes [3].

All of hybrid legal systems is subdivided on two provisory groups: 1) French group (Quebec, Луизиана, Seychelles, Saint Lucia, Mauritius), which is stable to the penetration of common law: 2) Dutch group (Sri Lanka, SAR and other five African countries) which describes uncodified Roman-Dutch law.

CONCLUSION

Thus, studying the characteristics of a mixed legal family can help scientists to identify the distinctive features of this unique legal system. This is necessary for understanding the features of states' the legal structures. The interaction of legal systems is necessary for building a constructive dialogue between states.

REFERENCES

- [1] Boudoin J.L. The Impact of Common Law on Civilian Legal Systems of Louisiana and Quebec // *The Role of Judicial Decisions and Doctrine in Civil Law and Mixed Jurisdictions*. Louisiane, 2004.
- [2] Kim K. Mixed Systems in Legal Origins Analysis // *Southern California Law Review*. 2010. Vol. 83. P. 693.
- [3] Palmer V.V. *Mixed Jurisdictions Worldwide: The Third Legal Family*. Cambridge University Press, 2006.

IWANOWA Y.

DIE STAATLICHE SOZIAL-GEISTESWISSENSCHAFTLICHE UNIVERSITÄT **HOW HAVE GERMAN LEGENDS AND MYTHS INFLUENCED ITS CULTURE?**

Germany is rich in mysterious legends and myths. They have been told through the centuries and still exist. All these stories, fictional and true, have an influence over German culture – literature, music and painting. They enriched German history as well, and thus, there's something magical and mysterious behind all German royal residences, castles and towns.

It's wrong to believe that an English writer John Tolkien came up with **elves**. In fact, this supernatural being was created by German storytellers and ballad-mongers. Elves are often illustrated as young-looking men and women endowed with magnificent beauty. They live in forests and other natural places, such as wells and springs. But in Christian folklore, die Elben (elves) are described as roguish tricksters that cause the disease to cattle and people, and bring bad dreams to sleepers. The German word for nightmare, *Alptraum*, means "elf dream". The archaic form *Alpdruck* means "elf pressure". Germans believed that dreamers had nightmares just because at night elf was sitting on their chest.

It should be mentioned that German elves have a great influence on German literature. For instance, in "Erlkönigs Tochter" by *Johann Gottfried von Herder* we can observe a story involving this character. It says that Sir Oluf riding to his marriage is charmed by the songs of the elves. An elf maiden, the Elverkonge's daughter, appears and invites him to dance with her. He refuses and rejects her offers of gifts and gold. Infuriated, she strikes him and sends him on his way, deathly pale. Next morning, on the day of his wedding, his bride finds him lying dead under his scarlet mantle.

Johann Wolfgang von Goethe was inspired by the German legend *Der Erlkönig* and Herder's ballad as well. He described this king of elves in his poem with the same name. The antagonist in Goethe's "Der Erlkönig" is, as the title suggests, the Erlking himself rather than his daughter. Furthermore, Goethe's Erlking differs in other ways: his king hunts for children, rather than adults of the opposite sex, and the reader will never know the Erlking's motives. Goethe's king of elves is similar to the Germanic depiction of elves. And his form and expression also tell the person what sort of death they will have. Thus, a pained expression means a painful death, and a peaceful expression is identical to a peaceful death.

But tourists are mostly attracted by those legends and myths which evidence can still be heard and viewed by them. Fortunately, such places have been preserved. One of them is *Reichenstein castle*, a home of a **ghost of the man without a head**. According to legend, one day the knight *Dietrich von Hohenfels* together with his nine sons robbed the castle. To their misfortune, they were caught by the owner of the castle. Dietrich begged for saving his sons' lives. But the owner was angry with invasion and didn't want to hear knight's prayers. He didn't spare their lives. When Dietrich saw all nine dead, his head fell and rolled towards the dead guys. Just after rolling over all his sons the knight's body began bleeding and fell next to the young men lying in one row.

So-called **Großer Karlstein (Charlemagne's stones)** located near Osnabrück-Haste are also popular with tourists. Charlemagne, or Charles the Great, was the King of the Franks from 768, King of the Lombards from 774 and Emperor of the Romans from 800. When he captured lands of Bavaria, he made a statement to signal the dominance of Christian rule over the Pagan people. The legend goes that he himself crushed the capstone of the altar in two pieces to symbolize the dominance of Christian beliefs over paganism.

Many visitors claim that Charlemagne and his army still haunt here. They hear at night medieval army's clapping of hooves on this area. It's believed that one must close eyes if you run into Charlemagne's horde in the forest. Otherwise, you will join them in the afterworld.

But the most truthful stories relate to the times of *the Second World War*. During the war, **Babenhausen Kaserne (Babenhausen Barracks)** was the place of the residence of German soldiers. In the aftermath of the war, buildings have been adapted to the museum. Phantoms of Nazi soldiers and their heavy steps have been reported here more than once. Lights are said to turn off and on by themselves. If a soldier happens to visit the museum and pick up a telephone, he will hear a woman “talking backwards”, in an incomprehensible voice. And it’s not clear whether it’s English or German. The legend runs that here in the 19th century a witch was burned at the stake. Since then her soul remained in the town and several Nazi soldiers were seduced, then killed by her. In conclusion I would like to say that different myths and legends are so much fascinating. They give us a glimpse of different cultures and traditions.

Literaturverzeichnis:

- [1] <http://www.mythicalcreaturesguide.com>.
- [2] <http://www.living-in-germany.net>.
- [3] <http://www.europeanghostsandhauntings.com>.

KADIROVA M.

MGIMO-UNIVERSITÄT, MOSKAU

ENDE DES ATOMZEITALTERS IN DEUTSCHLAND

Immer mehr Länder verzichten auf Kernenergie und diversifizieren ihre Energiemixe mit erneuerbaren Energien. Es gibt verschiedene Formen des Atomausstiegs: die sofortige Abschaltung und Außerbetriebnahme sämtlicher Kernkraftwerke, der Verzicht auf den Neubau von Atomkraftwerken, die Begrenzung der Restlaufzeiten existierender Kraftwerke, die Preise für Atomstrom durch Steuern zu verteuern.

Die Einstellungen zur Kernenergie unterscheiden sich in den EU-Ländern. In 14 der 28 EU-Staaten werden zurzeit Atomkraftwerke (AKW) betrieben: Belgien, Bulgarien, Deutschland, Finnland, Frankreich, Großbritannien, die Niederlande, Rumänien, Schweden, Spanien, Slowenien, Slowakei, Tschechien und Ungarn. Die Zahl der AKW in Betrieb beträgt insgesamt 128.

Eine Gruppe der Staaten (Italien, Österreich und Litauen) hat den Atomausstieg erledigt, die zweite Gruppe (Deutschland, Belgien, Spanien und Schweden) betreibt noch die Politik des Atomverzichts. Den ersten zwei Gruppen steht die dritte Gruppe der EU-Länder entgegen, die Atomkraft beibehalten oder neue Atomkraftwerke ausbauen wollen: Bulgarien, Großbritannien, Frankreich, Polen, Rumänien, Slowakei, Slowenien, Tschechien, Ungarn.

Das Problem des Atomverzichts ist zweideutig und es gibt sowohl Befürworter, als auch Kritiker der Atomenergieerzeugung, die unterschiedliche Argumente angeben. Einerseits sei Atomenergie umweltfreundlicher als andere Brennstoffe, wie zum Beispiel, Kohle, Öl und Gas ist, weil die letzten verschiedene schädliche Substanzen in Atmosphäre ausstoßen, auch argumentieren die Atombefürworter die Kernenergienutzung damit, dass „Atomstrom billiger zu haben ist als Strom aus erneuerbaren Energien“, und es gibt auch viele andere Argumente. Andererseits deuten Atomgegner darauf, dass Atomkraft zu gefährlich ist und die Nuklearkatastrophen von Tschernobyl und Fukushima der Welt zeigten, man soll die Risiken der Atomkraft nicht vernachlässigen.

Trotzdem bleibt die Rolle der Kernenergie in Europa nach wie vor wichtig. Es sei betont, dass Kernkraftwerke derzeit rund ein Drittel der in der EU verbrauchten Elektrizität und 14 % ihres gesamten Energieverbrauchs erzeugen.

Es kommt dann in die Frage, was den Atomausstieg in der Energiepolitik verursachen könnte, wenn Atomenergie in Europa eine so wichtige Rolle spielt? Einer der Gründe dafür ist der Einfluss der Anti-Atomkraft-Bewegung, die Energiepolitik Deutschlands erheblich beeinflusste. Dabei versteht man unter dem Begriff „Anti-Atomkraft-Bewegung“ die Protestbewegung, die nicht nur die militärische, sondern auch die zivile Nutzung der Kernenergie aktiv kritisiert.

In Europa hat die Antiatombewegung eine ziemlich lange Geschichte, schon vor 40 Jahren erwachten Protestbewegungen in Deutschland, Frankreich und Irland. Eigentlich hat aber die Antiatomkraftbewegung einen amerikanischen Ursprung. Eine der ersten erfolgreichen Initiativen leistete schon 1958 in Kalifornien Widerstand gegen das Atomkraftprojekt an der Bodega Bay nördlich von San Francisco.

In Deutschland fand schon in den späten 1950er Jahren ein Protest gegen den Aufbau der ersten kleinen Versuchsreaktoren, der aber von den Politikern und den Medien nicht ernst angenommen wurde. Später flammten Proteste gegen Atomkraftprojekte bei jeder Gelegenheit auf, wie z.B. nach den Tschernobyl und Fukushima Katastrophen. Jetzt haben Atomkraftgegner in Deutschland die parlamentarische Vertretung ihrer Interessen durch Anti-Atomkraft-Parteien. Es ist bemerkenswert, dass sich 100% aller Parteien im Bundestag für den Atomausstieg aussprechen.

Erst 2002 wurde der Ausstieg aus der Kernenergienutzung im Atomgesetz juristisch geregelt, nachdem der Neubau von kommerziellen Atomkraftwerken absolut verboten war. Seitdem wurden in Deutschland Kernkraftwerke stillgelegt, und jetzt funktionieren sieben Atomkraftwerke, die angeblich bis Ende 2022 abgeschaltet werden.

KALDARBEKOVA A.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW RUSSIA)

GLOBALIZATION AND LANGUAGES

1. INTRODUCTION

This publication is devoted to the worldwide languages in the current era. We live in the era of globalization, where language issues are of crucial importance. We can see, there are a few languages that are widely used in the international spheres - diplomacy, world trade, tourism, global communication systems including telegraph, radio communications, air and space communications.

2. RESEARCH GOAL

The purpose of the study is to analyze the role of the worldwide languages, revealing some problems of endangered languages.

3.LITERATURE REVIEW

A process of globalization causes a hybrid world culture and mixed national traditions, the cooperation between nations becomes stronger. The hybrid world culture manifests itself in the unification of the most diverse aspects of people life e.g. their worldview and world outlook, politics and economy, social life and industrial production, science and education, culture and art, religion and language, etc. [1]. As a result of globalization and integration we have exchanged studies, international internships of

scientists and researchers, international conferences, tourism, sport competitions and etc., which require the ability to speak at least one foreign global language. On the other hand, there is a concern about the disappearance of the ethno-cultural and ethno-linguistic diversity of the world. Since the end of the 16th century before the beginning of the 20th century, according to some sources, about half of the languages used had disappeared. The 21st century expects the disappearance of about 90% of the languages currently used on the Earth. [2]. All Constitutions of the 15 countries that were previously part of the Soviet Union, recognize two languages - the state language of the nation and official Russian, which is taught at all schools [3]. The youth in these countries mostly speaks Russian and are learning English and other world languages as more perspective languages. The integration of cultures and languages in the period of globalization is realized in the research papers of the linguist Ter-Minasova S. G: "The global world was divided into two parts: the carriers of the global language and non-carriers. And the non-English-speaking half, especially young people, is studying English". [4].

3. CONCLUSION

A language as an integral and essential element of any national culture, allows to penetrate into the way of thinking of the bearer of this culture. It can be concluded that if the culture of the people is on the high level, the language also becomes valuable and does not disappear.

REFERENCES

- [1] Barlybaev Kh. A. Globalization: Problems of Theory and Practice // Globalization century. Issue № 2. 2008.
- [2] Atlas of the languages of the world. The origin and development of languages throughout the world. Moscow: Lik-press, 1998. 212
- [3] Katunin D.A. Language in the mirror of world legislation: the status of languages in constitutions Countries of the world. Tomsk, 2009
- [4] Ter-Minasova Svetlana Grigoryevna "The fate of languages and cultures in the era of globalization" Noncommercial Partnership "National Society of Applied Linguistics" Moscow, 2013

KARSAEV K.

RUDN UNIVERSITÄT (MOSKAU, RUSSLAND)

VERGLEICH VON SPRICHWÖRTRN UND REDEWENDUNGEN AUF DEUTSCH UND RUSSISCH

1. EINLEITUNG

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit dem Thema "Vergleich von Sprichwörtern und Redewendungen auf Deutsch und Russisch". Das Ziel meiner Arbeit besteht darin, eine lexikalische und semantische Unterschiede zwischen Sprichwörtern und Redewendungen in russischer und deutscher Sprache zu finden. Auf solche Weise kann man besser die Unterschiede in der Mentalität, Geschichte und Kultur verstehen.

2. ZIEL DER FORSCHUNG

Anfangs möchte ich die Sprichwörter und Redewendungen prüfen, die in beiden Sprachen dieselbe Bedeutung haben. Sie sind ähnlich in den lexikalischen und semantischen Komponenten.

3. ANALYSE DES PROBLEMS

z.B. Besser spät als nie – Лучше поздно, чем никогда. Der Appetit kommt beim Essen – Appetit приходит во время еды. Es ist nicht alles Gold, was glänzt – Не все то золото, что блестит. Klein, aber fein – Мал, да удал.

Außerdem möchte ich die Sprichwörter und Redewendungen präsentieren, die verschieden übersetzt sind, aber das Gleiche bedeuten.

Alle Gewässer fließen ins Meer – Все воды текут в море (Все дороги ведут в Рим). Gute Saat, gute Ernte – Хорошее семя – хороший урожай (Что посеешь, то и пожнешь). Erst wägen, dann wagen – Сперва обдумать, потом отважиться (Семь раз отмерь, один раз отрежь). Kommt Zeit, kommt Rat – Придёт время, придёт совет (Утро вечера мудренее).

Zur dritten Gruppe gehören solche Sprichwörter und Redewendungen, die ganz deutlich inhaltliche und sprachliche Unterschiede bei der Übersetzung haben, aber sinnig gleich sind. Mit Hilfe von diesen Sprüchen kann man deutlicher kulturelle Besonderheiten beider Länder Deutschland und Russland akzeptieren.

Andere Länder, andere Sitten – Другие страны, другие обычаи (В чужой монастырь со своим уставом не ходят). Aller guten Dinge sind drei – Всех хороших вещей – по три (Бог любит троицу). Den Brunnen schätzt man erst dann, wenn es kein Wasser mehr gibt – Ценность колодца узнаём лишь тогда, когда в нем больше нет воды (Что имеем не храним, потерявши – плачем). Lügen haben kurze Beine – У лжи короткие ноги (Все тайное становится явным).

4. SCHLUSSFOLGERUNG

Zum Schluss möchte ich betonen, dass die Studie solcher Elemente der Kultur der Fremdsprachen wie Sprichwörter und Redewendungen sehr wichtig in unserer Zeit ist. Das fördert die Entwicklung von kommunikativen Fähigkeiten und macht den Prozess des Erlernens von Fremdsprachen mehr effizient und praktisch.

LITERATURVERZEICHNIS:

[1] http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/dal/index.php (Datum:18.04.17)

[2] http://www.de-online.ru/poslovicy_i_pogovorki_na_nemeckom_yasyke (Datum: 18.04.17)

KHARITONOV V.

THE ALL-RUSSIAN STATE UNIVERSITY OF JUSTICE (MOSCOW, RUSSIA) **THE NECESSITY OF THE LEGAL DEFINITION OF MILITARY-PATRIOTIC EDUCATION OF CITIZENS OF RUSSIA**

1. INTRODUCTION

An upbringing of the young generation in the spirit of allegiance to their native land, i.e. patriotic education appears as one of the most important elements of prosperous and progressive development of every existing state. Patriotism, as the important part of social consciousness, sets out as the influential factor which consolidates society and smoothes over social conflicts. In accordance with decree of Russian Government from December 30th 2015 №1493 "About state programme "Patriotic education of citizens of Russian Federation on 2016-2020", military-patriotic education is considered as the part of patriotic education. However, legal definition of a term "military-patriotic education" has not been given yet by the legislative body.

2. RESEARCH GOALS

Targets of this research are:

- to define the term «military-patriotic education»;
- to propose main directions of process revealed by it;
- to ground the necessity of legal fixing of the targets, objectives and main directions of military-patriotic education in Russia.

3. LITERATURE AND DOCUMENTS REVIEW

Besides the aforementioned Decree №1493 of Russian Government, term «military-patriotic education» is contained in plenty of legal acts. At first, in Federal Law of March 28, 1998 № 53-FZ "On military duty and military service in the Russian Federation", where the issue of military-patriotic education of citizens is presented in a separate article. Though the duty to administer the patriotic education is stated in the Law, the term «military-patriotic education is not contained there. Military Doctrine of Russian Federation in its § 21 does also mention this term, but without its definition, so as in The Decree of Russian Government of June 20th 2000 №551 "On military-patriotic youth and children associations", where the definition of mentioned associations, their objects and directions of their work are given, but it does not say what's understood under the term "military-patriotic education".

4. CONCLUSION

Consequently, basing on the predominant mention of military-patriotic education of citizens in the context of military service we have come to an opinion, that military-patriotic education can be defined as a systematic and purposeful activity of state authorities and organizations on the formation of readiness of citizens for military service as a special type of public service and must be fixed legally. We can propose 4 main directions of military-patriotic education: ideological upbringing, physical training, moral and psychological preparation, military– technical training.

REFERENCES

- [1] О воинской обязанности и военной службе [Текст] : Федеральный Закон от 28 марта 1998 г. № 53-ФЗ // СЗ РФ. – 30.03.1998. – № 13. – Ст. 1475.
- [2] Постановление Правительства РФ от 24.07.2000 № 551 (ред. от 24.12.2014) "О военно-патриотических молодежных и детских объединениях"// СЗ РФ. – 31.07.2000. – N 31. – Ст. 3292.
- [3] "Военная доктрина Российской Федерации" (утв. Президентом РФ 25.12.2014 N Пр-2976) // "Российская газета". – № 298. – 30.12.2014.
- [4] Постановление Правительства РФ от 30.12.2015 № 1493 "О государственной программе "Патриотическое воспитание граждан Российской Федерации на 2016 - 2020 годы"// СЗ РФ. 11.01.2016. – № 2 (Часть I). – Ст. 368.

KHLOPOVA A.

RUDN UNIVERSIDAD (MOSCÚ, RUSIA)

EL ORIGEN DE LAS JEREGAS SALVADOREÑAS

1. INTRODUCCIÓN

El propósito del presente trabajo es poner de relieve al problema de jergas en un país latinoamericano. En el mundo existe una gran variedad de jergas. A veces es imposible entender a una persona de algún país por la única razón de usar ella palabras típicas, no

codificadas en los diccionarios, o jergas, entonces eso crea el problema de entendimiento. Por eso nos parece importante profundizar el tema de jerga y su origen etimológico.

2. EL OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

El objetivo de este trabajo es analizar las jergas y palabras típicas de El Salvador para poder determinar qué razones hay y había en la aparición de estas palabras especiales en la parte hispanohablante del continente americano, y en particular, en EL Salvador, **uno de los países de América Central marcados por composición étnica única y peripecias históricas singulares.**

3. LITERATURA / REVISIÓN DE FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

De acuerdo con la definición que ofrece el Diccionario de la Real Academia Española, jerga es un léxico especial y familiar que usan entre si los individuos de ciertas profesiones, grupos, movimientos sociales o políticos, así como oficios. Es importante diferenciar tales conceptos como jerga, dialectismo, modismo [1]. Nosotros utilizamos el término "jerga" en el sentido del léxico nuevo, con corta historia de su existencia en una colectividad etno-cultural. Son palabras "no aceptadas" todavía por la lengua oficial literaria española. Según investigaciones de los lingüistas de la RUDN [2], son los sustratos denotativos de la naturaleza que suministran el nuevo léxico a la sociedad. Como recoge el material del sitio dedicado especialmente a la problemática de argót, en nuestros tiempos los modismos pasan al lenguaje coloquial instantáneamente, y la utilización de jergas se da en todos los estatus de la sociedad. El tema despierta bastante interés entre los investigadores de la lengua castellana; se componen listas de jergas [3], se discute el impacto de rasgos culturales en el cambio del idioma [4].

4. CONCLUSIONES

Comencemos con una palabra - "cachada", que significa 'algo que está en oferta'. Es una palabra que fue originada en una crisis económica que ocurrió en el Salvador en el año 1929. La crisis era tal que los países desarrollados como Estados Unidos empezaron a enviar donaciones al pueblo salvadoreño. Dentro de las donaciones había ropa, la cual se regalaba. Para la obtención de esta ropa, los salvadoreños no hacían fila, sino había alguien que tiraba la ropa y la gente trataba de cachar la misma. "Cachar": se trata de un préstamo del inglés «to catch», cuyo significado es 'coger', 'prender', 'asir', 'enganchar', 'comprender'. El mismo origen también tiene la palabra "guacharo", que viene de la palabra inglesa "watch"- 'mirar', 'ver'. Podemos apreciarlo en muchas palabras salvadoreñas, debido a que Estados Unidos tiene una gran influencia en la región Centroamericana.

Hay otras zonas de influencia en la lengua. Vamos a citar la palabra "cipote", que significa una persona joven. En este caso nos encontramos con mitos autóctonos. El Cipitio es un representante de la mitología Salvadoreña; el mito que dio vida al sustantivo "cipota" proviene del Occidente de El Salvador, de las tierras situadas en las faldas del Volcán llamado Lamatepec o Santa Ana. En la mitología salvadoreña también se encuentra la palabra "cadejo", que significa 'perro'. Existen dos tipos de "cadejos" en la mitología salvadoreña, el blanco que es visto solo por mujeres o en su defecto niñas y el negro que es visto por todos los hombres y niños. La mitología Salvadoreña ha prestado muchas palabras al léxico salvadoreño. Por ejemplo, la palabra "Siguanaba." Esta palabra para los salvadoreños puede significar una mujer de mala apariencia. La "siguanaba" es también un personaje de la mitología salvadoreña. En la

mitología salvadoreña se encuentran muchas palabras tradicionales, que solo serán entendidas por el pueblo Salvadoreño.

El Salvador es un territorio que fue usado por la civilización Maya. La civilización indígena tuvo una gran influencia en la Jerga Salvadoreña. En el pasado, la primera lengua era la Nahuatl (Idioma indígena), pero al ser conquistado el territorio americano por los españoles, el idioma español se convirtió en la primera lengua. Muchas palabras provenientes del Nahuatl aun son usadas por los salvadoreños. Por ejemplo, “Alguashte”- que significa pasta preparada con semillas de ayote o “papelota”- Mariposa, condimento típico de la gastronomía.

“Jaina” – una pareja de un hombre. El Salvador es un país hoy en día con muchos problemas de seguridad. La presencia de las pandillas es un gran flagelo en el país. Las pandillas son organizaciones criminales que se originaron en Los Angeles después de la Guerra que se desató en El Salvador. Los pandilleros generalmente hablan de una manera distinta, debido a que muchos de ellos carecen de educación. Se han agregado palabras provenientes del inglés, ya que muchos de los criminales mencionados son salvadoreños deportados de los Estados Unidos. Palabras como ‘homi’- hombre, compañera, “chota”- policía, “home boy” (chico de casa) - compadre, pandillero de la misma organización, “bato”- muchacho - tienen su origen en la lengua española de El Salvador condicionado por los pandilleros.

Como hemos demostrado, las jergas de el Salvador fueron condicionadas por motivos y razones diferentes. El principal factor que influyó en la formación de las palabras en el país son las relaciones comerciales con otros países, por ejemplo, en El Salvador el léxico fue transformado por los negocios con los Estados Unidos y ese parámetro económico-comercial llevó a la introducción de muchas palabras inglesas o anglosajonas en el vocabulario heterogéneo del salvadoreño moderno. Otra razón para creación de las palabras nuevas en El Salvador fue la situación económica y política, en particular, la existencia significativa en el país de los así llamados mareros (delincuentes), que introdujeron sus palabras al vocabulario típico del país. Persisten, además, también motivaciones mitológicas provenientes de los mitos anteriores a la colonización española.

Finalmente, se puede resumir, que la historia y los pueblos aborígenes originales que vivían antes de la conquista de América Latina por los españoles, dejaron sus constancias indelebles en el uso moderno de la lengua española en la América Central; el uso de jergas cambió radicalmente el español europeo y lo adaptó para ser el español único y original en cada país latinoamericano, cuyo ejemplo brillante es El Salvador.

REFERENCIAS

- [1] Oleksiva V.V. (2015) Differentiation of concepts dialect (dialecto), jargon (jerga, jeringa, replana) and ARGO (argot) in Spanish. *Philological sciences. Questions of theory and practice.* 11-3 No. (53). pp. 161-164 [Олексива В.В. (2015) Дифференциация понятий диалект (dialecto), жаргон (jerga, jeringa, replana) и арго (argot) в испанском языке. *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* 2015. № 11-3 (53). С. 161-164].
- [2] Chesnokova O.S. (2011). *Sustrato vegetal en la fraseología colombiana.* В сборнике: Ежегодник Научно-образовательного центра латиноамериканских исследований Российского университета дружбы народов. Москва. Рр. 197-203.

[3] Jergas de América (2010). <http://jergasdeamerica.blogspot.ru/> (fecha de consulta - 01.04.2017)

[4] Zvereva E.V. (1996). *Hombre y mujer, del hidalgo español al macho latinoamericano. Nuevos tiempos (50-96)*. P.33. [Зверева Е.В. Мужчины и женщины, или от испанского идадьго к латиноамериканскому мачо. Новое время. 1996. № 50-96. С. 33].

[5] Fedosova O.V. (2011). Argot vocabulary in modern Spanish everyday-discourse. *Philological sciences. Questions of theory and practice*. (1). Pp. 159-162. [Федосова О.В. Жаргонная лексика в современном испанском обиходном дискурсе. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2011. № 1. С. 159-162].

KHOKHLOVA A.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

DIFFICULTIES OF TRANSLATION FROM JAPANESE

1. INTRODUCTION

The language is the most important part of culture in any country. In this respect we believe that the Japanese language and Japanese culture are one of the most interesting objects for study.

It is a well-known fact that different languages belong to different language groups and families. But the issue of the Japanese language origin has not been fully explored, because the genetic links of this language are not clear. Now it is impossible to determine when the Japanese language and the Japanese nation appeared. It is considered that the first mentions of Japanese refer to the 57th year of our era.

Japanese is one of the most difficult languages to learn and translate to and from, because the grammatical structures of both Russian and Japanese languages are very different. Consequently, the truth is that translation accuracy often suffers, resulting in awkward phrasing that clearly indicate that the document is not in its original language.

2. RESEARCH GOAL

The aim of this work is to study the problems faced by an interpreter working with the Japanese language and demonstrate the necessity of understanding the culture, traditions and mentality of the Japanese nation for successful translation of the Japanese texts.

3. ANALYSIS OF PROBLEM

The translator from Japanese meets difficulties both during the work with the text, and with interpretation. Grammatical, lexical and graphic features of Japanese set a number of specific difficulties in translation of the Japanese texts into any European language, including Russian. Firstly, it is the translation of grammatical forms, which are absent in Russian. Some of them - for example, the degree of politeness, can be translated only approximately.

In Japanese there is no international lexicon which often helps in translation from one European language on another. Borrowings from European languages are exposed in Japanese to phonetic change and become unclear for Europeans.

Moreover, in Japanese there are three main types of the writing: hieroglyphs (kanji) and two types of the syllabic alphabet (hiragana and katakana). One word can take from one to four hieroglyphs. As a rule, technical definitions and scientific terms contain the greatest number of hieroglyphs. Therefore the translation of scientific and technical literature from Japanese is very laborious and especially difficult for an interpreter.

The transfer of the Japanese proper names and untranslatable Japanese words also causes difficulty. Although there is a standard system of transfer of the Japanese words in Cyrillic alphabet (kiridzi or Polivanov's system), often Japanese words come to Russian through English.

But the greatest difficulty for an interpreter is the unusual stylistics of the Japanese language. There is not only an official and popular style, but also several gradations of politeness - courteous and neutral. Besides, there is a noticeable difference between oral and bookish way of speaking.

Proverbs and sayings are often used in written and spoken language and are an important part of the Japanese culture. In general, the speech of the Japanese is full of metaphors, descriptions, allegories, unusual comparisons. The Japanese, living in this peculiar cultural environment understand all this without effort.

4. CONCLUSION

Thus, to make translation of texts from Japanese to any other language successful, the translator needs to know and understand the culture and history of the Land of the Rising Sun.

REFERENCES

[1] Gerasimova, M. (2010). Borrowing Mechanism in Japanese Culture.

[2] <http://japan.transbest.ru/translation.html> (Accessed 20.04.2017)

[3] http://www.london-moscow.ru/yaponskiy_yazik__trudnosti_perevoda_ (Accessed 5.04.2017)

[4]<http://word-house.ru/yazyki-perevoda/yaponskiy-yazyk/osobennosti-perevoda-yaponskogo/> (Accessed 19.04.2017)

[5]http://japanlang.ru/trudnosti_i_osobennosti_perevoda_na_yaponskii_yazyk/(Accessed 20.04.2017)

[6]<https://www.ulatus.com/translation-blog/inherent-problems-in-japanese-to-english-translation-accuracy/> (Inherent Problems in Japanese to English Translation Accuracy) (Accessed 12.04.2017)

KHOLODYAKOV D.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

CHINESE CHARACTERS EVOLUTION

在中国东部考古发掘的时候，中国考古学家们发现了一些刻有标记的龟甲残片，上面的标记与现代汉字相似。发现的这些龟甲残片已经有4500年的历史了。

在远古时代中国就有了文字，然而它的独特之处在于汉字已经存在几千年了。此外，中国人自己认为汉字具有特别的意思：“汉字表现出天人合一”。

最早发现的文字证明着那些汉字神圣的意义，就是被古代人雕刻在龟甲上。远古的时候许多宗教举行仪式和占卜都使用这些龟甲。历史学家们找到了数十个刻有汉字的古旧龟甲，这个事实证明着这一科学上的假设，就是那些标记原本肩负着神圣的意义，后来变成了文字。

文化逐渐地发展起来，文字也随着快速发展起来，同时它得到了一个很有意思的特点：那些雕刻的标记不仅带有一定的意义，而且带来美观。古时候中国人把汉字当作一种艺术，因而书法出现了。

每个汉字具有一个确定的意思，指的是一个词素、音节、单词或者整个概念。所以汉字的数量巨大：人们只能大概估计如今使用的汉字，差不多八万个。可是现实中使用的汉字要少得多。比如说，阅读中文报纸或者其他的出版物只要掌握三千个汉字就够了。

汉字的结构由图形符号组成（大概有200种形态）。其中的每一种形态不代表任何意义，只有某些固定符号组合在一起才有意义。有一些基本的图形符号（笔画），它们都有汉字名称：

- 竖
- 横
- 撇
- 点
- 折线
- 钩

恰恰是由这些以及其他许多简单的符号形成了复杂而优美的象形文字。

中国的象形文字被认为是最古老的写作形式之一。象形文字的发明和它的普及不仅促进了中国文化的发展，还带动了这个区域其他国家文化的发展。

许多中国学者把象形文字比喻成生活，要知道象形文字中有些会过时或者被遗忘，那就会出现新的象形文字来代替那些被淘汰的。只要语言存在，这个现象无论过去或是将来，都会一直继续。

REFERENCES

- [1] China: Pages of the Past (Historical Library) Published 2010 by Rusich
- [2] Marina E. Kravtsova, China Culture History, Saint Petersburg, 2004

DER EINFLUSS ANDERER SPRACHEN AUF DEUTSCH

Deutsch ist die Muttersprache für über 95 Millionen Menschen in der Welt, am meisten gesprochene Sprache in der EU, die zweithäufigste Sprache der Wissenschaft sowie die vierthäufigste Sprache auf Webseiten. Allerdings hat das so beliebte Deutsch auch dem Einfluss anderer Fremdsprachen seine Verbreitung zu verdanken. In diesem Vortrag möchte ich ihn untersuchen.

Der Einfluss anderer Sprachen auf Deutsch war immer erheblich. Jeder Kontakt mit einer anderen Kultur hat die Sprache bereichert und Spuren hinterlassen. Die spiegeln historisches Geschehen, Ideologien, Kulturwandel und wissenschaftliche Entwicklung wider.

Durch Kontakte der Germanen mit den Römern, die mit germanischen Stämmen Kriege führten und die an das Römische Reich angrenzenden Gebiete mit ihrer Kultur beeinflussten, wurden in die urgermanische Sprache viele lateinische Wörter übernommen. Aus lateinischer Sprache stammen zum Beispiel Wörter aus den Bereichen der Religion (Opfer) und des Handelsverkehrs (kaufen). Aus dem Lateinischen kamen auch Bezeichnungen neuer Handelswaren (Pfeffer, Wein) und neuer Begriffe aus dem Bauwesen (Mauer).

Das so genannte Althochdeutsch, dessen Entwicklung auf das Zeitalter des Frühmittelalters zurückgeht, war durch Christianisierung deutscher Gebiete geprägt. Es gab viele Entlehnungen aus dem Kirchenlateinischen (Mönch, Almosen) und dem Griechischen (Kirche, Papst, Teufel, Engel). Dank des Einflusses der französischen Kultur wurde Mittelhochdeutsch durch Entlehnungen aus Französisch bereichert (Turnier, Palast).

Im Spätmittelalter gewann immer mehr der Einfluss von Italienisch an Bedeutung. Daraus stammen zum Beispiel die Wörter wie Bank, Risiko, Kapitän, Oper. Seit der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts tauchten aber auch im Frühneuhochdeutschen immer mehr französische Wörter auf, was Ausdruck der Ausstrahlung der französischen Kultur und der absolutistischen Politik Frankreichs war, deren Vorbildern der deutsche Adel und die deutschen Fürsten zu folgen versuchten. Aus dem Französischen übernahm man Wörter aus den Bereichen des Hoflebens (Ball, Ballett, Promenade), der Küche (Kompott, Kotelett, Marmelade), der Mode (Frisur, Garderobe, Kostüm). Außerdem trug auch der 30-jährige Krieg dazu bei, dass Deutsch viele militärische Wörter aus dem Italienischen und Französischen übernahm (desertieren, Taktik, rekrutieren, Offizier, Armee, Leutnant). Einige neue Wörter stammten auch aus dem Arabischen (Algebra, Droge, Sofa) und Spanischen (Tomate, Tabak, Armada).

Die Entwicklung der modernen deutschen Sprache (Neuhochdeutsch) fing seit Mitte des 16. Jahrhunderts an. Diese Zeit ist durch Änderungen im politischen und gesellschaftlichen Leben und durch den enormen Fortschritt der Wissenschaft und Technik geprägt. Die Entlehnung vieler französischer Wörter (Diskussion, systematisch, Hypothese, ideal, Aristokrat, Nation, Revolution) ist auf die Aufklärung zurückzuführen. Telegramm, Perron, Coupé, Conducteur, Billet sind auch französische Herkunft. Das ergab sich aus dem wirtschaftlichen Übergewicht Frankreichs in jener Zeit. Anfang des 20. Jahrhunderts wurden sie, unter anderem wegen der

nationalistischen Stimmungen im damaligen Deutschland, zum Teil durch deutsche Wörter (Bahnsteig, Abteil, Schaffner, Fahrkarte) verdrängt.

Seit dem 19. Jahrhundert nimmt der Einfluss von Englisch zu. Originalität, Humor, Kongress, Streik, Lokomotive, Express und andere Wörter übernahm die deutsche Sprache. Das lag vor allem an den Übersetzungen englischer Literatur und dem Einfluss englischer Politik und Wirtschaft.

Heutzutage hat Englisch eine unumstrittene internationale Bedeutung. Deshalb ist heute der Prozess der Entlehnung aus dem Englischen sehr sichtbar und häufig. Die meisten Fremdwörter, die neu in die deutsche und andere Sprachen gelangen, sind Anglizismen. Der technische Fortschritt bringt immer neue Wörter mit. In der Geschäftswelt hängt Anglisierung mit dem Zwang zur Globalisierung zusammen. Dabei übernimmt man nicht nur englische Wörter, sondern auch die englische Kultur und Denkweise.

Die Konsequenzen seien, dass das moderne Deutsch durch Einflüsse von verschiedenen Sprachen geprägt ist. Die meisten Entlehnungen stammen vom Latein, Griechisch, Italienisch, Französisch und Englisch.

KLUYEVA V.

RUDN UNIVERSIDAD (MOSCÚ, RUSIA)

LOS PROBLEMAS JURIDICOS DE LAS QUIEBRAS TRANSFRONTERIZAS

1. INTRODUCCIÓN

Esta publicación está dedicada al estudio del marco legal de los procedimientos de quiebra. En sistemas modernos de cuestiones legales relacionadas con el procedimiento de quiebra siempre se requiere el estudio detallado. Los *indicios* de las quiebras transfronterizas son los siguientes: la presencia del acreedor extranjero, el deudor extranjero.

2. EL OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

Los sistemas jurídicos modernos no consideran las quiebras transfronterizas como un sector específico del derecho. Entre estos países son Alemania, Inglaterra y Francia. En el derecho internacional privado las quiebras transfronterizas es una esfera que tiene los rasgos sustantivos y procesales.

Como regla general, los bienes del deudor, a los que se desplaza la recuperación, se encuentran en varios estados, por lo tanto, es muy difícil realizar el procedimiento de la bancarrota.

3. LITERATURA / REVISIÓN DE FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

Cada Estado tiene sus normas nacionales, con la ayuda de las cuales se regulan los temas de la quiebra. Distintos sistemas jurídicos de planteamientos diferentes protegen los intereses de los acreedores, definen los derechos de los gobernadores y los objetivos de la reglamentación jurídica de las relaciones sociales. Por ejemplo, en Inglaterra los acreedores están protegidos en mayor medida. En los Estados Unidos el sistema del derecho protege los intereses del deudor y las sanciones son más fuertes. En Francia, la tarea principal es la reorganización de las empresas, a veces en perjuicio de los acreedores.

Hoy en día no existe ningún acto general y universal que rige las cuestiones de las quiebras transfronterizas. Tenemos varios convenios regionales y la legislación nacional de cada estado.

El proceso de la quiebra no lleva solamente el carácter del derecho privado, sino también tiene una cierta cantidad de publicidad en las relaciones jurídicas vinculadas con el proceso de liquidación. Entre las fuentes de la reglamentación jurídica de las quiebras transfronterizas se puede citar las siguientes: en la Unión Europea es el Reglamento «Sobre procedimientos de insolvencia» № 1346/2000 y la legislación nacional de los países miembros de la Unión Europea [1]

4. CONCLUSIONES

Finalmente, me gustaría decir que las cuestiones vinculadas con las quiebras transfronterizas es un tema poco estudiado en Rusia. Para identificar y aclarar las razones por las que el deudor y el acreedor están cambiando la jurisdicción, el investigador debe estar familiarizado con un gran número de fuentes bibliográficas en materia de derecho comercial de otros países. Por lo tanto, se concluye que la transferencia legal de las habilidades por medio de una correcta traducción jurídica es un tema de suma importancia.

REFERENCIAS

[1] El impacto de la quiebra transfronteriza en las legislaciones internas Boletín Mexicano de Derecho Comparado, vol. XL, núm. 120, septiembre-diciembre, 2007, pp. 881- 906 Universidad Nacional Autónoma de México Distrito Federal, México

KÓKOVA V.

*UNIVERSIDAD DE FINANZAS ADSCRITA AL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN
DE RUSIA, (MOSCÚ, RUSIA)*

LA INTERPRETACIÓN DEL CONCEPTO DE AMOR EN LAS OBRAS DE DALÍ: UN ARTE INTRADUCIBLE

1. INTRODUCCIÓN

Dalí es un pintor español (catalán). Si bien parte del inmenso prestigio y popularidad de que gozó ya en vida se debió a sus estrafalarias e impostadas excentricidades, Salvador Dalí acertó a insuflar nueva vida al surrealismo europeo hasta convertirse en su más conocido representante; sus confusas ideas estéticas (el llamado método paranoico-crítico) fueron mucho menos decisivas que sus impactantes composiciones, a las que trasladó con magistral precisión técnica un personalísimo universo onírico y simbólico, tan nítido y luminoso como profundamente inquietante y perturbador. [1]

2. OBJETIVO DE INVESTIGACIÓN

El objetivo del artículo es estudio del papel que juega el amor en las obras de Salvador Dalí y la reflexión de su vida privada en sus cuadros.

3. REVISIÓN DE FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

Él describía a su mujer en el libro “La vida Secreta de Salvador Dalí” como a una mujer con las formas perfectas. Sus formas redondeadas, cintura fina y pecho pequeño representaban una mujer ideal para él. Según la afirmación de Dalí, él había dibujado a esta mujer en el cuadro "Los restos" mucho tiempo antes del conocimiento con Gala. A una gran distancia de ella el pintor no podía trabajar — el pincel no deseaba quedarse en la mano.[2]

En la obra de Dalí prácticamente no hay cuadros directamente vinculados al tema del amor. Pero la influencia del amor de toda su vida – Gala – en sus obras es evidente. Prácticamente todas las imágenes femeninas fueron inspiradas por su mujer. Asiste a sus cuadros y en la alegoría del sueño, y en la imagen de la Madre de Diós, y Elena la Hermosa. Su particular punto de vista hacia el amor podemos contemplar en «Madonna Port-Ligata»,[3] «Mi mujer desnudada, mira el cuerpo»,[4] «Tres adivinanzas»[5] y etc.

4. CONCLUSIONES

En conclusión quisiera decir que Salvador Dalí era una de las personas más insólitas del mundo. Hasta hoy día sus cuadros entusiasman y nos hacen reflexionar. Pero no vale la pena olvidar que Dalí también era un hombre, un humano, y el amor tenía una influencia grande como en su vida, tanto en sus obras.

REFERENCIAS

[1] <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/d/dali.htm> (acceso: 10/04/2017)

[2] <https://www.factroom.ru/life/salvador-dali-and-gala> (acceso: 10/04/2017)

[3]<http://opisanie-kartin.com/opisanie-kartiny-salvadora-dali-madonna-port-ligata/> (acceso: 15/04/17)

[4]http://www.wm-painting.ru/MasterPieces/p19_sectionid/22/p19_imageid/981 (acceso: 15/04/17)

[4] <http://opisanie-kartin.com/opisanie-kartiny-salvadora-dali-tri-zagadki/> (acceso: 15/04/17)

KOLOSOVA R.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

THE PROBLEM OF EUTHANASIA, OR WHETHER THE PERSON ENTITLED TO THE DEATH

1. INTRODUCTION

This issue is devoted to the problem concerning the recognition and legislative consolidation of the rights of man to death in different countries. The consideration of this issue seems to be very important because every year in the world tens of thousands of people leave this world upon the voluntary consent and the assistance of doctors. With regard to law the issue qualifying euthanasia and its relationship with the law is of particular interest in the modern world.

2. RESEARCH GOAL

The purpose of this article is to analyze the provisions of the legislation of various states in relation to euthanasia, to identify their position on this issue and also to draw some parallels with the legal regulation of euthanasia in the Russian Federation. Taking into consideration the medical, moral, and ethical aspects of the problem, it is necessary to define a common global trend toward the legalization of euthanasia.

3. ANALYSIS OF THE PROBLEM OF EUTHANASIA, OR WHETHER THE PERSON IS ENTITLED TO THE DEATH

Whether the person afflicted with a painful illness has the right to die? To answer this question we refer to specific rules enshrined in the legislation of some states. One of the first states to formally legalize the process of euthanasia was the Netherlands. In 2001 was adopted the law on the legalization of medical assistance with suicide. The Senate

of the Netherlands, having made the decision to legalize euthanasia, has imposed strict rules for the selection of those who are allowed to die by the hands of the doctor. First, the patient's illness should be incurable and to bring him constant suffering. Secondly, euthanasia has age restrictions: children under twelve are prohibited; children from 12 to 16 years of age must obtain parental consent. To get a permission for euthanasia patients are treated in a special Commission, composed of doctors and lawyers [1]. In 2002, the euthanasia Act was also adopted in Belgium. The provisions are largely similar to the standards stipulated in the laws of the Netherlands. Terminally ill patients experiencing intolerable suffering have the right to euthanasia. The country even set up a special Federal Commission that oversees that doctors comply with the law by issuing a positive opinion on euthanasia. In 2014 child euthanasia has been legalized: terminally ill juvenile patients may ask for euthanasia if their pain is unbearable and their disease, according to the doctors, will lead shortly to death. This may be approved by the attending physician with the written consent of the parents [2]. In the US only some states have legalized the euthanasia procedure (Oregon; Washington; Montana; Vermont; CA). Patients under the age of 18 who are of sound mind have the right to euthanasia if they have no more than six months to live. The diagnosis must be confirmed by two independent experts, and the patient must confirm his desire to die three times. A few years ago to the list of the countries that legalized euthanasia, joined Luxembourg, Switzerland, Canada. In Russia, euthanasia is prohibited. For example, "Medical workers are prohibited to perform euthanasia, i.e., the acceleration requested by the patient of his death, any action (or inaction) or means, including termination of artificial measures on maintenance of life of the patient" and the doctors swear to exercise the highest respect for human life, never to resort to euthanasia [3].

4. CONCLUSION

Of course, the problem of euthanasia remains controversial to this day. As we can see, a few States have decided to legalize this procedure. To ensure that euthanasia does not become a means of killing lonely old people, disabled children, persons suffering from cancer and other serious diseases, it is necessary to consider all the arguments for and against before to legalize it.

REFERENCES

- [1] Zolotareva E. A. Legal Regulation of Euthanasia in foreign countries. Bulletin of Taganrog Institute named after A. P. Chekhov No. 1c / 2009, p.54
- [2] "RIA Novosti", Last modified February 2, 2015 <https://ria.ru/spravka/20150206/1046372767.html>
- [3] The Federal law from November, 21st, 2011 N 323-FZ "About bases of health protection of citizens in the Russian Federation", article 45

EL DESARROLLO DE LA DESCENTRALIZACIÓN EN LA ACTIVIDAD DE LAS ADMINISTRACIONES LOCALES EN ESPAÑA**1. INTRODUCCIÓN**

Después de aprobar la Constitución del año 1978, España ha cambiado bastante el sistema de la gobernación pública. Si España de Franco fue conocida como el estado muy centralizado, no podemos afirmar lo mismo sobre España actual, conocida como el estado de autonomías. La Constitución española estableció el sistema descentralizado, en el que las entidades territoriales - municipios, provincias y comunidades autónomas gozan de autonomía. Este paso se considera como un paso muy breve y necesario a la vez en la doctrina legal española [1].

2. EL OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

El objetivo principal del artículo es determinar y analizar las etapas de la descentralización del punto de vista de las administraciones locales.

3. LITERATURA/REVISIÓN DE FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

Entre los trabajos, editados en Rusia dentro de un marco teórico de la investigación jurídica hay muchos estudios, dedicados a la autonomía local y a la descentralización en particular, como el de L.T. Chijladze, por ejemplo [2]. Pero resulta difícil encontrar algunos, dedicados al mismo tema en el contexto de España. Por lo tanto hablando de la descentralización española, parece necesario utilizar los trabajos de los científicos españoles [3, 4].

4. CONCLUSIONES

En el proceso del desarrollo de la descentralización la doctrina legal española suele destacar por lo menos dos etapas principales. La primera etapa se caracteriza por la transferencia de las competencias desde el Estado a las comunidades autónomas. Justamente las comunidades autónomas son entidades territoriales que históricamente desean tener más poder y autonomía en la gestión de sus intereses, y han sido ellas las entidades más interesadas en el establecimiento del modelo descentralizado por la Constitución. Lo de las administraciones locales, deberíamos reconocer que durante esta etapa ellas han estado casi a la sombra del proceso de la descentralización. Pero hay que tener en cuenta lo que España ha sido el país muy centralizado durante muchos años. En este caso estamos de acuerdo con José Luis Meilán Gil, él que supone que «una larga tradición centralizadora no puede acabarse súbitamente por una decisión, aunque ésta sea del alcance de una nueva Constitución» [5].

Eso significa que el proceso de la descentralización para las administraciones locales iba desarrollándose poco a poco, y su tiempo llegó a fines del siglo XX cuando el Estado inició el proceso conocido como el «Pacto local». El «Pacto local» es un conjunto de medidas para el desarrollo de la autonomía local, sobre todo las medidas legislativas. Eso fue la segunda etapa, también conocida como «La segunda descentralización». Si la primera etapa se caracteriza por la transferencia de las competencias desde el Estado a las comunidades autónomas, en caso de la segunda etapa podemos afirmar muy seguro que ésta se caracteriza por la transferencia de las competencias desde las comunidades autónomas a nivel local.

Y parece que los últimos años podemos hablar sobre la tercera etapa. Es una cuestión discutible, pero es cierto que por la razón de la crisis económica que sufre España, el

conjunto de competencias municipales y provinciales se controla por el Estado más escrupulosamente que antes. Eso se hace para evitar las duplicaciones de competencias entre las niveles diferentes de administración pública y, como consecuencia, para evitar los gastos excedentes. Pero también eso puede considerarse como el paso atrás del punto de vista del desarrollo de la descentralización.

En cualquier caso estamos seguros de que España, así como la total mayoría de los países del mundo, está todavía en búsqueda de su modelo perfecto en la proporción de los mecanismos de descentralización y centralización en la gobernación pública.

REFERENCIAS

[1] Véase, por ejemplo, Laura y Ramón Tamames. Introducción a la Constitución Española. Texto y comentarios. Madrid: Alianza editorial. 1997. P. 212.

[2] L.T. Chijladze. Los problemas urgentes de la autonomía local de Rusia. Moscú: La Universidad Pública Regional Moscovita, 2016.

[3] Gabriel Elloriaga Pizarik. Descentralización local: modernización y ampliación del régimen municipal. Organización territorial en España: modelo de desarrollo institucional: experiencia española para Rusia, política y servicios medioambientales como nuevos motores de bienestar. Moscú, Escuela de Estudios Políticos de Moscú, 2004.

[4] Andrés Fernández Díaz. Descentralización, globalización y pacto local // Revista española de control externo, № 15, 2003, p. 161-184.

[5] José Luis Meilán Gil. Autonomías y descentralización local // Revista de estudios de la administración local y autonómica. № 243. 1989, p. 545-562.

KOMOVA E.

MGIMO-UNIVERSITÄT, MOSKAU

DEUTSCHES BANKENSYSTEM

Das deutsche Bankensystem besteht aus Universalbanken. Solche Banken betreiben alle Bankgeschäfte und bieten sie ihrer Kundschaft an.

Das universale Bankensystem Deutschlands ist auf 3 Säulen gebaut. Private Geschäftsbanken vertreten die erste Säule, öffentliche Kreditinstitute – die zweite Säule, Genossenschaftsbanken betragen die dritte.

Zu den Privatwirtschaftlichen Geschäftsbanken gehören zum Beispiel solche Kreditinstitute wie die Deutsche Bank (man muss sie von der Bundesbank unterscheiden), die Commerzbank, zahlreiche kleine Privatbanken sowie Niederlassungen ausländischer Banken. Bei der Tätigkeit der Privatkreditinstitute herrscht das erwerbswirtschaftliche Prinzip, für sie ist die Gewinnmaximierung der Schwerpunkt.

Zur öffentlich-rechtlichen Bankensäule werden die Sparkassen mit ihren Landesbanken gezählt. Ihre Eigentümer sind öffentlich-rechtliche Träger, also Gemeinden, Kreise oder Länder. Sparkassen und Landesbanken sind Anstalten des öffentlichen Rechts, so streben sie nicht nach der Gewinnmaximierung. Das jeweilige Geschäftsgebiet einer Sparkasse ist in der Regel auf das Gebiet ihres Trägers begrenzt, das bedeutet, dass sie rein regional tätig ist. Die Sparkassen wurden ursprünglich gegründet, um der gesamten Bevölkerung den Zugang zu Konten und Krediten zu gewähren. Das Ziel der

öffentlichen Kreditinstitute ist die Förderung von Sparen und Vermögensbildung und auch Kreditversorgung von der regionalen Bevölkerung.

Die dritte Säule des deutschen Bankensystems bilden Genossenschaftsbanken. Sie sind auf der Rechtsidee der organisierten Selbsthilfe gegründet. Genossenschaftsbanken sind wirtschaftliche Vereine, die von dem Genossenschaftsgesetz geregelt werden. Diese Kreditinstitute unterstützen und fördern die gemeinsamen Interessen ihrer Mitglieder. Zu den Genossenschaftsbanken zählen die Volksbanken und Raiffeisenbanken, die westdeutsche genossenschaftliche Zentralbank (WGZ-Bank) und die Deutsche Genossenschaftszentralbank (DZ-Bank).

Alle Säulen des Bankensystems Deutschlands haben sich mit der Zeit entwickelt. Für Deutschland ist diese Drei-Säulen-Organisation typisch, aber es sei erwähnt, dass es auch viele Mischformen gibt und nicht alle Kreditinstitute dem dargestellten Schema eindeutig zugeordnet werden können.

Für das Bankensystem des Staates ist es sehr wichtig, wie und von wem die Bankenaufsicht ausgeübt wird. Das Ziel der Bankenaufsicht ist es, die Funktionsfähigkeit des Finanzsektors der Wirtschaft sicherzustellen. Im Gegensatz zu Russland, wo nur Zentralbank für solche Aufgabe verantwortlich ist, sind in Deutschland zwei Rechtssubjekte verpflichtet, andere Kreditinstitute zu beobachten. Die sind die Deutsche Bundesbank und die Bundesanstalt für Finanzdienstleistungen (BaFin).

Die Bundesbank spezialisiert sich auf die operative Bankenaufsicht. Ihre Tätigkeit ist mit der Auswertung der von Instituten eingereichten Unterlagen, Meldungen, Jahresabschlüsse sowie der bankgeschäftlichen Prüfungen verbunden. Die Risikosysteme der Banken werden auch von der Bundesbank geprüft.

Die Bundesanstalt für Finanzdienstleistungen (BaFin) wurde im Jahre 2002 gegründet und beschäftigt sich mit der Allfinanzaufsicht, die den gesamten Finanzmarkt umfasst und überwacht. Die früher existierenden einzelnen Organe wurden abgeschafft, um eine neue einheitliche Anstalt aufzubauen, die eine Einheit von Versicherungs-, Banken- und Wertpapierwesensaufsichten bringt. Eine von den Befugnissen der BaFin ist die Erlaubniserteilung. Um Bankgeschäfte zu betreiben, muss man eine schriftliche Erlaubnis der BaFin bekommen. Die laufende Aufsicht übt die BaFin auch aus.

Um die Stabilität des Bankensystems Deutschlands zu verschaffen, arbeiten die Bundesbank und die BaFin zusammen. Gegenüber der operativen Bankenaufsicht durch die Deutsche Bundesbank übernimmt die BaFin Verantwortung für alle hoheitlichen Maßnahmen.

Literaturverzeichnis:

[1] "Kreditwesengesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 9. September 1998 (BGBl. I S. 2776), das zuletzt durch Artikel 3 u. 4 des Gesetzes vom 30. Juni 2016 (BGBl. I S. 1514) geändert worden ist". <http://www.gesetze-im-internet.de>.

[2] Das Bankensystem in Deutschland // E-Lehrbuch – BWL einfach und schnell. <http://www.bwl-ekonomika.eu>.

GERMAN POLICE: FRIENDS, NOT ENEMIES

When it comes to Germans, the first word that comes to mind is “Ordnung”, meaning “order”. The commonly held belief is that Germans are incredibly punctual, orderly and accustomed to the absolute perfection, be it of a simple task or meticulous work. In every little thing, there must be order. “Ordnung muss sein”, as the proverb runs. To Germans, order is not merely the way they want things to be, it is more of a character trait typical of the whole nation. The word “Ordnung” is closely associated with German municipal police forces, as will be described in more detail below.

German police are not exactly the police most of us might have thought of because the country itself, together with its natives’ set of mind, differs greatly from the entire world. In Germany, there is a special government office called “Ordnungsamt”, roughly translated as “the office of order”. This is a very important division of the city council, dealing with all aspects of public order, and many cities in Germany have Ordnungsamt representatives, i.e. local public order forces of municipal authorities.

The Ordnungsamt is part of a long-established German policing tradition. It undertakes tasks concerning public safety. Fire precautions, environmental matters, market trading and black market prevention, hotel and guest house registration and regulation, supervision of hygiene regulations and many other areas in which the well-being of the citizens are concerned within this remit. This explains why the Ordnungsamt workers are so well-equipped to coordinate operations to suppress or eliminate public incivilities.

But if they’re not the usual police officers, what do they look like? Unlike those found in Russia, these city employees may not be instantly recognisable. These men and women in light-brown or green uniforms (although some could be in casual clothes) don’t seem grumpy and severe, they wear kind smiles on their faces as a rule. Nor do they sit at their office table all day long, quite the opposite: officials from Ordnungsamt, always on the look-out, patrol the streets, controlling everything to be fine. Mostly they are charged with monitoring municipal by-laws and laws that fall under the responsibility of municipalities, which include monitoring the conduct of shop owners, sanitation inspections, veterinary inspections and minor infractions and misdemeanours such as illegal parking, littering, state and local dog regulations and so on and so forth. They usually only hand out warnings and fines and can only perform a citizen’s arrest as any other citizen can. If they see any major crimes, they are required to call the State police.

Officials from Ordnungsamt are always ready to give all the usual people a helping hand in their everyday issues. To ask a local police officer for help, any problem will do. Your kitten stuck up a tree? Getting no rest from your loud-speaking neighbours? Left your umbrella at home and then it suddenly rains? Just turn to the local public order forces, they’ll know what to do.

What is more, they lead campaigns for personal safety. For instance, they can be seen instructing people on how to behave when you witness an act of violence, or they may give some bits of advice on what kind of door lock is the best choice, free of charge.

Metaphorically, local public order forces are the eyes and ears of a city. Literally, they are its guardians. Living in Germany, one must willingly cooperate with the police and

understand that these people maintain public security and safeguard the lives of individuals. A true German is a law-abiding citizen who trusts the government and wholeheartedly believes in its ability to take care of the locals and help them.

Literaturverzeichnis:

- [1] Мосьпанов А. Германия. Свой среди своих. – М.: Альпина нон-фикшн, 2013.
- [2] Томчин А. Германия без вранья. Рипол Классик, 2015. – 416 с.
- [3] HARD COP, SOFT COP by Roger Hopkins Burke, 2004.

KORZHENEVSKAYA V.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

APPLICATION OF DIACHRONIC COMPARATIVE LEGAL METHOD (ON THE EXAMPLE OF PUBLIC AUTHORITY INSTITUTIONS)

1. INTRODUCTION

Currently, the comparative-legal approach is gaining popularity. This approach includes two methods: synchronic and diachronic analysis. M.V. Nemytina believes that diachronic method actualizes historical and legal studies, allowing to identify socio-cultural conditions for the formation and functioning of institutions both *in their own* and *in a foreign legal environment* [1]. V. Lafitsky argues that this method involves comparing the phenomenon at different times of the past, present and future [2].

2. RESEARCH GOAL

The purpose of this study is to establish the stages in the development of the institutions of public authority of Ukraine, as well as the differences at certain stages in their development. This goal can be achieved by analyzing the legislation and legal doctrines.

3. ANALYSIS OF UKRAINIAN LEGISLATION AND DOCTRINES

Applying a diachronic comparative legal method in the study of public authorities, it is necessary to pay attention to the normative legal acts regulating their activities, as well as political and legal doctrines.

V.E. Chirkin defines public authority as power called to express and protect common interests of the territorial public collective; it also has the ability of public coercion [3].

At the same time, I. Minaeva understands public authority as an integral system of public authorities and local self-government bodies that govern socially significant matters on behalf of the sovereign people, constantly operate in a legal regime realizing organizational and administrative functions and powers through established by the Constitution and laws forms of managing the affairs of the state and territorial communities acting in accordance with their status in all spheres and in all territorial units of the state [4].

At the same time, when we apply normative legal acts to the study, we pay our attention to how the concept of legislation was defined in one or another period of time and how those relations were regulated (for example, the procedure for registration of political parties, the procedure for amending the Constitution).

4. CONCLUSION

Thus, the diachronic comparative legal method allows disclosing the differences in the institutions of public authority on a particular time interval, as well as identifying trends for further development. However, it is necessary to analyze the full range of legal

norms governing the creation, functioning and activities of public authorities to identify significant differences.

REFERENCES

- [1] Nemytina M.V. The comparative Legal Research space. Methodology of Comparative Legal Studies. Zhidkov's readings: All-Russian scientific conference. Moscow, 30th of March, 2012/Under the editorship of G.I. Muromtsev, M.V. Nemytina. – M.: PFUR, 2013. P. 20.
- [2] Lafitsky V. Comparative jurisprudence in the images of law. First volume. – M.: Statute, 2010. P. 90.
- [3] Chirkin V.E. System of state and municipal management: Textbook. – M.: Jurist, 2005. P. 28.
- [4] Minayeva I. The definition components of “public authority”. State building, 2008, № 1. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/DeBu_2008_1_69.

KRASHENINNIKOVA E.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

LEGAL DOCUMENTS TRANSLATION ISSUES

1. INTRODUCTION

From my point of view the study of legal documents translations issues requires a complex approach. The problem is that while translations issues, it is necessary to take into account not only the subject matter, but also use different methods. Legal parlance needs the services of an expert that is highly knowledgeable in legal terms and practices. There are a wide range of documents that need legal translations:

- Birth certificates;
- Application letters;
- Technical patent confirmation;
- Business contracts;
- Evidence documents.

2. RESEARCH GOAL

The research goals is to analyse the difficulties in written translations. Difficulties may arise due to various reasons like differences in legal systems followed in the countries where the source and the target languages are spoken, explicit nature of legal language etc. Challenges in legal translation are as follows:

- 1. Varieties in terminology.** The legal terminologies between the source and target languages often vary widely. When translating, the translator should constantly compare the source and the target.
- 2. Differences in culture.** The legal language and law of a country reflects its culture.
- 3. Legal style.** Each legal language is highly specialized with its own style, shaped by the legal traditions.
- 4. Degrees of difficulty.** Legal translations are in some ways more complex than other types of translations, although the translator's specialty should fit the project being translated.

5. Legal translator's skills and experience. The translator has the following skills: be knowledgeable of the legal systems of the two countries of the source and target languages; be acquainted with the original document's terminology; be fully acquainted with the legal writing style of the target language; be fully cognizant of the purpose and intended use of the translated document; be detail-oriented and faithful to the meaning and length of the document to be translated.

3. ANALYSIS OF TERMINOLOGY

Analysis of two-term terminology shows that their first element may be translated into Russian as follows: A) adjectives (book value, class action, condition precedent); B) noun in the genitive case (claim preclusion - suppression of filing a claim, court reporter - court clerk); C) a noun with a preposition (bankruptcy court - bankruptcy court, bearer bill - bill bearer, credit sale - sale on credit); D) participatory phrase or subordinate clause (casualty loss - loss caused by an unpredictable event, facility bonds - municipal loan bonds, the income that is not included in the taxable base).

Thus, the algorithm for interpreting and translating of multicomponent terms includes the following actions: 1) determining the fictitious and functional-stylistic affiliation of the term components; 2) highlighting the word to be determined (the last word of the attributive chain); 3) analysis of semantic links between the elements of the phrase and their separation into semantic groups (the analysis is carried out from left to right); 4) translation of the word combination, beginning with the word being determined by selecting a correspondence for each semantic group (translation of the semantic groups is done from right to left).

4. CONCLUSION

"Legal translation is more an act of intercultural communication than an act of interlingual communication, since different legal systems and legal cultures come into contact with translation, the discrepancies that cause many problems of legal translation."

REFERENCES

- [1] Barabash O.V., Meshcheryakova O.V. «JURIDICAL TEXT: PROBLEMS OF INTERPRETATION AND TRANSLATION» University proceedings, Volga region, 2013;
- [2] Day Translations// <https://www.daytranslations.com/blog/> ;
- [3] Nekrasova T. P. Osobennosti perevoda yuridicheskoy terminologii s russkogo yazyka na angliyskiy yazyk: avtoref. dis. kand. filol. nauk [Specifics of juridical terminology translation from Russian to English: author's abstract of dissertation to apply for the degree of the candidate of philological sciences]. Moscow, 2013. Available at: <http://www.philol.msu.ru/~ref/avtoferat2013/nekrasova.pdf> ;

LE PATRIMOINE DE MONTESQUIEU

1. INTRODUCTION

Le premier article de la Constitution de 1958 déclare que la France est l'Etat démocratique. Le même régime politique a été proclamé en Russie et dans de nombreux pays du monde. L'idée de la démocratie est discutée tous les jours par des leaders politiques, des juristes, des journalistes et des analystes. Les États ont des interprétations différentes de ce phénomène, c'est pourquoi il y a beaucoup de conflits. Tout cela montre l'importance d'étudier les fondements de la démocratie, la théorie et la pratique. Les scientifiques célèbres ont apporté une grande contribution au développement de ce sujet. Il est un innovateur, Charles-Louis Montesquieu, qui a développé la théorie de la séparation des pouvoirs et entré dans l'histoire de la France et de l'humanité tout entière.

2. BUT DE LA RECHERCHE

1. étudier la biographie de Charles Louis de Montesquieu;
2. analyser la théorie de la séparation des pouvoirs;
3. découvrir comment la théorie a influencé le développement de l'états des pays;
4. étudier l'importance de la théorie pour le Russie;
5. évaluer la contribution de Montesquieu dans la culture française et dans le monde.

3. LITTÉRATURE

Charles Louis de Secondat, baron de La Brède et de Montesquieu, est un penseur politique, précurseur de la sociologie, philosophe et écrivain français des Lumières, né le 18 janvier 1689 à La Brède et mort le 10 février 1755 à Paris. Dans sa jeunesse, Charles a étudié le droit et une position haute de sa famille lui a permis de devenir le président du Parlement de Bordeaux [1]. Cependant, il veut devenir célèbre comme figure littéraire, c'est pourquoi il quitte la ville. Près de quatre ans Montesquieu voyage en Europe pour analyser le système étatique dans les différents pays. Il a rendu visite à la Prusse, l'Italie, les Pays-Bas, et demi années en Angleterre, imprégnait le plus grand respect pour elle. La pratique constitutionnelle britannique a formé préférences Montesquieu, dont il a écrit dans son livre «L'esprit des lois»[2]. L'objectif de la théorie de Montesquieu du livre était des formes de pouvoir; l'écrivain a rejeté le despotisme et la tyrannie. La valeur principale de son travail est la proclamation des libertés civiles et personnelles, l'idée de la transformation progressive de toute sorte d'état, les principes de la politique de paix dans la condamnation de toutes les modèles de despotisme.

Montesquieu distingue le pouvoir législative, le pouvoir exécutive et le pouvoir judiciaire. Pour Montesquieu la liberté politique ne peut venir que de la séparation de ces 3 pouvoirs entre plusieurs organes distincts, et il écrit: «Tout serait perdu si le même homme, le même corps des principaux des nobles, ou du peuple exerçait les pouvoirs de l'Etat».

Charles Montesquieu a fortement inspiré les auteurs de la Constitution américaine, qui ont institué en 1787, selon une séparation des trois pouvoirs, tempérée par l'existence de moyens de contrôle et d'action réciproques conçus conformément à la doctrine des

"checks and balances"[3] (comme une traduction possible «l'existence de procédures de contrôles et de contrepoids»).

Afin d'éviter que chacun des pouvoirs n'abuse de ses prérogatives, les constituants américains ont ainsi prévu un strict partage des compétences entre organes fédéraux et États fédérés. Ils ont également réparti le pouvoir législatif entre deux assemblées, donné au président un droit de veto sur les textes législatifs, et reconnu parallèlement au Sénat la faculté de s'opposer aux nominations relevant du Président ou encore aux traités internationaux négociés par l'administration.

Les idées du philosophe ont influencé la Russie sous le règne de Catherine II, et même après la dissociation de l'URSS. L'Impératrice a créé le Nakaz, ou avait utilisé les acquis

du savant. La Constitution de la Fédération de Russie, qui se base sur les constitutions de la France, des États-Unis, de l'Allemagne, contient des dispositions qui font référence à Montesquieu.

Pour le peuple de la France Montesquieu est une figure vénérée. Il est précieux en tant que patrimoine de la culture, mais aussi une personne importante pour la loi. Les livres d'histoire parlent de l'intérêt des monarques russes dans l'étude des travaux scientifiques français. En l'honneur de lui ont été imprimés des billets et érigés des monuments.

4. CONCLUSION

Chaque étudiant entrant à la faculté de droit, étudie la théorie de l'Etat et du droit. Pour comprendre le fonctionnement de notre Etat démocratique, il est nécessaire d'étudier en profondeur les vues du légendaire scientifique. Malheureusement, l'oeuvre de Montesquieu souvent se réduit à la découverte de l'exécutif, le législatif et le judiciaire, mais pour explorer ses travaux, on a besoin de plus d'une approche prudente. On peut dire avec certitude que Montesquieu est mentor de chaque homme de loi.

RÉFÉRENCES

- [1] Louis Althusser, Montesquieu, la politique et l'histoire, Paris, PUF, 2003
- [2] Denis de Casabianca, Montesquieu, L'Esprit des lois, Paris, Ellipses, 2003.
- [3] <https://www.factmonster.com/us/government-primer/checks-and-balances>

KUSKOV A.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW RUSSIA)

TRANSLATION OF FOREIGN FILMS IN THE DOMESTIC CINEMA

1. INTRODUCTION

Last year (2016) was dedicated to the year of Russian cinema the Russian Federation. More and more often on domestic screens spectators watch foreign films of various genres, which gradually displace Russian cinema. According to statistics, in 2013 the number of domestic films shown on the screens of Russian cinemas was smaller by 45 than foreign films. No doubt, the Russian viewers have become quite fond of foreign films. Film industry is doing their best to adapt foreign films to Russian mentality. Among other techniques, they may change the script, title or final captions.

2. RESEARCH GOAL

The purpose of the work is to analyze the titles of foreign films, to establish links between the title and content, as well as to explore ways of sounding films.

3. ANALYSIS

Film culture involves the following classification of translation:

1. Literal translation - transcription (Shrek –«Шрэк»)
2. Literal translation - transliteration (The Beauty and the Beast –Красавица и чудовище)
3. Transformation - "Harry Potter and the Sorcerer's Stone"(Гарри Потер и камень волшебника), "Cars-machines", was transformed into "Тачки", which carries a larger semantic load.

4. REPLACEMENT OF THE NAME

On April 18, 2013, the Chinese animated cartoon "Adventure of Masha in Wonderland" was first shown in Russian cinemas. The original name of the cartoon sounded like "Yugo and Lala". According to Sergei Belousov, general director of Cinema Prestige, "The name for Russian version was chosen in accordance with what is happening in the film, with the exception of the name of the main character. The film was intended for an audience under the age of ten, so the girl's name had to be familiar to Russian children and positively accepted".

Almost every foreign film is translated by the Russians in their own way, and this is called the art of translation. After all, no verbatim translation can give a clear idea of the essence of the plot. The process of rendering a foreign film into Russian refers to the post-production stage. Works on the Russian-speaking sound of a foreign film fall into one large scope of works related to post-production, but the techniques of sounding vary in many ways. They are: duplication (dubbing), voice-over (scoring) and subtitles. Dubbing is the most expensive and high-quality type of translation. Duplication involves a complete replacement of foreign speech; it is performed by professional actors, whose voices should perfectly match the characters of the film. The task is complicated by the need to synchronize the translation with the articulation of the actors.

Types of duplicate translation involve:

- One voice (heroes are voiced by one person);
- Two-voiced (with two-voiced duplication all male characters are voiced by one man, and all female heroines are voiced by one woman);
- Multi-voiced (in professional dubbing, each character of the film receives a "unique voice". Actors sounding the film heroes should not just accurately pronounce the text, but convey the right intonation, emotional coloring, and semantic implications).

The duplicated translation is designed for complete plunge into the picture without additional effort on the part of the viewer. However, dubbing suggests high professional skills from translators and actors, sounding their roles. The weak point of dubbing is the lack of an original sound track; spectators are deprived of the opportunity to enjoy the real voices of the movie heroes.

Lovers of original voices more eagerly watch the films with voice-over translation. Scoring is carried out in such a way that translation can be heard over foreign speech. Thus, the film retains its identity and becomes accessible to an ordinary spectator.

4. CONCLUSION

Quality translation of the film plays a big role in general understanding of the film and information it communicates. This means that translator should be very careful in translating the name of the film and its contents so that to make it sound as natural as

the original. Very often translations use common language and conversational expressions. This requires not only an excellent command of foreign and native languages, but also creative abilities. Translation of the film is a real art, on which the success of the film largely depends!

KUTSCHINA A.

MGIMO-UNIVERSITÄT, MOSKAU

GESCHLOSSENE WELT ALS LITERARISCHER KUNSTGRIFF DER DEUTSCHEN SCHRIFTSTELLER

Was wollen die Autoren zeigen, wenn sie eine geschlossene Welt (Krankenhaus, Gefängnis usw.) in ihren Büchern schaffen und ihre Helden in der ansiedeln? Und wie erreichen sie den Effekt dieser geschlossenen Welt?

In einem Sanatorium im Schweizer Hochgebirge spielt die Handlung des 1924 erschienenen Romans von Thomas Mann *Der Zauberberg*. Es ist eine faszinierende Geschichte von einem Jungen Hans Castorp, der seinen lungenkranken Vetter besucht. Castorp trifft auf weltentrückte (weltfremde) Figuren, die ihn mit Politik, Philosophie und Liebe, aber auch mit Verfall, Krankheit und Tod konfrontieren. Aus den geplanten drei Wochen wird ein siebenjähriger Aufenthalt, in dem Hans Castorp, jenseits von Zeit und Raum, ein Anderer wird.

Im Gegensatz zu den bürgerlichen Familien in der Welt außerhalb des Sanatoriums, die stets darauf bedacht sind, ihre Lebenszeit zu nutzen und fleißig ihren Geschäften nachzugehen, lässt Hans Castorp auf dem Zauberberg die Zeit großzügig verstreichen.

Am Ende des Romans von Castorps Entwicklung steht der Beginn des Ersten Weltkrieges, in den er zieht. Die «Erziehung» auf diesem Zauberberg dient also nicht mehr dazu, Hans Castorp in ein tüchtiges und selbstbewusstes Mitglied der bürgerlichen Gesellschaft zu verwandeln. Vielmehr mündet sein persönlicher Entwicklungsprozess ins Leere, in das Stahlgewitter des Ersten Weltkriegs, das jede Individualität auflöst.

Die Entfremdung der Patienten ist einerseits von ihrer Tuberkulose verursacht, die vorkommt, wie Krankheit überhaupt, als eine biologische und zugleich kulturelle Erscheinung. Es ist also nicht die reine physische Lungentuberkulose, es enthält seelische Komponente. Andererseits, ist die Gesellschaft des Sanatoriums durch Internationalität gekennzeichnet. Sie stammen nicht aus einem bestimmten Land, sondern aus der geschlossenen Welt, sie stehen gegenüber allen Völkern.

Im Roman *Glasperlenspiel* von Hermann Hesse wird die Provinz Kastalien dargestellt, die irgendwann in der Zukunft die Heimat einer intellektuellen Gemeinschaft ist, deren gesamtes Leben dem Erlernen, Studieren und schließlich Spielen des rätselhaften Glasperlenspiels gewidmet ist. Die Gemeinde der Glasperlenspieler wird vom Staat subventioniert und bietet als Ausgleich Bildung und kulturelle Bereicherung.

Das Buch handelt von Josef Knecht, der als begabter Schüler von einem Musikmeister «entdeckt» wird und auf eine Vorbereitungsschule für Glasperlenspieler geschickt wird; nachdem er diese absolviert hat, kommt er schließlich nach Kastalien, um sein Leben dem geistigen Orden der Kastalier zu widmen. In jahrelanger harter Arbeit, mit geistreichen Einfällen und kreativer Energie erwirbt sich Knecht den Ruf eines herausragenden Spielers. Er schafft es in der Hierarchie ganz nach oben, aber verlässt

letztendlich den weltfremden Orden, um in die Freiheit hinauszugehen und in ihr umzukommen.

In beiden Romanen fliehen die Haupthelden vor der realen, «grossen» Welt mit allen ihren Problemen. Wenn auch Castorps Milieu verfault war, und, im Gegenteil, Knechts – erleuchtet, geistig und intellektuell, beschäftigten sich die beiden eigentlich nur mit sich selbst, entfremdeten sich der Realität. Und es – vor dem Hintergrund der politischen Situation Deutschlands vor dem Ersten Krieg und seit dem Ersten Weltkrieg und dann vor allem in den Jahren der Gewaltherrschaft Hitlers.

Am Ende macht die Außenwelt auf unsere Helden ihre Rechte geltend und lässt sie nicht beiseite stehen. In einem Fall öffnet sie aber Tür zur geschlossenen Welt gewaltsam – durch den Krieg, und in anderem mit dem Einverständnis – durch die eigene Erkenntnis.

Literaturverzeichnis:

[1] "Der Zauberberg" - die Welt der Wissenschaften in Thomas Manns Roman von Dietrich von Engelhardt, Hans Wisskirchen

[2] Philosophische Bezüge in Thomas Manns Roman Der Zauberberg von Andrej Petelin

[3] 70 Jahre «Das Glasperlenspiel», Frankfurter Allgemeine, 21.06.2013, von Michael Kleeberg

[4] <https://www.deutschestheater.de>

[5] <http://www.hhesse.de>

LEONOVA M.

MGIMO-UNIVERSITÄT, MOSKAU

DEUTSCHLAND ALS SOZIALSTAAT

Ein Sozialstaat ist ein Staat, der sich um die soziale Sicherheit seiner Bürger und Bürgerinnen kümmert und nach sozialer Gerechtigkeit strebt, um die Teilhabe aller am gesellschaftlichen und politischen Leben zu gewährleisten. Im Grundgesetz Deutschlands ist die Sozialstaatlichkeit an zwei Stellen verankert: in Art. 20 Abs. 1 ist es festgelegt, dass "die Bundesrepublik Deutschland ein demokratischer und sozialer Bundesstaat ist" und in Art. 28 wird Deutschland als "sozialer Rechtsstaat" bezeichnet. Im Grundgesetz der Bundesrepublik sind nur wenige soziale Grundrechte direkt verankert. Art. 6 Abs. 4 GG garantiert zum Beispiel Müttern den Schutz und die Fürsorge der Gemeinschaft. Tatsächlich ist die konkrete Ausgestaltung der mit der Sozialstaatlichkeit verbundenen Grundgesetzartikel weitgehend dem Gesetzgeber überlassen.

Das Sozialstaatsprinzip der Bundesrepublik entstand im Zeitalter der Industrialisierung in der Mitte des 19. Jahrhunderts und entwickelte sich insbesondere unter dem Reichskanzler Otto von Bismarck. Damals lebten die Menschen in erbärmlichen Wohnungsverhältnissen und ebenso hart waren auch die Arbeitsbedingungen, die keinen Arbeitsschutz für die Arbeiter boten: 12 und mehr Arbeitsstunden pro Tag, keine geregelten Arbeitszeiten, gesundheitsschädliche Arbeitsbedingungen, Kinderarbeit. In den 1880er Jahren kamen unter Bismarcks Führung erstmals Verbesserungen für die Bevölkerung in Sicht. Die von ihm eingeführte Renten-, Kranken- und Unfallversicherung sowie die Alters- und Invalidenrente sollte die

wachsende Bevölkerungsschicht der Arbeiter von Aufständen abhalten und sie mit dem Staat versöhnen. Zur gleichen Zeit wurden auch in anderen Ländern Sozialgesetze eingeführt.

Die Hauptziele des modernen Sozialstaates sind, menschenwürdige Lebensverhältnisse zu gewährleisten, Armut zu bekämpfen, den Menschen in Notlagen zu helfen, Chancengleichheit zu schaffen, die Altersvorsorge sicherzustellen, das Risiko bei der Arbeitslosigkeit und Krankheit zu minimieren und den Eltern bei der Kindererziehung finanziellen Beistand zu leisten.

Das Leistungsspektrum des deutschen Sozialstaates lässt sich in drei Kategorien einteilen: die Fürsorgeleistungen, die Versorgungsleistungen und die Versicherungsleistungen. Das Fürsorgeprinzip umfasst staatliche Hilfe für bedürftige Bürger, wie z.B. Wohngeld, Arbeitslosengeld II und auch Sozialhilfe. Unter Versorgungsleistungen fallen die staatlichen Leistungen für Bürger, die entweder Opfer oder besondere Leistungen für die Gemeinschaft erbracht haben. Dazu gehören sowohl Entschädigungszahlungen an Hinterbliebene von Kriegsoffizieren wie auch das Kindergeld oder die Beamtenversorgung. Die Versicherungsleistungen dienen der Vorsorge von Einkommensausfall durch z. B. Alter, Arbeitslosigkeit, Invalidität, Krankheit, Mutterschaft, Pflegeabhängigkeit oder durch den Tod des Ernährers.

Die Durchsetzung der Sozialgarantien kostet aber viel Geld. Über die Hälfte der Steuereinnahmen wird für die soziale Sicherung verwendet. 2010 gab Deutschland für Sozialleistungen 177 Mrd. Euro aus.

Die Frage, ob der deutsche Sozialstaat eine lichtvolle Zukunft hat, ist zurzeit umstritten. Der größte Vorteil solches Staates besteht darin, dass der Staat für die Menschen einspringt, die sich und ihre Familien nicht selbständig durch geregelte Arbeit ernähren können. Der Nachteil ist, dass die Menschen verlernen, wie sie ihr eigenes Leben gestalten können, weil sie auf den Staat angewiesen sind. Mit wissenschaftlicher Unterstützung wurde es ausgerechnet, dass Deutschland im Jahre 2020 einen sozialpolitischen Gau erleben wird, denn dann werden mehr als die Hälfte aller Kinder in Hartz IV-Familien aufgewachsen sein, die nicht einmal gelernt haben, dass man morgens aufstehen muss, um zu arbeiten. Infolgedessen muss heute der deutsche Sozialstaat vor allem für die Kinder aus Hartz IV-Familien sorgen, damit das Land stärker wird.

Im Großen und Ganzen sind die Bürger des Sozialstaats ein Teil der Solidargemeinschaft, die im Ernstfall füreinander einsteht. Obwohl die Sozialstaatsprinzipien unveränderlich und zeitlos gültig sind, hängen sie auch von der wirtschaftlichen und sozialen Lage ab, darum muss das Konzept des Sozialstaates für dessen erfolgreiche Funktionsfähigkeit immer wieder erarbeitet und vervollkommen werden.

LÉSSIC P.

RUDN UNIVERSIDAD (MOSCÚ, RUSIA)

SEMÂNTICA ETNOCULTURAL DE FRASEOLOGISMOS ANIMALÍSTICOS EM PORTUGUÊS DO BRASIL

1. INTRODUÇÃO

A relação entre linguagem, cultura e mentalidade social é indiscutível e muito forte. No Brasil as línguas indígenas desempenharam um papel importante na formação da

riqueza léxica e fraseológica [1]. Neste trabalho oferecemos uma análise semântica de algumas unidades fraseológicas que contêm nomes de animais e que sendo estereótipos radicados na subconsciência [2] se usam na fala cotidiana e em jornais brasileiros. O povo brasileiro possui um sentido de humor muito refinado, o que se pode observar em composição léxica dos seguintes idomas: pentear macacos (procurar ocupação), engolir um sapo (aceitar realidade desagradável), fazer um bicho-de-sete-cabeças (exagerar), tirar o cavalo da chuva (desistir de uma ideia), ter minhocas na cabeça (ter preocupações inúteis) [3], boi de piranha (pessoa sobre quem recaem os erros de outrem).

2. OBJETIVO DE INVESTIGAÇÃO

O objetivo da publicação é ressaltar a especificidade etnocultural dos fraseologismos brasileiros que são agora um segmento autónomo da língua portuguesa peninsular.

3. ANÁLISE DO MATERIAL

Muitas das expressões idiomáticas provêm da Bíblia, como é o caso do *lobo com pele de cordeiro* que se utiliza para caracterizar uma pessoa que aparenta ter boa índole, mas na realidade é má e perversa [4]. É um modismo conhecido no mundo inteiro porque As Santas Escrituras são uma fonte muito frutífera de enriquecimento das reservas fraseológicas em línguas europeias [5]. «Julian Assange considera Obama um 'lobo em pele de cordeiro' "Obama parece ser um bom homem, e esse é exatamente o problema. É melhor ter uma ovelha em pele de lobo do que um lobo em pele de cordeiro", declarou à AFP por telefone, horas depois da confirmação da vitória do presidente democrata contra o republicano Mitt Romney» [6]. Os fraseologismos sofrem transformações estruturais e semânticas, como podemos ver no seguinte contexto, onde já é a ovelha que veste a pele do lobo: O PT vive sua pior crise de identidade agora que está no poder, dividindo-o com petistas de undécima hora e tradicionais adversários, que se mostram surpreendidos com a ovelha que parecia vestir pele de lobo [7].

Há fraseologismos que se compreendem pelos estrangeiros só a condição de todos souberem aquela anécdota histórica, sempre marcada pela unicidade etnocultural ou aquele específico procedimento associativo, que levou a formação da determinada semântica fraseológica. Assim, a frase *a vaca foi para o brejo* significa o processo de empioramento ou agravamento numa situação [8]. Faz referência a tempos difíceis, de seca, quando o gado parte em direção a brejos ou terrenos pantanosos em busca de água e se uma vaca vai para o brejo, ela pode morrer ou dar muito trabalho atolada. Dessa forma, essa expressão significa uma coisa ruim, ou o fato de que a situação ficou ruim.

4. CONCLUSÕES.

Tais expressões idiomáticas demonstram que em cada cultura existe certo complexo de metáforas que não se repete em outras comunidades linguísticas. Os fraseologismos refletem a concepção de mundo. As conotações são extremamente peculiares e culturalmente contextualizadas, a ignorância delas afeta e as vezes impede o ato comunicativo intercultural.

REFERÊNCIAS

[1] Stabile S. Expressões idiomáticas com nomes de animais: contribuições do tupi para a fraseologia brasileira. URL: <http://translationjournal.net/October-2015/expressoes-idiomaticas-com-nomes-de-animais-contribuicoes-do-tupi-para-a-fraseologia-brasileira.html> (acesso em 01.04.2017)

- [2] Кутьева М.В. Стереотипные образы-эталоны, восходящие к миру фауны, в испанской и русской языковых картинах мира. Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2014. № 1 (2). С. 43-47
- [3] Terra. URL: <http://www.terra.com.br/noticias/educacao/infograficos/expressoes-animais/>
- [4] Significados.URL: <https://www.significados.com.br/lobo-em-pele-de-cordeiro/>
- [5] Кутьева М.В. Интернациональные библейские фразеологизмы в испанском медиа-тексте: искажения формы и содержания. // Коммуникация в современном поликультурном мире: прагматика лингвистического знака Москва, 2015. С. 101-113.
- [6] URL: <http://noticias.terra.com.br/mundo/estados-unidos/eleicoes/julian-assange-considera-obama-um-lobo-em-pele-de-cordeiro>
- [7] A ovelha e o lobo. URL: <http://www1.folha.uol.com.br/fsp/opiniaofz0712200305.htm> 07.12.2003
- [8] Dicionário de gírias. URL: <http://www.dicionariodegurias.com.br/a-vaca-foi-probrejo/>

LEWITSCHEW A.

*DIE STAATLICHE SOZIAL - GEISTESWISSENSCHAFTLICHE UNIVERSITÄT
KOLOMNA, MOSKAUER GEBIET*

"FANTASTIC BEASTS" AND HOW TO TRANSLATE THEM

Nowadays you can hardly meet a person who has not heard about J. K. Rowling. Fictional magicians remain eternal on the pages of her magnificent series of novels, making the reader believe in sorcery. In November 2016, the movie 'Fantastic Beasts and Where to Find Them' was released, which is the screen adaptation of the eponymously-named book. It was soon dubbed into Russian and released into full-screen. From the first scenes, the movie is bursting at the seams with the variety of incredible beasts and each one has its own unique name. As a rule most of the names are symbolic, containing the key information about the fairy creatures. Therefore the aim of the article is to analyze different methods of translating the proper names from English into Russian which can be found in the movie.

First, it is necessary to notice that all the methods applied by translators to convey the extraordinary names of fantastic beasts from English to Russian can be subdivided into three main categories. One of the most widely-spread types is loan translation, implying the process of word-for-word translation. The name of a huge flying magical creature *Swooping Evil*, translated as *Пикурующей злыдень* consists of two words, which combine the key characteristics of this fictional animal. Some other names were also tackled by the same approach. For instance, *Moocalf* - *Лунтеленюк*, *Thunderbird* - *Птица-гром* and *Ukrainian Ironbelly* - *Украинский сталебрюх*. When using this method, it becomes possible to preserve the author's initial idea of the speaking name and thus, it may be considered as the most precise type of proper name translation.

However, in some cases, translators focused on reflecting the original sound form of the English proper name. *Оссату*, whose habitat is known to be situated in India and Far East, was transcribed as *Окками*. The name probably remained unchanged in order to

emphasize the similarity with the exotic Asian phonetic structure, showing the connection between the beast and the place where it can be found. However, the name of *Obscurus*, a dangerous bundle of dark energy, was not completely retained. In the Russian version the full name was shortened to *Обскур*, supposedly to remind you of its Latin origin. Nevertheless, it sounds no less harsh and still inscrutable.

Finally, the most unusual names were conveyed by means of equivalents suggested by translators. Among them it is possible to point out: *Erumpent* – *Сносорог*; *Demiguise* – *Камуфлори*; *Bowtruckle* - *Лечурка* and *Niffler* - *Нюхль*. The latter evokes associations with the verb to sniff - нюхать and is also symbolic as this endearing creature, resembling a platypus is constantly sniffing out shiny treasures. *Demiguise* is a peaceful beastie and can become invisible. That is why its name, which is a blend of two morphemes (demi - partial and guise – appearance) reflects this unique feature. The equivalent *Камуфлори* with the help of which translators emphasized the individual peculiarity of the animal is another blend of two roots: камуфляж - camouflage and флора - flora. As for *Erumpent*, an enormous magical creature which look like a rhinoceros was most probably rendered as *Сносорог* because of a deadly liquid discharging from its horn. Last, such a peculiar beast as *Murtlap*, which managed to bite Jacob Kowalski and resembles a rat with its back covered with a sea anemone, at the first blush may resemble an odd sponge. That is why *Murtlap* turned into *Горегубка*.

Taking everything into consideration we can draw a conclusion that the process of 'speaking' proper names translation is one of the most complex issues. In most cases translators have to choose between a semantic borrowing and suggesting their own equivalents that reflect the symbolic names used by the author to create a complete image of each creation. Moreover, it is necessary to spend a lot of time analyzing the background, appearance and special characteristics of a fantastic beast before translating its name.

References:

[1] <https://www.mirf.ru/worlds/fantasticheskie-tvari-sozdanija>

[2] <http://www.comingsoon.net/movies/features/787307-a-guide-to-fantastic-beasts-creatures-and-where-to-find-them#/slide/6>

[3] <http://www.cnt.ru/users/mukhoyan/hp/index.html>

LOZHKOVA S., TARAKANOVA V.

RUDN UNIVERSITÄT (MOSKAU, RUSSLAND)

DER UNTERSCHIED DER DEUTSCHEN SPRACHE IN DEUTSCHLAND

1. EINLEITUNG

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit dem Thema der Unterschiede der deutschen Dialekte. Das Ziel unserer Arbeit besteht darin, örtliche, kulturelle, historische, sprachliche Unterschiede deutschlandweit zu zeigen. Die Hauptmethode unserer Forschung ist Analyse.

2. ZIEL DER FORSCHUNG

In Deutschland gibt es Unterschieden zwischen den südlichen und den nördlichen Dialekten. Viele Kinder in Deutschland sprechen kaum Hochdeutsch. Zum Beispiel, in Baden-Württemberg haben viele Kinder als die erste "Sprache" die Dialekte:

Schwäbisch oder Alemannisch. Zu Hause unterhält man sich auf diesen Dialekten. Nicht immer benutzt man nur Dialekte in Reinform: ihnen wird oft Hochdeutsch beigemischt.

Uns wurde nicht bekannt, dass das Wort "Hochdeutsch" übrigens irreführend ist. Denn es bedeutet nicht, dass diese Art der Sprache höher steht als die anderen Sprachen. Sprachwissenschaftler bezeichnen mit "Hochdeutsch" eine Gruppe von Sprachvarianten, die in den höher gelegenen Teilen Deutschlands, also in der Mitte und im Süden, gesprochen werden.

Damit ist Baden-Württemberg exemplarisch für den Süden Deutschlands, denn hier wird heute noch viele Dialekte gesprochen – wenn auch weniger als früher. Ein Dialekt ist fast wie eine eigenständige Sprache. Wer nicht mit ihm aufgewachsen ist, muss ihn regelrecht lernen und meist bleibt ihm ein Akzent.

3. ANALYSE DES PROBLEMS

Wir haben festgestellt, dass man Mundarten spricht, geschrieben werden sie nur selten. Und normalerweise sind Dialekte regional sehr begrenzt: Ein Frieser wird mit dem benachbarten Niederländer besser kommunizieren können als mit seinem bayerischen Landsmann und ein badischer Alemanne kann problemlos Elsässerdytsch verstehen.

Wir möchten betonen, dass nach Norden hin die deutsche Standardsprache die Mundarten schon verdrängt hat. Nur noch die Älteren können sie. "Die alten Dialekte in Berlin, im Ruhrgebiet oder etwa Sachsen sind ausgestorben", erklärt Georg Cornelissen vom Bonner Amt für Rheinische Landeskunde.

Bemerkenswert ist, dass zwischen diesen Dialekten und dem Hochdeutschen Welten liegen. Sie sind grundverschieden. *Essen heißt eeten und fünfzehn ist fofftein*. Das klingt eher englisch als deutsch. Irgendwann entschieden sich die Menschen für Hochdeutsch und gegen ihren Dialekt, denn Dialekt war damals gleichbedeutend mit "sozial unten". Von ihren Mundarten blieb deshalb fast nichts mehr übrig.

Ob ein Norddeutscher nun „schnackern“ sagt, ein Hesse „babbele“, ein Rheinländer „kalle“ oder ein Schwabe „schwätze“ ist eine grosse Frage: Gemeint ist nichts weiter als „sprechen“. Und das macht Spaß – vor allem in den verschiedenen deutschen Dialekten. Denn dort ist die Sprache am lebendigsten, weil sie so schön unreguliert ist.

Uns wurde nicht bekannt, dass man Mix aus Hochdeutschem und dem Dialekt Cornelissen "Regiolekt" nennt. Im Gegensatz zum reinen Dialekt versteht man ihn weitaus mehr Menschen und er klingt wärmer und direkter als Standarddeutsch. Deshalb hört man so häufig auf Deutschlands Straßen und an Plätzen reine Dialekte.

4. SCHLUSSFOLGERUNG

Manche Dialekte unterscheiden sich stark vom Hochdeutschen, etwa das Bayrische oder das Badisch-Alemannische. Andere Dialekte wie Thüringisch oder Anhaltisch sind dem Hochdeutschen sehr ähnlich. Kein Wunder, denn Martin Luther lebte ja genau in der Mitte Deutschlands. Bei unserer Untersuchung haben wir festgestellt, dass es doch auch innerhalb eines Dialekts Abweichungen in der Klangfarbe, der Satzmelodie oder auch bei einzelnen nur regional benutzten Wörtern gibt. Für einen Bayern mögen Kölner, Dürener oder Aachener gleich sprechen. Diese jedoch können untereinander sehr wohl erkennen, woher sie stammen.

LITERATURVERZEICHNIS:

[1] <http://dw.com/de/deutsch-lernen/dialektatlas/s-8150>

[2] <http://dw.com/de/eine-deutschlandreise-f%C3%BCrs-ohr/a-4230751>

DAS SCHAFFEN DER GRUPPE RAMMSTEIN ALS BESONDERE ART DER KUNST

1. EINLEITUNG

Das Ziel meiner Arbeit besteht darin, auf die Besonderheiten des Schaffens der Gruppe Rammstein hinzuweisen.

Diese Gruppe wurde 1994 gegründet. Das ist eine deutsche Rockband. Die Bandmitglieder bezeichnen Ihren Musikstil als «Tanzmetall» (auch – «neue deutsche Härte»). Die Hauptstriche des Schaffens der Band sind der scharfe und schwere Gitarrenschall, der spezifische Rhythmus, der «brutale» Männergesang.

2. ZIEL DER FORSCHUNG

Es gibt zwei beliebte Versionen der Namenherkunft. Die erste Version ist, dass «Ramm» und «Stein» die Force und Härte bedeuten. Dieser Name spiegelt den Stil der Gruppenleistung, Texte und Schalleistung. Ich glaube, dass die zweite Version realistischer ist. Am 28. August 1988 wurde in der Nähe von der Stadt Ramstein eine Maschine abgestürzt. Nach offiziellen Angaben wurden 70 Menschen getötet. Später veröffentlichte die Band einen Song namens Rammstein:

Rammstein,
ein Mensch brennt.
Rammstein,
Fleischgeruch in der Luft.

Jedoch bestreiten die Bandmitglieder in einigen Interviews den Verbindungsnamen der Gruppe Rammstein mit Flugtagunglück von Ramstein.

3. ANALYSE DES PROBLEMS

Meiner Meinung nach spielt der Solist Till Lindemann die Hauptrolle in der Gruppe. Diese Gruppe ist für seine eindrucksvollen und gelegentlich provokative Konzerte bekannt. So ist Till Lindemann nicht nur der Autor und Vollzieher seine Lieder, sondern auch der Initiator die Verwendung verschiedener Spezialeffekte, einschließlich, Pyrotechnik. Die Texte sind stets bilderreich, oft romantisch, zugleich grausam. Außerdem beschreibt Lindemann vergangene oder gegenwärtige Ereignisse in den Liedern.

Ich bin überzeugt, dass das eine der beliebtesten ausländischen Gruppen in Russland ist. Rammsteins Konzerte ziehen immer Tausende von Menschen. Es lohnt sich eines der besten Alben der Band zu nennen. Das vierte Rammsteinstudioalbum «Reise, Reise» wird am 27. September 2004 in Deutschland, Österreich, in der Schweiz und vielen anderen Ländern veröffentlicht. Die Seglern verwenden den Ausdruck «Reise, Reise» als Signal zum Aufstehen für die Matrosen eines Segelschiffes:

Reise, Reise, Seemann, reise!
Jeder tuts auf seine Weise.
Der eine stößt den Speer zum Mann,
Der andere zum Fische dann.

Dieses Album enthält so bekannte Lieder wie «Mein Teil», «Stein um Stein» und «Amour». Meiner Ansicht nach wurde die Band Rammstein mit diesem Album für aller Zeit international anerkannt.

4. SCHLUSSFOLGERUNG

Es versteht sich von selbst, dass nicht jeder die Musik von Rammstein positiv bewertet. Ich bin sicher, dass die Gründe in der Hand liegen. Einerseits, zweideutige Texte, seltsame und perverse Wünsche, Feuerschows, Kostüme und ehrfürchtige Schminke machen Rammstein eine der kritikgefeierten Bands der Welt. Andererseits, der Körperskult deutet an einen Nationalsozialisten aus 30-er Jahren an. Aber ich stimme dieser Ansicht nicht zu. Die Texthauptfiguren sind die Menschen mit unkonventionellen Ansichten über das Leben auf verschiedenen Bereichen. In seinen Liedern verurteilt Till Lindemann die Erzwingung und die Grausamkeit. Es ist zu bemerken, dass viele Lieder über Liebe, zarte Beziehung zwischen Mann und Frau sind. Die Meinung von Einigen, dass die Gruppe Faschismus fördert, ist auch falsch. Das berühmte Lied «Links 2, 3, 4» bestätigt mein Argument:

Sie wollen mein Herz am rechten Fleck,
doch seh ich dann nach unten weg,
da schlägt es links.

Auf solche Weise ist Rammstein eine der umstrittensten Rockband der Welt, wessen Popularität weit erhöht ist.

MAGOMEDOVA P.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

FAIR BALANCE OF REALISATION OF RIGHT TO COMMUNICATE WITH CHILD BETWEEN PARENTS AND OTHER MEMBERS OF THE FAMILY

1. INTRODUCTION

In present article I would like to strengthen that the contact between child and his/her close relatives is a natural and legitimate right of the child, which is necessary for his development, both spiritual and social. It happens so that parents (one of them) may object to child's communication with relatives. The family legislation of the Russian Federation has provided the right to protection of such relatives. Therefore, they may apply to the guardianship and custody agencies, which ought to make decision based on legitimate interests of the child. It is worth to note that guardianship and custody agencies before making a decision should be acquainted with parents' arguments, as well as with arguments of those whose rights are infringed. Currently the legislation does not provide the enforcement of the decision (directions) of the guardianship and custody agencies; however, relatives have the right to file a lawsuit to remove obstacles in communicating with the child.

2. RESEARCH GOAL

The purpose of this article is to study the problem of realization of right of the underaged to communicate with the members of their family. As a rule, such problems arise in disputes between parents and/or relatives concerning the child's custody/residence. In such disputes rather often the child is deprived of not only the right to communicate with parents (with one of the parents), but also with other relatives of that parent. So, based on analysis of judiciary practice of this category of cases, the following can be stated. A number of cases of intentional concealment of child's whereabouts has increased. There are also cases of removing the child from the family contrary to the will of the second parent and other relatives. Evidently, the amount of cases of intended

concealment of child's residence has recently increased along with the cases of keeping him/her contrary to the will of the second parent and other relatives. We can refer, for example, to the case from judiciary practice, where Leninckiy court of Ulyanovsk area learnt that the father who lived separately from the mother of the five-year-old girl, intentionally did not return the girl back home. Moreover, he excluded any opportunity for the girl to communicate with her mother, brother and sister. The child's mother filed a counterclaim concerning the child's place of residence, as she had been deprived of the opportunity to see her daughter. During the proceedings, the child's mother filed a motion claiming that the father had to bring the child to mother's place three times a week in order to give the girl an opportunity to stay at mother's home while waiting for the court order. After considering the motion, the court dismissed it, claiming that the dispute about involvement in the child's upbringing had not been initiated [1]. There are also cases when courts considering the matter of child's residence with one of the parents, proceed from material welfare of one of the parents. So, Nikulinskij Moscow city court ruled that the child will stay with the father, as his position was more stable, than the mother's [2]. However, the Moscow city court of appeal overruled the decision and the child went back into mother's care [3].

3. LITERATURE/DOCUMENTS REVIEW

In my article I used materials of judiciary practice of Lenin court of Ulyanovsk area, Nikulinskij Moscow city court, and Moscow city court of appeal, based on extracts from judicial acts on litigations concerning children.

4. CONCLUSION

It is necessary to provide warranties and mechanism of realization of children's right to communicate not only with parents, but also with other relatives during court hearing. It is also necessary to take into account that in cases when parents live separately, financial situation must not be the basic criterion to award custody over a child to a wealthier parent.

REFERENCES

- [1] Material in civil cases of Lenin court of Ulyanovsk area.
- [2] Material in civil cases of Nikulinskij court of Moscow.
- [3] Material in civil cases of Moscow City Court.

MAKSAROVA T.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

CONFLICT RESOLUTION ANALYSIS ON THE EXAMPLE OF THE USA-RUSSIA INTERACTION

1. INTRODUCTION

The resolving of conflicts always plays an important role in international policy. The problem of barriers to conflict resolution is still of current interest. Recently, the research of this issue hold a prominent place in psychology, but a special position in this setting takes the work of professors Ross and Mnookin at Stanford University. They described how psychological factors impede to conflict the settlement; especially it can be clearly reflected on the examples of Russia and the USA relationship.

2. RESEARCH GOAL

The main aim of this article is to find the most applicable way of resolving political and cultural problems between the USA and Russia. The other aim is to analyze the roots of conflicts arise between two countries.

3. LITERATURE REVIEW

The cold war showed the world to what degree a political controversy could evolve, what psychological barriers it was burnt from, and what consequences it may cause. For 14 days in October 1962 the world stood on the brink of a nuclear war. A simple error made either in the White House or the Kremlin could result in a catastrophe.

After that moment, some obstacles (like personal dislike of the authorities; distrust from the previous experiences; overconfidence in own strength and desire to win) of the conflict settlement began to soften. An optimal way to approach a conflict was to help achieve mutually acceptable outcomes for disputes.

Despite the discharge of weapon, ideological conflict was hot, mass media aggression contributed new psychological barrier in people's minds. This bias is well demonstrated in the study by Sande, Geothals, Ferrari, and Worth (1989), which found that American high school and college students gave opposing explanations of similar acts performed either by the Soviet Union or the United States (a positive act of smashing ice fields to allow whales to reach an open sea and a negative act of building a new fleet of nuclear-powered submarines). The actions of the United States were attributed to the positive moral characteristics of the Americans, the same acts of the Soviet Union were attributed to the self-serving and negative motives of the Russians in line with their image of an enemy.

This grass-roots barrier is still often used to manipulate psychological factors in American mass media, especially in the film industry. They present Russia as lagging behind development country and Russian people full of criminal intentions. On the other hand, the Russian Federation is working hard on demonstrating all power, trying to startle the USA. This is due to the barriers like overconfidence in the own strength, sense of being a victim, strong feeling of patriotism, being vulnerable, being helpless.

4. CONCLUSION

In this way, an integrative approach is necessary for further research work on this issue; different perspectives in an interactive model that outlines the functioning of the socio-psychological barriers should be joined. This approach can help to settle down the conflicts between two parties, Russia and the US.

REFERENCES

- [1]https://www.researchgate.net/publication/258145587_Socio_psychological_barriers_to_conflict_resolution
- [2]https://www.researchgate.net/publication/245580822_Barriers_to_Conflict_Resolution
- [3] K. Arrow, R. Moonkin, L. Ross, A. Tverskiy, R. Willson. (1991). Barriers to conflict resolution; New York; W.W. Norton & Company.

1. INTRODUCTION

This article is devoted to abbreviations of words, which are especially spread in writing SMS. In today's world this problem is becoming more and more acute, so it is actively discussed in the media. SMS-language has become widely used by a lot of people on a daily basis. The majority of us prefer using short texts (SMS) instead of calls or face to face meetings. The growing in popularity of SMS language shows the emergence of competitions on SMS-poems.

2. RESEARCH GOAL

The aim of this research is to find out how word abbreviations influence our life? And what is the reason behind the replacement of ordinary words with abbreviations by the modern society?

3. ANALYSIS OF THE PROBLEM

Let us start by explaining what causes this phenomenon. First of all, basically teens use this language. It is suitable for young people, because it does not contain grammatical rules, standards and restrictions. Secondly, the current generation is not interested in literature, despite the fact that reading forms and improves the language skills. Sociologists and linguists claim that illiterate speech is the consequence of the decline of the general culture of the society. Finally, each of us tries to save time. That is why not only youngsters but adults, businessmen and other respected persons use abbreviations. As far as the result, it is evident that the tendency to abbreviations has a terrible affect. In my opinion, the main problem in this fact is the destruction of the grammatical system, traditions and the basics of the language. Moreover, sometimes it is impossible to understand the meaning of words and sentences. While writing SMS exception of vowels, numbers instead of letters, the first letters of the words are used. For example, «i soz i 4gt 2 cal u lst nyt-y dnt we go c film 2moz» (I am sorry that I forgot to call you last night. Why don't we go and see a film tomorrow?). This sentence with a huge amount of abbreviations is absolutely difficult to read, and especially to understand.

4. CONCLUSION

To sum up, I would like to say, that using abbreviations while chatting demonstrates disrespect for your pen pal and even for yourself. You do not lose much time on writing normal words, but show your courtesy. Also, we need to realize, that our language as well as the style of the writing shows our intelligence, education and creates the first impression.

REFERENCES

- [1] Vakulenko, T. N. "TEXT messages as a new form of communication"
- [2] Ionina, A. A. "Peculiarities of modern textual thinking. SMS-language". – M., 2007
- [3] SMS language. – <http://en.wikipedia.org>

ALGUNOS RASGOS DE DIFERENCIA ENTRE EL ESPAÑOL EN ESPAÑA Y AMÉRICA LATINA

1. INTRODUCCIÓN

El autor ha escogido este tema por que le interesa qué diferencia tiene español en España y en América Latina. Este tema es muy importante por que el idioma español tiene el segundo lugar en el mundo en cuanto al número de personas cuales lo consideran como lengua materna.

2. EL OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

En primer lugar hay que señalar que América Latina ocupa una enorme superficie, además, en dicha región existen muchos dialectos y ellos difieren entre sí y tienen unas particularidades importantes respecto a la variante del castellano peninsular. Algunos investigadores los llaman «desemejantes gemelos».

El español de Venezuela no puede ser confundido con el de Argentina y de Chile, o con la variante nacional de Cuba. El español en América Latina es diferente de español en España por que tiene otras características fonéticas y gramaticas.

Y también tiene diferencias en algunas palabras, por ejemplo: ordenador en España y computador en la América Latina. La lista de diferencias puede resultar en un número infinito, pero los dos principales diferencias el autor ya ha citado anteriormente.

3. LITERATURA

Para llevar a cabo su estudio el autor recurrió a los portales y sitios web que disponen de los artículos referentes a este tema, igual como a varias enciclopedias.

4. CONCLUSIONES

Finalmente puede concluirse, que el español tiene muchos dialectos en todo el mundo y que cada dialecto tiene diferencias con todos los dialectos. Las características del habla de cada región es el tema de numerosos artículos científicos. Necesitamos muchos años para entender cuántos y cuáles diferencias tienen todos los dialectos y determinar las causas de esas diferencias. Además, sería interesante observar la aparición de unas nuevas divergencias o seguir las tendencias a allanar otras diferencias. Ninguna lengua en todo el mundo tiene tantos dialectos como el idioma español.

REFERENCIAS

- [1]<https://thequestion.ru/questions/17270/kakie-osnovnye-razlichiya-ispanskogo-yazyka-v-ispanii-i-latinskoi-amerike> (La fecha de consulta: 18.03.16)
- [2] <http://multilinguablog.com/2012/05/25/разница-между-испанским-испаниеи-илат-2/>(La fecha de consulta: 19.03.16)
- [3] <http://www.philology.ru/linguistics3/noskova-pleukhova-13.htm> (La fecha de consulta: 20.03.16)

**TYPES OF DEPENDENCE OF COMPONENTS IN ENGLISH PHRASEOLOGY
WITH THE VERB SET**

1. INTRODUCTION

The types of dependence of components in phraseological units is a problem of phraseology that was first touched upon in Alexander V. Kunin's Doctoral Habilitation Dissertation [1] and presents an urgent issue of the day in modern linguistics [2].

2. RESEARCH GOAL

The aim of the research is to find out the main types of dependence of components in English phraseological units with the leading component *set*.

3. STRUCTURAL ANALYSIS OF THE SELECTED ENGLISH PHRASEOLOGY

The theoretical base of the research is Alexander V. Kunin's phraseological theory and his method of phraseological identification [3], which was suggested half a century ago and still remains one of the most reliable methods in phraseological studies [4].

With the help of structural analysis we find out the following most frequent types of dependence of components in phraseological units under study:

1) constant dependence of components: *set measures* – to limit something, *set the Thames on fire* – to do something unusual and wonderful, *set adrift* – to leave (someone or a boat) to float on the water without direction;

2) constant-variant dependence of components: *set people at loggerheads / variance* – to make people quarrel, *set the cat among the canaries/ pigeons* – to cause trouble especially by saying or doing something wrong, often without thinking, *set/start the ball rolling* – to be the first person or item to start a group programme, activity, discussion, etc., *set/ put the record straight* – to provide a correct account, explanation etc. of facts, events;

3) constant-changeable dependence of components: *set one's mind to something* – to work hard at something, give serious attention to something, *set one's shoulder to the wheel* – to put effort into one's activity, *set someone's teeth on edge* – to give someone a nervous, unpleasant feeling, as with a sudden sharp noise or taste, *set one's cards on the table* – to be completely honest;

4) constant-variant-changeable dependence of components: *set one's heart/ hopes on/ upon smb, smth* – to desire or to have one's hopes depend on someone, something or doing something, *set a finger/ hand on smb* – to touch or harm someone, *set one's (own) house in order* – to arrange one's affairs properly, *be set in one's habits/ ways* – to have fixed opinions.

4. CONCLUSION

The analysis finds out the four most frequent types of dependence of components in PUs under study. The result of the research will be of use in comparative studies of phraseology of different Germanic languages and in the would-be compiling a phraseological 'passport' of the language [5].

REFERENCES

[1] Кунин, А.В. (1964). Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: дис. ... д-ра филол. наук. М. 1229 с.

[2] Федуленкова, Т.Н. (2003). Типы зависимости компонентов фразеологических единиц с глаголом *go* // Проблемы прикладной лингвистики: Сб. статей междунаро. науч.-практ. конф. Пенза: Пензенский гос. пед. ун-т им. В.Г. Белинского. С. 245-248.

[3] Кунин, А.В. (1970). Английская фразеология: Теоретический курс. М.: Высш. шк. 344 с.

[4] Федуленкова, Т.Н. (2012). Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков: курс лекций. М.: Издательский Дом Академии Естествознания. 220 с.

[5] Аракин, В.Д. (1983). Структурная типология русского и некоторых германских языков (единицы сопоставительно-типологического анализа языков): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук в форме науч. докл. М. 38 с.

MEDVEDEVA P.

LOMONOSSOW-UNIVERSITÄT MOSKAU

TREUHAND NACH DEUTSCHEM RECHT

Es ist eine wohlbekannte Tatsache, dass es viele Situationen gibt, in denen die Eigentümer nicht können oder wollen, ihre Rechte durchführen: sie können keine Kompetenz oder Möglichkeit haben. Dann bedarf man einen Profi mit speziellen Kenntnisse, denn er kann qualifiziert alle Funktionen und Rechte des Eigentümers durchführen. Solche Verwaltung des fremde Vermögens wurde als Treuhand bezeichnet. In dieser Arbeit werde ich verschiedene Aspekte der Verwaltung des fremde Vermögens analysieren.

Treuhandverhältnisse sind gesetzlich fast nicht geregelt. Weder BGB noch andere Gesetze setzen keinen speziellen Vertrag für Treuhand voraus. Deswegen haben die Parteien Freiheit, selbst zu entscheiden, welche Form für ihnen besser geeignet ist. Es lässt sich drei Modellen feststellen:

1. Die sogenannte Vollmachtstreuhand. Es ist einfach Stellvertretung nach BGB, aber mit speziellen Ziel. Vertreter hat begrenzte Befugnisse, und er schließt Verträge im Namen und auf Kosten des Vollmachtgebers. Alle Rechte und Pflichten erscheinen nur für den letzte. Wenn er Vermögen zuwider Vertrag mit Vollmachtgeber veräußert, besteht Rechtsgeschäft zwischen Vertreter und Drittem, und Eigentümer verliert seine Rechte nicht.

2. Die Ermächtigungstreuhand. Das ist Situation der indirekte Vertretung, denn Verwalter handelt "sui juris", aber in Interessen und auf Kosten des anderen, und Vertretener muss nach dem Abschluss eines Vertrages er genehmen.

3. Vollrechtstreuhand, oder echte Treuhand. Hier überträgt eine Person, Treugeber, sein Vermögen, Treugut, einer andere Person, Treuhänder. Treuhänder soll dieses Vermögen in Interessen des Treugebers bewahren, er kann verschiedene Rechtsgeschäfte schließen, um Vermögen zu vergrößern, und er muss Gewinn dem Treugeber oder von ihm genannten Begünstigten auszahlen.

Die Wissenschaftler diskutieren über Rechtsnatur der Treuhand.

o Die herrschende Meinung sagt, dass Treugeber speziellen Vertrag mit Treuhänder schließt und gleichzeitig ihm sein Eigentum übergibt. Treuhänder wird unbeschränkter

Eigentümer in äußeren Verhältnissen mit alle dritte Personen, er kann Vermögen veräußern und alle andere Verträge schließen. Aber in inneren Verhältnissen mit Treugeber ist er schuldrechtlich begrenzt. Diese Bedingungen wirken nur zwischen Treuhänder und Treugeber. Also, wenn Treuhänder Vertrag mit Treugeber verletzt, der letzte kann nur Schadensersatz verlangen, aber er kann nicht Rechtsgeschäft anfechten oder Sache zurückfordern. Die einzige Ausnahme ist, wenn der Erwerber des Vermögens im bösen Glauben handelte.

[1] Eine andere Meinung ist, dass es hier um beschränktes dingliches Recht Treuhänders geht. Die wichtigste Argument dafür ist, dass Gerichte bei Insolvenz des Treuhänders oder Zwangsvollstreckung der Gläubiger des Treuhänders den Treugeber schützen und ihm erlauben, Treugut auszusondern. Die Gerichte sagen dazu, dass Treugeber ökonomischen Eigentum hat, während Treuhänder rechtlicher Eigentümer ist. Aber einige Wissenschaftler glauben, dass es die Zeichen ist, dass Treugeber Eigentümer bleibt. Aber Sachenrecht hat "numerus clausus" Prinzip, und wenn BGB kein spezielles dingliches Recht für diese Situation hat, so können wir hier das nicht betrachten.

Geschäftsbesorgungsvertrag oder Auftrag, wenn es keine Vergütung gibt, wurden gewöhnlich benutzt. Dann die Parteien können selbst Modell der Dienstleistungs- oder Werkvertrag wählen, um Risiken der Nichterfüllung zu verteilen.

Zusammenfassend, lässt es sich merken, dass es sogar in Abwesenheit der Regelung Möglichkeit gibt, Vermögen in Verwaltung zu übergeben, und Wahl der Modell ist auf Parteien. Die Modellen mit Stellvertretung haben schwache Figur des Vertreters, aber der Vertretener riskiert nicht. Treuhänder bietet größer Anteil des Ermessens, um Vermögen effektiv zu verwalten, aber Treugeber befindet sich in Gefahr, dass Treuhänder unrechtlich Vermögen veräußern kann.

Literaturverzeichnis

[1] Löhnig M. Treuhänder: Interessenwahrnehmung und Interessenkonflikte. Jus Privatum, 109. Tübingen: Mohr Siebeck, 2006.

[2] Wieling H.J. Sachenrecht. Band 1. Sachen, Besitz und Rechte an beweglichen Sachen. Heidelberg: Springer Verlag, 2006.

METLENKO K.

MGIMO-UNIVERSITÄT, MOSKAU

DER EINFLUSS DER SPRACHE AUF GESELLSCHAFTLICHEN WANDEL AM BEISPIEL DES FEMINISMUS

Ende der 1970er Jahre entbrannte im Zuge der Frauenbewegung in Deutschland die Diskussion um die Benachteiligung der Frau auf sprachlicher Ebene. Feministinnen kritisierten die Asymmetrien im Sprachsystem der deutschen Sprache und den daraus resultierenden Sprachgebrauch. Gleichzeitig entwickelten sie zu den aus ihrer Sicht „sexistischen“ Sprachformen Alternativen und versuchten mit Hilfe sprachpolitischer Maßnahmen, einen Sprachwandel hin zu einem „geschlechtergerechten“ Deutsch zu initiieren. Begleitet wurde dieser Versuch durch einen häufig emotional geführten öffentlichen Diskurs. Heute hat sich auf sprachlicher Ebene einiges verändert. Viele der von Feministinnen geforderten Veränderungen, wie z.B. die Einführung weiblicher Berufsbezeichnungen oder die Abschaffung der Anredeform „Fräulein“, sind umgesetzt

worden. Es stellt sich nun die Frage, wie die Öffentlichkeit diese Entwicklungen beurteilt, ob diese, auch rückblickend, als nützlich oder völlig überflüssig empfunden werden.

Die Frauenbewegung in Deutschland lässt sich in zwei Phasen unterteilen. Die erste Phase, die etwa den Zeitraum der vierziger Jahre des 19. Jahrhunderts bis 1933 umfasst, wird „ältere“ oder „erste Frauenbewegung“ genannt. Ein für die Frauen bedeutendes Ereignis in der Nachkriegszeit war, als im Jahre 1949 das Grundgesetz in Kraft trat und damit auch der Gleichberechtigungsgrundsatz. Die Frauen der Neuen Frauenbewegung hinterfragten die gesellschaftlichen Strukturen und gelangten zu der Erkenntnis, dass die Gesellschaft patriarchalisch geprägt ist. In zahlreichen Frauenselbsterfahrungsgruppen, Frauenzentren und politischen Frauengruppen, die Feministinnen in den 1970er Jahren gründeten, tauschten Frauen ihre Erfahrungen und Erkenntnisse aus. Die Dominanz der Männer erstreckte sich, den Frauen zufolge, nicht nur auf das öffentliche Leben, sondern auch auf die Frau selbst, ihren Körper, ihre Emotionalität sowie ihr Denken und Sprechen. Seit etwa fünfzehn Jahren gibt es kaum eine sprachwissenschaftliche Zeitschrift mehr in der Bundesrepublik, die nicht mehrfach, teilweise ganze Hefte füllend, auf das Problem der „Unterdrückung der Frauen durch Sprache“ eingegangen wäre. Bibliographien zum Thema führen inzwischen hunderte von Titeln auf. Eine „Feministische Linguistik“ hat sich mittlerweile als eigener Zweig der Sprachwissenschaft etabliert. Die feministische Linguistik hat im wesentlichen zwei Arbeitsschwerpunkte: Sie untersucht die deutsche Sprache daraufhin, wie Frauen bzw. das weibliche Geschlecht in diesem sprachlichen System vorkommen, und stellt dabei fest, dass die Sprache patrifiziert, männlich geprägt ist.

Ich beginne mit einem kleinen Rätsel zur Bestätigung:

Ein Vater fährt zusammen mit seinem Sohn seinen neuen Sportwagen spazieren. Doch fährt er zu schnell und in einer Kurve verliert der Vater die Kontrolle über das Auto. Sie verunglücken. Der Vater ist auf der Stelle tot, der Sohn wird lebensgefährlich verletzt. Er wird zum nächsten Krankenhaus gebracht, wo die diensthabenden Ärzte bereits auf ihn warten. Ein Chirurg eilt zu der Tragbahre, auf der der Junge liegt, zieht die Decke zurück, schreit auf und ruft aus: „Mein Gott, ich kann nicht operieren, das ist mein Sohn!“

Die Sprachanalyse der feministischen Linguistik hat festgestellt, dass Verallgemeinerungen von Nomen, also von Hauptwörtern, in der Regel maskulin erfolgen, obwohl es sich um Personenbeschreibungen handelt. Am Beispiel: Es heißt: der Zuhörer, der Kunde, der Bürger usw.

Nehmen wir z.B. das Wort „man“. Ein schwachsinniges Wort, weil man in den meisten Fällen von sich selbst redet. Wegen der Verwandtschaft zu Mann wird nun oftmals nahe gelegt, dass z.B. „mensch“ eingesetzt werden sollte. Manchen reicht aber selbst das nicht, da auch „mensch“ denselben Wortstamm wie „Mann“ zugrunde liegen soll, weswegen im Extremfall „wesen“ verwendet werden sollte, um eine möglichst neutrale Sprache zu verwenden.

Wie bereits gesagt, beschränken sich die feministischen Linguistinnen nicht darauf, sprachliche Erscheinungen, durch die ihres Erachtens Frauen benachteiligt werden, allein zu beschreiben. Sie wollen durch Kritik dieser Erscheinungen zu ihrer Veränderung oder Beseitigung beitragen. Deshalb haben führende Autorinnen

sogenannte „Richtlinien für nicht-sexistischen Sprachgebrauch“ entwickelt. Mit diesen Richtlinien wollen sie Einfluss auf Institutionen nehmen, die sich von Amts wegen mit gesprochener oder geschriebener Sprache befassen. Darunter verstehen sie Medien, Verlage, aber auch Schulen, Kindergärten usw., also solche Institutionen, die den Spracherwerb organisieren und steuern.

MILOSERDOW S.

RUDN UNIVERSITÄT (MOSKAU, RUSSLAND)

KÜNSTLICHE INTELLIGENZ UND RECHT

1. EINLEITUNG

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit dem Thema künstliche Intelligenz und Recht. Das Ziel meiner Arbeit besteht darin, die Rolle der künstlichen Intelligenz im rechtlichen Bereich zu zeigen. Ich habe erfahren, dass die EU-Politiker noch weiter denken und darauf verweisen, dass durch künstliche Intelligenz auch die „Roboter sich ihrer selbst bewusst werden oder gemacht werden“ können. In ihrem Bericht erwägen sie sogar, neben der natürlichen und der juristischen Person im Rechtswesen eine neue Roboter-kategorie einzuführen: die der „elektronischen Person“, die ebenfalls mit gewissen Rechten und Pflichten und der Haftung für Schäden ausgestattet sein soll. Künftig könnten diese Maschinen dann unter dem Begriff „intelligente Roboter“ registriert und eingestuft und von einer „Europäischen Agentur für Robotik und künstliche Intelligenz“ überwacht werden. Ich bin damit 100% einverstanden.

2. ZIEL DER FORSCHUNG

Bemerkenswert ist dass, sogar eine obligatorische Versicherung die EU-Parlamentarier vorschlagen, bei der der Hersteller für jeden autonomen Roboter eine Versicherung abschließen sollte. Interessant ist, dass das Versicherungssystem womöglich durch einen übergeordneten Fonds ergänzt werden könnte. Die Ideen der Parlamentarier beschränken sich auch keineswegs nur auf Roboter in den Werkshallen der großen Produzenten. Ich bin nur sicher, dass es vielfältige, auch ethische Fragen zu weiteren elektronischen Spezies wie etwa Pflegerobotern, medizinischen Robotern, autonomen Autos und Drohnen gibt.

3. ANALYSE DES PROBLEMS

Für den Branchenverband VDMA, dem die führenden deutschen Maschinenbau- und Roboterfirmen wie Kuka angeschlossen sind, gehören viele dieser Vorstellungen allerdings nach wie vor eher in das Reich der Science-Fiction-Romane. Stattdessen unterstreicht der Verband die Vorteile der Digitalisierung. Vor kurzem wurde bekannt dass es immense Chancen für Europas Wirtschaft – aber nur, wenn der Gesetzgeber die Entwicklung von Industrie 4.0 nicht durch vorschnelle Regulierung einschränkt gibt.

Die in dem EU-Bericht vorgesehene strikte Regulierung intelligenter Roboter bereitet vor allem dem deutschen Maschinenbau große Sorgen. Damit wird der Raum für Innovationen ohne Not eingeengt. Sehr prägnant sind die Worte von dem Hauptgeschäftsführer Thilo Brodtmann „Wir können noch gar nicht absehen, wie die Menschen in fünf oder zehn Jahren produzieren und konsumieren. Mit diesem Übereifer schränkt die Politik den Spielraum für Innovationen ein und gefährdet die Entwicklung von Industrie 4.0 in Europa. Meiner Meinung nach wäre es nötig, eine Debatte über einen Rechtsrahmen zu führen.“

4. SCHLUSSFOLGERUNG

Auch die Situation im Jurabereich verlangt Debatten und Lösungen bezüglich dieser Problemlösung.

LITERATURVERZEICHNIS:

[1]<http://www.zeit.de/kultur/2016-10/kuenstliche-intelligenz-roboter-rechte-willensfreiheit-maschinenraum/seite-3>

[2]<http://www.spiegel.de/spiegel/unispiegel/kuenstliche-intelligenz-wenn-roboter-zu-kollegen-werden-a-1126611.html>

MIROSHNIKOV I.

SSLA (SARATOV, RUSSIA)

PROPER NAMES TRANSLATION IN HARRY POTTER BOOK SERIES

1. INTRODUCTION

Harry Potter book series by J. K. Rowling is well-known all over the world. The books are published in many languages and their translation is a real challenge. The reason is unusual names the author gave her characters and it is really difficult to keep this wordplay in a foreign language.

2. RESEARCH GOAL

This research aims at comparing some proper names from translations of Harry Potter books by two different publishers and figuring out what advantages and disadvantages both variants have.

3. LITERATURE REVIEW

It is obvious that names of Rowling's characters have a subtext, so the translator's goal is to convey their meanings. Approximate translation is a way of non-equivalent vocabulary translation when a word in original language is changed to a word in a target language not by transcription or transliteration but considering the word meaning [1]. This technique was used both by translators of ROSMAN and Machaon. All books published by the latter are translated by M. Spivak.

For instance, the name "Severus Snape" is translated as "Северус Снегг" [2] and as "Злодеус Злей" [3]. The first variant underlines the word "snap" which means "щелчок, внезапное похолодание", linking it with the Russian word "снег". The second variant identifies the character as "evil" – the Russian word "злой" but it is definitely not true: this character died to protect Harry and he is not evil. But still this variant is based on the first name etymology: Latin "severus" means "stern" (English word "severe" is formed from this one). It helps readers to understand the real meaning of the names but a translator should avoid mistransferring names like in this case.

Another example is Luna Lovegood. ROSMAN offered a variant "Полумна Лавгуд" and Machaon's translation is "Психуна Лавгуд". Both variants are also based on the etymology of the character's first name. Luna is much alike "loony" – "полоумный, сумасшедший", that is why the first translation is "Полумна" (consonant with "полоумный") and the second one is "Психуна" (with Russian root "псих", meaning "a crazy one"). But the first one seems to be more appropriate because the girl was not completely mad, she was just strange. Moreover, this variant is pretty close to the original name which is also important.

The translation of the name of school young wizards attended, Hogwarts, also differs. ROSMAN offers “Хогвартс” while Machaon gives “Хогварц”. There is no difference aurally but using transcription it is necessary to remember the origin of the name [4]. Hogwarts is British school and reading Machaon variant one can think it is German.

4. CONCLUSION

To sum up, it is necessary to admit that translating such books as “Harry Potter” is really hard job. Although some ROSMAN variants are disputable its proper names translation seems to be closer to realia than Machaon transtation. But both variants are the results of great creative work and sometimes rules can be broken.

REFERENCES

- [1] Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003
- [2] Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и философский камень. М.: РОСМЭН, 2010
- [3] Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и философский камень. Пер. Марии Спивак. М.: Махаон, 2015
- [4] Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М: Р. Валент, 2001

MISHKINA K.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

JUDICIAL REVIEW IN DIFFERENT COUNTRIES

1. INTRODUCTION

As practice shows, even experienced and mature parliamentarians, heads of state, executive and legislative authorities, as well as other officials do not always adopt laws and regulations that adhere to the main law of the country. It is almost impossible to check this huge amount of laws and regulations for compliance in a short time. This necessitates the existence of a judicial review.

2. RESEARCH GOAL

The main aim of this article is to analyze and to describe the institute of judicial review and its value for us nowadays.

3. ANALYSIS OF JUDICIAL REVIEW IN DIFFERENT COUNTRIES

Judicial review is the power of courts to determine whether the laws and regulations are consistent with the Constitution. [1] Laws and regulations, judged inconsistent with the Constitution, shall be deemed unconstitutional and, therefore, would not be legally binding.

The need for constitutional review occurred at the time of the emergence of first constitutions since it is a kind of guarantee of their real implementation and observance. Some believe that constitutional review in the modern sense was firstly exercised in the landmark case of William Marbury versus James Madison, Secretary of State of the United States (1803). It was the first time when the Supreme Court declared a law passed by Congress (Judiciary Act of 1789) unconstitutional. [2] Thus, it was the first case that established the principle of judicial review.

There are two main models of constitutional review of legislation in different countries: American and European (also known as Austrian). The founder of American model is John Marshall, fourth Chief Justice of the Supreme Court .The main peculiarity of the

American model is that constitutional review is exercised by general jurisdiction courts. In some countries constitutional review can be exercised by all the courts of general jurisdiction (USA, Japan, Argentine Republic, Norway, etc.), and in some - only by the highest court of general jurisdiction courts (Ghana, Estonia, Canada, India, etc.). [3] In countries of this model, there is no specialized court, which would check compliance of laws and regulations with the Constitution.

Under the European model, constitutional review is vested in by special constitutional courts or quazi-judicial bodies. The founder of this model is Hans Kelsen, the father and judge of the first constitutional review body, namely, the Austrian Constitutional Court. The key feature of European model is centralization: only the Constitutional Court is entitled to declare laws and regulations unconstitutional. There is no common opinion on the place of constitutional review bodies in the state mechanism. Thus, in Germany, Russia, Georgia, Armenia, etc. it is a part of judiciary while in France, Spain, Italy, etc. it stands out as a special body.

4. CONCLUSION

The institute of constitutional review is the most important democratic institution. Its proper functioning guarantees observance of the Basic law, the main purpose of which is the protection of freedoms and human rights.

REFERENCES

[1] Patrick, John J., eds. (2001). "Judicial review". The Oxford guide to the United States government. Oxford University Press. p. 348. ISBN 978-0-19-514273-0.

[2] http://www.pbs.org/wnet/supremecourt/democracy/landmark_marbury.html

[3] Витрук Н.В. Конституционное правосудие // Судебно-конституционное право и процесс: Учеб. пособие. М.: Юристъ, 2005. С. 51

NASONENKO A.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

TNC'S VIOLATION OF INTERNATIONAL LAW ON HUMAN LABOUR

1. INTRODUCTION

Due to globalization multinational corporations as participants of the international economic relations play a huge role in the world. The international trade of goods and services, reflecting an output of the parent companies and their foreign subsidiaries based on internationalization of production, is the main factor of efficiency of corporations.

Transnational corporations (TNCs) have gained such powerful influence that they can dictate terms to states exerting different forms of influence, not only economic. Their activities can affect the entire world community. Therefore, some scholars suggest granting them the status of subject of international law.

However, they can also bring benefits of various kinds, especially in the developing countries operating in their territory. For this reason, countries, in order to attract such companies on their territory, close their eyes to violations of international conventions as well as internal law.

This publication focuses on the issue of human rights violations by transnational corporations in terms of citizens' labour activities of host countries.

2. RESEARCH GOAL

The purpose of this work is to study the actions of transnational corporations and of states in the light of human rights violations.

3. ANALYSIS

Sometimes the state tends to underestimate special requirements for transnational corporations; especially it concerns human labour and human rights. The cheaper human and material resources for the production the more beneficial it is for the company. In fact, this issue can be considered as a bargain between a state and TNC in search for economic and political benefits from such company. A state purposely ignores violation of almost all ILO (International Labour Organization) conventions.

There are many examples of human rights violations by corporations. One of them is the case of exploitation of child labour by the Belgian TNC Kraft Food, operating in the agricultural sector. The company was accused of using children in its production of cacao collected across West Africa. As far as we know, there has been no prosecution of the conglomerate on slave and child labour so far. [1]

3. CONCLUSION

As corporations are ahead of countries practically in all activities, and states have no effective strategy of their control, multinational corporations remain unpunished in many cases. Unfortunately, currently the world community does not have sufficient leverage over TNCs to bring them to justice.

REFERENCES

[1] Melik Ozden. Transnational Corporations Impunity / Part of the CETIMs Human Rights Program 2014-2016 // Europ – Third World Centr (CETIM) ISBN: 978-2-88052-117-9 Geneva, Mart 2016

NEFEDOVA V.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

LEGAL CULTURE OF CHINA

1. INTRODUCTION

This work has been created to define Chinese identity and its relation to the legal reality. It is important to understand that in everyday life the Chinese refer to moral and ethnic norms based on deep moral education of the individual, but not to the legal norms. One of the traditional norms are called “guanxi” and they were created under the influence of Confucian morality.

2. RESEARCH GOAL

The main goal of this paper is to analyze the Chinese legal culture and the importance of “guanxi” in legal matters.

3. ANALYSIS OF TERM

In the academic literature the term “guanxi” is defined as “a network of connections deliberately and strategically built up for the solving personal, social, and legal issues”. Norms of “guanxi” interpret Chinese society as social and legal forms of networking that do not contradict or exist separately. Both networks are extended outwards from circle of family and kinship and both are operated and supported according to the strict moral norms of duty, obligation, loyalty and reciprocity [1]. Traditional norm “guanxi” is a legal form of interaction that functions smoothly, operating under the guidance of

well-established rules. These rules consist of reciprocal support, trust and reliability; to break them means loss of “face” and future appeal as a business partner.

Regularity of application of “guanxi” norms is based on the understanding that building up relationships is a long-term resource that networking should be seen as a natural part of legal and social interaction [2].

There is an opinion that in more developed cities the law becomes more important, and norms go to the background. But the more common view is that “guanxi” norms do not recede, but transform.

4. CONCLUSION

“Guanxi” norms occupy a special place in the legal culture of China. Formed on the basis of Confucianism, they help to understand the Chinese sense of justice and the inner morality of Chinese legal culture [3].

REFERENCES

[1] Waley, A. (1998). *Confucius. The Analects*. Beijing: Press of Research and Teaching of Foreign Languages, p.78.

[2] Su, C. and Littlefield J. E. (2001) Entering Guanxi: A Legal Ethical Dilemma in China. *Journal of Legal Ethics*, pp. 199–210.

OTRASHEVSKAYA A.

RUDN UNIVERSIDAD (MOSCÚ, RUSIA)

ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE EL SIGNIFICADO DEL NOMBRE DE LA PENÍNSULA IBÉRICA Y SU IMPORTANCIA PARA LA HISTORIA, CULTURA Y TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO INTERNACIONAL

1. INTRODUCCIÓN

Este artículo presenta una tentativa del análisis del origen del nombre de una península grande que se encuentra en Europa, donde se sitúan tales estados como España, Portugal, Andorra, el territorio británico de Gibraltar y los valles perenaicos de la Alta Cerdeña, en Francia.

2. OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

El objetivo de investigación consiste en la comparación de los nombres de la península y la identificación y determinación de las causas de estas diferencias.

En los países de Europa, incluyendo España y Portugal, los países de América Latina, África, Estados Unidos, Canada, Australia etc. suelen nombrar, marcar, escribir dicha península como Península ibérica, Iberia, Península hispánica (palabras atribuidas a San Isidoro, en las que se exalta a la raza goda y se cantan las virtudes de España)[1] o península herpética (hesperia y «península hespérica», fueron expresiones empleadas por algunos geólogos en Edad Medio, que no han tenido fortuna, el nombre «península pirenaica» fue usado por los autores germánicos en la segunda mitad del siglo XIX).

El nombre Iberia fue proclamado en relación con el pueblo de iberos quien vivía allí antes del momento de la conquista de los romanos. La primera mención la hizo el griego, Strabo, en el año 500 antes del Cristo, definió la tierra que sitúa «más allá» de los Pirineos cuando los griegos la habían logrado[2]. Después el Imperio Romano conquistó esa tierra y el nombre Península Ibérica se estableció como la península de cinco estados y más de diez naciones: España, Portugal, Andorra y las partes de Francia y Gran Britaña.

Mientras tanto los idiomas de los pueblos y países que pertenecen a las lenguas del grupo eslavo utilizan el adjetivo pirenaico (o peninsular) cuando hablan o escriben de esta península. En este caso la razón principal es la posición geográfica. Los Pirineos se sitúan en la península.

En la práctica internacional podríamos señalar que existe el tratado que denomina la península como pirenaica y de misma manera se denomina el conjunto de los países que se sitúan en la región, es el Tratado de los Pirineos 1659 (el tratado entre España y Francia). Sin embargo, es posible identificar los nombres de tratados y los institutos jurídicos como: El Instituto Iberoamericano de derecho procesal-IIDP, El Convenio Multilateral Iberoamericano, La Organización Iberoamericana de Seguridad Social y otros [3] . Es necesario indicar que cuando traducimos los documentos que contienen el adjetivo «ibérico» no debemos cambiar al «perenaico» porque el significado original es igual.

3. REVISIÓN DE FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

Para llevar a cabo su trabajo de investigación la autora estudió los trabajos de Eloy Benito Ruano de España, «Reflexiones sobre el ser de España», las traducciones de la Universidad de Cambridge, los trabajos de los autores germánicos y el sitio de La Organización Iberoamericana de Seguridad Social y su Convenio.

4. CONCLUSIONES

Finalmente, puede concluirse que la cuestión sobre el nombre de la Península ibérica es bastante interesante y discutible, porque se refiere a la historia y la cultura de esta región de Europa. Se puede afirmar entonces que distintos países la denominan de manera diferente pero la definición es la misma, lo que podemos observar en la práctica internacional.

REFERENCIAS

- [1] Eloy Benito Ruano (1998), La Academia real de Historia, Madrid, España, Reflexiones sobre el ser de España, p. 86
- [2] Strabo (1988). The Geography (in Ancient Greek and English). II. Horace Leonard Jones (traducción). Cambridge: Bill Thayer. p. 118, Note 1 on 3.4.19.
- [3] <http://www.oiss.org/-Convenio-Multilateral-.html> (la fecha de consulta 12.03.2017)

PAGUIEVA F.

RUDN UNIVERSITE (MOSCOU, RUSSIE)

DIFFICULTES DE LA TRADUCTION EN FRANÇAIS

1. INTRODUCTION

Dans la société moderne les services d'interprète sont bien réclamés. Le nombre de langues qui nécessitent la traduction est en constante augmentation.

2. BUT DE LA RECHERCHE

Le but de la recherche est de démontrer les difficultés de la traduction.

3. ANALYSE DU PROBLEME

La langue française est connue comme une langue d'amour et des romantiques. À l'écoute elle est perçue comme une mélodie. Mais au cours de la traduction l'application des règles de la grammaire pose des difficultés.

La langue française se distingue par l'émotion, la saturation et la coloration. Cette particularité de la langue crée des difficultés pour la traduction. L'interprète-traducteur

de la langue française doit faire la traduction correcte et trouver des mots convenables pour transmettre la nature émotionnelle du texte.

L'une des plus grandes difficultés de la traduction en français est la traduction des articles des revues et des journaux. Ce type d'activité demande au spécialiste des connaissances spécialisées et des compétences. Des textes des journaux sont accessibles pour toute la société. La tâche de ces textes consiste en message de certains faits. C'est pourquoi la désignation exacte des notions et des phénomènes est nécessaire. En conséquence, le rôle des termes, des noms et des titres indiquant l'objet et l'idée principale est très important.

4. CONCLUSION

Un terme peut avoir la différente signification en fonction de l'idée du texte, dans lequel il est utilisé. Donc, la traduction des articles de presse en français exige non seulement des connaissances, des compétences et des aptitudes, mais aussi le talent de «sentir le texte».

RÉFÉRENCES

- [1] Информационный портал
http://moiperevod.ru/info/articles/article_detail.php?id=132;
- [2] Николаева М.А., Болдырева М.М. Лексические трудности французского языка. Книга для студентов факультетов инязов пединститутотв Л. Просвещение 1970г.

PARFENTEVA A.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW RUSSIA)

LAWYER, BARRISTER, ATTORNEY... WHAT IS THE DIFFERENCE?

1. INTRODUCTION

This issue is devoted to the comparison of such terms as “lawyer”, “barrister”, “solicitor”, “counsel”, “attorney” and “advocate”. At the first sight all these words have the same meaning and designate a highly-qualified person who does his job jurisprudence. However each term has its special meaning otherwise we could use only the word “lawyer”.

2. RESEARCH GOAL

The main purpose of this paper is to define the difference between the terms which are mentioned above. It will help to use these words in an appropriate way.

3. ANALYSIS OF THE DIFFERENCE BETWEEN SPECIFIED TERMS

A lawyer is the most common word referring the person who gives advice in the field of law. Cambridge Dictionary proposes the following meaning: “someone whose job is to give advice to people about the law and speak for them in court” [1]. In other words we can use this term in general without showing any features.

The terms attorney and counsel mean the same: these are persons who give advice and conduct the case. Both terms are mostly widespread in the USA. The word “counsel” comes from French and means “one appointed or constituted”. There is also the term “litigator” which is also correct in such matter [2].

More interesting situation can be revealed with solicitors and barristers. In the UK there are some features concerning them. A solicitor is a lawyer who mostly prepares the

documents and consults the client. Earlier solicitors could not even appear before the court. After 1990 they are entitled to represent people in lower courts.

Barristers are “more privileged” lawyers in the UK. They can represent their clients both in higher and lower courts. Barristers do not deal directly with their clients; they do it through solicitors [1].

There is also the term “advocate”. According to Cambridge Dictionary these are lawyer who defend someone in a law court [1]. Consequently, the main feature is the function of such lawyer – the defense. That is why such word is used mostly in the sphere of criminal law. The word “advocate” is mostly widespread in Scotland. There is also Lord Advocate in Scotland who deals with both civil and criminal cases. He is a member of the Scottish Government and acts as a legal drafter responsible for drafting proposed legislation as it may affect Scotland [3].

There is also the so called “paralegals”. They work in a law company, have a deal with legal documents and have some legal training, but they do not have all the necessary qualifications to be a lawyer [1]. There is a very interesting fact that in the United States paralegals appeared quite a long time ago and this is an independent profession in contrast with the UK where “paralegal” is not so.

4. CONCLUSION

Consequently, it should be mentioned that the word “lawyer” has many synonyms: however each term has its special shade of meaning. Good understanding of its meaning is important for correct using and better conception of legal system in English-speaking countries.

REFERENCES

[1] Cambridge Dictionary online. URL: <http://dictionary.cambridge.org/>;

[2] McCutcheon, T. (2013). The Difference Between Attorney and Counselor. Courier journal. URL:

http://www.courierjournal.net/columnists/ask_the_attorney/article_03c330c4-e02a-11e2-84fa-0019bb2963f4.html.

PEVTSOVA N.

LOMONOSSOW-UNIVERSITÄT MOSKAU

MERKMALE DER ARBEITSBEZIEHUNGEN VON SPORTLERN NACH RUSSISCHEM UND DEUTSCHEM RECHT

Im 21. Jahrhundert entstand ein besonders großes Interesse der Rechtswissenschaft und der Öffentlichkeit an dem Gebiet der Arbeitsbeziehungen mit Sportlern in Russland und in Deutschland. Es gibt heute Konflikte, Auseinandersetzungen und Skandale bei Sportveranstaltungen sowohl auf staatlicher Ebene, als auch in Verbindung mit den Olympischen Spielen, die schon internationale Ausmaße angenommen haben. Das Recht soll dazu dienen, Menschen dort zu helfen, ihre Probleme zu lösen und diejenigen zu schützen, die zu Unrecht angeklagt werden, oder deren Recht auf Beschäftigung verletzt wird.

Um dem Wesen der genannten Probleme auf den Grund zu gehen, beschäftigt sich dieser Artikel mit den Unterschieden und den Gemeinsamkeiten der Merkmale von rechtswirksamen Arbeitsverträgen von Sportlern im deutsch-russischen Vergleich.

Die Institutionalisierung des Sportrechts als integriertes Spezialgesetz ist nach Ansicht vieler Juristen ein Zeichen für die Entwicklung des Systems des modernen Rechts. Die Gegner dieses Ansatzes befürworten die Notwendigkeit, die Rechte der traditionellen Institutionen zu wahren und sind gegen eine Zersplitterung in Spezialgesetze. Aber jetzt zeigt sich die offensichtliche Notwendigkeit für eine umfassende Analyse der Arbeitsbeziehungen von professionellen Sportlern. Es ist wichtig, die Besonderheiten der gesetzlichen Regelung der Arbeitsbeziehungen, Arbeitsverträge und rechtliche Garantien zu verstehen, die die Beschäftigung von Sportlern schützen. Deshalb werden vorliegend rechtsvergleichend die gesetzlichen Vorschriften verschiedener Länder untersucht.

Im wissenschaftlichen Bereich des Arbeitsrechts in Russland und in Deutschland haben sich Anzeichen von Arbeitsbeziehungen mit der Teilnahme von professionellen Athleten entwickelt. Die russischen Juristen behaupten mit Recht, wenn sie sagen, dass die Arbeitsverhältnisse von professionellen Athleten durch das Arbeitsrecht und das besondere Recht auf Berufssport geregelt werden sollten. Sowohl Profisportler in Russland als auch in Deutschland sollen die Möglichkeit haben, Arbeitsverträge zu schließen, wenn sie professionell Sport treiben möchten. In der juristischen Praxis in Russland und Deutschland unterscheiden sich die Rechtsbeziehungen im Zusammenhang mit dem Abschluss eines Arbeitsvertrages zwischen einem Athleten und Sportorganisationen. Nach diesen sind die Athleten verpflichtet, zum Beispiel Bildungsmaßnahmen für eine Gebühr durchzuführen oder an einer Sportveranstaltung teilzunehmen. Auch die Beziehung zwischen den Athleten und den nationalen und internationalen Sportverbänden unterscheiden sich. In Russland und Deutschland können Arbeitsverhältnisse sowohl zwischen einem Sportler und einer Sportorganisationen (Sportunion) als Team bestehen, als auch zwischen einem Sportler und der einzelnen Sportart.

Das Präsidium der RF-Streitkräfte hat darauf hingewiesen, dass für die Auflösung der einzelnen alltäglichen arbeitsrechtlichen Streitigkeiten zwischen Sportorganisationen (Arbeitgeber) und Sportlern (Arbeitnehmer) die Gerichte der ordentlichen Gerichtsbarkeit zuständig sind. In den Fällen, in denen gemäß Art. 1 Abs. 2, des Bundesgesetzes vom 24. Juli 2002 N 102-FZ "Über Schiedsgerichte in der Russischen Föderation" der Arbeitsvertrag zwischen den Parteien Bestimmungen enthält mit rechtlichen Pflichten aus dem Zivilrecht, kann der Streit durch diese Schiedsgerichte entschieden werden (z.B. 27. Januar 2017 in der Internationalen Handelsschiedsgericht bei der Industrie- und Handelskammer der russischen Föderation, das Schiedsgericht für Sport an der Autonomen Non-Profit-Organisation "Sport Schiedskammer").

Die gerichtliche Praxis hat verschiedene Widersprüche identifiziert und auch in der Lehre traten Unterschiede zu Tage. Somit ergibt sich die Notwendigkeit, Verbesserungen bei der Gesetzgebung der Rechtsnormen vorzunehmen, die die Athleten schützen sollen. Obwohl das Arbeitsgesetzbuch im Abschnitt 54.1 besondere Regeln für arbeitsrechtliche Bestimmungen zwischen Athleten und Trainer enthält, ist es noch nicht fehlerfrei. Es soll dadurch die Möglichkeit geschaffen werden, die Eigenschaften des Sportmodus gesetzlich zu manifestieren. Auf Grundlage der ständigen Rechtsprechung wurde festgestellt, dass der Sport-Modus Einschränkungen auf verschiedene Kriterien beinhaltet: die Einhaltung der Diät, Gewichtsregulierung, Rauchverbot, Verbot des Alkoholkonsums, körperliche Bewegung neben der

Ausbildung, Aktivitäten nach den Normen der Moral und Ethik usw. Wenn ein Athlet den etablierten Sportmodus nicht erfüllt, kann es zu disziplinarischen Maßnahmen für ihn kommen. Gleichzeitig sind solche Beschränkungen nach Maßgabe des Präsidiums der ständigen Rechtsprechung nicht nur auf die Arbeitszeit der Sportler ausgelegt, sondern auch auf ihre private Zeit. Allerdings sieht er die Notwendigkeit für die rechtliche Regelung des Begriffs "Sportmodus" um mögliche Konflikte zu lösen.

Zusammenfassend kann man sagen, dass die Lösung vieler Probleme der rechtlichen Regulierung der Arbeitsbeziehungen mit der Teilnahme von Sportlern, nur auf internationaler Ebene möglich ist. Unser Land braucht eine klare Regelung der Tätigkeit von professionellen Sport-Einrichtungen, die gegenseitigen Rechte und Pflichten des Staates und der Mitglieder des Profisports sichern. Somit soll das Prestige des Staates im Sportsgebiet gesteigert werden.

Literaturverzeichnis:

1. Alekseev S.V. SportivnoepravoRossii. Pravovyeosnovyfizicheskoykul'turyisporta M.: JuNITI-DANA, Zakonipravo, 2012. – 666 S.
2. PostanovleniePlenumaVerhovnogosuda RF № 52 ot 24 nojabrja 2015 g. «O primeneniisudamizakonodatel'stva, regulirujushhegotrudsportsmenovitrenеров» // Rossijskajagazeta. № 6841 (270). 10 nojabrja 2015.

PODLESNOV A.

RUDN UNIVERSIDAD (MOSCÚ, RUSIA)

LA INFLUENCIA DE LAS TECNOLOGÍAS INFORMÁTICAS EN EL IDIOMA ESPAÑOL

1. INTRODUCCIÓN

La aparición y el desarrollo rápido de las tecnologías informáticas y el Internet desde la segunda mitad del siglo XX llevó consigo los cambios en las lenguas, y española no es una excepción. Hoy en día existe una variedad de palabras especiales y expresiones, también siguen apareciendo nuevas formas léxicas y la terminología. El Internet y la informática son fuentes permanentes de los neologismos y conceptos modernos, una parte más grande de ellos viene del inglés y no está traducido al español, sino en su forma original se basa en él. En el presente artículo me gustaría dedicar más atención a este problema, ya que la relación entre el ordenador, las ciencias y el lenguaje es muy estrecha, y el proceso de globalización informativa sigue echando sus raíces incluso hoy.

2. OBJETIVO DE INVESTIGACIÓN

El objetivo de este artículo es analizar el grado de la influencia de las tecnologías informáticas en el idioma español, abordar al problema del préstamo de las palabras de otros idiomas, y encontrar las rutas de solución, y también responder a las preguntas principales: ¿De qué manera y por qué los anglicismos aparecen en el lenguaje y se quedan en él?

3. EL ANÁLISIS DEL PROBLEMA

Casi todos términos similares aparecen juntos con nuevos objetos, aparatos, conceptos, y rara vez a las cosas les cambian los nombres, cuando ya están usándose en el lenguaje común. Europa y los Estados Unidos, donde el inglés es una lengua principal, son las más fuertes potencias económicas y científicas, los creadores y proveedores de técnica

nueva, de conocimientos científicos, de los juegos de ordenador. Por lo tanto, y las novedades en el mundo de tecnologías informáticas llegan a otros países en inglés. A primera vista parece que la solución de este problema es simple: hace falta sólo inmediatamente traducir los conceptos nuevos en español, pero, sin embargo, no es tan fácil.

En primer lugar, la velocidad, con que Internet introduce los términos nuevos, es muy alta, esto no da la posibilidad de hacer la traducción exacta, que podrá transmitir todas complejidades de la traducción. A menudo esto lleva a los problemas morfológicos y sintácticos, que se producen debido a los cambios léxicos y semánticos en el proceso de la traducción.

En segundo lugar, no todas palabras se puede traducir (por razón de la falta de los equivalentes correspondientes en la lengua) para transmitir todo lo más importante, y al mismo tiempo sin distorsionar el término, por eso, con frecuencia se conservan en la variante inglés.

En tercer lugar, no todas traducciones de las palabras nuevas se logra introducir en el lenguaje para que sean de uso general y comprensibles para todos, y para ello se necesitan los profesionales que se ocupan de este asunto.

En cuarto lugar, los inventores y científicos, aprovechando la posibilidad de la traducción libre, a menudo se permiten la negligencia debido a lo que no pueden encontrar el equivalente exacto en español. También no consideran necesario de transferir el término inglés y dejan la palabra sin traducción.

En quinto lugar, los documentalistas y terminólogos, que se enfrentan con la necesidad de recoger toda información acerca de las innovaciones en el plazo corto, no tienen los datos actualizados respecto a la lexicografía.

Por razón de la falta de una institución apropiada, que se ocuparía de estas cuestiones y problemas, tiene lugar una cantidad grande de cambios en los niveles diferentes del lenguaje: sintáctico, léxico y terminológico, semántico, pragmático y lógico.

Fueron analizados los datos sobre los cambios en el léxico, morfología y sintaxis. Y ahora, se examinarán los métodos de la introducción del léxico nuevo:

1. Las palabras, que se crean artificialmente (forman con ayuda de los prefijos, sufijos, tokens – “prefijoides”).

Por ejemplo, los prefijos:

a) hiper – (hipertexto, hipermedia, hiperenlace, hipernavegación),

b) Ínter – (internet, intemauta, interfaz, interactivo, interoperatividad, interficie), etc.;

Los afijos:

-dor (navegador, explorador, visualizador, direccionador),

-ero (listero, netero, pecero, maquero, linuxero),

-ear (chatear, emaillear, efetepear, postear, forwadear, formatear, inicializar, indexar);

2. Las reducciones y abreviaturas: ha aparecido un método nuevo de la formación de las palabras – la unión de las letras iniciales, de sílabas de palabras diferentes (siglas), tales como bit (=bit, bitio) de "binary digit", spanglish de "español + english", email – "electronic mail";

3. La formación de las palabras sintagmáticamente: sustantivo + complemento determinante.

• sustantivo + adjetivo (domino público, fibra óptica, programas compartidos),

- sustantivo + preposición (de) + nombre (ancho de banda, base de datos, el caballo de Troya),
 - sustantivo + preposición + nombre (televisión a la carta),
 - sustantivo + preposición + combinación nominativa (gestión del correo electrónico);
4. La aparición de las palabras de homónimo (chatear);
5. Muchos neologismos se han producido mediante de la adopción de una significación nueva con ayuda de las palabras antiguas, por ejemplo, la aplicación (application), bajar (download), el pirata (hacker), el puerto (port);
6. Hay las palabras que no se traducen, sino se utilizan en la versión original (spam = correo basura, roaming).

Hay que tener en cuenta, que la estructura de las oraciones y la sintaxis también han cambiado debido al influjo de correo electrónico. El es un medio bueno de comunicación, "un estilo rápido", espontáneo, vivo, que se caracteriza por rasgos diferentes (la palabrería, el uso de palabras vagas y abreviaturas, los clichés de charla) y no siempre coincide con las reglas gramaticales y ortográficas. También frecuentemente faltan las letras mayúsculas y los signos de exclamación y interrogación, está presente el orden libre de las palabras (se somete sólo a la psicología o lógica), el uso abundante de los puntos suspensivos en lugar del punto, los signos de puntuación en conjunto – todo esto se utiliza con el fin de expresar el horror, duda, indecisión. Debido a la falta de contacto visual aparecieron “emoticonos” – símbolos gráficos, que se componen por la combinación de los signos de puntuación y ayudan a transmitir los sentimientos de la persona. [1]

4. CONCLUSIÓN

El Internet y ordenador están al alcance de todo el mundo, y los alfabetizados, y los analfabetos. Con su desarrollo cambia mucho el lenguaje; la obligación principal de los lingüistas y el Gobierno a causa del extensión global de los medios de comunicación y tecnologías nuevas es conservar y proteger el idioma nacional. Para ello, se necesita un "organismo", que controle la exactitud y pureza de la lengua, no permita la afluencia masiva de los neologismos, anglicismos y los traduzca en idioma español, para que sea comprensible para todos los ciudadanos.

REFERENCIAS

[1]http://pglu.ru/editions/un_reading/detail.php?SECTION_ID=2867&ELEMENT_ID=10186 (La fecha de consulta 21.03.17).

PODNEBESNOVA K.

VLADIMIR STATE UNIVERSITY, RUSSIA

FREQUENT STRUCTURAL PATTERNS IN MODERN ENGLISH PHRASEOLOGY WITH THE VERB GO

1. INTRODUCTION

In recent linguistic studies verbal phraseology is paid much attention to [1] because it constitutes the most numerous group of phraseocon in the majority of modern languages [2].

2. RESEARCH GOAL

The research is aimed at the structural patterning of the group of English phraseological units with the leading verbal component *go*.

3. STRUCTURAL ANALYSIS OF THE SELECTED ENGLISH PHRASEOLOGY

The theoretical background of the analysis is the phraseological theory initiated by Alexander V. Kunin and his method of phraseological identification [3] which was put forward half a century ago and still remains one of the most effective and reliable methods in the field of phraseological studies [4]. With the help of structural analysis we find out the following most frequent structural patterns within the English phraseology under study:

Pattern I: V + Adj – a two-component verbal-adjectival structural phraseological pattern with the constant and constant-variant dependence of components:

go adrift, go bad, go dry, go Dutch, go haywire, go scot-free, go native, go public, go right, go short, go ape, go slow, go straight, go strong, go wrong, go public, go blank, go steady, go amok/ amuck/ run amok, go berserk/ send berserk/ drive crazy/ drive mad, go bust/ go bankrupt/ go broke, go sick/ fall sick/ report sick/ take sick/ take ill, etc.

Pattern II: V + Adv – a two-component verbal-adverbial structural phraseological pattern with the constant and constant-variant dependence of components:

go across, go ahead, go phut, go aground/ run aground, go abroad/ get abroad/ take abroad, go about/ get about/ get round/ take about/ take round, go astray/ lead astray, go away/ come away/ send away/ take away, go amiss/ be amiss/ come amiss, go ashore/ take aboard/ take ashore, come aboard, go aboard, go aside/ draw aside/ pull aside, etc.

Pattern III: V + θ + prep + θ – a three-component structural phraseological pattern with two alternants and with the constant-changeable and constant-variant-changeable dependence of components:

go/ bring before somebody/ something, go/ put before somebody/ something, go/ do/ live/ manage without somebody/ something, go towards/ to something, go above/ over something, go about/ round something, etc.

4. CONCLUSION

The analysis finds out the three most frequent structural patterns of the phraseology under study that will be of use in comparative studies of phraseology of different Germanic languages and as we hope, on borrowing Professor V.D. Arakin's idea, in prospective compiling a phraseological 'passport' of the language [5].

REFERENCES

- [1] Федуленикова, Т.Н. (2012). Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков: курс лекций. М.: Издательский Дом Академии Естествознания. 220 с.
- [2] Федуленикова, Т.Н. (2016). Изоморфные и алломорфные отношения английской, немецкой и шведской фразеологии: монография. Архангельск: САФУ. 159 с.
- [3] Кунин, А.В. (1970). Английская фразеология: Теоретический курс. М.: Высш. шк. 344 с.
- [4] Кунин, А.В. (1996). Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие. М.: Высш. шк. Дубна: Изд. центр «Феникс». 381 с.
- [5] Аракин, В.Д. (1983). Структурная типология русского и некоторых германских языков (единицы сопоставительно-типологического анализа языков): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук в форме науч. докл. М. 38 с.

TRADITIONAL GERMAN HOLIDAYS

German culture is plentiful in traditions all the year round. Each season is famous for its main events in German daily life, cultural background and holidays which keep German traditions for hundreds years.

Autumn is featured by various holidays, and most of them are devoted to harvesting and German music heritage. *Harvesting* is the most important autumn event in Germany, thus, it created a great variety of traditions and festivities. But plenty of them are aimed to celebrate the only thing which is most remarkable for people and feeds the whole nation in winter. It is good and rich harvest.

The most well-known and popular festival is *Oktoberfest* which is celebrated for centuries in Germany and famous all over the world. But in this article I'm going to draw attention to less famous holidays.

One of major holidays in Germany, but no so famous in Russia is Wine Festival or Grape Harvest Festival (in German "Weinstrasse"). It can't be described by common characteristics because each land, region and even city has its own traditions of this Festival's celebration. The birth of the festival took place almost 100 years ago, when first wine parade was hold in 1909. The most famous town to celebrate Wine Festival is Neustadt.

Neustadt is the heart of the Palatinate region in south-west Germany. The Neustadt German Grape Harvest Festival takes place about the first two weeks of October. Every year, thousands of people come to the town to enjoy and participate in variety of events such as the election and crowning of the German and Palatinate wine queens. The Palatinate wine queen is elected and crowned on the first Friday of October, because after this coronation on the second Friday follows her countrywide equivalent. To support their candidate, inhabitants of numerous local wine villages and from all 13 wine regions in Germany travel to the wine capital. Other involvements include fairground rides, performers and a mass public taste Palatinate wines in the Saalbau concert hall, organized by the region's Weinbruderschaft or wine community.

Another popular holiday in Germany is Fasching. Fasching is the Roman Catholic Shrovetide carnival which celebrated in German-speaking countries. There are many regional differences on duration, activities and even the name of the carnival. It is known as Fasching in Bavaria and Austria, Fosnat in Franconia or as Fasnet in Swabia. Fasching starts on the 11th day of November at exactly 11 minutes after 11 am and ends exactly at midnight on Shroud Tuesday – often named as Fat Tuesday (the Tuesday before Ash Wednesday). I think this holiday can be more or less compared with Russian Pancake Week. Unfortunately, the exact historical origins of Fasching are unclear.

During carnival time people can take a chance at 'living it up' and "talking back to their rulers". They make a parody government consists of eleven people along with other officials. A prince and princess are selected to govern the country during the Fasching season. Political powers, high-ranking persons and monarchs are the object of mockery, and mentioned in funny and ironical speeches. To avoid pursuit and punishment, these pranks are played out from behind masks and costumes. All days and nights during the festival there are parades, dancing in the streets and masquerade balls.

Winter is also featured by numerous holidays such as Christmas or New Years Day, but there is one not so famous and popular traditional holiday I would like to tell you about. It is Christ child (“Christkind” in German). This holiday is widely spread in Nuremberg and opens the annual Christmas markets with its prologue.

The holiday is held as follows. The people of Nuremberg vote for the Christchild every two years. Girls from the city who are older than 16 and younger than 19 years, not smaller than 1m 60cm and who have absolutely no acrophobia (a fear of heights) can apply. The young ladies do not necessarily have to have been born in Nuremberg, but should have been living here for a long time. The appliers are published in the daily Nuremberg papers and readers choose their favorites. A jury makes the final choice. The jury consists of the heads of the press, tourist and market offices, the director of drama, the previous Christchild and media delegates. The participants then have to read the Christ child’s prologue and declaim a poem of their own choice to the jury. But not only knowledge is judged. The candidates have also to answer questions on Nuremberg – its history and traditions.

To sum it up, I would say that Germany is a great country with rich history and various traditions. Moreover, as any other country, Germany has plenty of public and traditional holidays, most of them are known all over the world. I have described above less famous in Russia holidays and festivals which are nevertheless very interesting. They contribute to the German culture, enriching it and making more colorful and absorbing.

Literaturverzeichnis:

[1] Feste und Bräuche in Deutschland. <https://www.derweg.org/feste/kultur>.

[2] Events and festivals in Germany. https://www.homeaway.co.uk/info/holiday-ideas/inspiration-festivals-and-events/events_and_festivals_in_germany.

[3] Holidays in Germany. https://www.homeaway.co.uk/info/holiday-ideas/inspiration-festivals-and-events/events_and_festivals_in_germany.

POROLO N.¹, UGAROVA E.²

VLADIMIR STATE UNIVERSITY, RUSSIA

CHARACTERISTICS OF TWO-COMPONENT PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE VERB COME

1. INTRODUCTION

The choice of the object for our study is caused by the fact that the verb *come* is one of the most frequent verbs in Modern English, and as a result, it embraces a great number of phraseological units around itself [1].

2. RESEARCH GOAL

The research is aimed at finding out structural and semantic characteristics of two-component English phraseological units with the leading verbal component *come*.

3. STRUCTURAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF THE SELECTED ENGLISH PHRASEOLOGY

The theoretical background of the analysis is the phraseological theory suggested by Alexander V. Kunin and his method of phraseological identification which was initiated about fifty years ago and still remains one of the most effective and reliable methods in the field of phraseological studies in English [2] and other Germanic languages [3].

The analysis shows that the most frequent two-component structure in modern English verbal phraseology is presented by the **pattern V + Prep + N**, which is characterized by the constant and constant-variant dependence of components. Phraseological units with the constant dependence of components are not numerous: come into leaf, come into force, come into play, e.g.: Through his body he felt the engine subtly change its rhythm, and he relaxed as the fourth cylinder **came into play**. (M. Wilson, 'My brother, My Enemy').

Variability within the pattern under study is different in character: (a) prepositional: come in sight / come into sight, (b) verbal: come into action / go into action / move into action, come into operation / go into operation, come into effect / go into effect, (c) verbal-prepositional: come in season / come into season / be in season, (d) nominal: come into being / come into existence.

Phraseological units within the pattern may develop a second meaning, as in the following samples: **come to terms** – 1) to make concessions, to agree, come to the agreement, 2) to reconcile with something, to get used to something; **come to grief** – 1) to come, get to a bad end, into trouble, to take burning, to burn through, to go out of business, to go broken, 2) to deteriorate, fail, have an accident, to crash, be crippled, be broken; **come to hand(s)** – 1) to be received, 2) to turn up under a hand; cf.:

(1) Meanwhile as Jose, whose arm was pierced by a broken bamboo, insists upon returning, I send this letter back in his charge, and only hope that it may eventually **come to hand**. (A.C. Doyle, 'The Lost World').

(2) ... men described and named new birds, when such **came to hand**. (E. Seton-Tompson, 'Lobo: the King of Currumpaw and Other Stories').

4. CONCLUSION

The research leads to the conclusion that two-component English phraseological units with the leading verbal component *come* belong to the middle level of phraseological stability because of their variability and the ability to develop a second meaning.

REFERENCES

- [1] Федуленкова, Т.Н. (2015). Английская фразеология: курс лекций. Архангельск: САФУ им. М.В. Ломоносова. 173 с.
- [2] Кунин, А.В. (1996). Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие. М.: Высш. шк. Дубна: Изд. центр «Феникс». 381 с.
- [3] Федуленкова, Т.Н. (2012). Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков: курс лекций. М.: Издательский Дом Академии Естествознания. 220 с.

PROKOFIEV A.

ALL-RUSSIAN STATE UNIVERSITY OF JUSTICE (MOSCOW, RUSSIA)
THE RIGHTS OF CIVILIANS DURING HOSTILITIES
1. INTRODUCTION

Armed conflicts associated with the use of massive violence against civilians, despite all the efforts of the world community, continue to be an integral part of international relations.

The Geneva Conventions are devoted to combating many of them. However, up to the present time, far from all the rights of individuals protected in them have received the necessary legal protection.

Armed conflicts, in spite of the general prohibition of the threat or use of force (paragraph 4 of Article 2 of the UN Charter), continue. This establishes the demand for international legal protection for victims of hostilities. The situation related to the need to ensure normative protection of the rights of civilians, who suffered during armed conflicts in Ukraine, Syria, Afghanistan, Iraq and other countries, showed that this problem is very relevant for the theory of international law.

2. RESEARCH GOALS

The objectives of this study are:

- Consider the Geneva Convention of 1949 as the fundamental international legal instrument on human rights in war;

□ Analyze the main provisions of the Geneva Convention;

□ To identify the problems of observance of human rights in modern armed conflicts on the example of various states.

3. LITERATURE AND DOCUMENTS REVIEW

A person under protection is any person who, under the Geneva Conventions on the Protection of War Victims of 1949 and the Additional Protocols of 1977, has the right to special protection or to the special status of the protected person. According to these international legal instruments, the victims of war must, under all circumstances, enjoy protection and humane treatment without any discrimination for reasons of race, color, religion or belief, sex, origin or property, or any other similar criteria.

4. CONCLUSION

According to the aforementioned studies, it can be concluded that in theory, the international legal protection of the rights of civilians in times of armed conflict is a system of norms and principles that provide the necessary assistance to all protected persons. At the heart of international humanitarian law is the duty to protect the lives of civilians, as well as the health and integrity of civilians and other categories of non-combatants, including the wounded or prisoners, as well as those who have laid down their arms. Thus, international humanitarian law is designed to ensure a balance between military necessity and humanity. However, in practice, the norms of international law by the participants and initiators of armed conflicts are not recognized and are not observed, which leads to mass death of civilians.

REFERENCES

[1] Женевская конвенция о защите гражданского населения во время войны от 12 августа 1949 г. // Действующее международное право. В 3 т. / Сост. Ю.М. Колосов, Э.С. Кривчикова. М., 1999. Т. 2. С. 681.

[2] Дополнительный протокол к Женевским конвенциям от 12.08.1949: Защита жертв международных вооруженных конфликтов (Протокол I). Женева, 08.06.1977. Ратифицирован Верховным Советом СССР 04.08.1989.

[3] Резолюция A/RES/2444 (XXIII) Генеральной Ассамблеи ООН «Уважение прав человека в период вооруженных конфликтов» от 19 декабря 1968 г. // <http://daccess-dds-ny.un.org/doc/RESOLUTION/GEN/NR0/246/40/IMG/NR024640.pdf?OpenElement>.

[4] Резолюция A/RES/2675 (XXV) Генеральной Ассамблеи ООН «Основные принципы защиты гражданского населения в период вооруженных конфликтов» от 9 декабря 1970 г. // <http://daccess-dds-ny.un.org/doc/RESOLUTION/GEN/NR0/352/04/IMG/NR035204.pdf?OpenElement>.

PURIMOVA L.

RUDN UNIVERSIDAD (MOSCÚ, RUSIA)

LA COMPARACIÓN DE LOS REFRANES DE LOS ESPAÑOLES Y DE LOS RUSOS

1. INTRODUCCIÓN

Esta publicación está dedicada a determinar la necesidad de dichos en diferentes idiomas, en mi caso, es Rusia y España. Considero que este tema es relevante, porque muchas personas que viven en Rusia están acostumbrados a usar la frase que exprese la esencia de su situación, pero no siempre la frase a la que la gente está acostumbrada, se puede traducir palabra por palabra y es fácil para entender para un extranjero. Por eso me parece interesante enfocar mi investigación en la cuestión siguiente: cómo suenan los refranes rusos en español.

2. LOS OBJETIVOS DEL ESTUDIO

El objetivo de este trabajo es realizar un análisis comparativo de la traducción al ruso de los refranes. Así como la identificación de la necesidad de utilizar estas frases en el lenguaje cotidiano en España.

3. REVISIÓN DE FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

En diferentes países existen expresiones o frases que se usan en una situación dada, lo que refleja, fija y se transmite de generación en generación, en especial en materia de la naturaleza, la literatura, el arte y las costumbres. España y Rusia no es una excepción. Los refranes enseñan a vivir y viven en todas las generaciones, los refranes se utilizan en todos los ámbitos de la vida, incluso en el más alto nivel diplomático. La precisión de la traducción depende de la mentalidad de la sociedad, la afiliación religiosa. El traductor debe ser capaz de traducir correctamente los refranes para transmitir el significado correcto para el oyente. A veces una traducción directa, o sea, palabra por palabra podría conducir al oyente por un camino erróneo, y en ocasiones puede conducir a un resultado absurdo. Pasamos ahora a los refranes reales, y ver, en que se diferencia la traducción literal de la frase de la traducción existente en el país. En Rusia, al igual que en España existen sus propios refranes populares, sobre ellos ahora y vamos a hablar. Por ejemplo, en Rusia hay un refrán, que suena así: «Sin trabajo, no pesca y el pece de estanque», de traducir esta frase, en este caso los españoles pueden no entenderla, porque ellos tienen su análogo, que suena así «madruga y verás, trabaja y habrás» [1], es decir más o menos la misma, pero las frases son diferentes, y por eso el significado semántico esta frase no tiene, también en Rusia hay la frase “Todo lo que no mata, nos hace más alto”, en España hay su análogo, que suena así «lo que no mata, engorda»[2].

4 CONCLUSIÓN

Por último, hay que decir que la corrección semántica de la traducción es muy importante, porque a veces una presentación incorrecta de su pensamiento conduce a una mala interpretación de lo que se dice.

REFERENCIAS

[1] <http://polyidioms.narod.ru/index/0-170> (fecha de consulta 14/03/2017)

[2] El libro Pasaporte Compilado (A1+A2). P. 177 Madrid. 2010

SAIDMUKHTOROV A.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

INTEGRATION CHALLENGES IN ASEAN REGION

1. INTRODUCTION

This research paper is devoted to the analysis of the challenges impeding further tightening of economic cooperation within the frames of the Association of Southeast Asian Countries (ASEAN).

2. RESEARCH GOAL

The goal of the research is to raise awareness of the problems that can jeopardize the ASEAN nations' efforts to establish Economic Community.

3. ANALYSIS

Integration matters seem to be among most common items in the states' foreign policy agenda. There are dozens of benefits encouraging nations to tighten economic cooperation with the neighboring states¹: free flow of investments, lifting barriers in trading goods and services, free movement of labor force, prospects for closer cultural and social ties, visa free travels, and many others. This paper focuses on a southeast countries collaborating under the umbrella of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) for the purpose of establishing one of the most advanced forms of integration – ASEAN Economic Community.

Since its formation in 1967 with the view to promote neutrality policy and support cultural and economic cooperation, ASEAN has achieved significant progress on its way to tight economic integrity. In fact, many experts expect that ASEAN will follow the EU's path to success². However, in my opinion, they ignore the fact that ASEAN possesses a number of inherent features different from EU.

1. There is a significant gap in the level of economic development between founding countries and those that joined the ASEAN in the nineties, namely Laos, Myanmar, Cambodia, and Vietnam. Basically, this challenges the speed of economic cooperation and requires developed countries to put more efforts in order to achieve common objectives.

2. It is widely perceived that southeast countries are very similar culturally. However, this impression does not fit with the reality. There is a big diversity in religious and ethnic issues between member countries asking for careful development of integration policies. This particular aspect clearly demonstrates why integration processes in EU consisting of Christian countries only were conducted in a less challenging and much smoother environment.

4. CONCLUSION

The findings show a clear cultural difference between EU and ASEAN countries, which makes the *blind use* of EU's integration recipe impossible. Taking the previously mentioned into consideration it is least likely that simple desire for integration will be enough to guarantee a cohesive and stable community. It is of practical interest to

consider the ASEAN religious and cultural diversity while developing and implementing new integration policies.

REFERENCES

- [1] Jourclub., (2012). Экономические основы региональной экономической интеграции. Accessed on April 3, 2017, from <http://www.jourclub.ru/17/1272/4/>
- [2] Thuzar M., (2012). ASEAN and the European Union: Lessons in Integration. Accessed on April 3, 2017, from <http://www.e-ir.info/2012/10/07/asean-and-the-european-union-lessons-in-integration/>

SCHEWLIUGA D.

**DIE STAATLICHE SOZIAL-GEISTESWISSENSCHAFTLICHE UNIVERSITÄT
SOZIOKULTURELLER KONTEXT: DER WACHSENDE BEDARF AN
WERBEÜBERSETZUNGEN**

Das Ziel dieses Artikels ist Forschung der Werbeübersetzung im Kontext soziokultureller Vielfalt. Die Werbung ist eine Form der Kommunikation. Der Themenkomplex der Werbesprachforschung sowie der Werbeübersetzung hat seither nichts an Aktualität verloren. Aber immer noch erfolgen vorwiegend einzelsprachbezogene Analysen, und immer noch liegt der Fokus der Untersuchungen meist auf den textuellen Elementen der Werbeanzeige. Die bildlichen Elemente werden nur am Rande oder überhaupt nicht berücksichtigt. Da jedoch gerade das Zusammenspiel visueller und sprachlicher Komponenten für die Werbewirkung häufig zentral ist, muss es auch vor und bei der Übersetzung angemessene Beachtung finden. Die Definition der Werbeübersetzung hängt von der Bedeutung, die dem Wort „Werbung“ gegeben wird, ab. Dieses Wort muss als eine generische Kennzeichnung verstanden werden, die alle Formen der kaufmännischen Kommunikation und der Förderung verkörpert – von einer Broschüre bis zu einer Fernsehkampagne, die sich auf einer internationalen Skala befinden, weil der Übersetzer an allen Niveaus beteiligt ist, solange sich der Auftraggeber einen Auslandsmarkt zum Ziel setzt. Im Folgenden wollen wir uns mit den Fragen beschäftigen, inwieweit die Kultur des Ziellandes die Werbesprache prägt und welche Konsequenzen sich daraus für die Übersetzung ergeben. Unbestritten sind Kultur und Sprache in der Alltagskommunikation zwei Seiten derselben Medaille, die eine funktioniert ohne die andere nicht: durch eine nicht ausreichende Berücksichtigung von kulturellen Gegebenheiten, Kommunikationsvoraussetzungen und Handlungskontexten kommt es zur sogenannten Handlungshemmung. Auf den engen Zusammenhang zwischen Sprache und Kultur weisen G. Ueding und B. Steinbrink ebenso hin: Praktische, moralische, und ästhetische Erwägungen, subjektive Interessen und emotionale Gestimmtheit, Vorurteile und Vorgefühle, Einflüsse von Tradition, Sitte und religiösen Dogmen sind an allem beteiligt, was Menschen denken und wie sie handeln (Ueding, Steinbrink 1994). Ohne diese Übersetzung wird es kaum einen Einfluss auf den Auslandsverbraucher geben. Aber das bedeutet, dass eine Übersetzung an jedem Land angepasst werden muss. Dieser Begriff ermuntert Handelsgesellschaften dazu, ihre Kommunikation systematisch an den Verbrauchern anzupassen, und sich keine echte Geschäftsstrategie zum Ziel setzen.

Übersetzung muss als eine Geschäftsfunktion betrachtet werden, deren Pflicht ist, sich anpassende Marketingstrategien für die jeweiligen Gruppen von Marktländern, auszudenken. Mehrere Aspekte müssen in Betracht gezogen werden, darunter: welche Ziele werden dem Übersetzer zugeteilt, d.h. wie wird die Wirkung dieser neuen Geschäftsfunktion sein? Man kann nur drei Typen von Wirkungen erzielen. Die Fachliteratur bietet drei Möglichkeiten an:

Der erste Typ ist gar keine Wirkung. In diesem Fall bringt die Übersetzung der ursprünglichen Nachricht in die Sprachen der Auslandsverbraucher keine Änderung zum Status der Firma, und auch nicht in Bezug auf Markenimage oder in Bezug auf kommerziellen Rückprallen oder Zunahmen. Diese Wirkung ist bereits auf einigen Europäischen Märkten (zum Beispiel, für Renault in Spanien) beobachtet worden.

Der zweite Typ ist eine positive Wirkung. In manchen Fällen bewirkt die Übersetzung fast automatisch vergrößertes Markenbewußtsein und eine Zunahme der Nachfrage auf dem durch die übersetzte Kampagne zum Ziel gesetzten Markt. Diese Wirkung ist auf den arabischen und östlichen Märkten, besonders auf dem Luxus, Parfümen, und Kosmetik-Sektor nachzuweisen.

Die dritte Wirkung, immer unerwartet und oft unbegreiflich, ist eine negative Wirkung, in der die Übersetzung, die Stärken der Firma auf dem internationalen Markt ungünstig macht. Diese Wirkung ist im Fall von Sportartikeln und landspezifischen Produkte beobachtet worden. Das erwartete Potential ist durch die Übersetzung vernichtet worden, diese kann die Produkte als gewöhnlich in den Augen der ausländischen Verbraucher erscheinen lassen.

All das bringt uns dazu, die Vielfalt der hervorgehobenen Probleme bezüglich des Einführens der Übersetzungsfunktion oder Abteilung innerhalb einer Firma, zu unterstreichen. Der Druck, der auf dem Werbeübersetzer lastet, ist riesig, da von ihm der Erfolg oder der Fehlschlag der Kampagne abhängt. Da er die letzte Verbindung der Kette darstellt, ist er für den ganzen Kommunikationsprozess verantwortlich.

Literaturverzeichnis:

[1] Ueding, G./Steinbrink, B.: Grundriß der Rhetorik. Geschichte, Technik, Methode. Stuttgart. 1986.

[2] http://scidok.sulb.uni-saarland.de/volltexte/2011/4303/pdf/1Buchblock_SciDok.pdf;

[3] https://docserv.uni-duesseldorf.de/servlets/DerivateServlet/Derivate-23409/Werbesprache%20im%20Deutschen%20und%20Arabischen_PDF.pdf.

SERGUEEVA A.

RUDN UNIVERSITE (MOSCOU, RUSSIE)

LA LANGUE FRANÇAISE DU QUEBEC

1. INTRODUCTION

L'histoire du Québec débute en 1608, lorsque Samuel de Champlain a commencé à coloniser la terre d'Amérique du Nord, alors que la France considérait le Québec comme leur terre. Après que le Québec français eut un développement commercial difficile (étape d'isolement complet des Français, puis une forte influence de la langue anglaise).

Le Québec est la plus grande province du Canada ainsi que la seule province où le français est la seule langue officielle (exception faite concernant une province bilingue par exemple au Nouveau-Brunswick et à Ottawa). Pour 80% de la population du Québec le français est la langue maternelle, 94% de la population parle également couramment français.

2. BUT DE LA RECHERCHE

Ce travail est consacré à l'étude du français canadien. Ce sujet est très pertinent et intéressant, parce que dans le canadien français vous pouvez rencontrer beaucoup de fonctionnalités de la grammaire, le vocabulaire et la prononciation.

3. ANALYSE DE LA LITTÉRATURE

Cependant, le Québec français a de nombreuses différences avec français dit "de France".[1] En effet, le Canadien français s'est depuis plus de deux cent ans développé de manière isolée de la France. Bien sûr, nous ne parlons pas d'un isolement complet, comme certains échanges culturels en cours, ou quand au 20ème siècle, la radio, la télévision, l'Internet ont joué un grand rôle. Un grand nombre d'immigrants en provenance de pays francophones a également eu une certaine influence. Bien sûr, la langue de la télévision, les journaux et la littérature plus proche de la norme de la langue française de "France", mais même possède ses propres "bizarreries" propres au lexique canadien.

Pourtant, si vous rencontrez un résident du Canada, qui parle un français littéraire "classique" ce dernier a de grandes chances d'être un professeur soit originaire du Liban ou de l'Afrique du Nord. Les habitants parlent en effet un dialecte inimitable, insolite, en utilisant la grammaire, la phonétique et le vocabulaire français «non classiques».

Concernant la grammaire, voici quelques-unes de ses caractéristiques:

«ai, e, e» prononcé comme [aj] ou [ae].

«oi» - est toujours prononcé comme [we] dans les mots moi, toi, parfois (selon la région), et en d'autres mots.

«r» existe en deux versions - comme r guttural, et le r roulé (comme le r «russe»).

La grammaire du système des pronoms se révèle être particulièrement intéressant (pronoms dans la langue littéraire ne sont pas différents du français classique).

«Nous» peut être entendu et compris de deux manières possibles: "on" (pronom impersonnel dans le sens de «vous et moi») et "nous autres" (en valeur «nous sans toi»).

«Vous» possède également sa dualité: "vous" comme une référence polie à un seul homme (utilisé beaucoup moins souvent qu'en France – entre des collègues, sinon trop de différence d'âge, «tu» est possible et nécessaire de dire lors de la deuxième rencontre, autrement la personne sera offensée), et "vous autres" (appel à plusieurs personnes).

Les Espagnols «Nosotros et vosotros» ont la même origine que celle du Québec «nous autres et vous autres» dans la conversation.

«Elle» est remplacé par l'article féminin portugais «a».

Certaines prépositions et articles «fusion» ne suivent pas les règles de la langue française: «sur et «le» deviennent «sul» (comme à l'italien: «sulla»). Dans les appositionnements en préposition française «de» est remplacé par «à». Par exemple, si vous dites en France «la voiture de Pierre», au Québec on va dire «la voiture à Pierre».

En ce qui concerne le vocabulaire de la langue, il y a les différences suivantes du français classique. L'utilisation fréquente de «tu». Par exemple, «C'est-tu fini?» Au lieu

de «C'est fini, oui?»). Les mots définissant le temps de repas ont également un autre nom. Par exemple, le petit-déjeuner canadien appelé «déjeuner», le déjeuner «dîner» et le dîner «souper». La petite amie au Canada est «une blonde» et le petit ami «un chum».[2]

Comme nous l'avons mentionné plus haut, le français canadien est grandement influencé par la langue anglaise, dans lequel nous pouvons trouver un grand nombre d'anglicismes. En effet, les Canadiens n'hésitent pas à dire «reception» au lieu de «bureau d'accueil» ou «meeting» au lieu de «rendez-vous». Lorsque les Canadiens disent «bonjour» pour dire au revoir (le style anglais «un bon jour»); dans le langage courant on utilise le mot «fun», «cool», etc.

Parfois, dans le français du Québec nous trouvons des expressions dites "dépassée" pour des francophones de France, qui dans le classique français ont depuis longtemps été remplacés par les mots anglais. Par exemple, le "parking" est appelé "stationnement", le "week-end", la "fin de semaine".

Néanmoins, au Canada francophone, vous pouvez trouver beaucoup de mots empruntés à l'anglais (en particulier dans la terminologie politique, économique ou encore scientifique). Ce type d'anglicisme immuable dans la langue a été critiquée par le « français classique », dans les textes imprimés sont souvent utilisés entre guillemets ou entre parenthèses. Réveillaud, l'un des premiers chercheurs de la langue française au Canada, a jugé que la langue anglaise est le plus grand obstacle à son développement.[3]

4. CONCLUSION

En dépit de toutes ces caractéristiques du français canadien, nous ne pouvons pas dire qu'il est «laid» ou «erroné». Il a été formé il y quelques centaines d'années, donc il reflète l'histoire du peuple canadien et représente son patrimoine culturel.

RÉFÉRENCES

[1] https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire_du_Qu%C3%A9bec

[2] <https://www.youtube.com/watch?v=tF46rEE5yZU>

[3] Réveillaud E. Histoire du Canada et des Canadiens français de la découverte jusqu'aux nos jours, Paris, 1984.

SHILEPINA I.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

PRESERVING CULTURAL TRADITIONS IN GREAT BRITAIN

1. INTRODUCTION

Present publication is devoted to issues of culture in different countries. This topic is relevant because modern generation start forgetting culture and traditions of their country; this process corrupts history, giving way to the new, which is most often borrowed from abroad.

2. RESEARCH GOAL

In this work, I will focus on English cultural traditions and look at the English tea ceremony. The purpose of this article is to analyze cultural and historical sources and to describe a special place of culture and traditions in our life.

3. LITERATURE REVIEW

Englishmen are the nation that never refuse a cup of tea. It is amazing, how quickly this plant, brought from China, conquered the United Kingdom and the entire world. Many British people like strong tea very much, but very often, they dilute it with abundant amount of milk. The traditional time for the bun fight is eleven o'clock in the morning and four o'clock in the afternoon.

The tradition to enjoy tea in the second half of day gained popularity in the thirties of the 19th century. We know that one of the first who started this tradition was a duchess of Bedford. Her name was Anna. She felt hungry because there was a wide stretch of time between lunch and dinner (evening meal). Around four or five o'clock in the afternoon, the duchess asked her servants to bring her sandwiches and tea. Later, she began to invite guests to postprandial bun fight. That is how British people inherited this custom and with immense pleasure turned it into the tea ceremony. The tradition to have tea is often mentioned in Charles Dickens's books. He very particularly describes popularity of bun fight among working class people and gives a historical background to this drink. In the 17th century, Great Britain held special auctions where they sold tea from China. Those auctions were limited by the time of a candle burning. As soon as the candle burned down, the hammer fell, and the knock meant the end of the auction. That tradition lasted until 1990. The auctions stopped after Kenya, Sri Lanka and India gained their independence. Tea manufacturers decided to sell their product directly rather than to put it to such auctions.

A whole etiquette on visiting tea ceremonies was developed amongst people of quality; it is still supported by the society. Let us look at the tips of the English tea etiquette:

- Salutation/handshake.
- Hang up a handbag on a chair back after you sit down.
- Unfold a napkin and put it on your knees. Hang up your napkin on a chair back if you must move away.
- Sugar/milk/lemon. It is necessary to put some sugar first and only then a slice of lemon. It is impossible to mix lemon and milk in a cup. British have borrowed a custom to have tea with milk from French. There is even a prejudice that tapping tea in milk before putting there some sugar means to suppress love.
- It is accepted to serve several appetizers to tea in Great Britain and there is a special order in which it is necessary to eat them. A spicy snack goes first, then the British griddlecakes, (they call them "scones") and only then, it is possible to taste candies and cookies.
- The teaspoon is always on a saucer and never in a cup.
- Holding a spoon, you should not raise a little finger up, as it will be taken as bad tint.

England carefully keeps traditions of a tea ceremony therefore you have an opportunity to enjoy tea with delightful appetizers.

4. CONCLUSION

In sum, customs and traditions are those valuable pearls in the ocean of people's life, which have been collected throughout centuries as result of practical and spiritual comprehension of reality. England is one of those countries, which on a par with Japan and Russia, gives its attention to the role of traditions in the life of society. Of course, many English families do not respect all the rules and customs characteristic of the tea

ceremony now, which speaks about certain changes in the culture. Nevertheless, many people are trying to maintain cultural traditions for future generations.

REFERENCES

- [1] Pavlovskaya. England and British. – Moscow, publishing house of the Moscow University; Triad, 2004.
- [2] Bazhanova. National forms of etiquette, 2005.

SOKOLOWA A.

STAATLICHE SOZIAL -UND GEISTESWISSENSCHAFTLICHE UNIVERSITÄT IDIOMATIZITÄT DER DEUTSCHEN KOMPOSITA

Livio Gaeta und Barbara Schlücker behaupteten: „Insbesondere das Deutsche gilt als sehr kompositionsfreudige Sprache“ (Gaeta, Schlücker 2012: 65). Der deutsche Wortschatz besteht zum größten Teil, nämlich zu etwa zwei Dritteln, aus Nominalkomposita. Im untersuchten Material beträgt ihre Frequenz insgesamt 74649. 83,6% davon sind Substantivbildungen. Komposita oder Zusammensetzungen betrachtet man als am weitesten ausgearbeitete Möglichkeit, neue Nomina durch Modifikation von Nominalkonzepten zu bilden.

Die meisten Komposita der deutschen Sprache sind Substantivkomposita. Die Komposita wie z.B. Dickkopf, Löwenzahn, Meerkatze usw. sind im Deutschen idiomatisiert. Idiomatizität („Bedeutungsübertragung“, „Bedeutungswandel“, „übertragene Bedeutung“) war lange Zeit ein Diskussionspunkt in der Phraseologie. Vertreter der Phraseologie hielten „die Idiomatizität“ für das definitorische Merkmal der Phraseologismen. Nach W. Fleischer ist der Ausdruck Idiomatizität als Bezeichnung für eine bestimmte Eigenschaft eines Teiles der festen Wendungen im Deutschen vermutlich erst in den fünfziger Jahren in Anlehnung an russ. „идиоматичность“ und eng. „idiomaticity“ aufgetaucht. Die meisten Komposita unterscheiden sich durch den Idiomatizitätsgrad und können zur Kuriösität bei der Kommunikation führen. Nach Duden Universalwörterbuch definiert man den Begriff „Kuriösität“ folgenderweise: etwas, was merkwürdig ist, vom Üblichen, Normalen abweicht; kuriose Sache, Eigenart, Phänomen (Duden 2001:356)

Es gibt verschiedene Idiomatizitätsgrade, je nachdem in welchem Maße die Einzelbedeutungen der Wörter einer Wendung hinter die Gesamtbedeutung zurücktreten. Unterschieden werden vollidiomatisierte (Löwenzahn, Ochsenauge, Mauerblümchen); teilidiomatisierte (Blaujacke, Milzbrand, Neinsager) und nichtidiomatisierte Komposita (Lederjacke, Schreibtisch, Tischlampe). Es ist zu bemerken, dass die beiden Konstituenten in dieser idiomatisierten Komposita verschieden sind. Es ist unmöglich, die Bedeutung dieser Begriffe nach dem Bestimmungswort zu erkennen. Daraus folgt, dass die kuriosen Situationen bei dem Gebrauch der deutschen idiomatisierten Substantivkomposita entstehen können.

Die idiomatisierten Komposita, am meisten Substantivkomposita ist eine besondere Erscheinung in der deutschen Gegenwartssprache. Man denkt daran nicht, aber in meisten spezifischen Wortschatzbereichen der deutschen Sprache gibt es sogenannte exozentrische Komposita, in denen die Bedeutungen der beiden Konstituenten in der Diskrepanz zwischen einander stehen.

Das Korpus wurde verschiedenen Wortschatzbereichen des Deutschen entnommen, die untersuchten Substantivkomposita wurden nach vier Gruppenzusammengefasst: 1) idiomatisierte Personenbezeichnungen (der Angsthase, das Mauerblümchen, der Rotzbengel, der Hasenfuß, usw.); 2) idiomatisierte Tierbezeichnungen (die Meerkatze, der Gänseadler, der Dotterbär, usw.); 3) idiomatisierte Pflanzenbezeichnungen (der Löwenzahn, das Löwenmäulchen, der Augentrost, das Bärenohr, die Katzenminze, die Königskerze, der Milchstern usw.); 4) idiomatisierte Gegenstandsbezeichnungen (der Rosenkranz, das Katzenauge, der Fuchsschwanz).

Der Prozess der Idiomatisierung kann als graduelles Phänomen angesehen werden, das heißt, der Wandel vollzieht sich in Abstufungen (wie z. B. bei Urlaubszeit, Teezeit, Mahlzeit, Hochzeit) und wird meist als diachroner Prozess aufgefasst. Die idiomatisierten Komposita werden für den Ausdruck der Expressivität gebraucht. Insgesamt ergab sich, dass die meisten untersuchten Beispiele der Gruppe der Pflanzenbezeichnungen zugeordnet werden können. Das kann auf folgende Weise begründet werden: Die Pflanzenwelt zeichnet sich durch große Diversität aus, d.h. es gibt einen konkreten Bezeichnungsbedarf für eine große Vielfalt von verschiedenen Pflanzen.

Literaturverzeichnis

[1] Duden, (2001): Deutsches Universalwörterbuch. Hrg.vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. Mannheim: Dudenverlag.

[2] Fleicher, W., Barz, I. (2000): Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Berlin: Walter de Gruyter Verlag.

[3] Gaeta, L., Schlücker B., (2012): Das Deutsche als kompositionsfreudige Sprache. Berlin: Walter de Gruyter Verlag.

SPASSKIKH L.

THE ALL-RUSSIAN STATE UNIVERSITY OF JUSTICE (MOSCOW, RUSSIA)
THE LEGAL BASIC OF SERVICE IN THE POLICE IN RUSSIA

1. INTRODUCTION

This publication is devoted to study of the normative legal acts which regulate the police activities in Russia. This topic will reveal the main provisions of the police activities, conditions, procedure and grounds of application of coercive measures against citizens. This topic is important because people should know normative legal acts where they can find the police authority, its goals and objectives and coercive measures which the police can apply. Citizens will know their rights and this awareness will stop arbitrariness from the police. The main law which regulates the police activities is the Federal law dated February 7th 2011 N 3-Φ3 «About the police».

2. RESEARCH GOALS

Targets of this research are:

1. to define the term «legal basics of the service in the police »;
2. to find the normative legal acts which regulate the police activities;
3. to consider the main provisions regulating the police activities in normative legal acts ;
4. to identify differences of the police activities after the police reform in 2011.

3. LITERATURE AND DOCUMENTS REVIEW

Besides the Federal law «About the police», the police activities are regulated by other normative legal acts. The legal basic of the service in the police are the Constitution of the Russian Federation, principles and norms of international law, international contracts of the Russian Federation, Federal constitutional laws, Federal laws, normative legal acts of the President of the Russian Federation and normative legal acts of the Government of the Russian Federation. These acts consolidate the basic principles of legal regulation of social relations that are formed between citizens and bodies of executive power.

4. CONCLUSION

Consequently, citizens should know the legal basic of service in the police. A lot of people do not know laws well, they do not their rights. It leads to illegality, injustice and arbitrariness. Police is a body of executive power which has full powers to coercive measures. People should control the police activities according to the laws.

REFERENCES

- [1] Конституция Российской Федерации (с учетом поправок, внесенных законом РФ "О полиции" от 7 февраля 2011 года № 3-ФЗ и указом Президента РФ от 01.03.2011 N 250 (ред. от 27.06.2014)"Вопросы организации полиции") //СЗ РФ. - 2014. - №131.- Ст.4398.
- [2] О полиции [Текст]: Федеральный Закон от 7 февраля 2011 г. № 3-ФЗ (ред. от 03.07.2016) // СЗ РФ. –2011. – № 7. – Ст. 900.
- [3] Постановление Правительства РФ от 15.04.2014 №345 "Об утверждении государственной программы Российской Федерации "Обеспечение общественного порядка и противодействие преступности"// СЗ РФ.- 2014.- №18 (часть IV).-Ст.2188.

STRELTSOVA E.

MGIMO-UNIVERSITÄT, MOSKAU

DEUTSCHE LEHNWÖRTER IM RUSSISCHEN

Die russische Sprache verwendet viele Wörter aus anderen Sprachen. Manche davon haben ihren Ursprung im Deutschen.

Die ersten fremden Wörter – insbesondere niederdeutsche Lexik – kamen im 13. Jahrhundert mit der Ausbreitung der Hanse nach Russland. Einem namhaften Sprachhistoriker zufolge wurden damals mehr als 100 Wörter in den russischen Wortschatz übernommen. Diese Zahl scheint jedoch etwas zu hoch angesetzt zu sein. Vor allem, wenn man bedenkt, dass der Großteil dieser Wörter aus spezifizierten Bezeichnungen bestand. Eingebürgert haben sich nur wenige Begriffe, wie „bot“ (Boot) und „jachta“ (Jacht). Etwas später tauchte in Russland auch das Wort „rynok“ (Markt, Marktplatz) auf, der sich wahrscheinlich von dem polnischen Wort „rynek“, ableitet. Der Ursprung dieses polnischen Wortes geht vermutlich auf das deutsche Wort „Ring“ (die Märkte waren ringförmig angelegt) zurück. Und auch das Wort „Jarmarka“ (Jahrmarkt) taucht seit Mitte des 17. Jahrhundert in der russischen Sprache auf und bezeichnet einen mobilen Rummel oder Bauernmarkt. Im großen und Ganzen können alle fremden Wörter in einige Bereiche verteilt werden.

Bereich: Fachwörter

Im 17. Jahrhundert wurden Bergbauspezialisten aus Österreich zum Erzabbau nach Russland geholt. Sie brachten neben ihrer Erfahrung auch ihr Werkzeug und ihre Fachterminologie mit. Aus letzterer wurden Wörter wie „schachta“ (Bergwerk), „schachtjor“ (Bergmann), „shtol'nja (Stollen) oder „kajlo“ (Keil) ins Russische übernommen. Andere Termini sind zwar in den zeitgenössischen Definitionswörterbüchern aufgeführt, dem fachfremden Russen dürften sie aber kaum etwas sagen: markschejder“, „tigel“, „mergel“. Dasselbe gilt auch für viele Fachwörter wie „nagel“ oder „krejmejsel“, die aus anderen Handwerken stammen und seit der Zeit Peter des Großen zahlreich zu finden sind.

Viele Bezeichnungen sind jedoch so fest in der russischen Sprache verankert, dass es für sie keine Synonyme gibt: Zum Beispiel „parikmacher“ (Perückenmacher, Friseur), „shtab“ ([General-]stab), „fel'djeger“, „potschtamt“ (Postamt), „schlagbaum“ (Schranke, Schlagbaum), „junga“ (Schiffsjunge), „schpion“ (Spion), „shtuka (Stück, zur Angabe der Anzahl), „schtraf“ (Geldstrafe), „plackarta“ (Platzkarte) und dergleichen mehr.

Bereich: Essen

Aus dem kulinarischen Bereich haben es auch einige Wörter ins Russisch-Wörterbuch geschafft: „schnicel“, „trjufel“ und der bei vielen Kindern so unbeliebte „schpinat“.

Fremdwörter mit dem tieferen Ursprung

Gewisse Probleme ergeben sich bei der Zuordnung von russischen Entlehnungen, die im Deutschen selbst Fremdwörter darstellen, wie beispielsweise bei „stelasch“ (Stellage, Büchergesteck), „publika“, „portal“. In russischen Wörterbüchern wird hier meist eine deutsche Herkunft angegeben, obwohl eine Übernahme aus einer anderen, oft lateinischen, Sprache wahrscheinlicher ist. Daher sind an dieser Stelle nur diejenigen Wörter angeführt, deren deutsche Ausgangsform etymologisch oder historisch abgesichert ist. Das ist bei „agent“, „procent“, „putsch“, oder „vata“ (Watte) der Fall.

Zum Abschluss sei noch eine etwas makabre Anmerkung gestattet: Die braunen Küchenschaben (Blattae) tragen in Russland auch den Namen „prusaki“ (Preussen), während man sie in Deutschland (zumeist im Süden des Landes) auch als „Russen“ bezeichnet. So braucht man mehr Beweis, dass die Deutsche und Russische Sprachen viel mehr Gemeinsames haben als man hätte denken können?

SUBBOTIN A.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW RUSSIA)

DIFFICULTIES WITH PROPER NAMES' TRANSLATION

1. INTRODUCTION

In this article, we will talk about the difficulties of proper names translation from English into Russian. Proper names are used in all spheres of human lives, and hence, they can be found in a variety of functional styles. Translation of proper names requires special attention; mistakes in translation can lead to conflicts. For example, an error in translation in the official document can even lead to legal action. Therefore, the translation of proper names is a very hard work for the translator, because it is necessary to accurately reflect the full cultural and national identity of words to preserve their sound shell.

2. RESEARCH GOAL

The goal is to consider ways of translating proper names. **Transliteration** is a formal letter by letter recreation of the original lexical unit with the help of the alphabet of the target language, a literal imitation of the original form of the word. The written form of the name in this method of translation is minimally distorted, and that is its main advantage. However, the sound may be distorted the shell, because very often transliteration of the borrowing language imposes pronunciation. Therefore, it is better if the proper name is transferred to the translated text as close as possible to its original sound. Transliteration in its pure form is rarely used; often you can find a combination of transliteration and transcription.

Translation and Transcription is a re-creation of the original formal lexical unit using the target language phonemes, phonetic imitation of the original word. This transfer method is designed to transmit sound source, but also includes elements of transliteration. Transcription system involves the principle of one-to-one correspondence between phonemes and their original graphic correspondences in the target language.

3. LITERATURE REVIEW

Sometimes the borrowing language imposes other stress. This often happens with geographical names. For example, English Washington (the first syllable percussive) meets Russian Washington (third syllable percussive). What other principles should be followed by the translator in the translation of proper names? It is important to consider the cultural and linguistic specificity of the national name. Also important is the principle of euphony. The translator strictly follows all the rules of transcription. Such moments of the translation must be avoided.

4. CONCLUSION

To sum up: after analyzing several proper names in the American magazine articles, we concluded that the translator should take "translation solution, considering all the components of form and proper names content", select one of the following transfer methods: 1) a transliteration; 2) transcription; 3) transliteration-transcription. As we have seen, it is most commonly used a combination of transcription and transliteration. But, of course, every proper name is considered individually.

REFERENCES

[1] Соломыкина А.С., Каширина Н.А. (2013) СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ

SYTNIK J.

RUDN UNIVERSIDAD (MOSCÚ, RUSIA)

ALGUNOS ENFOQUES DEL PROBLEMA DE LA IGNORANCIA LEGAL EN EL MUNDO ACTUAL

1. INTRODUCCIÓN

Esta publicación es dedicada al estudio de de los problemas de la ignorancia legal en todo el mundo. Este cuestión siempre tuvo una especial importancia como el problema internacional. Casi todos los países tienen la ley que dice: "**La ignorancia de la ley no exonera** de esa responsabilidad. Pero si es posible saber todas las provisiones de las leyes?

2. OBJETIVO DE INVESTIGACIÓN

El objetivo de este trabajo es el estudio de la cuestión de la ignorancia legal desde diversos puntos de vista.

3. REVISIÓN DE FUENTES BIBLIOGRAFICAS

El concepto de la ignorancia determina el hecho de la carencia de conocimientos o información, tanto a nivel general como específico. En este sentido, una persona puede mostrar ignorancia sobre algún asunto o materia en particular, o sobre una esfera de conocimientos en total. La palabra, como tal, proviene del latín ignorantia, que significa 'no conocer'.

Bajo el término de la ignorancia en materia del Derecho se comprende el desconocimiento de la ley por parte de un individuo. Como tal, la ignorancia del Derecho es un argumento improcedente para justificar el incumplimiento de las leyes, pues el Estado parte de la presunción de que, una vez promulgadas las leyes, estas han de ser conocidas por todos los ciudadanos.

La ignorancia de la ley no puede servir de excusa de su incumplimiento. Es una regla recogida en el artículo 6 del Código Civil, y, como tal, debe ser observada.[1]

El origen de la regla había que situarlo en el Derecho Romano y, así como todas las máximas con tal anclaje, representaba la quintaesencia del sentido común precisamente porque estaba referida a una época en la que los ciudadanos se regían por un cuerpo de leyes contundente y de fácil acceso.

Su razón de ser no era tanto la obligación de que todos los ciudadanos debiéramos conocer las leyes (exigencia imposible cuando estamos en presencia de una legislación motorizada en la que, además, cada nueva norma debe quedar en suspensión cautelar a la espera de la ineludible fe de erratas que se produce, a veces mucho tiempo después, y que, en ocasiones se utiliza para crear una nueva norma que supla la incompetencia e imprevisión del legislador), sino en la necesidad del Estado de derecho de que las normas jurídicas tengan general aplicación aún para aquellos que de hecho ignoren sus disposiciones.

Dicho con otras palabras, el Código Civil no impone la obligación de conocer las leyes, sino la voluntad de que el Derecho se cumpla con independencia de que sea conocido por los ciudadanos.

La regla no sólo se refiere a la ley en sentido estricto (la aprobada por el poder legislativo), sino a las disposiciones de carácter general aprobadas por el ejecutivo. La ignorancia de la ley no le exime a nadie de la responsabilidad por su infracción.

Ha de subrayar, por supuesto, que las leyes deben ser publicadas oficialmente, para que los ciudadanos tengan la posibilidad objetiva para familiarizarse con ellas y relacionar su comportamiento con las obligaciones que cualquier ley impone. La ley dice: "la Ley no obliga, si no presentada". la parte 3 del artículo 15 de la Constitución de la Federación de Rusia.[2]

En el Derecho Penal el concepto de la ignorancia no plantea grandes problemas. Todo el mundo sabe que está prohibido matar y robar, aunque nunca haya leído el Código Penal. Sin embargo en otros ámbitos, el tema no es tan sencillo. Sin necesidad de acudir a ramas específicas en las que la cuestión se complicaría (Derecho Mercantil, Derecho Fiscal) y centrando nuestra atención en el Derecho Laboral con el que, en principio, debiéramos estar más familiarizados, comprobamos inmediatamente que es materialmente imposible conocer con el detalle necesario cualquier cuestión que pueda

resultarnos de interés (tipos de contratos de trabajo, servicios computables a efectos de pensión, cuantía de la pensión, etc.) al tratarse de aspectos sólo al alcance de profesionales avezados y con una gran especialización. Y ello porque el Derecho del Trabajo está sometido a continuos y radicales cambios que determinan que las normas vigentes cuando se inicia un proceso ya estén derogadas cuando se celebra el juicio y a veces sustituidas por otras, de tal manera que se da una yuxtaposición de normas y situaciones que lo hacen impenetrable al común conocimiento.

4. CONCLUSIONES

Por lo tanto, se puede concluir que en todos los sistemas jurídicos, se asume que el ciudadano no puede justificar su conducta al hacer referencia a su ignorancia legal - no será tomado en cuenta, aunque a sabiendas de que está claro que ningún hombre es capaz de conocer todas las leyes y preceptos jurídicos de los actos normativos de una sociedad determinada.

REFERENCIAS

[1] <http://www.notariosyregistradores.com/NORMAS/codigo-civil.htm> (fecha de consulta 09/03/2017)

[2]<http://www.lne.es/opinion/2010/09/23/ignorancia-ley-excusa-cumplimiento/971638.htm> l (fecha de consulta 10/03/2017)

TARAN K.

MGIMO-UNIVERSITÄT, MOSKAU

CLOUD COMPUTING IN DEUTSCHLAND

Der Begriff Cloud Computing beschreibt die Verlagerung von Speicherplatz, Rechenkapazität oder Software-Anwendungen vom eigenen Computer in die so genannte Cloud (Wolke). Dabei stellt ein Anbieter von Cloud-Diensten diese Dienste auf seinen Servern gegen Gebühr zur Verfügung. Oft sind Cloud-Services aber auch kostenfrei, vor allem im Consumer-Bereich. Beispiele sind: Googles Cloud-Anwendungen, Dropbox.

Die Typen der Clouds:

Eine Private Cloud gehört einer Firma, und den Zugang zur Cloud haben einige Mitarbeiter. Diese Firma operiert selbst mit der technischen Struktur der Cloud oder bestellt eine spezielle Cloud-Computing-Firma.

Eine Community Cloud erweitert die Zahl zugelassener Nutzer gegenüber der Privat Cloud. Diese Cloud kann z.B. von einem großen Konzern gebraucht werden, der aus mehreren Unternehmen besteht, so gebrauchen dieser Konzern und seine Unternehmen eine Community Cloud. Ein Unternehmen kann die Betriebsumgebung und die technische Infrastruktur der Cloud regeln und den anderen den Zugriff gewähren. Solche Community Clouds sind weit bei den staatlichen Organisationen, Ministerien, Behörden gebraucht, z.B. bei der Polizei.

Public Clouds sind generell jedem zugänglich, d.h. jede Firma oder Privatperson kann ihre Daten in der Public Cloud reservieren und nutzen. Public Clouds haben keine Zugriffsbeschränkungen, so können alle diese Clouds gebrauchen. Public-Cloud-Dienstleister erlauben ihren Kunden IT-Infrastruktur der Cloud kostenfrei zu gebrauchen, aber wenn der Nutzer mehr Optionen und Speicher für seine Daten braucht, kann er die Cloud mieten.

Bei vielen Anbietern kann ein Bereich einer Public Cloud gegenüber anderen Nutzern abgegrenzt werden. Dieser Bereich wird dann als Virtual Private Cloud bezeichnet. Im Gegensatz zu einer Privat Cloud ist diese Trennung nicht physikalisch, sondern wird durch Zugriffsbeschränkungen erreicht.

Eine Hybrid Cloud bildet einen Zusammenschluss unterschiedlicher Cloud-Typen. Die verschiedenen Cloud-Typen unterscheiden sich bedingt durch die unterschiedlichen Nutzergruppen und die Art der Nutzertrennung maßgeblich in ihren Sicherheitseigenschaften und dem Grad der zugesicherten Privatsphäre. Diese Faktoren bestimmen meist, welche Cloud-Typen für konkrete Anwendungen einer Firma als Betriebsumgebung genutzt werden können.

Welche Vorteile hat Cloud Computing für ein Unternehmen?

- Einsparung von teilweise erheblichen Investitionen für Dienste, die in der Cloud einfach nur angemietet werden.
- Keine längerfristige Kapitalbindung, da die benötigten Dienste und Hardware angemietet werden, wofür klar kalkulierbare Kosten monatlich fällig werden.
- Skalierbarkeit der Dienste, d.h. je nach Nutzungsgrad können Ressourcen bedarfsweise angemietet werden, um z.B. Nutzungsspitzen auszugleichen oder schnell auf Wachstum zu reagieren.
- Da Cloud-Anbieter ihre Ressourcen für viele Marktteilnehmer bereitstellen, können die einzelnen Dienstleistungen kostengünstiger angeboten werden.
- Man nutzt Ressourcen, die i.d.R. dem aktuellen Stand der Technik entsprechen bzw. laufend auf den aktuellen Stand gebracht werden.
- Verminderung der Abhängigkeit von den eigenen IT-Mitarbeitern.
- Hohe Kompetenz im Bereich IT durch den Cloud-Anbieter, die mit eigener Personal nicht oder nur schwer realisiert werden könnte.

In Deutschland werden Clouds sehr weit gebraucht. Laut Experten beliefen sich die Ausgaben für Cloud-Services in Deutschland im Jahr 2015 auf

6,2 Milliarden Euro, der Gesamtumsatz mit Cloud Computing auf 9,1 Milliarden Euro.

TIGINA J.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW RUSSIA)

ENGLISH HUMOR VS RUSSIAN HUMOR

1. INTRODUCTION

Some stereotypes about Russian and English humor were admitted by members of the society. Undoubtedly, humor as a product of social development of one or another state has its own individual characteristics. English humor is perceived as a difficult and untouched for ordinary people. Some people say about Russian humor that it is a special part of the Russian human soul, another say that Russian people are absolutely deprived of sense of humor. As it is known, humor can be transmitted with the language and its features. And because the English language is an international language today, so it is necessary to understand its specificity including sustainable expressions which often contain shades of joke. That is why all the people should see into English humor to be able to reproduce clearly their own humor.

2. RESEARCH GOAL

Firstly, the article admits qualitative differences between researching phenomena. Secondly, it is to determine characteristics that can help for correct understanding of English and Russian humor. And thirdly, to identify the same points between humor of these countries.

3. ANALYSIS DIFFERENCES

To begin with, we need to consider English humor features. This definition is conceived such clearly as “German order”, “French frivolity” and “Spanish fervor”. Its typical feature is dryness and anemia as well as aspiration to mark small details against the background of the general situation of absurdity. This is general restraint, understatement and subtext. Here is an example of typical English joke:

The visitor enters the bar and orders two portions of whiskey and one portion of soda. After drinking and paying he climbs the wall, runs unhurriedly on the ceiling, descends the opposite wall and leaves.

Everyone is surprised and looks at the bartender with astonished looks.

“How strange” – he exclaimed, - “this man usually orders one whiskey and two soda”.

English people prefer laughing at their stiff tardiness. They joke about the variability of the weather. Especially stupid jokes are called “The Elephant Jokes”. Other varieties of the English humor: dry sense of humor – irony, banana skin sense of humor – quite primitive jokes when someone slipped on a banana peel and everyone is laughing; shaggy-dog stories in which the ridiculousness is based on the illogicality of the utterance.

Another thing is Russian humor. Foreigners often represent Russians as grim people living in a cold country, who wear dark clothes, drink much vodka and rarely smile. This stereotype is in many ways a relic of the Cold War, and especially nowadays it is easy to destroy. Russian people often laugh at themselves emphasizing courage and honesty. Often the subject of a joke is the pressing society problems such as bribery, bad roads and foolishness. Russians often joke about the family because the Russian family seems great where there are many members. A Russian person is not afraid of jokes over pain and death because a smile helps him cope with difficulties. That is why Russian humor is called black.

A man is walking down the street with a spear through his chest. His friend runs up: “Wow! Does it hurt?” “Only when I laugh.”

Russian humor, unlike prudish English, is very emotional and large-scale. Unlike an Englishman, a Russian person will rather laugh at literal things than to notice details. But there is a similarity. Russians, like the British, pay much attention to the weather. Meanwhile as the Englishperson jokes about the incessant rains, Russian person jokes about the harsh winter and unbearable heat.

4. CONCLUSION

The poet Feodor Tyutchev noted well that Russia cannot be understood by the mind. English humorist George Mikesh wrote: “Foreigners have a soul. The English have a subtext instead of a soul”. Comparing these two phenomena, we can conclude that there are more differences than similarities. And, consequently, it is really hard for Russian people and English people to understand each other's humor. Humor will become clearer if you study the history and literature of the nation, because it is formed precisely under the influence of time and circumstances, and then reflected in writing.

But we think that it is impossible to understand the humor of another people at 100% - humor is a feature of the mentality. If you want to understand the English human, you must become him. In fact, this is impossible, but if you want, you can go close to the goal.

REFERENCES

- [1] Э. В. Шабунина. Статья «Английский юмор как лингвокультурное явление (на материале творчества П. Г. Вудхауза)»
- [2] Кевин М. Ф. Платт. Статья «За каменными лицами»
- [3] <http://adelanta.info/encyclopaedia/social/535/>

TOLMATSCHewa A.

MGIMO-UNIVERSITÄT, MOSKAU

UNWÖRTER IN DER DEUTSCHEN SPRACHE

„Zum Volk gehörig“ – so lautet die Bedeutung des Wortes „deutsch“, das sich aus dem germanischen Wort „*thioda*“ herausbildete. Die Entstehung der deutschen Sprache ist in der Vergangenheit verwurzelt. Die deutsche Sprachgeschichte, die bis ins frühe Mittelalter zurückgeht, ist sehr reich und die Sprache wechselt sich ständig und entwickelt sich sehr aktiv. Es ist darauf zurückzuführen, dass immer mehr Wörter und Redewendungen in Gebrauch gebracht sind, denn die „zum Volk gehörige Sprache“ braucht neue Ausdrucksmittel, um die geschehenden Ereignisse sowohl in der deutschen Gesellschaft als auch auf der Weltbühne zu beschreiben.

Aus diesem Grund entstand 1999 in Deutschland eine interessante sprachwissenschaftliche Aktion, die mit der Politik tief verbunden ist. Die Initiative „Unwort des Jahres“ aus Darmstadt lenkt den sprachkritischen Blick auf Wörter und Formulierungen in der öffentlichen Kommunikation, die gegen sachliche Angemessenheit oder Humanität verstoßen, zum Beispiel, weil sie gegen Prinzipien der Demokratie und der Menschenwürde verstoßen, irgendwelche gesellschaftliche Gruppen diskriminieren oder weil sie euphemistisch, verschleiern oder gar irreführend sind. Ihr Ziel ist die Förderung des Sprachbewusstseins und der Sprachsensibilität in der Bevölkerung.

Die Jury des Projektes besteht aus vier Sprachwissenschaftlern und einem Journalisten, die im Bereich des öffentlichen Kultur- und Medienbetriebes arbeiten und die Sprachkritik in der Gesellschaft für relevant halten. Es sei betont, dass sie sich an dieser Aktion ehrenamtlich beteiligen und werden als Vermittler öffentlichen Unbehagens an bestimmten Sprachgebrauchsweisen, nicht aber als „Sprachschützer“ bezeichnet.

Die grundlegenden Kriterien für die Auswahl der Unwörter bestehen darin, dass die betreffenden Wörter und Formulierungen öffentlich geäußert werden, eine gewisse Aktualität besitzen und der Äußerungskontext bekannt machen sollen. Solche Merkmale bestätigen, dass dieses Projekt auf dem Interesse der Bürgerinnen und Bürger basiert und verfolgt den Zweck, eine breite öffentliche Diskussion auszulösen. Die Mitwirkung der Deutschen selbst ist in diesem Projekt entscheidend, denn jeder kann eigene schriftliche Unwortvorschläge an die Jury einreichen. Und nur dann wählen die Experten ihre Favoriten nach gemeinsamer Diskussion begründet aus den aktuellen Varianten aus.

In dem letzten Jahr stimmten die Jurymitglieder für "Volksverräter", denn dieses Wort hat laut ihren Vorstellungen, die von der öffentlichen Meinung unterstützt werden, den öffentlichen Diskurs des Jahres 2016 wesentlich geprägt und das politische, wirtschaftliche und gesellschaftliche Leben sprachlich in besonderer Weise begleitet.

Dieses Wort hat historische Wurzeln. Zum Beispiel, nach dem Ersten Weltkrieg wurden diejenigen so beschimpft, die sich für den Frieden und die Weimarer Republik stark machten. Unter den Nazis war Volksverrat schließlich das schlimmste Staatsverbrechen überhaupt. Jetzt grenzt sich mit dem Begriff "Volksverräter" die Gruppe derer ab, die den Slogan "Wir sind das Volk" für sich reklamieren, aggressiv gegen alle übrigen. Der heutige Gebrauch des Wortes Volksverräter zielt darauf ab, die gewählten Volksvertreter als Verräter an "ihrem" Volk zu bezeichnen. Gegner von der Bundesregierung haben das Wort "Volksverräter" seit 2015 benutzt. Kanzlerin Merkel wurde etwa im August 2015 bei einem Besuch in einer Flüchtlingsunterkunft in Heidenau in Sachsen als "Volksverräterin" beschimpft. Auch Bundespräsident Joachim Gauck, SPD-Chef Sigmar Gabriel und andere Politiker werden immer wieder entsprechend verunglimpft.

In den vergangenen Jahren lauteten die Unwörter des Jahres Gutmensch (2015), Lügenpresse (2014) und Sozialtourismus (2013) – die Begriffe, die die Reaktion der deutschen Gesellschaft auf die brisanten Themen äußern und zwar auf Flüchtlingskrise, Islamisierung des Abendlandes und unerwünschte Zuwanderung nach Deutschland. Es kommt außer Frage, dass diese Aktion weiter verbreitet wird, denn sie übt einen hervorragenden Einfluss auf die Massenmedien und lässt denken, wie die deutsche Sprache die aktuellen Realien empfindet.

TRAVKINA D.

MGU UNIVERSITE, MOSCOU, RUSSIE

COMPARAISON DE L'INSTITUTION DE LA PRÉSIDENTIE DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1. INTRODUCTION

Cela va de soi que le but principal de la politique est la prospérité et la richesse des citoyens. Ainsi la question de l'organisation des autorités publiques est si délicate et difficile. Dans l'histoire l'institution de la présidence a été établie pour renforcer l'autorité du régime politique.

2. BUT DE LA RECHERCHE

Le but principal de l'article est de comparer l'institution de la présidence en Russie et en France, la compréhension du sens des expressions « contresigner et la mise en accusation » dans les systèmes constitutionnels de la Fédération de Russie et de la République Française.

3. ANALYSE DU PROBLEME

Beaucoup de termes techniques concernant cette affaire constitutionnelle ont apparu. Par exemple, l'immunité, les pouvoirs du président, la durée du mandat présidentiel, la séparation de pouvoirs, le système de poids et de contrepoids ont acquis l'actualité exclusive.

Mais il vaudrait mieux se concentrer sur tels termes comme « contresigner et la mise en accusation ». Il est notoirement connu que le contresigné est une signature du chef de gouvernement ou du ministre compétent sous l'acte du chef d'État. Il est plus facile aujourd'hui de comprendre cette institution légale comme une limite légale des pouvoirs exécutifs du président et pas comme l'irresponsabilité. La tradition de «deuxième signature» dans ce sens est exécutée en France, les législateurs russes devraient la prendre en considération.

Néanmoins l'expérience russe du développement constitutionnel peut être utile pour la France en ce qui concerne l'accusation. Malgré la difficulté de la réalisation de cette procédure en Russie, en France le règlement normatif est moins élaboré. Même après la réforme constitutionnelle (de 2007) "le dualisme fonctionnel" se garde.

4. CONCLUSION

Ainsi il est important de souligner l'importance de la compréhension claire du sens des termes juridiques. Notamment cela aidera à analyser de divers aspects des systèmes juridiques y compris l'institution de la présidence.

RÉFÉRENCES

- [1] La Stanford Encyclopedia of philosophy. Aristotle, la Politique de la Théorie -1998/ URL: plato.stanford.edu: 20.04.2016
- [2] Filippova N. A. Institution de contre-signature et des garanties constitutionnelles de l'autonomie dans les états post-Soviétiques. – Moscou, 2006. – 268 – 279 p.
- [3] Lafitsky V. I. droit comparé: les systèmes juridiques nationaux. Partie 2. Les systèmes juridiques d'Europe de l'Ouest.
- [4] <http://www.multitran.ru/> - le dictionnaire électronique «multitran»

TSAREV A., LEÓN ATUPAÑA MARÍA CRISTINA

RUDN UNIVERSIDAD (MOSCÚ, RUSIA)

ANÁLISIS DEL LÉXICO POLÍTICO-ELECTORAL EN EL SEGMENTO HISPANO DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

1. INTRODUCCIÓN

El presente artículo está dedicado al análisis del vocabulario utilizado en el segmento hispano de los medios de comunicación, en los textos de carácter político-electoral. Recientemente este tipo de estudios ha obtenido una gran relevancia debido al entorno formado por la crisis política en varios países en desarrollo. La situación se caracteriza por agudez espacial en América Latina. Es bien sabido que los medios de comunicación son instrumentos infalibles en la manipulación de la conciencia social [1]. El desarrollo de las tecnologías de la información en la sociedad moderna, permite el análisis de manera eficiente de una extensa cantidad de datos facilitados al público por los medios de comunicación.

2.OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

El objetivo de este trabajo es el análisis así como también el estudio cuantitativo y cualitativo del léxico utilizado en los artículos periodísticos enfocados en el tema de las elecciones en varios países del segmento de habla hispana de la red internet.

3. REVISIÓN DE FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

El análisis de los artículos de los medios de comunicación puede permitir echar un vistazo a los eventos que ocurren desde un ángulo diferente, desde una nueva perspectiva. Mediante la examinación de los textos de los artículos periodísticos se pueden sacar conclusiones que respondan a preguntas, tales como: ¿qué tipo de problemas hoy en día son los más relevantes?, ¿en qué se basa el autor?, ¿a qué punto de vista se adhiere una u otra fuente informativa?. Dependiendo de la posición de la fuente periodística, en los lectores se forma uno u otro punto de vista sobre los acontecimientos. También no se puede omitir el hecho de que los dirigentes de los medios de comunicación pueden deliberadamente seguir un rumbo político en pro de sus propios intereses. El análisis sistemático de los artículos saca a flote los rasgos comunes, fenómenos y tendencias en el conjunto de opiniones contrarias [2].

Como herramienta para un análisis de este tipo, interviene un programa escrito especialmente para contar la frecuencia de aparición de palabras en el resultado de la actividad periodística. En calidad de fuentes informativas fueron seleccionadas por nosotros las más conocidas editoriales periodísticas entre los medios de comunicación del segmento hispano de la red internet. Entre los países participantes en el análisis están presentes España, México, Argentina, Chile, Colombia, Perú, Venezuela y Ecuador, ya que es en estos países es en donde se han llevado a cabo en los últimos años elecciones bastante polémicas entre sus habitantes. Es importante percatarse de como varios sitios de información presentan unas u otras noticias y qué vocabulario es utilizado por los autores [3]. Del conjunto de fuentes informativas formaron parte 19 editoriales periodísticas de los países mencionados, en total fueron gestionados 131 artículos de autoría.

Como resultado se tramitaron 10707 palabras. Todos los artículos participantes de este análisis fueron hallados bajo la búsqueda de palabras claves tales como: “elecciones”, “presidente”, “política”[4] en fuentes de origen tanto local como nacional.

El resultado obtenido puede ser clasificado en varios grupos:

1. Palabras que aparecen en el texto más de 1000 veces. En este grupo se incluyen un total de 8 palabras las cuales son preposiciones y artículos. El líder indiscutible de esta clasificación es la preposición “de” que surge en el texto 3615 veces. Detrás de la preposición se encuentran “la” y “que” con 2167 y 2000 repeticiones, respectivamente. De 1000 a 2000 mil veces en los textos analizados encontramos preposiciones y artículos del español tales como “el”, “en”, “y”, “o”, “los”. Este resultado era de esperar ya que las citadas partes de la oración son el esqueleto de cualquier idioma, y es de interés sólo la presencia de este conjunto de palabras.

2. Del segundo grupo tomarán parte las palabras encontradas en el texto más de 250 y menos de 1000 veces. Este grupo también está formado principalmente por preposiciones y artículos. Entre los miembros de este grupo se encuentra el artículo definido del femenino plural del español “las” con 743 referencias, el artículo indefinido “un” con 541 apariciones, en esta clasificación también figura el adjetivo posesivo “su” el cual se encuentra en los artículos 339 veces, “lo” 272 referencias. De las preposiciones encontradas forman parte las siguientes: “del” encontrado en las redacciones 857 veces, “por” fue utilizado por los periodistas 575 veces “con” estuvo presente en los artículos 491 veces, “para” los autores de los artículos la usaron 473 veces, “al”, surgió 343 veces. Cabe resaltar aparte el pronombre reflexivo “se” con 622

apariciones en el texto, el verbo conjugado “es” usado 328 veces, el adverbio “mas” con 250 usos.

3. En el tercer grupo colocaremos las palabras utilizadas de 50 a 250 veces. La composición de este grupo ya es para nosotros de mayor interés, puesto que él contiene en su mayoría, los sustantivos que caracterizan el área tratada y los más comentados por los hechos recientes. Encabeza esta lista la palabra clave, por la que se han encontrado estos artículos, “elecciones”, que ha surgido 234 veces. Al líder del grupo le siguen preposiciones y verbos conjugados tales como: “como” con 209 usos, “pero” con 143 apariciones, “fue” utilizado 138 veces, “ha” se usó 127 veces. En adelante, se han situado las palabras clave, en la web tecnológica son conocidas como núcleo semántico, un conjunto de palabras que mejor caracterizan el área temática y por las cuales es más eficaz la búsqueda. Entre ellas figuran los siguientes términos: “electoral” - 122 referencias, “votos” - 120 referencias, “candidato” - 116 apariciones, “país” - 115 referencias, la palabra “presidente” surgió 103 veces, “resultados” - 85 apariciones, “gobierno” - 70 apariciones, “política” - 58 referencias, “partido” - 55 apariciones. Por separado, se deben mencionar las palabras que son un tema de arduas discusiones en los últimos tiempos. Al momento de la redacción del presente artículo, tales temas son, por ejemplo, las elecciones presidenciales en Ecuador, así como las protestas en Venezuela contra el presidente vigente, ampliamente debatidas tanto dentro como fuera del país. A este tipo de palabras se relacionan: “Lasso” candidato a la presidencia de la República de Ecuador (110 apariciones), “Moreno” candidato a la presidencia de la República de Ecuador y sucesor del actual presidente (88 apariciones), “CNE” Consejo Nacional Electoral, el órgano responsable de la organización y el control del proceso electoral (78 apariciones), “oposición” el conjunto de fuerzas políticas y organizaciones que están en contra del gobierno de turno (77 apariciones), “contra” - 74 veces, “abril” mes de la segunda vuelta electoral en Ecuador (60 repeticiones), “Ecuador” - 54 repeticiones, “Correa” - apellido del actual presidente de la República de Ecuador (50 repeticiones), “Venezuela” - 50 apariciones.

4. El cuarto grupo es el segundo más grande e incluye las palabras que se encuentran en los textos de 10 a 50 veces. El total de las palabras en este grupo es de 586, debido al gran tamaño del grupo estas palabras no son detalladas aquí, sin embargo, cabe recalcar que son palabras neutras utilizadas con el objetivo de transmitir la información.

5. El último grupo es el más grande en tamaño y comprende palabras, utilizadas de 1 a 10 veces. Precisamente estas palabras forman el tinte emocional del artículo. Forman este grupo 7051 palabras. Después de un detallado análisis adicional de las palabras de este grupo, se puede comprender cual es la idea que desea inculcar el autor del artículo.

4. CONCLUSIONES

Ha sido desarrollado un programa para el procesamiento de textos y el recuento de los vocablos utilizados, se llevó a cabo el análisis de los resultados obtenidos. Se estableció que los lexemas comunes de los diferentes artículos se pueden clasificar en 5 grupos que difieren en la frecuencia de aparición de un determinado lexema en los textos fuente. Se muestra que cuan menos aparece una palabra, más explícito es el tono emocional dado al texto. Los lexemas más comunes encontrados poseen un carácter auxiliar en la construcción del texto. Los términos pertenecientes a los grupos 3 y 4, forman el núcleo semántico de los textos, y son los responsables de la descripción de los acontecimientos en el mundo.

Es necesario tener en cuenta que el programa que hemos desarrollado para el procesamiento de textos no es inmejorable y no distingue palabras en plural y singular; las mismas palabras que comienzan con mayúsculas o minúsculas, las diferentes formas del mismo verbo. Todos estos ejemplos se considerarán diferentes unidades léxicas. No obstante, este análisis permite dar, como mínimo, una evaluación palpable del contenido de un artículo, tanto en términos de vocabulario, como en el plano emocional que hace sugestivo el texto.

REFERENCIAS

- [1] Леон Атупанья М.К., Царев А.С., Некоторые особенности формирования имиджа России в испаноязычном новостном сегменте СМИ и в социальных сетях интернета// Проблемы современного мира глазами молодежи: сборник научных трудов. М.: РУДН, 2015.
- [2] Zvereva E.V. Algunas opiniones sobre el lenguaje político ruso en la prensa española.
// Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе Материалы ежегодной международной конференции. 2016. С. 140-142.
- [3] Kuteva M.V. Symbolism and media image of zoonym bear: semantic essence and pragmatic functions. Ибероамериканский мир: традиции и современные тенденции Материалы VII международной научной конференции испанистов "Homo loquens en el espacio lingüístico iberoamericano: investigación y enseñanza". 2016. С. 294-304.
- [4] ИДН, Centro de Asesoría y Promoción Electoral, CAPEL (1988). Diccionario electoral.

TSARKOVA D., NAIDENOVA J.

UNIVERSIDAD DE ECONOMÍA PLEKHANOV (MOSCÚ, RUSIA)

FESTIVALES ESPAÑOLES Y FIESTAS COMO UN ATRACTIVO TURÍSTICO

1. INTRODUCCIÓN

Esta publicación está dedicada al estudio de las celebraciones en España y de las razones que condicionan el interés de los turistas en todo el mundo por visitar diferentes provincias españolas. En nuestros días España ocupa una posición de liderazgo en el ranking mundial por el volumen de turistas que acoge anualmente. El turismo juega un papel muy importante para la economía de España. ¿Pero hay algo especial en estas celebraciones?

2. OBJETIVO DE INVESTIGACIÓN

El objetivo de este trabajo es el estudio de las peculiaridades culturales y cognitivas que tienen los festivales y las fiestas celebrados y conmemorados en España.

3. REVISIÓN DE FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

Muchos extranjeros consideran España como un país de eterna fiesta, y es difícil negar este punto de vista. Los españoles son personas muy alegres, sociables y creativas. Poseen a una cantidad inusual de las celebraciones y festivales, lo cual llama la atención y provoca sorpresa entre los turistas de otros países. Veamos cinco fiestas más interesantes que se organizan de España. Cada una de ellas dispone de su léxico especial y supone presencia de situaciones comunicativas peculiares, tratamientos, piropos y cumplidos [1]

1. La Tomatina es una de las más famosas y extraordinarias actividades en el ámbito de los festivales que se llevan a cabo en España. Se celebra ampliamente a partir de 1945, en la pequeña localidad de Buñol, a 40 km de la ciudad de Valencia. La Tomatina no es simplemente una fiesta con fuegos artificiales, bailes y concursos; es una verdadera batalla de tomates, que según la tradición se celebra en la última semana de agosto. El festival de la Tomatina en España es considerado el acontecimiento más emocionante para los habitantes nativos y para los visitantes extranjeros. En el período de la celebración de la fiesta, la población de esta pequeña ciudad se aumenta en 5 veces. Cada año el festival se hace más popular.

2. Enfarinats es otro festival español de batalla. En él se utilizan otros “proyectiles y balas”. A diferencia de la Tomatina, en Enfarinats de principal arma sirven los huevos y la harina, y sólo los hombres pueden participar en la batalla., «La guerra» tiene lugar en la ciudad de Ibi, en la provincia de Alicante antes del Año Nuevo. Participan en él hombres casados, que se reúnen en grupos a base de muchos años de amistad. A las 8 de la mañana los participantes en el festival, vestidos con uniformes militares, cometen un "golpe militar" bajo el lema "la Nueva Ley".

3. Sanfermines se referen da la corrida de los toros y es la forma más extrema de la fiesta española que se efectúa en la ciudad de Pamplona, en el norte del país. La famosa corrida de los toros se celebra desde hace ocho siglos. La fama mundial la obtuvo tan sólo en el siglo XX gracias a Ernesto Hemingway, que describió el ambiente vibrante y encantador de la fiesta y de la ciudad de Pamplona. La fiesta dura desde el 6 al 14 de Julio, cuando los turistas y habitantes de la zona tienen la oportunidad exclusiva de competir con los toros en velocidad y agilidad. En este periodo todos los días por la mañana, en las calles del casco antiguo se producen doce salidas de los animales enfurecidos, y los algunos valientes intentan correr delante de ellos unos 850 metros. Es un gran riesgo no exento de traumatismo. Sin embargo, cada año a Pamplona llegan de 1 a 3 millones de personas para participar en la carrera y ver este espectáculo fascinante.

4. El otoño en España es aún más rico en procesiones y competiciones que otras estaciones del año. La fiesta otoñal de San Miguel es una fiesta de la zona rural. De veras es una de las ferias agrarias más importantes del país, y se celebra cada año en Tarragona y en Lleida en el Parque de los Campos Eliseos coincidiendo con la Fiesta Mayor de la Cosecha y del Otoño [2]. Como en toda Cataluña, los castellers son siempre parte de la fiesta, construyendo castillos humanos de varios metros de altura, para lo cual uno tiene que ser muy fuerte y atlético. El día termina con la música, la danza, espectáculos en directo y un hermoso espectáculo de fuegos artificiales.

5. Son de gran interés cultural y artístico las actividades cinematográficas. En muchas ciudades se realizan festivales de cine: Festival de cine de San Sebastián, el festival de cine de Málaga , festival internacional de cine de Valladolid, la Mostra de Valencia y el festival de cine de Sitges. Entre los festivales de música, se puede señalar tales eventos como el Sónar, el Festival Internacional de Benicàssim, el Festimad y Primavera Sound [2].

4. CONCLUSIONES

Por lo tanto, se puede deducir que el turismo internacional es atraído a la Península Ibérica por su idiosincrasia y unicidad culturales. Todos los turistas están muy interesados en visitar España, porque en este país se ha inventado una gran variedad de

festivales y fiestas que no hay en otras partes del planeta. Se ve que el turismo comenzó a ganar popularidad debido a estas celebraciones, o sea debido al factor cultural. Los españoles diseñan sus fiestas de una manera vibrante, indeleble e inolvidable, por lo cual allá afluyen millones de turistas en cualquier temporada de año.

REFERENCIAS

[1] Зверева Е.В. Формы обращения в комплиментах, используемых в испанском языке // Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета. 2013. № 2 (10). С. 76-81.

[2] URL: http://www.huffingtonpost.es/2014/07/05/mejores--fiestas-populares-espana_n_5558017.html (consultado en 02.04.2017)

TSCHISTIAKOVA V.

STAATLICHE SOZIAL-GEISTESWISSENSCHAFTLICHE UNIVERSITÄT KOLOMNA

FEUILLETON ALS EINE DER TEXTSORTEN DER PRESSE UND

PUBLIZISTIK

In Deutschland bezeichnet Feuilleton klassischerweise die journalistische Berichterstattung über kulturelle Ereignisse, Entwicklungen und Neuheiten. Für den Kulturteil deutscher Zeitungen hat sich der Begriff des Feuilletons insofern durchgesetzt, als es einen bestimmten Ort bezeichnet, in dem Berichte, Essays, Kommentare und kritische Besprechungen zu finden sind.

Das Wort Feuilleton stammt aus dem Französischen und bedeutet übersetzt „Blättchen“. Gattungsgeschichtlich ist das Feuilleton eng mit dem Brief verwandt. Der Begriff bezeichnet „ein Ressort, in einer Zeitung, das die kulturellen Nachrichten, Analysen und Kritiken des kulturellen Lebens sowie Rezensionen und literarische Unterhaltung wie Roman und Kurzgeschichte bringt.“ Im Journale des Debats findet sich dieses Ressort zum ersten Mal als literarischer Anhang zum Journal im 18. Jahrhundert (Stegert 1998: 104).

Die treffendste Definition des Feuilletons findet sich bei Wilmont Haacke. Sie stammt aus dem Jahre 1951, einer Zeit, in der das Feuilleton noch stärker im Fokus wissenschaftlicher Betrachtung lag: „Ein Feuilleton ist ein Stück sauberer, gehobener und ansprechender Prosa, in welchem ein dichterisches Erlebnis mit literarischen Mitteln bei Innehaltung journalistischer Kürze unter Hinzufügung einer philosophischen Unterbauung oder Auslesung zu moralischer Perspektive, gehalten in einer betont persönlichen Schilderung, welche jedoch die Nachempfänglichkeit für die Allgemeinheit nicht schwächt, sondern hebt, so dargestellt wird, dass sich Alltägliches mit Ewigem dann harmonisch und erfreuend verbindet“ (Haacke 1951: 123).

Ziel des Kulturteils, also des Feuilletons einer Zeitung, ist es, mit einer breiten Themenvielfalt und einer gut aufbereiteten, kurzweiligen Darstellung die Aufmerksamkeit von vielen Lesern zu erregen und über längere Zeit zu fesseln. Dabei werden Neuigkeiten aus Literatur, Theater, Film, Bildende Kunst, Tanz, Mode (in jüngster Zeit auch oft aus Wissenschaft und Technik) berichtet. Daneben werden aber auch Diskussionen über das kulturelle Leben nicht nur begleitet, sondern manchmal sogar angestoßen. Gerade auch bei Büchern, die zum ersten Mal veröffentlicht werden, findet deren erste öffentliche Bewertung durch die Besprechung eines Literaturkritikers im Feuilleton statt (Haacke 1951–1953: 305).

Im Feuilleton lassen sich viele journalistischen Genres wie zum Beispiel Kommentar, Glosse, Bericht, Interview, Kurzreportage, Kritik, Reisebericht verarbeiten. Der Schreibstil kann dabei leicht, heiter, bildhaft, ernst, manchmal witzig, aber auch nachdenklich sein. Aber auch literarische Formen wie beispielsweise Gedichte ließen sich über dieses Genre und die Presseveröffentlichung bekannt machen (Wache 1966: 103).

Man umschrieb diese feuilletonistischen Formen häufig mit Plauderei. Gerade hier setzten auch die Kritiker an. Sie warfen den Autoren, die sich besonders mit dem Feuilletonschreiben befassen, also den Feuilletonisten vor, dass sie oberflächlich und halbgebildet seien, bei ihren Lesern nur das Streben nach Spaß bedienen würden. Dabei geht es im Feuilleton aber oft um Erfahrungen im Alltag, um Beobachtungen am Rande, die den Leser bei der Bearbeitung durch den Schreiber zu neuen Einsichten im Leben führen können (Török 1956: 75).

Wir haben bewiesen, dass das Feuilleton eine perspektivische journalistische Darstellungsform ist, mit welcher die Autoren die Aufmerksamkeit von vielen Lesern erregen können.

Literaturverzeichnis:

[1] Haacke W. Handbuch des Feuilletons, 3. Bde, Emsdetten 1951, 123 S.

[2] Haacke W. Untersuchungen über Funktionen und Wirkungen von Zeitungen in ihrem Leserkreis, 1951–1953, Bd. II, 305 S.

[3] Stegert G. Feuilleton für alle. Strategien im Kulturjournalismus der Presse, Tübingen 1998, 104 S.

[4] Török G. Das Wiener Feuilleton im Vormärz. Dissertation. Universität Wien. Wien 1956, 75 S.

[5] Wache K. Das Wiener Feuilleton. Jahrmärkte der Wiener Literatur. Wien: Bergland Verlag 1966, 103 S.

TSVETKOVA V.

RUDN UNIVERSIDAD (MOSCÚ, RUSIA)

LAS PRINCIPALES COSTUMBRES DE ESPAÑA Y ALGUNAS OBSERVACIONES ACERCA DE SUS CARACTERÍSTICAS SOCIOLINGÜÍSTICAS

1. INTRODUCCIÓN

Este artículo se dedica a las características sociolingüísticas y al análisis de las costumbres y las tradiciones, que son, por mi opinión, las más famosas de España. Creo que es un tema bastante interesante y relevante, porque España es uno de los destinos más populares en el ámbito del turismo para los rusos y por esta razón para ellos será útil familiarizarse con las características específicas de la cultura española. Al haber llegado a España, el invitado del país puede prestar atención al comportamiento, a las reacciones y hábitos que son diferentes de lo que está acostumbrado en Rusia. Estas diferencias pueden provocar una sorpresa, la falta de comprensión o crear la situación incómoda. La mejor manera de lidiar con este tipo de estado es conocer todas las características y las costumbres de España de antemano.

2. EL OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

El objetivo central de este trabajo es conocer las costumbres y las tradiciones famosas de España y sus características sociolingüísticas principales.

3. LITERATURA / REVISIÓN DE FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

Me gusta mucho la cultura española y yo con mucha gana dedico mi tiempo libre al conocimiento de la vida de España "interior".[1] Por esta razón, he decidido hacer un pequeño «top» de las costumbres, las tradiciones y características sociolingüísticas de España más populares por mi opinión. Entonces, vamos más rápido familiarizarse con ellos.

1.Creo que muchas personas que han visitado España se fijan en el hecho de que desde las catorce hasta las dieciséis horas de la tarde casi todas las tiendas, cafeterías, bancos y etc. están cerrados. Este fenómeno tiene el nombre de la siesta española.[2]

La palabra siesta proviene del latín y significa "la hora sexta ", es decir, la hora sexta antes de la puesta del sol. La tradición apareció en tiempos remotos, cuando la mayoría de los españoles se veía obligada a trabajar al aire libre y en condiciones de un calor insostenible. Por eso la gente intentaba a buscar una solución y quería dormir después del almuerzo para evitar así la necesidad de trabajar en el período más caluroso del día. Han pasado los siglos, pero la tradición se ha conservado.

2.Normalmente, mientras están conversando, los españoles suelen acercarse mucho a su interlocutor y mantienen una corta distancia, lo que puede confundir a los turistas rusos, acostumbrados a otro concepto de espacio personal.

En España, tanto los hombres, como las mujeres se saludan con "besitos", ligeramente tocando la mejilla izquierda a la derecha, al emitir el sonido de un beso. Esta tradición existe no sólo entre las personas conocidas, sino es habitual en cuanto a las relaciones con aquellos a quienes un español ve por primera vez en su vida.

3. La corrida es un verdadero símbolo de España, y está en sintonía con el flamenco, sangría, jamón. De hecho, las corridas permiten a los españoles expresar el arte de la valentía y de la danza. Además, los protagonistas de la corrida española son el hombre y el toro. El matador, el que mata al toro (de español "matar"), o el torero (de español "toro").[3]

Pero hay otra costumbre relacionada con la tradición de las corridas, es la carrera del toro. Se efectúa de esta manera: una manada de toros la sueltan a la calle de la ciudad, y un grupo de jóvenes intenta escaparse de ellos. A pesar de las lesiones, los valientes no dejan de querer "hacer cosquillas" a los nervios.

4. En España no sólo las tradiciones culturales de pueblo son ardientes y apasionados, también así es su lengua materna. En la lengua española el discurso siempre se acompaña de los gestos y las emociones. La cualidad principal del español — es una inagotable sed de la comunicación, de la conversación. Los españoles pueden hablar con cualquier persona cerca de escaparate de la tienda, de pie en la cola o esperando el aterrizaje en el autobús. Y ellos se comunican así como si fueran viejos amigos que no se habían visto varios años ya. La manera española de la conversación a veces se agita y se sorprende. Muy alta, con muchos matices emocionales, casi sin pausas.

El visitante ruso no tiene que evitar el diálogo con los españoles, porque de la comunicación con ellos obtendrá una enorme carga de energía positiva y un montón de las emociones positivas.

4. CONCLUSIONES

Finalmente, puede concluirse que los españoles son muy amigables, que en España no sólo las tradiciones culturales de pueblo son ardientes y apasionados, también su lengua materna posee de mucho temperamento y ardor. Después de conocer las tradiciones de la vida cultural de los españoles y de los rasgos de la sociolingüística, se hace evidente, que los españoles se caracterizan por el amor a la vida en todas sus formas.

REFERENCIAS

- [1] http://oldgee.mienciclo.es/index.php/Portada_GEE (fecha de consulta 09/03/2017)
[2] <http://barcelona10.ru/content/siesta-v-barselone-kogda-ne-rabotayut-kafe-i-magaziny> (fecha de consulta 08/03/2017)
[3] <http://v-ispanii.com/pro-ispaniyu/tradicii-i-kultura/tradicii.html> (fecha de consulta 12/03/2017)

TSYGANOVSKY R.

SSLA (SARATOV, RUSSIA)

LEGAL FICTION LANGUAGE: THE RF CONSTITUTION

1. INTRODUCTION

One of the most widely debated legal language issues is the question about the language of legal fictions. The language of law is complicated but legal fictions locution is even more sophisticated. Laws of different countries do contain fictitious statements and Russia is not an exception.

2. RESEARCH GOAL

The article aims to find fictitious statements in Russian constitutional law, to review and analyze the content of these fictions. The research purports to answer the question: “Do legal fictions and their language disfigure reality or are legal fictions constructed so that fictitious statements only complement reality but don’t ruin it?”

3. LITERATURE/DOCUMENTS REVIEW

West’s Encyclopedia of American Law defines fiction as “an assumption made by a court and embodied in various legal doctrines that a fact or concept is true when in actuality it is not true, or when it is likely to be equally false and true”. [1] V. Babaev considers fiction to be a legal technique by which non-existent fact is declared existing. [2]

I. Sukhinina [3] believes clauses 1 and 4 of Article 5 of the RF Constitution to be fictions. Cl. 1, Art. 5 states the principle of equality of the subjects of Russia: “The Russian Federation consists of Republics, territories, regions, cities of federal importance, an autonomous region, and autonomous areas - equal subjects of the Russian Federation”. [4] At the same time cl. 2, Art. 5 “stands out” republics giving them rights to issue their own Constitutions along with the fact that other subjects shall have charters. [4] Therefore, the principle of equality of the subjects proclaimed in the RF Constitution appears to be a fiction and not a reality.

Moreover, some legal experts suggest that cl. 2, Art. 4 of the RF Constitution is also a fictitious statement. This clause states that “the Constitution of the Russian Federation and federal laws shall have supremacy in the whole territory of the Russian Federation”. [4] But cl. 6, Art. 76 establishes: “In case of a contradiction between a federal law and a normative act of a subject of Russia ... the normative legal act of the

subject of the Russian Federation shall be applied". [4] Consequently, a contradiction appears to be between these legal provisions: the principle of the supremacy of the Constitution and federal laws in not implemented in Art. 76. So that cl. 2, Art. 4 should be considered fictitious.

Responding to the question about the aim, the structure and the language of legal fictions, it is necessary to quote J. Bouvier's law dictionary: "Fiction is like art; it imitates nature, but never disfigures it. It aids truth, but it ought never to destroy it. It may well suppose that what was possible, but which does not exist; but it will never feign that what was impossible actually is". [5]

4. CONCLUSION

The term "fiction" should not be interpreted as something extremely negative in the context of legal techniques. Sophisticated, difficult and complicated language of legal fictions constructs them in a special way: to complement reality not ruining it.

REFERENCES

- [1] Lehman, Jeffrey, and Shirelle Phelps. West's Encyclopedia of American Law. 2nd ed. Florence, KY: The Gale Group, 2008.
- [2] Бабаев, В.К. Презумпции в советском праве. Горький: Горьков. высшая школа МВД СССР, 1974.
- [3] Сухинина, И.В. Презумпции в конституционном праве Российской Федерации. Москва, 2003.
- [4] The Constitution of the Russian Federation. Accessed March 15, 2017. <http://www.constitution.ru/en/10003000-01.htm>
- [5] Bouvier, John. A law dictionary. Philadelphia, PA: Childs & Peterson, 1856.

TYAZHELOVA YE.¹, SEREDENKOVA A.²
VLADIMIR STATE UNIVERSITY, RUSSIA

SEMANTIC ANALYSIS OF PHRASEOLOGY WITH THE VERB TAKE

1. INTRODUCTION

Phraseology is traditionally thought to be monosemantic [1]. We decided to oppose this point of view.

2. RESEARCH GOAL

The aim of the research is to study English phraseological units with the leading verbal component *take* and find out the cases of polysemy in the chosen PU group.

3. SEMANTIC ANALYSIS OF THE SELECTED ENGLISH PHRASEOLOGY

The theoretical background of the analysis is the phraseological theory initiated by Alexander V. Kunin and his method of phraseological identification [2] which entered linguistics about half a century ago and still remains one of the most effective and reliable methods in the field of phraseological studies [3].

In the course of research we find out that two-component phraseological units with the verb *take* develop very often a second meaning:

take the floor – 1) to rise to address a meeting, 2) to go to dance,

take the knock – *colloquial* 1) to be ruined, to lose, to go broke/ bankrupt, 2) to suffer a disappointment or a set-back,

take (the) vows – 1) to become a monk, 2) to connect itself by conjugal ties,

take (have) the wall – 1) to keep at a wall, keep closer to a wall, 2) not to concede someone the road, to have advantages over someone, to get the best of someone, **take (the) water** – 1) to enter water and to start swimming, 2) to be floated (about the vessel).

It has been observed that phraseological units with the verb *take*, developing a third meaning, is a more seldom occasion, and their derived meaning is characterized by a higher level of abstraction, cf.:

take the road – 1) to go to a way, to leave, 2) to become the tramp, to be on the tramp, 3) to become the vagrant actor,

take the chance – 1) to take an opportunity, to try the luck, 2) to risk, to run risks, 3) to reconcile with the destiny,

take the air – 1) to walk, breathe fresh air, 2) *colloquial* to get away, slip away, to set chirring, to prick up skis, 3) *avia.* to rise in air, to fly up.

See the contextual illustrations of the meanings of the last phraseological unit:

1) *Provision shops were opening, middle-class families began to take the air, stout men in carpet slippers appeared in doorways.* (A.J. Cronin, 'A Thing of Beauty').

2) *He was not going to allow any silly suggestion that he was afraid of Bert to take the air.* (R. Greenwood, 'Mr. Bunting in the Promised Land').

3) *Ten German fighter-bombers whirled in over the coast. The spotters picked them up. The Spitfires took the air.* (J. Steinbeck, 'Once There Was a War').

4. CONCLUSION

The analysis shows that the ability of the phraseology under study to develop two and more meanings testifies to their pragmatic value.

REFERENCES

[1] Кунин, А.В. (1970). Английская фразеология: Теоретический курс. М.: Высш. шк. 344 с.

[2] Кунин, А.В. (1996). Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие. М.: Высш. шк. Дубна: Изд. центр «Феникс». 381 с.

[3] Федуленкова, Т.Н. (2012). Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков: курс лекций. М.: Издательский Дом Академии Естествознания. 220 с.

UHLINA Y.¹, UTKINA I.²

VLADIMIR STATE UNIVERSITY, RUSSIA

ONE PRODUCTIVE PATTERN IN MODERN ENGLISH PHRASEOLOGY WITH THE VERB RUN

1. INTRODUCTION

To begin with, phraseological units with the component *run* have not been described in linguistic volumes yet, that is why we think it necessary to make up for that gap in phraseological studies, the more so the verb *run* appears to be very active in building up English phraseology [1].

2. RESEARCH GOAL

Our research is aimed at the study and description of peculiarities of one productive pattern embracing English phraseological units with the leading verbal component *run*.

3. ANALYSIS OF THE SELECTED ENGLISH PHRASEOLOGY

Our analysis is based on the phraseological theory introduced into linguistics by Alexander V. Kunin and on a number of his methods of phraseological studies [2], especially on his method of PU identification [3] which was put forward more than 50 years ago and still remains a most effective method in the field of phraseological research [4].

In the course of research we found out that one of the most productive grammatical patterns in modern English phraseology is the following structure: V + prep + d + N, that is a verbal-substantive grammatical pattern with a preposition and a determinant [5], which embraces phraseological units with the constant and constant-variant dependence of components.

In fact, the only phraseological unit is found, that is characterised by constant dependence of components, and that is the PU *run in a groove*, as in the context:

This school runs in a groove.

All the other phraseological units belonging to the grammatical pattern under study have a number of different variants:

- a) morphological variants: *run to an extreme / run to extremes*,
- b) morphological-lexical (prepositional) variants: *run into scores / run up a score / run in score*,
- c) lexical (verbal) variants: *run in couples / go in couples / hunt in couples*,
- d) lexical (substantive) variants: *run in one's family / run in one's blood*,
- e) lexical (prepositional) variants: *run into debt / run in debt*,
- f) lexical (verbal-prepositional) variants: *run in blinkers / be in blinkers / wear blinkers*,
- g) lexical-quantitative variants: *run on (oiled) wheels / go on (oiled) wheels*.

Phraseological units belonging to this grammatical pattern are able to develop polysemy:

- a) *run on the rocks* – 1) to come across an absolute obstacle, to be wrecked, come to full grief, to collapse (about a family, organization), 2) to be ruined, run aground, to go broke, burn through,
- b) *run at grass* – 1) to be on vacation, "to be on underfoot to a forage", 2) to be without work, to be out of work.

4. CONCLUSION

As a result, we come to the conclusion that phraseological units of the pattern under analysis belong to a middle level of stability because of their developed variability and polysemy.

REFERENCES

- [1] Courtney, R. (1983). Longman Dictionary of Phrasal Verbs. Harlow: Longman Group Limited. 1983. Pp. 520-530.
- [2] Кунин, А.В. (1996). Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие. М.: Высш. шк. Дубна: Изд. центр «Феникс». 381 с.
- [3] Кунин, А.В. (1970). Английская фразеология: Теоретический курс. М.: Высш. шк. 344 с.

[4] Федуленкова, Т.Н. (2016). Изоморфные и алломорфные отношения английской, немецкой и шведской фразеологии: монография. Архангельск: САФУ. 159 с.

[5] Федуленкова, Т.Н. (2006). Изоморфизм и алломорфизм в германской фразеологии (на материале английского, немецкого и шведского языков): дис. ... д-ра филол. наук. Северодвинск. С. 106.

URMANCHEEVA A.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

MORALITY - AS ASPECTS OF CULTURE

1. INTRODUCTION

For the last time, the article of morality is getting more and more topical. Our world becomes more mobility. The technical bomb, in which people start to forget about morality and its values. Culture disappearing in different aspect. To a certain extent, many of us do not understand when it is good or not, when your behavior is worth to be discussed and what word you should use to help people.

2. RESEARCH GOAL

The aim of this work- is to analyze morality from the culture side and traditions.

3. LITERATURE

Morality (from the Latin *moralis* – нравственный; *mores* – нравы) one of the method of the normative regulation of human behavior, a special form of social consciousness and social relations. They are a number of definitions, which shaded or that its essential properties.

Morality- is one method of regulating people behavior in society. It represents a system of principles and standards, which defining the general nature between peoples in accordance with the accepted in a given society notions about good and evil, fair and unfair, worthy and unworthy.

Morality norms are daily reproduced in society with traditional strengths, with political power which support different kind of disciplines and of course with public opinions.

Their executions are controlled by everyone.

The responsibility in morality has a spiritual, perfect character (condemnations or permissions doings), appears in forms of morality assessments, which people should to realize, to accept inside and conformity with them to direct and to correct their acts and behavior.

Morality depends from the requirements persons being and people's needs.

Morality and culture have the same nature, they are homogeneous and in the perfect they are coincide.

Morality arises at a certain stage of cultural development (Mature culture) and in the following corresponds to the level of culture. Morality is a result of the culture and is part of the aspect of culture in General, has the same characteristics (spirituality, creativity).

Morality and culture have the same aim - to improve people's life, to satisfy human needs, to reach goods and then morality and culture are perceived as a benefit.

No doubt that morality are processing, cultivating human relations, ennobling them, eliminating conflicts, seeking harmony own combination and social interests. The

compulsion are considered as a legitimate, as a first thing and fight condition with evil which is the reaching social aims. Exactly in necessary matters for compulsory balancing interests in the aims of general goods

4. CONCLUSION

And what conclude morality and culture? They are have common spirit nature, prejudicial to the unity of goal setting. Morality and culture are suppose formation people, the results of mind and the fruit of human creativity.

REFERENCES

- [1] Bulletin of the Leningrad State University named after AS Pushkin No. 4 (Volume 2) -2010. Philosophy
- [2] A. S. Koblikov LEGAL ETHICS
- [3] Vasiliev Yu. S. Interaction of law and morals

USOVA M.

SSLA (SARATOV, RUSSIA)

LEGAL CULTURE OF SENTENCING IN DIFFERENT COUNTRIES

1. INTRODUCTION

The process of imposition of a sentence is a very important issue in jurisprudence because legal sphere depends on it very much. There are many different ways of sentencing and infliction of punishment in different countries. The United States offer very interesting one – American judges use a special “Sentencing table” consisting of various terms of imprisonment depending on offence level and criminal history category.[1] This is a very useful way, which can save a lot of time, but, unfortunately, such tables are not used in our country.

2. RESEARCH GOAL

This research aims at analyzing American sentencing culture and comparing it with the Russian one. It will try to answer the question: is it necessary to use their way of sentencing in different European countries, especially in the Russian Federation?

3. LITERATURE/DOCUMENTS ANALYSIS

As mentioned above, American judges use “Sentencing table” to accelerate the whole sentencing process. The table is used in the United States federal courts system as guidelines only. So why is it so useful? It is a detailed 6x43 table containing different terms of imprisonment (in months), which judges can impose according to several factors. There are six columns of criminal history category: each category is connected with a person’s previous offences number. They are calculated by adding several points for every one year and one month in jail. According to this a person with 0 points would be in the first category, while a defendant with 13 points would be in the sixth one. Committing an offence while being on probation or an escape status can give bonus points to a defendant. [2]

Then, there 43 lines corresponding to offence levels, which are subdivided into four zones A-D. Zone A consists of terms from zero up to 6 months, in zone B terms raise from Zone A until 12 months. Zone C terms are from 10 up to 18 months and zone D is above C, including all-life term. [3]

So in the process of considering a sentence a judge can choose an appropriate criminal history category and a corresponding offence level. Then he or she goes to the

intersection of lines and columns and sees a range of terms of imprisonment, which is just a kind of recommendation. [4] So if there are no unusual circumstances and aggravating or mitigating factors it will not take much time to impose a sentence.

4. CONCLUSION

This question is very important for all countries law system. I think similar tables can be used in other countries, especially in the Russian Federation, because it can save judges' time and make sentencing process easier and more transparent. This is a very important opportunity for Russian law system, because the sentencing process sometimes turns out to be too complicated and long.

REFERENCES

[1] United States Sentencing Commission official web-site. Accessed 5 April, 2017.

http://www.ussc.gov/sites/default/files/pdf/guidelines-manual/2016/Sentencing_Table.pdf

[2] United States Federal Sentencing Guidelines, Wikipedia. Accessed 15 April, 2017.
https://en.wikipedia.org/wiki/United_States_Federal_Sentencing_Guidelines

[3] A Federal Offense: How Much Time Will You Serve? Accessed 20 April, 2017.

<http://www.leelofland.com/wordpress/a-federal-offense-how-much-time-will-you-serve/>

[4] Understand federal court and its federal sentencing guidelines. Accessed 24 April, 2017.

<https://banksbrower.com/2013/05/24/understanding-federal-court-and-its-federal-sentencing-guidelines/>

VIKENTEVA A.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

THE PARTICIPATION OF AN INTERPRETER IN CRIMINAL PROCEEDINGS

1. INTRODUCTION

This paper deals with the participation of an interpreter in criminal proceedings. Nowadays, due to globalization, more and more crimes are committed by and against foreigners, and therefore they often participate in criminal procedure relations. It's obvious that they are usually not able to exercise their rights without an interpreter. At the same time, it should be noted that the participation of an interpreter in the proceedings not only guarantees personal rights, but, what is equally important, it helps to establish the truth and successfully solve the case. In this connection, the participation of an interpreter in criminal proceedings will be reviewed.

2. RESEARCH GOAL

This paper contains a review of the Russian legislation concerning the participation of an interpreter in criminal proceedings. The aim of the paper is to determine the legal basis of specified participation in Russia, considering the conducted analysis of the subject, and to support the foregoing statement about its importance for the humanization of the proceedings and for the successful functioning of law enforcement.

3. DOCUMENTS REVIEW

The legal framework of participation of an interpreter in criminal proceedings is defined in the Constitution of the Russian Federation [1] and in the Criminal Procedure

Code of the Russian Federation [2]. Its concept is based on the constitutional principle enshrined in p.2 art.26 of the Constitution of the Russian Federation. It declares that “everyone shall have the right to use his or her native language, to a free choice of the language of communication” [1]. **The rule implementing this principle is enshrined in p.2 art.18 of the Criminal Procedure Code of the Russian Federation:** “To participants in criminal court proceedings who have no command or just a poor command of the language in which the proceedings on the criminal case are conducted, shall be explained and guaranteed the right to make statements, to give explanations and testimony, to lodge petitions and complaints, to get acquainted with the materials of the criminal case and to take the floor in the court using their native tongue or another language, of which they have a good command, and to make use free of charge of interpreter's services in accordance with the procedure, established by the present Code” [2].

The legal definition of the interpreter in criminal proceedings is given in p.1 art.59 of the Criminal Procedure Code of the Russian Federation. It is “a person invited to take part in the criminal court proceedings in cases envisaged by the present Code, who has a perfect command of the language, the knowledge of which is indispensable for making the translation” [2]. The legislator establishes two requirements for a person invited as an interpreter. The first one is competence, that is, fluency in the language of the proceedings and in the language which it's required to translate from. The second condition is personal disinterest in the outcome of a criminal case [2].

The presence of an interpreter must be ensured at all stages of the proceedings. It is inadmissible to selectively engage an interpreter only in certain investigative actions, even if such will is expressed by the party of the proceedings. In such cases, evidence obtained without the participation of an interpreter can be recognized as invalid.

4. CONCLUSION

Considering the above review, it is clear that the participation of an interpreter in criminal proceedings is objectively necessary and important. On the one hand, it guarantees the constitutional rights of the persons who do not have proper knowledge of the language of the proceedings. On the other hand, it serves as a means of establishing objective truth in a criminal case. Taken together, these facts prove the significant contribution of the interpreters to the protection of personal rights and to the crime solution.

REFERENCES

- [1] The Constitution of the Russian Federation on December 12, 1993
- [2] The Criminal Procedure Code of the Russian Federation on December 18, 2001 №174-FZ (Federal law №174)

VOLODIN S.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

THE ROLE OF THE UNITED NATIONS DURING THE DEMOGRAPHIC TSUNAMI

1. INTRODUCTION

This work has been created to study the transformation of the demographic situation in the world and the role of the UN. It is important to realize that until 2009 the issue was

not raised in the wider community around the world. These changes are due to the reassessment for the tendency of the depopulation in the modern world.

2. RESEARCH GOAL

The main goal of this work is to analyse the United Nations Legislation and examine the basic changes that has already been accepted.

3. DOCUMENTS REVIEW

From my point of view it is important to start from representing countries where the problem is, without exaggeration, more acute. These countries are: Japan, Germany, Sweden, South Korea. The first analysis will show that these states are developed with all modern technologies that science has in the 21st century.

But without any doubt, It is important to realize that: having a child under the modern circumstances is a great responsibility. Having a child can lead to the economic problems: e.g. medical supervision, education and other needs of kids that could cost a lot.

The United Nations Population Fund (UNFPA) is coping with the areas of depopulation and danger to the people's lives all across the world. As this fund states: «Its mission is to ensure that every pregnancy is wanted, every childbirth is safe and every young person's potential is fulfilled» [1].

It is necessary to work for economic growth that can give an opportunity to work for everyone. Due to the lack of investment in the young generation employment and lack of opportunities to get a decent work, the poverty level can be ascertained as on the rise. The UNFPA advises to reform the policy in such a way that the potential of the young generation will grow out from the potential income into a real one. [2]

The issue of mortality is important too, it is becoming more and more vital with the fact that the birth rate is falling - this reflects the necessity for increasing medical guarantees for the population and possibly uplifting the retirement age, because the younger generation has not yet appeared, and a large part of the society has already been retired, which essentially binds the budget of the State in the field of economic growth.

4. CONCLUSION

We shall start to solve this problem now. The world is changing rapidly and there are no ways to predict the future and the events that will happen to us in the next 20 years. The most important role on this issue was assigned to the UN. Since the first days of the organization it is solving this kind of problems and can unite the international community to achieve the result. Combining the efforts of the international community, we will be able to overcome the demographic crisis and others, which the human kind may face.

REFERENCES

[1]<http://www.unfpa.org/how-we-work>.

[2]<http://www.unfpa.org/news/youth-empowerment-education-employment-key-future-development>.

JUDICIAL ACTIVITY CULTURE: PERSONAL EXPERIENCE

1. INTRODUCTION

Legal culture development, including esteem for a court, is an acute issue in our country. Trust to the judiciary and respect for them are largely determined by the culture of judicial activity. The latter is made up of professional skills of judges and court staff, their moral standards, condition of courtrooms for their functional use, etc. The main principles of judicial activity culture are openness of courts work, accessibility and reliability of information. The United Kingdom is a good example of a country with a high level of judicial activity culture.

2. RESEARCH GOAL

This paper aims at sharing and analysing my personal experience of attending English and Scottish courts in the light of upbringing legal culture in the society.

3. ANALYSIS OF PERSONAL EXPERIENCE

British legal system differs intensely from the Russian one. The main sources of English law are judicial precedents, which makes court the most important institute of law and order. But this institute is open for everybody: any person can step in and observe judicial activity from inside. During my trip to Great Britain I was able to check this statement and visited the Supreme Court of the United Kingdom, the Royal Courts of Justice, and Sheriff Court of Glasgow and Strathkelvin in Glasgow.

It was rather strange to see a poster "Open to public" in front of the Supreme Court of the United Kingdom and it was even more surprising when I really got inside very easy. Unfortunately, there were no hearings that day, but we were welcome to enter courtrooms and sit in the justices' chairs. I was also really impressed by the exhibition in the visitor's centre, which provides an insight into the work and history of the UK highest court, as well as the history of the building. Visitors can also experience the challenges of being a Justice of the Supreme Court at first hand: there are several displays, where one can pick a case, acquaint him/herself with the materials and pass a sentence. Then there is an option to learn if the Supreme Court agrees with your opinion or not and why.

The Royal Courts of Justice, a beautiful building reminding a castle, can also be attended by any member of the public. One can take a self-guided tour and learn about the building, the laws of the land, see the exhibition of judges' costumes, etc. People are allowed to wander along the hallways, passing barristers and judges in black mantles and wigs, see into the courtrooms where cases are being heard. A list of cases for the day is posted in the hall and visitors are allowed to sit in.

Sheriff Court of Glasgow and Strathkelvin is a trial court and the busiest court in Scotland. There was a tour for our group of law students and then we attended a hearing of a civil case. Unfortunately, glass partition made it hard to hear what the sheriff and attorneys were saying. We also observed a sentencing hearing.

4. CONCLUSION

The English and Scottish courts impressed me very much, especially the fact that they are open to the public. It definitely makes judicial activity transparent and clear. Furthermore, there are tours and exhibitions aimed at explaining courts role in the UK justice system, informing citizens about the history and artwork of the buildings, giving

interesting examples of cases heard by the court and other notable details, in other words, educating people and developing their legal culture. Such practice should be followed by Russian courts to increase citizens' understanding of and respect to the Russian judicial system.

VORONTSOVA E.

RUDN UNIVERSITE (MOSCOU, RUSSIE)

CERTAINS TRAITS DU FRANÇAIS D'AFRIQUE

1. INTRODUCTION

La langue française s'est répandue dans l'Afrique pendant la période coloniale. Maintenant le français est une langue officielle dans de nombreux pays africains. Le français d'Afrique se compose de l'ensemble de dialectes des anciennes colonies de la France : l'Afrique française du Nord (le Maroc, la Tunisie), l'Afrique-Occidentale (la Côte d'Ivoire, le Niger) et autres territoires. Plus que 115 millions d'Africains sont francophones.

Mais l'Afrique française a un certain nombre de particularités linguistiques - phonétiques, lexicales et syntaxiques.

2. BUT DE LA RECHERCHE

- révéler les particularités du français d'Afrique
- analyser les causes de ces particularités
- faire une analyse comparative entre la langue française et le français d'Afrique

3. LITTÉRATURE/ ANALYSE DE LA LITTÉRATURE

D'abord, les particularités phonétiques sont:

dévoisement final des consonnes sonores. Par exemple, rêve [rɛ:v] en français et rêve [ref] en français d'Afrique.

L'impossibilité de faire la distinction entre voyelles [e], [ɛ] et [ɶ] dans certains dialectes. Donc il y a des homonymes: «l'heure» et «l'air», «peur» et «père».

Il y a aussi la transposition fréquente des accentuels à propos de la langue maternelle, qui modifie profondément l'intonation.

Les particularités syntaxiques se composent d'ordre libre des mots dans une phrase.

Les particularités lexicales sont causées par les emprunts des langues locales, par exemple, l'arabe, le bambara, l'oulof. Les nouvelles unités lexicales se produisent parce que le vocabulaire "central" n'offre pas d'autre ressource que la périphrase pour nommer par exemple le néré (type de bois local; la couleur) [1].

4. CONCLUSION

Ainsi, nous pouvons conclure que les particularités du français d'Afrique sont associées aux différences culturelles et l'influence mutuelle de la langue française et les langues locales.

RÉFÉRENCES

[1] G. Manessy Le français d'Afrique noire, français créole ou créole français? Langue française. Année 1987. Volume 37. Numéro 1. pp. 91-105

PSEUDOANGLIZISMEN IN DER MODERNEN DEUTSCHEN SPRACHE

In der modernen deutschen Sprache ist eine große Menge der entlehnten Wörter zu finden. Englisch als anerkannte Sprache der internationalen Kommunikation hat eine große Auswirkung auf die Entwicklung vieler Sprachen. Aber Deutsch gilt als die am stärksten anfällig für diesen Einfluss Sprache unter anderen europäischen Sprachen und, sowie Englisch, bezieht sich auf die germanischen Sprachen. Die Zahl der Entlehnungen aus dem Englischen war in den letzten Jahrzehnten deutlich gestiegen, und die deutsche Sprache war durch die vielen Synonyme und Symbole neuer Konzepte bereichert worden, die mit der Entwicklung von Wissenschaft und Technologie und der Entwicklung interkultureller Kommunikation kommen. In jüngster Zeit können wir ein Wort wie „Denglisch“ hören.

Denglisch (Deutsch + Englisch), die „neue“ Deutsche Sprache, ist leider nur Routine und vertraute Realität in Deutschland. Ein Beispiel von dieser „neuen“ Sprache kann man wie folgt demonstrieren:

*«Viele gelehrte **people** bemühen sich **today again** zu dieser einfacheren Sprachform **back** zu **commen**. Selbst **under** kunstkritischen **sightpoints** **viewed** des ganze nämlich viel **nicer** aus als **schnödes German** or **langweiliges Englisch!**».*

Aber wenn wir die Sprache in seiner kreativen Manifestation betrachten, ist es einfach zu sehen, dass sie eine ständig entwickelnde System ist, die nicht nur jemand anderes leihen kann, sondern auch ein neues System. Und in unserem Falle im Deutschen sehen wir, dass der Einfluss von Englisch so groß war, dass sein Wortschatz nicht bloß eine beeindruckende Zahl von Anglizismen ist, sondern auch die Ankunft eines völlig neuen Phänomens in seinem System widerspiegelt, nämlich Pseudoanglizismen, die nicht wirklich in Englisch existieren oder in einer völlig anderen Bedeutung verwendet werden.

Sie können sehen, dass diese Wörter als bestimmte Modelle generiert werden:

- Ersetzen eines der Elemente eines komplexen Wortes. Zum Beispiel, das Wort Zelt-Air. In diesem Fall das englische Wort Open-Air hat sich im deutschsprachigen Raum geändert. Jedoch ändert sich die Bedeutung von einem Open-Air-Ereignis zu einem Ereignis, wo die Zuschauer beschlossen, Ihre Komfort-Zone weiter auszubauen und in der Lage, die Ereignisse direkt aus dem Zelt zu beobachten.
- Abschneiden eines der Elemente eines komplexen Wortes. Zum Beispiel, Sidebag (Side Airbag im Auto). Der Name des Seitenairbag existierte in der deutschen Sprache. Es ist ein Ersatz des deutschen Element Seiten („Side“).
- Summierung von zwei englischen Morphemen. Dadurch entsteht ein komplexes Wort, das für Englisch beispiellos ist. So entstand das Wort Bodybag mit dem Zusatz von Body und Tasche. Auf Deutsch wird es verwendet, um auf eine Tasche zu verweisen, die über die Schulter wirft. In Englisch wird so eine Tasche als Messenger Bag oder Courier Bag bezeichnet.
- Derivation mit dem Suffix-er. Viele Pseudoanglizismen werden mit Hilfe von Derivation gebildet, nämlich Suffix-Derivation. Wir werden uns nur ein Beispiel anschauen. Das Wort „Beamer“ gehört zu dieser Wortgruppe. In Englisch gibt es ein Wort Beamer, aber es bezieht sich auf ein BMW-Branded Auto oder Motorrad, weil in Deutsch es als „Videoprojektor“ beschrieben wird. Deshalb glauben wir, dass dieses

Wort keine Kreditaufnahme aus dem Englischen ist, sondern ein Pseudoanglizismus aus dem englischen Verb Beam (Shine, Licht emittiert) und Suffix-er gebildet wird.

•Reduzierung des Wortes. Das FOK (Factoryoutletcenter) ist das einzige Beispiel eines reduzierten Pseudoanglizismus. Für den vollen Namen gibt es ein deutsches Wort Fabrikverkaufszentrum, dessen Bestandteile in englischen Übereinstimmungen ersetzt wurden, was zum Wort Factoryoutletcenter, weil das Wort „Factory Outlet“ nur in der englischen Sprache verwendet wird.

So kann es argumentiert werden, dass die meisten Pseudoanglizismen durch Summierung und Derivation gebildet werden. Die Umwandlung und die Erziehung der verkürzten Worte sind sehr selten, aber sie sind immer noch in einigen Beispielen reflektiert. Folglich werden Pseudoanglizismen durch Wort und Modelle gebildet, die charakteristisch für die deutsche Sprache sind, was das Resultat der Besonderheiten der in Bereich geschaffenen Pseudoanglizismen ist.

Literaturverzeichnis:

1.Moderne Tendenz in der Entwicklung des deutschen Wortschatzes.
<http://pglu.ru/upload/iblock/96d/melnikova.pdf>.

2.Denglich oder welche Sprache spricht heutiges Deutschland?
<http://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2016/01/22/denglich-oder-welche-sprache-spricht-heutiges-deutschland>.

YASHIN I. ¹, KLYGA A. ²

RUDN UNIVERSITY, (MOSCOW, RUSSIA)

LEGALESE AND POETRY: THE WAYS OF INTERSECTION

1. INTRODUCTION

It seems impossible to connect jurisprudence and poetry. The fact is that a lawyer does not seem to be the most creative profession in the world. And «poetry» will not be the first association in your mind when someone speaks about jurisprudence. It is not surprising that lawyers try to make legalese more understandable for people who are not connected with the law. In this article the authors will show some unusual ways how lawyers and legislators try to make legalese less formal, creative and easier to understand for ordinary people.

2. RESEARCH GOAL

The main purpose of the given article is to show that sometimes jurisprudence can be connected with poetry. Furthermore, it shows how creative lawyers can make this difficult language more emphatic.

3. DOCUMENTS REVIEW

The first case when poetry and law were crossed took place presumably between 1221 and 1225. It was a law book written by Eike von Repgow called «Saxon Mirror» (Sachenspiegel). This law book is divided into two parts and contains 460 articles [1]. Special meaning has its introduction. This part of the book is written in verse. It was made in order to let people understand the introduction easily. Also this preamble seems more interesting to read than a usual preamble. However, the main idea of making the introduction in verse is associated with the tradition to create poetic books with morality content. For example, Mirror of morals (Spiegel der Sitten), Mirror for

youth (Der jungen Knaben-Spiegel), Mirror of devoutness (Spiegel der Frombheit) and many others [2].

Another interesting case took place in 1973 in Court for the Eastern District of Pennsylvania. It was a boring litigation between a fired sailor and his employer. The subject of dispute was underpaid. There are such a lot of boring cases that courts consider every day. But in our occasion there were really creative sides of the trial. Harry Lora was an attorney at law, representing the sailor. He wrote his first speech on a trial in verse:

«Admiralty process is hoary,
With pleadings that tell a sad story
Of Libels in Rem —

The bane of sea-faring men» [3].

Attorneys of Respondent prepared a worthy response and it was in verse too. But the final surprise was made by the judge. He also wrote his order in verse. It is important to notice that the order contained facts of the case and party's positions. In conclusion the judge ordered the following:

«Finding that service of process is bona fide,
The motion to dismiss is hereby denied.

So that this case can now get about its ways,

Defendant shall file an answer within 21 days» [4].

This example shows us a lot of interesting moments about American law. For example, you can find some features of rhymes between words «bona fide» and «denied», «stare decisis» and «vices». Also this case shows a sense of humor and creativeness of the U.S. lawyers [5].

Pavel Astakhov was a Russian attorney at law who writes his last speech in court in verse [6]. In 2000, Astakhov defended a former military intelligence officer of the U.S. Navy Edmond Pope, who was arrested by FSS officers on charges of espionage. Pope became the first American since the days of Gary Powers in 1960, who was tried in Russia for espionage. P. Astakhov surprised the court by writing his final speech on the process in style of blank verse. Despite the efforts of lawyers, Edmond Pope was sentenced to 20 years of imprisonment. However, after the US authorities appealed to Moscow to release the 54-year-old Edmond Pope for humane reasons and written on the advice of Astakhov, in December 2000 Pope was pardoned by Vladimir Putin and was able to return to the United States. In spite of the fact that Astakhov's speech consisted of only one quatrain, such action made no less impression than verses of his American colleagues from Pennsylvania.

4. CONCLUSION

To sum up, it all seems ridiculous and funny, but verses can be a really flexible form of expressing opinions, which always attract people's attention to itself. Emphasis is an integral part of poetry. It is what legal texts and speeches do not have. We do not state that all lawyers have to express their ideas in verses, but we notice that this method will pay attention to the theses.

REFERENCES

[1] Трикоз Е.Н. Саксонское зеркало [Электронный ресурс] // учебный портал РУДН. URL: <http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=231&p=19021> (дата обращения 22.04.2017).

[2] Корецкий В.М. Саксонское зеркало. Памятник, комментарии, исследования. М.: Наука, 1985. С. 246.

[3] Mackensworth v. American Trading Transportation Co. United States District Court for the Eastern District of Pennsylvania, 1973. (367 F. Supp. 373.)

[4] See id.

[5] Будылин Сергей. This is America: Поэзия права. [Электронный ресурс] // Юрист компании: практический журнал для юриста. 2017. URL: <http://www.lawyer.com.ru/blog/21090-this-is-america-poeziya-prava> (дата обращения 22.04.2017).

[6] Овчинникова Василиса. 7 подвигов Павла Астахова [Электронный ресурс] // Life.ru: новостной портал. 2016. URL: https://life.ru/t/семья/426908/7_podvighov_pavla_astakhova (дата обращения 22.04.2017).

YASTREBOV V.

RUDN UNIVERSITY (MOSCOW, RUSSIA)

LEGAL PROTECTION OF BUSINESS REPUTATION OF LEGAL ENTITIES IN RUSSIAN LAW

1. INTRODUCTION

The present publication studies the issues of legal protection of business reputation in Russia. The subject of business reputation, as well as a concept of business reputation is looked at as an economic asset with property contents, which therefore can be assessed in money and employed for generation of profit.

Any company is interested in building up positive business reputation and makes heavy financial investments to this end. Large corporations set up special departments that deal with maintaining business reputation at a certain level [1].

So far there is no legal definition of business reputation in Russian laws though it is mentioned in a number of legislative acts often with confusing meaning. Equally, there is no uniformity in protecting business reputation in doctrine and juridical practice including the acts of the highest judicial bodies of the Russian Federation. It is evident that this issue needs a comprehensive research.

2. RESEARCH GOALS

The purpose of this work is to identify the main features of the concept of business reputation, to determine the cases of impairment of business reputation and conditions for claiming damages.

3. ANALYSIS OF LEGAL PROTECTION OF BUSINESS REPUTATION

Under business reputation, it is customary to understand public opinion about the business qualities of a person, which has developed in professional, industrial, commercial, intermediary, official and other activities. According to Article 150 of the Civil Code of the Russian Federation [2], business reputation is a category of non-material values, which are considered inalienable and non-transferable and which, according to Article 128 of the Civil Code of the Russian Federation, are objects of civil rights. The article 151 of the Civil Code of the Russian Federation provides for compensation for moral harm, which consists of physical or moral suffering of a citizen.

In cases of impairing business reputation of a legal entity, the non-property aspect of this law may be manifested in publication of information that damages business reputation, and the property aspect of the law manifests itself in damages as a result of impairing business reputation. It is not enough just to pay damages or publish the refutation to restore the violated right to business reputation.

In cases of impaired reputation, it is necessary to establish three facts in each specific episode:

- 1) the fact of circulating information about a legal entity;
- 2) the fact that the circulated information is not true;
- 3) detraction nature of information.

In this context, circulating of information will be taken as a disclosure of information among an undefined circle of persons. It does not matter whether the information reached the persons to whom it is addressed. It is possible to say with confidence, that the most of circulating information is disseminated via mass media, and the Internet [3]. Despite the fact that business reputation, according to the law, is not a property, it has at the same time a very specific property value. For example, it is one of the factors that influences the exchange value of shares of limited companies on the stock market. The property value of business reputation is also recognized in judicial practice [4].

4. CONCLUSION

For a legal entity that files a claim for protection of business reputation, it is important to provide the court with all necessary documents confirming its status, organizational and legal form, as well as duly formalized powers of a representative of a legal entity, if such representative is available. The defendant, for its part, must disprove the fact of dissemination of defamatory information, the nature of this information, and the fact that it reflects reality.

Thus, analyzing civil legislation and doctrinal sources in this area, we came to the conclusion that regulation in this sphere is insufficient. Moreover, more attention has to be paid to judicial recommendations of courts of different levels, such as commercial courts, which specialize in resolving disputes of this kind.

REFERENCES

- [1] Gavrilov E.V. Compensation of Non-material (reputational) Harm to Legal Entities and a New Version Art. 152 Civil Code of Russian Federation // *Vestnic of Economic Justice of the Russian Federation*. 2005. No. 3.
- [2] The Civil Code of the Russian Federation (Part One) of November 30, 1994, No 51 Law (as amended on March 28, 2017) // *SPS ConsultantPlus*.
- [3] Dyachenko E.M. Development of Legislation on the Protection of Business Reputation of a Legal Entity // Access mode: https://superinf.ru/view_helpstud.php?id=797.
- [4] The Concept of Development of Civil Legislation of the Russian Federation // *Vestnic of the Supreme Arbitration Court of the Russian Federation*. 2009. No. 11.

PROBLEMES D'ASSIMILATION EN FRANCE

1. INTRODUCTION

Dans la société moderne, il existe deux grandes approches pour résoudre les problèmes de migration et ses conséquences - le multiculturalisme et l'assimilation. Les objectifs de ces deux approches sont les mêmes - faire des différences minimales entre les migrants et les populations autochtones, empêchant ainsi l'apparition de conflits pour des motifs raciaux.

Dans un premier temps la politique de la France a été orientée à la préservation et au développement des différences culturelles et religieuses, c'est-à-dire, des caractéristiques proches du multiculturalisme [1]. Alors, le président François Mitterrand a inventé le slogan "le droit à la différence" [2]. Ensuite, le cours politique a été modifié en faveur de l'assimilation en raison du fait que la tension dans les sociétés d'Afrique du Nord s'est renforcée, et le Front national a pris les principales positions politiques [3]. Finalement, le principe de base est la fusion des migrants et de la société d'accueil. De l'avis des hommes politiques français, cette approche permet de traiter chaque individu comme citoyen, et non pas en tant que représentant d'une race, d'une ethnie ou d'un groupe culturel.

2. BUT DE LA RECHERCHE

Le but de ce travail est d'étudier les causes de l'insolvabilité de la politique de l'assimilation en France. Pourquoi est-elle devenue un « échec » selon les dirigeants des pays européens?

3. ANALYSE DU PROBLÈME

La première raison est la laïcité, la séparation de l'église et de l'État. Aujourd'hui dans la société multiculturelle de la France se cache souvent un manque de l'acceptation des autres cultures. Le problème est que la France veut non seulement l'intégration, mais l'assimilation.

Ainsi, la politique de la laïcité se manifeste sous la forme de restrictions à la liberté d'expression. Les caricatures de la revue Charlie Hebdo en font l'exemple. Il y a des millions de musulmans qui sont vivement blessés dans leurs sentiments religieux. La société doit être plus tolérante [4].

L'idée de la liberté d'expression ne peut pas expliquer les caricatures de Charlie Hebdo (l'attentat contre la rédaction Charlie Hebdo [5] à Paris, l'attaque du magasin juif emportant la vie de quatre personnes [6]. En 2012, Mohammed Mesures a tué d'abord trois militaires, puis trois enfants d'une école juive et leur professeur [7]).

Ainsi, dans une société où la religion n'est pas officiellement reconnue elle est souvent l'objet du ridicule, ce qui affecte les sentiments des gens.

Mais l'appartenance aux cultures différentes risque de provoquer des conflits.

Par exemple, en juin 2008, le Conseil d'Etat de la République française a créé un précédent en confirmant le refus à la demande des marocains de porter la burqa en remarquant que «la pratique religieuse radicale <est> incompatible avec les valeurs fondamentales de la société française» [4].

4. CONCLUSION

Ce travail a examiné les principales raisons de l'échec de la politique d'assimilation: la laïcité et la confrontation des traditions de différents peuples. Les conséquences de l'assimilation se manifestent sous la forme de la fragmentation de la société, l'isolement des minorités, le mécontentement des citoyens.

RÉFÉRENCES

- [1] Кукагас Ч. (2007). Теоретические основы мультикультурализма.
<http://www.inliberty.ru/library/265-teoreticheskie-osnovy-multikulturashylyzma>
- [2] Kenan Malik. Terrorism has come about in assimilationist France and also in multicultural Britain. Why is that?
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2015/nov/15/multiculturalism-assimilation-britain-france>
- [3] «Корреспондент». Саркози: Попытка построить мультикультурное общество во Франции провалилась.
<http://korrespondent.net/world/1184999-sarkozi-popytka-postroit-multikulturnoe-obshchestvo-vo-francii-provalilas>
- [4] Lucy Wadham. France wants assimilation not integration: the problem with French secularism.
<http://www.newsweek.com/2015/01/30/frances-problem-secularism-300718.html>
- [5] «Le Monde». Attentat contre « Charlie Hebdo » : le récit d'une journée noire
http://www.lemonde.fr/attaque-contre-charlie-hebdo/article/2015/01/08/ce-que-l-on-sait-sur-l-attentat-contre-charlie-hebdo_4551235_4550668.html
- [6] «L'express». Les attentats de janvier 2015.
http://www.lexpress.fr/actualite/societe/la-france-en-proie-aux-attaques-terroristes_1639127.html
- [7] Attentats de mars 2012 en France.
https://fr.wikipedia.org/wiki/Attentats_de_mars_2012_en_France

ZOTOV A.

MGIMO-UNIVERSITÄT, MOSKAU

EIN KLEINER SPAZIERGANG DURCH DIE GROBE WELT DER DEUTSCHEN SÜßIGKEITEN

In die deutschen Süßigkeiten ist es leicht zu verlieben.

Nürnbergger Lebkuchen verbindet man mit der fröhlichen Weihnachtszeit. Niederegger Marzipan hat das einzigartige Aroma, das weltberühmt ist. Bremer Kluten sehen wie die winzigen Tasten eines Klaviers.

Wer kennt die bunten Haribo Gummibärchen nicht?

Haribo wurde 1920 gegründet. Die einprägsame Unternehmungsbezeichnung ist ein Kürzel, das nach dem Firmengründer Hans Riegel und dem Firmensitz Bonn benannt ist. Heute ist Haribo mit seinen Produkten schon in 110 Ländern vertreten.

Die Firma hat eine einfache Werbung. Der Werbespruch lautet „Haribo macht Kinder froh und Erwachsene ebenso“.

Außerdem ist ihre Fruchtgummi sehr vielfältig. Haribo produziert sogar Fruchtgummipizzas!

In Deutschland haben auch viele andere Süßigkeitshersteller ihre besondere Markenpositionierung.

„Ritter Sport“ ist eine Schokoladenmarke, die von Clara und Alfred Ritter im Jahre 1932 in Cannstatt eingeführt wurde.

Der Slogan „Quadratisch, praktisch, gut“ und die Schlauchbeutelverpackung machen Ritter Sport weltweit erkennbar.

Sowieso ist die Welt der deutschen Süßigkeiten unvorstellbar vielfältig und es ist sehr schön, dass dort sowohl Konzerne wie Katjes, Storck, als auch kleine Betriebe, die Rothenburger Schneeballen produzieren, existieren.

SIDOROV A.

RUDN University (MOSCOW, RUSSIA)

THE CODE OF NAPOLEON ADOPTION IN BELGIUM INTRODUCTION

French law has had a significant impact on the development of law in many European countries. This can be explained by territorial proximity to some countries and close relations with them, and by conquests during the Napoleonic wars. In many cases, the introduction of the provisions of the Code Napoleon originated in similar conditions, but their further development was not always the same.

1. RESEARCH GOAL

The purpose of this study is to analyze the Code Napoleon adoption in Belgium and its influence on the development of Belgian civil law. Another goal is to identify the specifics of the adopted provisions of the Code in Belgium, which are not typical for other European countries.

2. HISTORICAL BACKGROUND OF INTRODUCTION OF THE CODE OF NAPOLEON IN BELGIUM

The introduction of French law in Belgium began long before the adoption of the Code Napoleon, following the conquest by France in 1795. It started in the era of the French revolution. Thus, Belgium became one of the first European countries that inherited French revolutionary regulations.

After the adoption of the Code Napoleon in France, it was published in Belgium on 3 September 1807 and took effect on September 13. Soon, the first French Empire fell, and Belgium became part of the Netherlands, however the provisions of the Code continued to be applied in both countries. In 1814-1815 the city of Dutch king William I established a Dutch-Belgian Commission for the development of the new Civil code, which was completed 15 years later, and went into effect throughout the Netherlands in 1830 [1]. In the same year, Belgian revolution took place. As a result, Belgium became an independent kingdom, and provisions of the new Code lost their legal force in the territory of the country. It was decided to introduce the Code Napoleon in full.

One of the peculiarities of the Belgian civil code is that the name of the books, content, and numeration of most of the initial articles has remained unchanged so far, despite the fact that since 1815 the Code of Belgium developed independently from the French

one. In subsequent years, many attempts have been made to modify the Belgian civil law. In 1885 Belgian jurist François Laurent published the project of the Civil code, which had not been discussed at the legislative level. The year before, the Belgian government set up a Commission to address deficiencies and gaps in the then Code. Their work continued until 1904, but their projects did not succeed [2].

However, the civil legislation of Belgium has been constantly changing. The civil code is being amended and new laws are being passed, though they sometimes contradict the provisions of the Code. In 1851 changes were made in the sections on privileges and mortgages, in 1896 - in the rules on the conditions and consequences of marriage, and in 1908 – in the provisions regulating the establishment of paternity. Also as a result of reforms undertaken in 1932, 1953 and 1976, considerable amendments were introduced in provisions concerning the rights and duties of the spouses [3]. Over time, the differences with the French code became greater because of the peculiarities of the Belgian judicial practice and doctrine, but despite this, many articles of the Belgian code remained unchanged. It especially concerns the law of obligation and the right of ownership.

For nearly 150 years, the Belgian Parliament did not show any interest to the Civil code, with the exception of marriage and family relations and some provisions important for politics. Offers of Belgian lawyers in the best case ended with the emergence of new controversial issues, which the doctrine was supposed to solve. All attempts of modernization of the civil legislation, which were made in France and the Netherlands at the same time, found no reaction in Belgium [4].

3. CONCLUSION

To summarize, we can say that in Belgium the Code Napoleon has undergone fewer changes than in most other countries, including France. This can probably be explained by the fact that Belgium did not need unification in contrast to Germany and Switzerland, where reformation of the Civil code was seen as creating a legal core in the country. Neither Belgium experienced any major revolutionary changes as, for example, Italy, where the code served certain political purposes. Thus, we can conclude that French civil law still has a significant influence on the development of civil law in Belgium.

REFERENCES

- René Piret, *Le Code Napoléon en Belgique de 1804 à 1904 // Revue internationale de droit comparé*, Vol. 6, No. 4, Paris, 1954, p. 753.
- E. Van Dievoet, *Aspects techniques de la révision du Code Civil en Belgique // Revue internationale de droit comparé*, Vol. 8, No. 3, Paris, 1954, p. 363-370.
- Основные институты гражданского права зарубежных стран / отв. Ред. В.В. Залесский. – М.: Норма, 2009, Ст. 1096.
- Захватаев В.Н. Кодекс Наполеона – М.: Инфотропик Медия, 2012, ст. 361.

Научное издание

ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД

На иностранных языках

Издание подготовлено в авторской редакции

Технический редактор *Н.А. Ясько*
Дизайн обложки *Ю.Н. Ефремова*

Подписано в печать 10.05.2017 г. Формат 60×84/16.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Таймс.
Усл. печ. л. 10,93. Тираж 160 экз. Заказ 777

Российский университет дружбы народов
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Типография РУДН
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. 952-04-41